

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1931

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1931

1996

I. Nos. 33008-33059

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 August 1996 to 21 August 1996*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 33008. European Economic Community, and Commission of the Cartagena Agreement, Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela: | |
| Cooperation Agreement (with annexes). Concluded at Cartagena on 17 December 1983..... | 3 |
| No. 33009. Federal Republic of Germany and Morocco: | |
| Convention concerning mutual assistance and information in civil and commercial matters. Signed at Rabat on 29 October 1985..... | 31 |
| No. 33010. Germany and Bulgaria: | |
| Treaty on friendly cooperation and partnership in Europe. Signed at Sofia on 9 October 1991 | 75 |
| No. 33011. Germany and Hungary: | |
| Treaty on mutual assistance by their customs administrations. Signed at Bonn on 18 December 1991..... | 117 |
| No. 33012. Germany and Russian Federation: | |
| Agreement concerning cultural cooperation (with annex). Signed at Moscow on 16 December 1992..... | 149 |
| No. 33013. Germany and India: | |
| Agreement concerning financial cooperation in 1994. Signed at New Delhi on 28 July 1994 | 191 |

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1931

1996

I. Nos 33008-33059

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} août 1996 au 21 août 1996*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 33008. Communauté économique européenne, et Commission de l'Accord de Carthagène, Bolivie, Colombie, Équateur, Pérou et Venezuela : | |
| Accord de coopération (avec annexes). Conclu à Carthagène le 17 décembre 1983..... | 3 |
| N° 33009. République fédérale d'Allemagne et Maroc : | |
| Traité relatif à l'assistance mutuelle et à l'information en matière civile et commerciale. Signé à Rabat le 29 octobre 1985..... | 31 |
| N° 33010. Allemagne et Bulgarie : | |
| Traité d'amitié, de coopération et de bon voisinage en Europe. Signé à Sofia le 9 octobre 1991..... | 75 |
| N° 33011. Allemagne et Hongrie : | |
| Traité relatif à l'assistance mutuelle entre administrations douanières. Signé à Bonn le 18 décembre 1991..... | 117 |
| N° 33012. Allemagne et Fédération de Russie : | |
| Accord de coopération culturelle (avec annexe). Signé à Moscou le 16 décembre 1992..... | 149 |
| N° 33013. Allemagne et Inde : | |
| Accord de coopération financière en 1994. Signé à New Delhi le 28 juillet 1994..... | 191 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 33014. Germany and Philippines: | |
| Agreement concerning financial cooperation in 1995. Signed at Manila on 15 February 1996 | 193 |
| No. 33015. International Development Association and Chad: | |
| Development Credit Agreement— <i>Public Works and Capacity Building Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1994 | 195 |
| No. 33016. International Development Association and Chad: | |
| Development Credit Agreement— <i>Agricultural and Livestock Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 April 1995..... | 197 |
| No. 33017. International Development Association and Benin: | |
| Development Credit Agreement— <i>Environmental Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1995 | 199 |
| No. 33018. International Development Association and Benin: | |
| Development Credit Agreement— <i>Health and Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 November 1995..... | 201 |
| No. 33019. International Development Association and Senegal: | |
| Development Credit Agreement— <i>Community Nutrition Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1995..... | 203 |
| No. 33020. International Development Association and Senegal: | |
| Development Credit Agreement— <i>Water Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 December 1995..... | 205 |
| No. 33021. International Development Association and Mali: | |
| Development Credit Agreement— <i>Agricultural Trading and Processing Promotion Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1995..... | 207 |
| No. 33022. International Development Association and Guinea-Bissau: | |
| Development Credit Agreement— <i>Transport and Urban Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1995..... | 209 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 33014. Allemagne et Philippines : | |
| Accord de coopération financière en 1995. Signé à Manille le 15 février 1996..... | 193 |
| N° 33015. Association internationale de développement et Tchad : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet de travaux publics et de renforcement des capacités</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1994..... | 195 |
| N° 33016. Association internationale de développement et Tchad : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet de services d'appui à l'agriculture et à l'élevage</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1995..... | 197 |
| N° 33017. Association internationale de développement et Bénin : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion environnementale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1995..... | 199 |
| N° 33018. Association internationale de développement et Bénin : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet de santé et de population</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 novembre 1995... | 201 |
| N° 33019. Association internationale de développement et Sénégal : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet de nutrition de la communauté</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1995..... | 203 |
| N° 33020. Association internationale de développement et Sénégal : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet relatif au secteur d'eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 décembre 1995..... | 205 |
| N° 33021. Association internationale de développement et Mali : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet pilote de promotion de la commercialisation et de la transformation des produits agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1995..... | 207 |
| N° 33022. Association internationale de développement et Guinée-Bissau : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet de transports et d'infrastructure urbaine</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1995..... | 209 |

- No. 33023. International Development Association and Ethiopia:**
 Development Credit Agreement—*Seed Systems Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1995 211
- No. 33024. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Iodine Deficiency Disorders Control Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1995..... 213
- No. 33025. International Development Association and China:**
 Development Credit Agreement—*Iodine Deficiency Disorders Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1995..... 215
- No. 33026. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Labor Market Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1996..... 217
- No. 33027. International Development Association and China:**
 Development Credit Agreement—*Labor Market Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1996 219
- No. 33028. International Development Association and China:**
 Development Credit Agreement—*Disease Prevention Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 March 1996..... 221
- No. 33029. International Bank for Reconstruction and Development and China:**
 Loan Agreement—*Second Shaanxi Provincial Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1996..... 223
- No. 33030. International Development Association and China:**
 Development Credit Agreement—*Third Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1996..... 225

- N° 33023. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement des systèmes de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1995 211
- N° 33024. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de lutte contre les troubles dus à la carence en iode* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1995 213
- N° 33025. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre les troubles dus à la carence en iode* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1995 215
- N° 33026. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Projet de développement du marché de travail* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1996 217
- N° 33027. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement du marché du travail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1996 219
- N° 33028. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de prévention des maladies* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mars 1996 221
- N° 33029. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Accord de prêt — *Deuxième projet de routes provinciales du Shaanxi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1996 223
- N° 33030. Association internationale de développement et Chine :**
 Accord de crédit de développement — *Troisième projet d'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1996 225

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 33031. International Development Association and Kenya: | |
| Development Credit Agreement— <i>Urban Transport Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1996..... | 227 |
| No. 33032. International Development Association and Kenya: | |
| Development Credit Agreement— <i>Arid Lands Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1996..... | 229 |
| No. 33033. International Development Association and Albania: | |
| Development Credit Agreement— <i>Power Transmission and Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1996... | 231 |
| No. 33034. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia: | |
| Loan Agreement— <i>Secondary School Teacher Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 March 1996 | 233 |
| No. 33035. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia: | |
| Loan Agreement— <i>Nusa Tenggara Agricultural Area Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 March 1996..... | 235 |
| No. 33036. International Development Association and Lao People's Democratic Republic: | |
| Development Credit Agreement— <i>Third Structural Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1996 | 237 |
| No. 33037. International Development Association and Pakistan: | |
| Development Credit Agreement— <i>NWFP Community Infrastructure and NHA Strengthening Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 April 1996 | 239 |
| No. 33038. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia: | |
| Loan Agreement— <i>Farmer Support Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 April 1996..... | 241 |

- N° 33031. Association internationale de développement et Kenya :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure des transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1996..... 227
- N° 33032. Association internationale de développement et Kenya :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources des terres arides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1996..... 229
- N° 33033. Association internationale de développement et Albanie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de transmission et de distribution d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1996..... 231
- N° 33034. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de perfectionnement des enseignants des écoles secondaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mars 1996.. 233
- N° 33035. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Accord de prêt — *Projet de développement de la région agricole de Nusa Tenggara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mars 1996.. 235
- N° 33036. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :**
 Accord de crédit de développement — *Troisième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1996..... 237
- N° 33037. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure communautaire (NWFP) et de renforcement (NHA)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 18 avril 1996..... 239
- N° 33038. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :**
 Accord de prêt — *Projet de services à l'appui des agriculteurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 avril 1996..... 241

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 33039. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia: | |
| Loan Agreement— <i>Capital Markets Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 April 1996..... | 243 |
| No. 33040. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia: | |
| Loan Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 April 1996..... | 245 |
| No. 33041. International Development Association and Tajikistan: | |
| Development Credit Agreement— <i>Institution Building Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1996..... | 247 |
| No. 33042. International Development Association and India: | |
| Development Credit Agreement— <i>Coal Sector Environmental and Social Mitigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1996..... | 249 |
| No. 33043. International Bank for Reconstruction and Development and Bosnia and Herzegovina: | |
| Loan Agreement— <i>Consolidation Loan A</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1996..... | 251 |
| No. 33044. International Bank for Reconstruction and Development and Bosnia and Herzegovina: | |
| Loan Agreement— <i>Consolidation Loan B</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1996..... | 253 |
| No. 33045. International Bank for Reconstruction and Development and Bosnia and Herzegovina: | |
| Loan Agreement— <i>Consolidation Loan C</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1996..... | 255 |
| No. 33046. United Nations and Yugoslavia: | |
| Exchange of letters constituting an agreement on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and its personnel in Belgrade (with exchange of letters). New York, 8 and 12 August 1996..... | 257 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 33039. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie : | |
| Accord de prêt — <i>Projet de développement des marchés de capitaux</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 avril 1996..... | 243 |
| N° 33040. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie : | |
| Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 avril 1996..... | 245 |
| N° 33041. Association internationale de développement et Tadjikistan : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour le renforcement institutionnel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1996..... | 247 |
| N° 33042. Association internationale de développement et Inde : | |
| Accord de crédit de développement — <i>Projet d'environnement et d'allègement social du secteur du charbon</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1996..... | 249 |
| N° 33043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bosnie-Herzégovine : | |
| Accord de prêt — <i>Prêt de consolidation A</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1996..... | 251 |
| N° 33044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bosnie-Herzégovine : | |
| Accord de prêt — <i>Prêt de consolidation B</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1996..... | 253 |
| N° 33045. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bosnie-Herzégovine : | |
| Accord de prêt — <i>Prêt de consolidation C</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1996..... | 255 |
| N° 33046. Organisation des Nations Unies et Yougoslavie : | |
| Échange de lettres constituant un accord sur le statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal international et de son personnel à Belgrade (avec échange de lettres). New York, 8 et 12 août 1996..... | 257 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 33047. Brazil and Cuba: | |
| Agreement for the promotion and development of postal services and telecommunications, supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation (with annexes). Signed at Havana on 22 February 1996..... | 273 |
| No. 33048. Brazil and France: | |
| Convention on cooperation in the field of state reform and modernization of public administration. Signed at Paris on 28 May 1996 | 275 |
| No. 33049. United Nations and Spain: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/ Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial/European Space Agency International Workshop on Small Satellite Missions to be held in Madrid from 9 to 13 September 1996. Vienna, 17 July and 19 August 1996..... | 277 |
| No. 33050. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). La Paz, 27 September and 20 November 1989..... | 279 |
| No. 33051. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). La Paz, 19 March 1991 | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). La Paz, 4 August and 7 October 1994 | 281 |
| No. 33052. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). La Paz, 30 July and 8 September 1992 | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). La Paz, 23 and 31 May 1994 | 283 |
| No. 33053. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine: | |
| Agreement concerning air services (with annex). Signed at London on 10 February 1993..... | 285 |
| No. 33054. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation: | |
| Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at Moscow on 15 February 1994 | 333 |

N° 33047. Brésil et Cuba :

Accord pour la promotion et le développement des services postaux et des télécommunications, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique (avec annexes). Signé à La Havane le 22 février 1996..... 273

N° 33048. Brésil et France :

Convention relative à la coopération dans le domaine de la réforme de l'État et de la modernisation de l'administration publique. Signée à Paris le 28 mai 1996 ... 275

N° 33049. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion de travail international sur les missions des petits satellites organisée conjointement par l'Organisation des Nations Unies, l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial et l'Agence spatiale européenne devant avoir lieu à Madrid du 9 au 13 septembre 1996. Vienne, 17 juillet et 19 août 1996 277

N° 33050. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). La Paz, 27 septembre et 20 novembre 1989..... 279

N° 33051. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). La Paz, 19 mars 1991
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). La Paz, 4 août et 7 octobre 1994..... 281

N° 33052. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). La Paz, 30 juillet et 8 septembre 1992
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). La Paz, 23 et 31 mai 1994..... 283

N° 33053. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ukraine :

Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Londres le 10 février 1993 285

N° 33054. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Moscou le 15 février 1994..... 333

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 33055. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation: | |
| Exchange of notes constituting the United Kingdom/Russia Debt Agreement No. 3 (1995) (with annex). London, 21 and 26 February 1996 | 345 |
| No. 33056. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export by British Nuclear Fuels PLC to the Nordostschweizerische Kraftwerke AG of Dottingen, Switzerland, of 12 mixed oxide fuel assemblies for the purpose of electricity generation. Berne, 4 and 9 October 1995 | 347 |
| No. 33057. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Togo: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 10 (1995)) (with annex). Lomé, 20 September and 25 October 1995 | 349 |
| No. 33058. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador: | |
| Exchange of notes constituting the United Kingdom/Ecuador Debt ODA Rescheduling Agreement 1995 (with annex). London, 8 November 1995 | 351 |
| No. 33059. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Maldives: | |
| Agreement concerning air services. Signed at Malé on 20 January 1996 | 353 |
| <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948: | |
| Accession by Azerbaijan | 380 |
| No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950: | |
| Accession by Azerbaijan | 381 |
| No. 2422. Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953: | |
| Accession by Azerbaijan | 382 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 33055. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie : | |
| Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 3 Royaume-Uni/Russie (1995) [avec annexe]. Londres, 21 et 26 février 1996 | 345 |
| N° 33056. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée par la « British Nuclear Fuels Plc » au « Nordostschweizerische Kraftwerke AG » de Dottingen (Suisse) de 12 assemblages de combustibles d'oxyde composé dans le but de la production d'électricité. Berne, 4 et 9 octobre 1995..... | 347 |
| N° 33057. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Togo : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [l'Accord de dette n° 10 Royaume-Uni/Togo (1995)] (avec annexe). Lomé, 20 septembre et 25 octobre 1995 | 349 |
| N° 33058. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur : | |
| Échange de notes constituant l'Accord Royaume-Uni/Équateur sur le réaménagement de la dette ODA de 1995 (avec annexe). Londres, 8 novembre 1995 | 351 |
| N° 33059. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maldives : | |
| Accord relatif aux services de transport aérien. Signé à Malé le 20 janvier 1996 | 353 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 380 |
| N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York), le 21 mars 1950 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 381 |
| N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 7 décembre 1953 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 382 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953: | |
| Participation by Azerbaijan in the above-mentioned Convention..... | 383 |
| No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956: | |
| Accession by Azerbaijan | 384 |
| No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957: | |
| Accession by Azerbaijan | 385 |
| No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958: | |
| Entry into force of amendments to Regulation No. 94 annexed to the above-mentioned Agreement..... | 386 |
| Modifications of the English and French texts of Regulation No. 40 annexed to the above-mentioned Agreement | 386 |
| No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954: | |
| Ratification by Brazil | 388 |
| Accession by Azerbaijan | 388 |
| No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962: | |
| Accession by Azerbaijan | 389 |
| No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London, on 9 April 1965: | |
| Accession by Georgia | 390 |
| No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968: | |
| Accession by Azerbaijan | 391 |

Pages

| | |
|---|-----|
| N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 : | |
| Participation de l'Azerbaïdjan à la Convention susmentionnée..... | 383 |
| N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 384 |
| N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 385 |
| N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 : | |
| Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 94 à l'Accord susmentionné .. | 387 |
| Modifications des textes anglais et français du Règlement n° 40 annexé à l'Accord susmentionné | 387 |
| N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Fait à New York, le 28 septembre 1954 : | |
| Ratification du Brésil | 388 |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 388 |
| N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 389 |
| N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres, le 9 avril 1965 : | |
| Adhésion de la Géorgie..... | 390 |
| N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 391 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 14049. International Convention relating to intervention on the high seas in cases of oil pollution casualties. Concluded at Brussels on 29 November 1969: | |
| Accessions by Georgia and the Marshall Islands | 392 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 392 |
| No. 14097. International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage. Concluded at Brussels on 29 November 1969: | |
| Accessions by Mauritius and Mauritania | 393 |
| Accessions by Georgia and Mauritania to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention..... | 393 |
| No. 14458. Convention on the Reduction of Statelessness. Concluded at New York on 30 August 1961: | |
| Accession by Azerbaijan | 395 |
| No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970: | |
| Accession by Azerbaijan | 396 |
| No. 14545. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural co-operation. Signed at Bonn on 19 May 1973: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 397 |
| No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973: | |
| Accession by Azerbaijan | 398 |
| No. 15824. Convention on the international regulations for preventing collisions at sea, 1972. Concluded at London on 20 October 1972: | |
| Accession by Mauritania | 399 |
| Succession by Slovakia..... | 399 |
| Notification by the Czech Republic relating to the declaration concerning articles II (2) and III made upon accession by Czechoslovakia | 400 |
| No. 16198. International Convention for Safe Containers (CSC). Concluded at Geneva on 2 December 1972: | |
| Accession by Georgia | 401 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 14049. Convention internationale sur l'intervention en haute mer en cas d'accident entraînant ou pouvant entraîner une pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 : | |
| Adhésions de la Géorgie et des îles Marshall | 392 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 392 |
| N° 14097. Convention internationale sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 29 novembre 1969 : | |
| Adhésions de Maurice et de la Mauritanie..... | 393 |
| Adhésions de la Géorgie et de la Mauritanie au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée..... | 393 |
| N° 14458. Convention sur la réduction des cas d'apatridie. Conclue à New York le 30 août 1961 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 395 |
| N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 396 |
| N° 14545. Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Bonn le 19 mai 1973 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 397 |
| N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 398 |
| N° 15824. Convention sur le règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer. Conclue à Londres le 20 octobre 1972 : | |
| Adhésion de la Mauritanie | 399 |
| Succession de la Slovaquie..... | 399 |
| Notification de la République tchèque à l'égard de la déclaration concernant les articles II (paragraphe 2) et III formulée lors de l'adhésion de la Tchécoslovaquie | 400 |
| N° 16198. Convention internationale sur la sécurité des conteneurs (CSC). Conclue à Genève le 2 décembre 1972 : | |
| Adhésion de la Géorgie..... | 401 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 17146. International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage. Concluded at Brussels on 18 December 1971: | |
| Accessions by Mauritius and Mauritania | 402 |
| Accessions by Greece and the Marshall Islands to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention..... | 402 |
| No. 17948. Convention on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 3 September 1976: | |
| Accessions by Costa Rica and Ghana | 404 |
| No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974: | |
| Accession by Trinidad and Tobago | 405 |
| No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979: | |
| Partial withdrawal of reservations made upon accession..... | 406 |
| Accession by Botswana..... | 406 |
| No. 21264. International Convention on tonnage measurement of ships, 1969. Concluded at London on 23 June 1969: | |
| Accessions by Ecuador and Jordan..... | 407 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 407 |
| Communication by the Czech Republic concerning declarations made upon accession by the Czechoslovak Socialist Republic in respect of articles 16 and 20 | 408 |
| Objection by Argentina to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia and South Sandwich Islands | 408 |
| Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the objection by Argentina to the application to the Falkland Islands (Malvinas) and to South Georgia and the South Sandwich Islands..... | 409 |
| No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975: | |
| Accession by Azerbaijan | 411 |
| No. 21886. Protocol relating to intervention on the high seas in cases of pollution by substances other than oil, 1973. Concluded at London on 2 November 1973: | |
| Accessions by Georgia and the Marshall Islands | 412 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 412 |

| | |
|--|-----|
| N° 17146. Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Conclue à Bruxelles le 18 décembre 1971 : | |
| Adhésions de Maurice et de la Mauritanie..... | 402 |
| Adhésions de la Grèce et des îles Marshall au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée..... | 402 |
| N° 17948. Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclue à Londres le 3 septembre 1976 : | |
| Adhésions de Costa Rica et du Ghana | 404 |
| N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 : | |
| Adhésion de la Trinité-et-Tobago..... | 405 |
| N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 : | |
| Retrait partiel des réserves formulées lors de l'adhésion..... | 406 |
| Adhésion du Botswana..... | 406 |
| N° 21264. Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires. Conclue à Londres le 23 juin 1969 : | |
| Adhésions de l'Équateur et de la Jordanie | 407 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 407 |
| Communication de la République tchèque relative aux déclarations formulées lors de l'adhésion par la République socialiste tchécoslovaque à l'égard des articles 16 et 20..... | 408 |
| Objection de l'Argentine à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas), à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud..... | 408 |
| Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant l'objection par l'Argentine à l'application aux îles Falkland (Malvinas), à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud..... | 409 |
| N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 411 |
| N° 21886. Protocole de 1973 sur l'intervention en haute mer en cas de pollution par des substances autres que les hydrocarbures. Conclu à Londres le 2 novembre 1973 : | |
| Adhésions de la Géorgie et des îles Marshall | 412 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 412 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 22484. Protocol of 1978 relating to the International Convention for the prevention of pollution from ships, 1973. Concluded at London on 17 February 1978: | |
| Accessions by Belize and Tonga | 413 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 413 |
| Objection by Argentina to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas) | 414 |
| Acceptances by Belize and Liberia of Optional Annex III to the above-mentioned Convention of 1973 | 415 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Optional Annex III to the above-mentioned Convention of 1973 | 415 |
| Objection by Argentina to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas) of Optional Annex III to the above-mentioned Convention of 1973 | 416 |
| Acceptances by Belize and Liberia of Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973 | 416 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973 | 416 |
| Objection by Argentina to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas) of Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973 | 417 |
| No. 23001. International Convention on standards of training, certification and watchkeeping for seafarers, 1978. Concluded at London on 7 July 1978: | |
| Accessions by Saint Vincent and the Grenadines, Estonia and Mauritania | 418 |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 418 |
| No. 23183. Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway concerning recognition of certain health and veterinary occupational groups. Concluded at Svendborg on 25 August 1981: | |
| Accession by Iceland to the Agreement of 27 August 1987 amending the above-mentioned Agreement and to its Additional Protocol | 419 |
| No. 23489. International Convention on maritime search and rescue, 1979. Concluded at Hamburg on 27 April 1979: | |
| Accession by Iceland | 420 |

Pages

| | |
|--|-----|
| N° 22484. . Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. Concln à Londres le 17 février 1978 : | |
| Adhésions du Belize et du Tonga | 413 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 413 |
| Objection de l'Argentine à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas) | 414 |
| Acceptations par le Belize et le Libéria de l'Annexe facultative III à la Convention susmentionnée..... | 415 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'Annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973 | 415 |
| Objection de l'Argentine à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas) de l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973..... | 416 |
| Acceptations par le Belize et le Libéria de l'Annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973 | 416 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de l'Annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973..... | 416 |
| Objection de l'Argentine à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas) de l'Annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973..... | 417 |
| N° 23001. Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille. Conclue à Londres le 7 juillet 1978 : | |
| Adhésion de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, de l'Estonie et de la Mauritanie | 418 |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 418 |
| N° 23183. Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège relatif à l'agrément des personnes exerçant certaines activités professionnelles dans le domaine de la santé et dans le domaine vétérinaire. Conclu à Svendborg le 25 août 1981 : | |
| Adhésion de l'Islande à l'Accord du 27 août 1987 modifiant l'Accord susmentionné et à son Protocole additionnel | 419 |
| N° 23489. Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes. Conclue à Hambourg le 27 avril 1979 : | |
| Adhésion de l'Islande..... | 420 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 24817. Athens Convention relating to the carriage of passengers and their luggage by sea, 1974. Concluded at Athens on 13 December 1974: | |
| Accession by Georgia | 421 |
| Accession by Georgia to the Protocol of 19 November 1976 to the above-mentioned Convention..... | 421 |
| No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984: | |
| Accession by Azerbaijan | 422 |
| No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987: | |
| Entry into force of adjustments to the above-mentioned Protocol..... | 423 |
| No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988: | |
| Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 453 |
| Accession by Botswana..... | 454 |
| No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989: | |
| Accession by Kyrgyzstan..... | 455 |
| Accession by Mauritania | 455 |
| No. 29004. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of maritime navigation. Concluded at Rome on 10 March 1988: | |
| Ratifications by Denmark and Liberia and accession by Portugal | 456 |
| Ratifications by Denmark, Liberia and accessions by the Marshall Islands and Portugal to the Protocol to the above-mentioned Convention | 457 |
| No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985: | |
| Accession by Croatia | 459 |
| No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992: | |
| Ratifications by Congo and Trinidad and Tobago..... | 460 |
| Ratification by the Islamic Republic of Iran and accession by Kyrgyzstan | 460 |
| Ratification by Mauritania | 460 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 24817. Convention d'Athènes de 1974 relative au transport par mer de passagers et de leurs bagages. Conclue à Athènes le 13 décembre 1974 : | |
| Adhésion de la Géorgie..... | 421 |
| Adhésion de la Géorgie au Protocole du 19 novembre 1976 à la Convention susmentionnée..... | 421 |
| N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 422 |
| N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 : | |
| Entrée en vigueur d'ajustements au protocole susmentionné..... | 423 |
| N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 : | |
| Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... | 453 |
| Adhésion du Botswana..... | 454 |
| N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 : | |
| Adhésion du Kirghizistan..... | 455 |
| Adhésion de la Mauritanie..... | 455 |
| N° 29004. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime. Conclu à Rome le 10 mars 1988 : | |
| Ratifications du Danemark et du Libéria et adhésion du Portugal..... | 456 |
| Ratifications du Danemark et du Libéria et adhésions des îles Marshall et du Portugal au Protocole à la Convention susmentionnée..... | 457 |
| N° 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 : | |
| Adhésion de la Croatie..... | 459 |
| N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 : | |
| Ratifications du Congo et de la Trinité-et-Tobago..... | 460 |
| Ratification de la République islamique d'Iran et adhésion du Kirghizistan..... | 460 |
| Ratification de la Mauritanie..... | 460 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982: | |
| Ratification by Mongolia | 461 |
| No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994: | |
| Participation by Mongolia in the above-mentioned Agreement | 462 |
| No. 32022. International Grains Agreement, 1995: | |
| (a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994: | |
| Provisional application by Pakistan | 463 |
| No. 32194. International Convention on oil pollution preparedness, response and cooperation, 1990. Concluded at London on 30 November 1990: | |
| Accessions by various countries | 464 |
| No. 32813. Development Credit Agreement (<i>Second Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Cameroon and the International Development Association. Signed at Washington on 14 February 1996: | |
| Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 3 April 1996 | 465 |
| ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i> | |
| No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926: | |
| Accession by Azerbaijan | 468 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 31363. Convention des Nations Unies snr le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 : | |
| Ratification de la Mongolie | 461 |
| N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 : | |
| Participation de la Mongolie à l'Accord susmentionné | 462 |
| N° 32022. Accord international snr les céréales de 1995 : | |
| a) Convention snr le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 : | |
| Application provisoire du Pakistan..... | 463 |
| N° 32194. Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures. Conclue à Londres le 30 novembre 1990 : | |
| Adhésions de divers pays | 464 |
| N° 32813. Accord de crédit de développement (<i>Deuxième crédit d'ajustement structurel</i>) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 14 février 1996 : | |
| Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 3 avril 1996..... | 465 |
| ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i> | |
| N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 : | |
| Adhésion de l'Azerbaïdjan..... | 468 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 August 1996 to 21 August 1996

Nos. 33008 to 33059

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} août 1996 au 21 août 1996

N^{os} 33008 à 33059

No. 33008

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
and
COMMISSION OF THE CARTAGENA AGREEMENT,
BOLIVIA, COLOMBIA, ECUADOR,
PERU AND VENEZUELA**

**Cooperation Agreement (with annexes). Concluded at
Cartagena on 17 December 1983**

*Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch
and Spanish.**

Registered by the Council of the European Union on 1 August 1996.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
et
COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE,
BOLIVIE, COLOMBIE, ÉQUATEUR,
PÉROU ET VENEZUELA**

**Accord de coopération (avec annexes). Conclu à Carthagène
le 17 décembre 1983**

*Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, italien,
néerlandais et espagnol*.*

Enregistré par le Conseil de l'Union européenne le 1^{er} août 1996.

* Only the authentic English and French texts are published — Les textes authentiques anglais et français sont les seuls à être publiés.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, OF THE ONE PART, AND THE CARTAGENA AGREEMENT AND THE MEMBER COUNTRIES THEREOF— BOLIVIA, COLOMBIA, ECUADOR, PERU AND VENEZUELA — OF THE OTHER PART

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

of the one part, and

THE COMMISSION OF THE CARTAGENA AGREEMENT AND THE GOVERNMENTS OF BOLIVIA, COLOMBIA, ECUADOR, PERU AND VENEZUELA,

of the other part,

BEARING IN MIND the Joint Declaration made by the Foreign Ministers of the Cartagena Agreement member countries and of the European Communities on 5 May 1980;

AWARE of the fact that the traditional bonds of friendship between the member countries of the Cartagena Agreement and the Member States of the Community should be consolidated and strengthened;

REAFFIRMING their joint resolve to support the efforts made by the Cartagena Agreement and by the Community to encourage the setting up and strengthening of regional organizations intended to promote economic growth, social progress and cultural development, at the same time introducing a factor of equilibrium into international relations;

¹ Came into force on 1 February 1987 by notification, in accordance with article 10:

| <i>Participant</i> | <i>Date of the notification</i> |
|---|-------------------------------------|
| Bolivia | 27 November 1986 |
| Colombia | 27 November 1986 |
| Commission of the Cartagena Agreement | 12 January 1987 |
| Ecuador | 12 November 1986 |
| European Economic Community | 8 June 1984 |
| Peru | 26 November 1986 |
| Venezuela | 16 December 1986 |

RECOGNIZING that the Cartagena Agreement is a subregional integration organization made up of developing countries and that it takes into account the existence of relatively less-developed and landlocked countries;

DESIROUS of contributing, as far as their respective human, intellectual and physical resources allow, to the establishment of a new phase in international co-operation based on equality, justice and progress;

RESOLVED to deepen, extend and diversify their economic and trade relations and also their relations in the development sphere;

AWARE that the pursuit of these objectives arises from the need for as extensive co-operation as possible which, in the two parties' mutual interest, should cover all economic and trade activities and include development;

CONVINCED that this co-operation must be placed in a pragmatic framework which will enable it to evolve in step with each party's policies;

CONSIDERING that it can contribute, at world and regional levels, to a more harmonious and balanced development of trade, and to a more equitable distribution and more appropriate use of development resources and potential;

AWARE that such co-operation will be achieved, in a non-preferential framework, between equal partners, account being taken of the differing degrees of development of the member countries of the Cartagena Agreement and of the Member States of the Community;

HAVE DECIDED to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

FOR THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES:

Yannis CHARALAMBOPOULOS

President in office of the Council of the
European Communities,

Minister for Foreign Affairs of the Government of the
Hellenic Republic;

Wilhelm HAFERKAMP

Vice-President of the Commission of the
European Communities;

FOR THE COMMISSION OF THE CARTAGENA AGREEMENT:

Iván RIVERA

President of the Commission of the Cartagena Agreement
Minister for Industry, Tourism and Integration of the
Republic of Peru

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA:

José ORTIZ MERCADO

Minister for Foreign Affairs and Ecclesiastical Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

Rodrigo LLOREDA CAICEDO

Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR:

Luis VALENCIA RODRIGUEZ

Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU:

Fernando SCHWALB LOPEZ ALDANA

President of the Council of Ministers
Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA:

José Alberto ZAMBRANO VELASCO
Minister for Foreign Affairs

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Economic Co-operation

1. In the light of their mutual interests and in accordance with their long-term economic objectives, the Contracting Parties undertake to foster, within the limits of their competence, the broadest possible economic co-operation from which no field shall be excluded in advance, taking into account their different levels of development.

The objectives of such co-operation shall be to contribute generally to the development of the Parties' respective economies and to raising their standards of living, and, in particular:

- (a) to promote the development of farming, industry, agro-industry and energy;
- (b) to encourage technological and scientific progress;
- (c) to create new employment opportunities;
- (d) to strengthen regional development;
- (e) to protect and improve the environment;

(f) to encourage rural development;

(g) to open up new sources of supply and new markets.

2. As means to such ends, the Contracting Parties, in accordance with their respective legislation, shall endeavour, in particular, to facilitate and promote by appropriate means:

(a) the exchange of information relevant to economic co-operation and the development of contacts and promotion activities between undertakings and organizations in the two regions;

(b) closer ties between their respective economic, industrial, farming and mining sectors;

(c) co-operation in the fields of science and technology, industrial development, agro-industry and farming, mining, fisheries, infrastructure, transport and communications, environment, energy and tourism;

(d) relations between their respective economic operators and undertakings, inter alia in the form of joint ventures;

(e) appropriate conditions for the expansion of investment on terms favourable to each of the interested parties;

(f) co-operation with and in third countries.

3. To facilitate the achievement of the objectives of economic co-operation as set out in paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties shall apply the necessary means, including financial means, according to the availability of resources and using the appropriate structures.

ARTICLE 2

Development Co-operation

1. The Community recognizes that the Andean Group is a developing region and that the Cartagena Agreement embraces less-developed countries as well as landlocked countries.
2. The Community is ready to co-operate financially and technically as a means of increasing its support for the development of the Andean subregion under its programmes for developing countries, and taking into account the Andean subregion's development policies.
3. The Community shall strive to co-ordinate its own development co-operation activities and those of its Member States in the Andean subregion, especially in relation to the subregion's integration projects. The Contracting Parties shall also seek to facilitate and encourage, by appropriate means, co-operation between financial institutions in the two regions.

ARTICLE 3

Commercial-Co-operation

1. The Contracting Parties undertake to take appropriate measures in order to promote the harmonious development, diversification and qualitative improvement of their trade, with a view to maximizing such trade, taking into account their respective levels of development.
2. The Contracting Parties agree to study ways and means to facilitate trade and overcome trade barriers, in particular non-tariff and quasi-tariff barriers, taking into account inter alia the work of international organizations.

3. In the conduct of their policies the Contracting Parties undertake, each in accordance with its legislation:

- (a) to seek forms of bilateral and multilateral co-operation conducive to resolving commercial problems of common interest, including those concerning trade in commodities, semi-manufactures and manufactures;
- (b) to grant each other the most ample facilities for commercial transactions;
- (c) to take full account of their respective interest and needs regarding access to markets in commodities, semi-manufactures and manufactures and the stabilization of the international markets in raw materials, in line with the objectives approved in the relevant multilateral fora;
- (d) to study and recommend trade promotion measures likely to encourage the growth of imports and exports;
- (e) to bring together economic operators in the two regions with the aim of diversifying and expanding trade.

4. In the context of such commercial co-operation, the Community shall strive to accord special attention, in accordance with its own rules, the provisions of this Agreement and its international commitments, to trade flows originating in countries which the Cartagena Agreement considers, from amongst its members, as having a lesser degree of development, with the aim of encouraging a fair distribution of the benefits of trade between those countries and the European Community.

ARTICLE 4

Most-favoured-nation Treatment

1. The Contracting Parties shall, with regard to imported or exported goods, grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

- customs duties and charges of all kinds, including the procedures for collecting such duties and charges;
- regulations concerning customs clearance, transit, warehousing or transshipment;
- direct or indirect taxes and other internal charges;
- regulations concerning payments, including the allocation of foreign currency and the transfer of such payments;
- regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of goods on the internal market.

2. Paragraph 1 shall not apply to:

- (a) advantages granted to neighbouring countries to facilitate frontier-zone traffic;
- (b) advantages granted with the object of establishing a customs union or a free trade area or as required by such a customs union or free trade area, including advantages accorded in the context of a regional economic integration area in Latin America;
- (c) advantages granted to particular countries in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade;¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

(d) advantages which the member countries of the Cartagena Agreement grant to certain countries in accordance with the Protocol on Trade Negotiations among Developing Countries in the context of the General Agreement on Tariffs and Trade.

3. This Article shall apply without prejudice to the rights and obligations which exist under the General Agreement on Tariffs and Trade.

ARTICLE 5

Joint Co-operation Committee

1. A Joint Co-operation Committee is hereby established, composed of representatives of the European Economic Community and of the Cartagena Agreement.

2. The Joint Committee shall keep under review and promote measures required in order to ensure the effectiveness of the co-operation activities covered by this Agreement and shall assess the results of such measures. It shall make appropriate recommendations. It shall also recommend solutions to differences which may arise between the Parties regarding the interpretation and execution of this Agreement.

3. The Joint Committee shall be set up at an appropriate level in order to facilitate the implementation of this Agreement and promote the fulfilment of its objectives.

4. If necessary, the Joint Committee may organize specialized subcommittees charged with carrying out tasks assigned to them by the Committee.

5. The Joint Committee shall adopt its own rules of procedure and work programme.

6. The Joint Committee shall as a rule meet once a year. Additional meetings may be called by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE 6

Other Agreements

1. Without prejudice to the provisions of the Treaties establishing the European Communities,¹ this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the power of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with the Cartagena Agreement member countries in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with those countries.

2. Without prejudice to the provisions of the Cartagena Agreement, this Agreement and any action taken thereunder shall in no way affect the power of the Cartagena Agreement member countries to undertake bilateral activities with the Member States of the Communities in the field of economic co-operation or to conclude, where appropriate, new economic co-operation agreements with those countries.

3. Subject to the provisions of the preceding paragraphs, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of agreements concluded between Member States of the Communities and Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela, where such provisions are either incompatible with or identical to the provisions of this Agreement.

¹ For the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, No. 3729. For the Treaty establishing the European Economic Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4300. For the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, see United Nations, *Treaty Series*, vols. 294 to 298, 1376 to 1378, 1383, 1452 and 1453, No. 4301.

ARTICLE 7

European Coal and Steel Community

A separate Protocol shall be concluded between the European Coal and Steel Community and its Member States, of the one part, and the Cartagena Agreement and its member countries of the other part.

ARTICLE 8

Territorial Application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territories in which the Cartagena Agreement is applied.

ARTICLE 9

The Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 10

Duration

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

2. This Agreement shall be applicable for an initial period of five years and thereafter for periods of two years subject to the right of either party to terminate it by written notice given six months before the date of expiry of any period.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties in order to take into account any new situations that may arise.

ARTICLE 11

Authentic languages

This Agreement shall be drawn up in seven copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Spanish languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see p. 28 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE, D'UNE PART, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET, D'AUTRE PART, L'ACCORD DE CARTHAGÈNE ET SES PAYS MEMBRES, BOLIVIE, COLOMBIE, ÉQUATEUR, PÉROU ET VENEZUELA

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES,

d'une part, et

LA COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGÈNE ET LES GOUVERNEMENTS DE BOLIVIE, COLOMBIE, ÉQUATEUR, PÉROU ET VENEZUELA,

d'autre part,

RAPPELANT la Déclaration conjointe, du 5 mai 1980, des ministres des Affaires étrangères des pays membres de l'Accord de Carthagène et des Communautés européennes ;

CONSCIENTS que les liens traditionnels d'amitié qui unissent les pays membres de l'Accord de Carthagène et les États membres de la Communauté méritent d'être consolidés et renforcés ;

REAFFIRMANT leur volonté commune d'appuyer les efforts déployés par l'Accord de Carthagène et par la Communauté pour susciter la création et le renforcement d'organisations régionales destinées à promouvoir la croissance économique, le progrès social et le développement culturel, tout en introduisant un facteur d'équilibre dans les relations internationales ;

RECONNAISSANT que l'Accord de Carthagène est une organisation d'intégration sub-régionale composée de pays en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1987 par notification, conformément à l'article 10 :

| <i>Participant</i> | <i>Date de la notification</i> |
|---|------------------------------------|
| Bolivie..... | 27 novembre 1986 |
| Colombie..... | 27 novembre 1986 |
| Equateur..... | 12 novembre 1986 |
| Commission de l'Accord de Carthagène..... | 12 janvier 1987 |
| Communauté économique européenne..... | 8 juin 1984 |
| Pérou..... | 26 novembre 1986 |
| Venezuela..... | 16 décembre 1986 |

développement et qu'en son sein elle prend en considération l'existence de pays relativement moins développés et dépourvus de littoral ;

DESIREUX de contribuer, dans la mesure de leurs ressources humaines, intellectuelles et matérielles respectives, à l'instauration d'une nouvelle phase de coopération internationale basée sur l'égalité, la justice et le progrès ;

RESOLUS à approfondir, amplifier et diversifier leurs relations économiques et commerciales ainsi que celles existant dans le domaine du développement ;

CONSCIENTS que de la poursuite de ces objectifs découle la nécessité d'une coopération la plus large possible qui, compte tenu de leur profit mutuel, embrasse l'ensemble de l'activité économique et commerciale et s'étende également au développement ;

CONVAINCUS que cette coopération doit s'inscrire dans un cadre évolutif et pragmatique en fonction du développement des politiques respectives ;

ESTIMANT qu'elle pourra contribuer, au niveau mondial et régional, à un développement plus harmonieux et plus équilibré des échanges, ainsi qu'à une répartition plus équitable et une utilisation plus appropriée des ressources et des potentialités de développement ;

CONSCIENTS qu'une telle coopération sera réalisée, dans un cadre non préférentiel, entre partenaires égaux tout en tenant compte du degré différent de développement des pays membres de l'Accord de Carthagène et des Etats membres de la Communauté ;

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

POUR LE CONSEIL DES COMMUNAUTES EUROPEENNES :

Yannis CHARALAMBOPOULOS

Président en exercice du Conseil des Communautés
européennes,

Ministre des Affaires Etrangères du Gouvernement de la
République hellénique ;

Wilhelm HAFERKAMP

Vice-président de la Commission des Communautés
européennes;

POUR LA COMMISSION DE L'ACCORD DE CARTHAGENE :

Iván RIVERA

Président de la Commission de l'Accord de Carthagène

Ministre de l'Industrie, du Tourisme et de l'Intégration
de la République du Pérou

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE BOLIVIE :

José ORTIZ MERCADO

Ministre des Affaires étrangères et du Culte

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Rodrigo LLOREDA CAICEDO

Ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'EQUATEUR :

Luis VALENCIA RODRIGUEZ

Ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU :

Fernando SCHWALB LOPEZ ALDANA

Président du Conseil des Ministres

Ministre des Affaires étrangères

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU VENEZUELA :

José Alberto ZAMBRANO VELASCO
Ministre des Affaires étrangères

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

ARTICLE 1

Coopération économique

1. Les parties contractantes, dans les limites de leurs compétences, compte tenu de l'intérêt mutuel et conformément aux objectifs à long terme de leurs économies, s'engagent à établir la coopération économique la plus étendue possible qui n'exclue a priori aucun domaine et tiennent compte de leurs degrés différents de développement.

L'objectif de cette coopération sera de contribuer, d'une manière générale, au développement de leurs économies et à l'élévation de leurs niveaux de vie et, notamment, de :

- a) promouvoir le développement de l'agriculture et de l'élevage ainsi que le développement industriel, agro-industriel et énergétique ;
- b) encourager le progrès technologique et scientifique ;
- c) créer de nouvelles possibilités d'emploi ;
- d) renforcer le développement régional ;
- e) protéger et améliorer l'environnement ;
- f) encourager le développement rural ;

g) ouvrir de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés.

2. Afin de réaliser ces objectifs, les parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, chercheront plus particulièrement à faciliter et encourager de manière appropriée :

a) un échange d'informations intéressant la coopération économique ainsi que le développement de contacts et d'activités de promotion entre les entreprises et organisations des deux régions ;

b) des liens plus étroits entre leurs secteurs économiques, industriels, agricoles et de l'élevage et leurs secteurs miniers respectifs ;

c) une coopération dans les domaines des sciences et des techniques, du développement industriel, de l'agro-industrie, de l'agriculture et de l'élevage, des mines, de la pêche, de l'infrastructure, des transports et des communications, de l'environnement, de l'énergie et du tourisme ;

d) des relations entre les opérateurs économiques et les entreprises des deux parties, entre autres sous la forme d'entreprises conjointes ;

e) des conditions appropriées à l'expansion des investissements sur une base favorable pour chacune des parties ;

f) la coopération avec et dans les pays tiers.

3. En vue de faciliter la réalisation des objectifs de la coopération économique visés au paragraphe 1 du présent article, les parties contractantes mettront en oeuvre les moyens adéquats, selon leurs disponibilités et à travers les mécanismes respectifs, y compris des moyens financiers.

ARTICLE 2

Coopération au développement

1. La Communauté reconnaît que le Groupe andin est une région en développement et que l'Accord de Carthagène prend en considération l'existence de pays présentant un moindre degré de développement et dépourvus de littoral.
2. Elle est prête à poursuivre une coopération financière et technique permettant d'intensifier la contribution de la Communauté au développement de la sous-région andine dans le cadre des programmes qu'elle applique aux pays en développement et en tenant compte des politiques de développement de la sous-région andine.
3. La Communauté s'efforcera de coordonner ses activités et celles de ses Etats membres en matière de coopération au développement dans la sous-région andine, notamment en ce qui concerne les projets d'intégration de cette sous-région. Les parties contractantes chercheront, en outre, à faciliter et encourager, de manière appropriée, la coopération entre les institutions financières des deux régions.

ARTICLE 3

Coopération commerciale

1. Les parties contractantes s'engagent à promouvoir un développement harmonieux, une diversification et une amélioration qualitative de leurs échanges commerciaux par des actions appropriées, avec l'objectif de les développer au niveau le plus élevé possible, en tenant compte du niveau respectif de développement des deux parties.
2. Les parties contractantes conviennent d'étudier les méthodes et les moyens propres à faciliter les échanges commerciaux et à

surmonter les obstacles aux échanges et, en particulier, les obstacles non tarifaires et quasi tarifaires, en tenant compte, entre autres, des travaux des organisations internationales.

3. Conformément à leurs législations, les parties contractantes s'efforceront, dans la conduite de leurs politiques respectives :

- a) de rechercher les moyens d'une coopération bilatérale et multilatérale permettant de résoudre les problèmes commerciaux d'intérêt commun, y compris ceux qui concernent les produits de base et les produits semi-manufacturés et manufacturés ;
- b) de s'accorder les plus larges facilités en ce qui concerne les transactions commerciales ;
- c) de tenir pleinement compte des intérêts et besoins respectifs tant en ce qui concerne l'accès aux marchés des produits de base et des produits semi-manufacturés et manufacturés, qu'en ce qui concerne la stabilisation des marchés internationaux des matières premières, conformément aux objectifs convenus dans les enceintes multilatérales compétentes ;
- d) d'étudier et de recommander des mesures de promotion commerciale qui soient de nature à encourager le développement des importations et des exportations ;
- e) de rapprocher les opérateurs économiques des deux régions en vue de diversifier et d'accroître les courants commerciaux.

4. Dans le cadre de cette coopération commerciale, la Communauté s'efforcera de porter une attention particulière, eu égard à ses propres réglementations, aux dispositions du présent accord ainsi qu'à ses engagements internationaux, aux flux commerciaux provenant des pays que l'Accord de Carthagène considère, parmi ses membres, comme présentant un degré moindre de développement, afin de favoriser un juste équilibre du bénéfice des échanges entre ces pays et la Communauté.

ARTICLE 4

Régime de la nation la plus favorisée

1. Les parties contractantes s'accordent, pour leurs importations ou exportations de marchandises, le régime de la nation la plus favorisée dans tous les domaines concernant :
- l'application des droits de douane et redevances diverses, y compris le mode de recouvrement de ces droits et redevances ;
 - les dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts ou au transbordement ;
 - les impôts directs ou indirects et les autres impositions internes ;
 - les modalités de paiement et notamment l'attribution des devises et le transfert de ces paiements ;
 - les règlements relatifs à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables :
- a) aux avantages accordés aux pays limitrophes pour faciliter les échanges entre zones frontalières ;
 - b) aux avantages accordés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou par suite de la création d'une telle union ou zone, y compris les avantages accordés dans le cadre d'une zone d'intégration économique régionale en Amérique latine ;
 - c) aux avantages accordés à des pays particuliers, conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

d) aux avantages que les pays membres de l'Accord de Carthagène accordent à certains pays conformément aux dispositions du protocole sur les négociations commerciales entre les pays en développement, dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

3. Le présent article s'applique sans préjudice des droits et obligations existant sur la base des dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

ARTICLE 5

Commission mixte de coopération

1. Il est institué une commission mixte de coopération composée de représentants de la Communauté économique européenne et de l'Accord de Carthagène.

2. La commission mixte est chargée d'étudier et de favoriser les actions nécessaires et d'évaluer leurs résultats afin de rendre effective la coopération faisant l'objet du présent accord. La commission mixte formule les recommandations en la matière. Il lui appartient également de recommander des solutions en cas de divergences entre les parties quant à l'interprétation et à l'exécution du présent accord.

3. La commission mixte est constituée à un niveau approprié afin de faciliter l'application du présent accord et de favoriser la réalisation de ses objectifs.

4. Si nécessaire, la commission mixte peut organiser des sous-commissions spécialisées chargées d'accomplir les tâches fixées par ladite commission.

5. La commission mixte arrête son règlement intérieur et son programme de travail.

6. La commission mixte tient normalement une session par an. D'autres sessions peuvent être convoquées d'un commun accord.

ARTICLE 6

Autres accords

1. Sans préjudice des dispositions des traités instituant les Communautés européennes¹, le présent accord et les dispositions arrêtées en vertu de celui-ci ne doivent en aucun cas affecter la capacité des Etats membres de ces Communautés d'engager des actions bilatérales avec les pays membres de l'Accord de Carthagène dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces pays.

2. Sans préjudice des dispositions de l'Accord de Carthagène, le présent accord et les dispositions arrêtées en vertu de celui-ci ne doivent en aucun cas affecter la capacité des pays membres de l'Accord de Carthagène d'engager des actions bilatérales avec les Etats membres de la Communauté dans le domaine de la coopération économique et de conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec ces Etats membres.

3. Sous réserve des dispositions prévues aux paragraphes précédents, les dispositions du présent accord se substituent aux dispositions des accords conclus entre les Etats membres des Communautés et la Bolivie, la Colombie, l'Equateur, le Pérou et le Venezuela, pour autant que ces dernières soient incompatibles avec les premières ou soient identiques à elles.

¹ Pour le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, n° 3729. Pour le Traité instituant la Communauté économique européenne, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4300. Pour le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 294 à 298, 1376 à 1378, 1383, 1452 et 1453, n° 4301.

ARTICLE 7

Communauté européenne du charbon et de l'acier

Un protocole séparé est conclu entre, d'une part, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres et, d'autre part, l'Accord de Carthagène et les pays membres de celui-ci.

ARTICLE 8

Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et aux territoires où l'Accord de Carthagène est d'application, de l'autre côté.

ARTICLE 9

Les annexes font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 10

Durée d'application

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord est applicable pendant une période initiale de cinq ans et sera prorogé automatiquement pendant des périodes de deux ans, sous réserve du droit des parties de le dénoncer par notification écrite remise six mois avant la date d'expiration d'une quelconque de ces périodes.

3. Le présent accord peut toutefois être modifié par consentement mutuel des parties, pour tenir compte des éléments nouveaux qui apparaîtraient.

ARTICLE 11

Langues faisant foi

Le présent accord est rédigé en sept exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et espagnole, chacun de ces textes faisant également foi.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 28 du présent volume.]

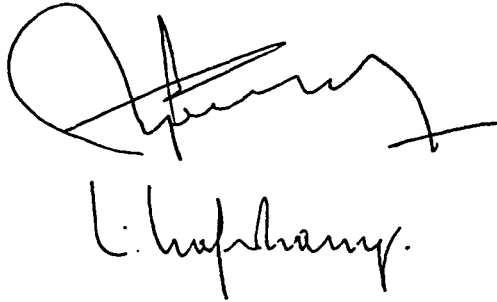
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Accord.

DONE at Cartagena on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-three.

FAIT à Carthagène, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-trois.

For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :



L. Kupferman.

En nombre de la Comisión
del Acuerdo de Cartagena:¹



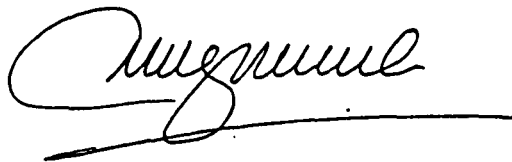
En nombre del Gobierno
de la República de Bolivia:²



¹ For the Commission of the Cartagena Agreement — Pour la Commission de l'Accord de Carthagène.

² For the Government of the Republic of Bolivia — Pour le Gouvernement de la République de Bolivie.

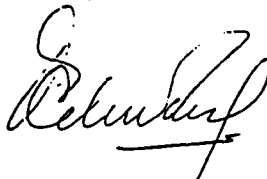
En nombre del Gobierno
de la República de Colombia:¹



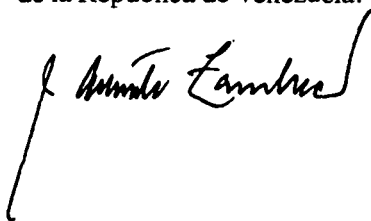
En nombre del Gobierno
de la República del Ecuador:²



En nombre del Gobierno
de la República del Perú:³



En nombre del Gobierno
de la República de Venezuela:⁴



¹ For the Government of the Republic of Colombia — Pour le Gouvernement de la République de Colombie.

² For the Government of the Republic of Ecuador — Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur.

³ For the Government of the Republic of Peru — Pour le Gouvernement de la République du Pérou.

⁴ For the Government of the Republic of Venezuela — Pour le Gouvernement de la République du Venezuela.

No. 33009

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Convention concerning mutual assistance and information in
civil and commercial matters. Signed at Rabat on 29 Oc-
tober 1985**

Authentic texts: German and Arabic.

Registered by Germany on 1 August 1996.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Traité relatif à l'assistance mutuelle et à l'information en
matière civile et commerciale. Signé à Rabat le 29 octo-
bre 1985**

Textes authentiques : allemand et arabe.

Enregistré par l'Allemagne le 1^{er} août 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DEM KÖNIGREICH MAROKKO ÜBER DIE RECHT-
SHILFE UND RECHTSAUSKUNFT IN ZIVIL- UND HANDELS-
SACHEN

Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Marokko –

in der Absicht, die freundschaftlichen Beziehungen und die rechtliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu fördern,

in dem Wunsch, die Fragen der Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln und die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 über den Zivilprozeß im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Marokko zu erleichtern,

in der Überzeugung, daß ein System der gegenseitigen Unterstützung die Beschaffung von Auskünften für die Gerichte des einen der beiden Vertragsstaaten über das Recht des anderen Vertragsstaates erleichtert –

sind wie folgt übereingekommen:

Titel I

Rechtshilfe in Zivil- und Handelssachen

Kapitel I

Allgemeine Vorschriften

Artikel 1

(1) Jeder der beiden Staaten gewährt den Angehörigen des anderen Staates Rechtsschutz in bezug auf ihre persönlichen oder vermögensrechtlichen Rechte und Interessen unter denselben Bedingungen wie den eigenen Staatsangehörigen.

(2) Er gewährt ihnen unter denselben Bedingungen und in derselben Weise wie den eigenen Staatsangehörigen den freien Zutritt zu seinen Gerichten, damit sie ihre Rechte sowie ihre persönlichen und vermögensrechtlichen Interessen geltend machen können.

Artikel 2

Die Bestimmungen dieses Vertrags, welche die Angehörigen eines der beiden Staaten betreffen, gelten auch für juristische Personen, Gesellschaften oder Vereinigungen, die nach dem Recht eines der beiden Staaten errichtet worden sind und ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieses Staates haben.

Kapitel II

Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke

Artikel 3

(1) Gerichtliche und außergerichtliche Schriftstücke in Zivil- und Handelssachen, die von einem der beiden Staaten ausgehen, werden im unmittelbaren Verkehr übersandt, und zwar,

- (a) wenn sie für Personen in der Bundesrepublik Deutschland bestimmt sind, vom Justizministerium des Königreichs Marokko (Abteilung Zivilsachen) an das Justizministerium des betreffenden Landes der Bundesrepublik Deutschland;
- (b) wenn sie für Personen im Königreich Marokko bestimmt sind, von der zuständigen Landesjustizverwaltung an das Justizministerium des Königreichs Marokko (Abteilung Zivilsachen).

(2) Der Zustellungsantrag hat zu bezeichnen

- a) das Gericht oder die Behörde, von dem oder von der er ausgeht,
- b) die genaue Bezeichnung und die Stellung der Parteien,
- c) die genaue Anschrift des Empfängers,
- d) die Art der zuzustellenden Schriftstücke,
- e) Termin oder Ort der Ladung, die im Schriftstück vermerkten Fristen, das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, sowie gegebenenfalls alle anderen zweckdienlichen Angaben.

Artikel 4

(1) Dem Antrag ist das zuzustellende Schriftstück in zwei Stücken beizufügen.

(2) Die Zustellung wird durch die Behörde bewirkt, die nach den Rechtsvorschriften des ersuchten Staates zuständig ist.

(3) Die durch diese Behörde zu bewirkende Zustellung kann sich, abgesehen von den in Artikel 5 aufgeführten Fällen, auf die

einfache Übergabe der Schriftstücke an den Empfänger beschränken, wenn er zur Annahme bereit ist.

Artikel 5

Falls in dem Antrag ein dahingehender Wunsch ausgesprochen wird, bewirkt die ersuchte Behörde die Zustellung des Schriftstücks in der durch ihre innerstaatlichen Rechtsvorschriften für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form, sofern diese ihren Rechtsvorschriften nicht zuwiderläuft.

Artikel 6

(1) Zum Nachweis der Zustellung dient entweder ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder ein Zeugnis des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergeben.

(2) Das Empfangsbekenntnis oder das Zeugnis ist auf eine der beiden Ausfertigungen des zuzustellenden Schriftstücks zu setzen oder damit zu verbinden; sie werden nach Maßgabe des Artikels 3 dem Justizministerium des ersuchenden Staates übersandt.

Artikel 7

Ungeachtet der vorstehenden Artikel kann jeder Staat Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates befinden, unmittelbar durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter bewirken lassen.

Artikel 8

(1) Die Zustellung in einer der in Artikel 5 vorgesehenen Formen kann auch hilfsweise für den Fall beantragt werden, daß die einfache Übergabe nicht möglich ist, weil der Empfänger zur Annahme des Schriftstücks nicht bereit ist.

(2) Hat der ersuchende Staat nicht, wie in Artikel 5 vorgesehen, den Wunsch ausgesprochen, das Schriftstück in den in jenem Artikel vorgesehenen Formen zuzustellen, und kann eine Zustellung nicht durch einfache Übergabe nach Artikel 4 bewirkt werden, so sendet der ersuchte Staat das Schriftstück unverzüglich an den ersuchenden Staat zurück und teilt diesem die Gründe mit, aus denen die einfache Übergabe nicht möglich war.

Artikel 9

(1) Ist zur Einleitung eines gerichtlichen Verfahrens des Zivil- oder Handelsrechts in dem einen Staat eine Klage, eine Vorladung oder ein anderes Schriftstück dem Beklagten in dem anderen Staat zuzustellen, so darf das Gericht, wenn sich der Beklagte auf das Verfahren nicht einläßt, keine Entscheidung erlassen, bevor nicht festgestellt ist, daß das Schriftstück dem Beklagten auf einem der in diesem Vertrag vorgesehenen Wege zugestellt worden ist.

(2) Die Zustellung muß so rechtzeitig erfolgt sein, daß der Beklagte in der Lage war, sich zu verteidigen.

(3) Sind jedoch seit der Übermittlung eines Zustellungsantrags an die Empfangsstelle des ersuchten Staates sechs Monate vergangen, so darf das Gericht, auch wenn die Voraussetzungen des Absatzes 1 nicht erfüllt sind, eine Entscheidung erlassen, sofern festgestellt wird, daß im ersuchenden Staat alle Maßnahmen getroffen worden sind, damit das Ersuchen hätte erledigt werden können.

(4) Die Bestimmungen dieses Artikels stehen dem Erlaß einstweiliger Maßnahmen einschließlich solcher, die auf eine Sicherstellung gerichtet sind, nicht entgegen.

Artikel 10

Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung von Auslagen, die in den Fällen des Artikels 5 dadurch entstanden sind, daß bei der Zustellung ein Justizbeamter mitgewirkt hat oder daß bei ihr eine besondere Form beachtet worden ist.

Kapitel III

Rechtshilfeersuchen

Artikel 11

Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen in Zivil- und Handelssachen gelten die Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 1.

Artikel 12

(1) Jeder der beiden Staaten kann Rechtshilfeersuchen auch von seinen diplomatischen oder konsularischen Vertretern unmittelbar und ohne Anwendung von Zwang ausführen lassen, wenn die Personen, die vernommen oder zur Vorlage von Urkunden

angehalten werden sollen, nur die Staatsangehörigkeit des ersuchenden Staates besitzen.

(2) Die Staatsangehörigkeit der Person, auf die sich das Ersuchen bezieht, wird nach dem Recht des Staates beurteilt, in dem das Rechtshilfeersuchen ausgeführt werden soll.

(3) In einer Ladung oder Aufforderung zur Vorlage von Urkunden ist ausdrücklich darauf hinzuweisen, daß bei der Ausführung des Rechtshilfeersuchens kein Zwang angewendet wird.

Artikel 13

Für die Erledigung von Rechtshilfeersuchen dürfen Auslagen irgendwelcher Art, ausgenommen Sachverständigenhonorare, nicht zur Erstattung angefordert werden. Der ersuchte Staat hat jedoch die ihm entstandenen Auslagen der Empfangsstelle des ersuchenden Staates mitzuteilen.

Kapitel IV

Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten

Artikel 14

Die Staatsangehörigen eines der beiden Staaten, die vor den Gerichten in Zivil- und Handelssachen des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, sind von der Sicherheitsleistung für die Prozeßkosten auch dann befreit, wenn sie ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt nicht in einem der beiden Staaten haben.

Kapitel V

Vollstreckbarerklärung

Artikel 15

Der Antrag, eine Entscheidung über die Prozeßkosten nach den Artikeln 18 und 19 des Haager Übereinkommens für vollstreckbar zu erklären, kann von dem Kostengläubiger auch unmittelbar bei dem zuständigen Gericht gestellt werden.

Artikel 16

(1) Um den Erfordernissen des Artikels 19 Abs. 2 Nr. 2 und Abs. 3 des Haager Übereinkommens zu genügen,

werden den marokkanischen Entscheidungen beigefügt:

- a) eine Urkunde, aus der hervorgeht, daß die Entscheidung der Partei zugestellt worden ist, gegen die die Vollstreckung betrieben wird,
- b) eine Bescheinigung darüber, daß gegen die Entscheidung weder Einspruch noch Berufung noch Kassationsbeschwerde eingelegt worden ist und daß die Einspruchs-, Berufungs- und Kassationsbeschwerdefristen abgelaufen sind; die Urkunde und die Bescheinigung bilden die Erklärung, daß die Entscheidung Rechtskraft erlangt hat;

wird den deutschen Entscheidungen beigefügt:

eine von dem zuständigen Gericht ausgestellte Bescheinigung der Rechtskraft.

(2) Die Zuständigkeit der Behörden, welche die oben aufgeführten Urkunden ausgestellt haben, bedarf nicht der Bestätigung durch eine höhere Behörde.

Kapitel VI

Prozeßkostenhilfe

Artikel 17

(1) Die Angehörigen jedes der beiden Staaten kommen im Hoheitsgebiet des anderen Staates wie dessen Staatsangehörige in den Genuß von Prozeßkostenhilfe, sofern sie sich dem Recht des Staates unterwerfen, in dem um Prozeßkostenhilfe gebeten wird.

(2) Der Antrag auf Bewilligung von Prozeßkostenhilfe kann auch im unmittelbaren Verkehr nach Maßgabe des Artikels 3 Abs. 1 übersandt werden.

(3) Die zuständigen Behörden des Staates, in dem Prozeßkostenhilfe beantragt wird, können sich, sofern eine ergänzende Auskunft über die Einkommens- und Vermögensverhältnisse des Antragstellers erforderlich ist, nach Maßgabe des Artikels 28 unmittelbar an die zuständigen Behörden des anderen Staates wenden.

Titel II

Rechtsauskunft

Kapitel I

Austausch von Auskünften über die beiderseitigen Rechtsvorschriften

Artikel 18

Das Justizministerium der Bundesrepublik Deutschland und das Justizministerium des Königreichs Marokko übermitteln sich auf Ersuchen gegenseitig Auskünfte über ihre Gesetze und Gerichtsentscheidungen in einer bestimmten Frage sowie jegliche sonstigen Rechtsauskünfte in Zivil- und Handelssachen.

Kapitel II

Austausch von Auskünften im Rahmen gerichtlicher Verfahren

Artikel 19

Die Gerichte der beiden Staaten können von den zuständigen Behörden des anderen Staates Auskünfte über dessen Zivil- und Handelsrecht, dessen Verfahrensrecht auf diesen Gebieten und über die Gerichtsverfassung nach den folgenden Bestimmungen einholen.

Artikel 20

Die Auskunftersuchen und die hierauf erteilten Antworten werden über das Justizministerium der Bundesrepublik Deutschland und das Justizministerium des Königreichs Marokko übermittelt.

Artikel 21

Das Auskunftersuchen muß von einem Gericht ausgehen, wenn es nicht vom Gericht selbst abgefaßt ist. In einem solchen Fall muß es vom Gericht genehmigt sein; das Ersuchen ist mit dem gerichtlichen Genehmigungsvermerk zu versehen.

Artikel 22

(1) Im Auskunftersuchen sind das Gericht, von dem das Ersuchen ausgeht, und die Art der Rechtssache zu bezeichnen. Die Punkte, zu denen Auskunft über das Recht des ersuchten Staates gewünscht wird, sind möglichst genau anzugeben.

(2) Das Ersuchen hat eine Darstellung des Sachverhalts mit den Angaben zu enthalten, die zum Verständnis des Ersuchens und zu seiner richtigen und genauen Beantwortung erforderlich sind. Schriftstücke können in Abschrift beigelegt werden, wenn dies zum besseren Verständnis des Ersuchens notwendig ist.

(3) Zur Ergänzung kann im Ersuchen Auskunft auch zu Punkten erbeten werden, die andere als die in Artikel 19 aufgeführten Rechtsgebiete betreffen, sofern diese Punkte mit denen in Zusammenhang stehen, auf die sich das Ersuchen in erster Linie bezieht.

(4) Der ersuchte Staat kann ergänzende Angaben zum Ersuchen verlangen, sofern er solche für die Beantwortung für erforderlich hält.

Artikel 23

Zweck der Antwort ist es, das Gericht, von dem das Ersuchen ausgeht, in objektiver Weise über das Recht des ersuchten Staates zu unterrichten. Der Antwort sollen, je nach den Umständen des Falles, Texte der einschlägigen innerstaatlichen Bestimmungen sowie Gerichtsentscheidungen beigelegt werden. Ferner sind, soweit dies zur gehörigen Unterrichtung des ersuchenden Gerichts für erforderlich gehalten wird, ergänzende Unterlagen wie Auszüge aus dem Schrifttum und aus den Gesetzesmaterialien mitzuübersenden. Erforderlichenfalls können der Antwort erläuternde Bemerkungen beigelegt werden.

Artikel 24

Die in der Antwort enthaltenen Auskünfte binden das Gericht, von dem das Ersuchen ausgeht, nicht.

Artikel 25

Ein Auskunftersuchen ist so schnell wie möglich zu beantworten. Nimmt die Beantwortung längere Zeit in Anspruch, so hat der ersuchte Staat dies dem Justizministerium des ersuchenden Staates mitzuteilen und dabei nach Möglichkeit den Zeitpunkt anzugeben, zu dem die Antwort voraussichtlich übermittelt werden kann.

Artikel 26

Für die Antwort werden Gebühren oder Auslagen irgendwelcher Art nicht erhoben.

Titel III

Gemeinsame Vorschriften

Kapitel I

Befreiung von der Legalisation

Artikel 27

(1) Die Ersuchen und die ihnen beigefügten Schriftstücke bedürfen keiner Legalisation oder ähnlichen Förmlichkeiten.

(2) Besteht ernsthafter Zweifel an der Echtheit einer Urkunde, so wird durch Vermittlung der Justizministerien eine Überprüfung vorgenommen.

Kapitel II

Sprache und Übersetzung

Artikel 28

(1) Die Justizministerien können in ihrer Landessprache korrespondieren.

(2) Sofern ein deutsches Justizministerium Absender ist, ist eine Übersetzung nach dessen Wahl in französischer oder arabischer Sprache beizufügen.

(3) Sofern das marokkanische Justizministerium Absender ist, ist eine Übersetzung nach dessen Wahl in französischer oder deutscher Sprache beizufügen.

Artikel 29

(1) Zuzustellende Schriftstücke, Rechtshilfeersuchen, Prozeßkostenentscheidungen und Kostenfestsetzungen sowie Prozeßkostenhilfeanträge und die ihnen beigefügten Ersuchen um die erforderlichen Auskünfte und deren Anlagen können in der Sprache des ersuchenden Staates abgefaßt sein.

(2) Die Erledigungsstücke können in der Sprache des ersuchten Staates abgefaßt sein.

(3) Sind Vorgänge, die in den anderen Staat übermittelt werden sollen, nicht in dessen Landessprache abgefaßt, so gilt Artikel 28 Abs. 2 und 3 entsprechend; ausgenommen von dieser Regelung sind die Erledigungsstücke.

Artikel 30

(1) Übersetzungen sind von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder einem beeidigten Übersetzer des ersuchenden Staates zu beglaubigen.

(2) Die Übersetzung der Korrespondenz nach Artikel 28 bedarf keiner Beglaubigung.

(3) Übersetzungskosten werden nicht erstattet.

Kapitel III

Weiterleitung und Adressatenermittlung

Artikel 31

(1) Ist eine Behörde für ein an sie gerichtetes Begehren nicht zuständig, so gibt sie dieses von Amts wegen an die zuständige Behörde ab und unterrichtet hiervon unverzüglich die ersuchende Behörde. Die Unterrichtung erfolgt auf dem für das Begehren vorgesehenen Übermittlungsweg.

(2) Ist die Anschrift des Empfängers eines Schriftstücks oder die Anschrift der Person, um deren Vernehmung ersucht wird, unvollständig oder ungenau, so bemüht sich die ersuchte Behörde, das an sie gerichtete Ersuchen so weit wie möglich zu erledigen. Zu diesem Zweck kann sie den ersuchenden Staat bitten, ihr alle ergänzenden Auskünfte zur Identifizierung des Empfängers oder der betroffenen Person zu übermitteln. Die Bitte erfolgt auf dem für die begehrte Maßnahme oder Handlung vorgesehenen Übermittlungsweg.

Kapitel IV

Öffentliche Ordnung

Artikel 32

Der ersuchte Staat kann es ablehnen, nach diesem Vertrag tätig zu werden, wenn er die begehrte Maßnahme für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Titel IV

Schlußbestimmungen

Artikel 33

Alle Schwierigkeiten, die bei der Anwendung dieses Vertrags entstehen, werden nach Konsultationen des Justizministeriums

der Bundesrepublik Deutschland mit dem Justizministerium des Königreichs Marokko auf diplomatischem Weg geregelt.

Artikel 34

(1) Dieser Vertrag gilt auf unbegrenzte Zeit.

(2) Jeder der beiden Staaten kann den Vertrag kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt wirksam, in dem sie dem anderen Staat zugegangen ist.

Artikel 35

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 36

(1) Dieser Vertrag wird nach Maßgabe der verfassungsrechtlichen Vorschriften der beiden Vertragsstaaten ratifiziert.

(2) Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(3) Der Vertrag tritt am dreißigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen zu Rabat am 29. Oktober 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

MONTFORT

HANS A. ENGELHARD

Für das Königreich
Marokko:

M. MUSTAPHA BELAVBI ALAOUI

المحل ١٩٦

تم المصادقة على هذه الاتفاقية طبقاً للقواعد الدستورية الجارية بها العمل
في كل من الدولتين المتعاقبتين .

يتم تبادل وثائق التصديق في اقرب الآجال الممكنة في

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين يوماً عن تبادل وثائق التصديق .
واثباتاً لما تقدم ، فقد وقع المفوضان المأذون لهما بذلك قانوناً على هذه الاتفاقية .

حرر بالرباط في 29 / 10 / 1985 م

Moh

في أصلين باللغة الألمانية ، واللغة العربية ، وعلى اعتبار أن هذين النصين لهما نفس القوة
الاثباتية .

من المملكة المغربية

من جمهورية ألمانيا الاتحادية

Moh

Moh

Hans H. Amberg

الملم الرابع

مقتضيات ختامه

الفصل 33 :

يتم البت في جميع الصعوبات التي قد تقوم بمناسبة تطبيق هذه الاتفاقية بالطرق الدبلوماسية بعد تبادل الاستشارة بين وزارة العدل للمملكة المغربية ووزارة العدل لجمهورية ألمانيا الاتحادية .

الملم 34 :

تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول، لمدتها غير محددة .
غير انه يمكن لكل من الدولتين ان تعلن عن رغبتها في انهاء مفعولها بمقتضى اشعار مكتوب يوجه الى الدولة الاخرى والذي بموجبه يوضع حد للاتفاقية بعد مرور سنة على تاريخ التوصل بالاشعار .

الملم 35 :

يسرى مفعول هذه الاتفاقية ايضا على ولاية برلين ما لم تصرح حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بخلاف ذلك لحكومة المملكة المغربية خلال الثلاثة أشهر التي تلي دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المرع الثالث

ارسال الوثائق وتحديد المرسل اليه

المعل 31

اذا لم تكن السلطة المرسل اليها مختصة للنظر في الطلب الموجه اليها ، فانها ترسله تلقائيا الى السلطة المختصة وتخبر بذلك فوراً السلطة الطالبة ، ويتم هذا الاخبار بطريقة الارسال المنصوص عليها بالنسبة للطلب .

اذا كان عنوان من ارسلت اليه وثيقة او كان عنوان الشخص المطلوب الاستماع اليه ناقصاً او غير صحيح ، فان السلطة المطلوبة تعمل جامعة لتنفيذ الطلب الموجه اليها في حدود الامكان ، ولهذه الغاية يجوز لها ان تدعو الدولة الطالبة لان ترسل اليها كل المعلومات التكميلية التي تمكنها من التعرف على هوية المرسل اليه او الشخص المعنسي ويقدم الطلب وفق الطريقة المقررة للارسال بالنسبة للتدبير او الاجراء المطلوب .

المرع الرابع

النظام المسام

المعل 32

يمكن للدولة المطلوبة ان ترفض اتخاذ اجراءات طبقاً لهذه الاتفاقية اذا ما اعتبرت ان طبيعة الاجراء المطلوب تضر بسيادتها أو أمنها .

إذا كانت وزارة العدل المنبرية هي المراسلة جاز لها ارفاق الطلب بترجمته الى اللغة الفرنسية او الالمانية حسب اختيارها .

وإذا كانت إحدى وزارات العدل بجمهورية ألمانيا الاتحادية هي المراسلة ، جاز لها ان ترفق الطلب حسب اختيارها بترجمته الى اللغة الفرنسية او العربية .

الفصل 29 ،

يجوز ان تحرر بلغة الدولة الطالبة الوثائق المطلوب تبليغها والانتدابات القضائية والاحكام الصادرة باداء صوائر ومصاريف الدعوى وطلبات المساعدة القضائية وكذلك الوثائق المدلى بها تدعيما لطلب المساعدة القضائية وطلبات المعلومات الضرورية المرفقة بها وملحقاتها .

يجوز ان تحرر الوثائق التي تثبت التنفيذ بلغة الدولة السطوية .

إذا كانت المستندات والوثائق المطلوب ارسالها الى الدولة الاخرى غير محررة بلغة هذه الاخيرة ، تطبق حسب ما يقتضيه الحال مقتضيات الفقرتين 2 و 3 من الفصل السابق باستثناء الوثائق المثبتة للتنفيذ .

الفصل 30 ،

يتم الاشهاد بمطابقة الترجمة لاصل الوثائق من طرف عون دبلوماسي او تنصلي للدولة الطالبة او من طرف مترجم محلف من الدولة الطالبة او من الدولة المطلوبة .
لا تتطلب ترجمة المراسلة المنصوص عليها في الفصل 28 من هذه الاتفاقية الاشهاد بالمطابقة لاصل .

لا تترتب عن الترجمة دفع اية مصاريف

الفصل 24

لا تلزم المعلومات التي تضمنها الجواب السلطة الصادر عنها الطلب .

الفصل 25

يتعين ان يقع الجواب على طلب المعلومات في اقرب الآجال .

غير انه اذا كان تحضير الجواب يستلزم اجلا طويلا اشعرت وزارة العدل المطلوبة
وزارة العدل الطالبة بذلك وحددت لها ان امكن التاريخ الذي يمكن ان تتوصل خلاله
بالجواب .

الفصل 26

لا تؤدى عن الجواب اية مصاريف او رسم كيفما كان نوعها .

القسم الثالثمؤسسات مشتركةالفرع الاولالاعضاء من التصديقالفصل 27

لا تخضع الطلبات والسندات المرفقة بها للتصديق ولا لأى اجراء مماثل .
يتم التحقق من صحة وثيقة عند وجود نكاح فيها بواسطة وزارة العدل .

الفرع الثانياللغة المستعملة والترجمةالفصل 28

يمكن لكل من وزارتي العدل ان تستعمل لغتها عند التراسل .

الفصل 21

يتعين دائما ان يكون طلب المعلومات صادرا عن سلطة قضائية حتى ولو لم تكن هي التي تقدمت به وفي هذه الحالة يتعين ان تأذن السلطة القضائية بهذا الطلب وان يرفق هذا الاخير بالقرار الصادر بالاذن .

الفصل 22

يجب ان يتضمن طلب المعلومات السلطة القضائية التي صدر عنها وكذا نوع القضية . كما يجب ان يتضمن ، بكيفية دقيقة ، قرا الامكان ، النقطة موضع الطلب في قانون الدولة المطلوبة .

يرفق الطلب بعرض . للوقائع الضرورية توضيحا للسؤال حتى يكون الجواب صحيحا ودقيقا . ويمكن ان تضاف اليه نسخ من كل السندات الضرورية لتوضيح محتوى الطلب .

يمكن بصفة تكميلية ان ينصب الطلب على نقط تتعلق بغير الميادين المشار اليها في الفصل التاسع عشر من هذه الاتفاقية كلما تعلق الامر بوجود ارتباط مع النقطة الرئيسية للطلب .

يمكن للدولة المطلوبة ان تطلب تزويدها بالمعلومات التكميلية التي تراها ضرورية لصياغة الجواب .

الفصل 23

يتعين ان يستهدف الجواب اخبار السلطة القضائية الصادر عنها الطلب ، بصورة موضوعية حول قانون الدولة المطلوبة ، ويشتمل حسب الاحوال على النصوص التشريعية والتنظيمية والاجتهادات القضائية . وتضاف اليه - اذا ظهرت فائدة في ذلك للطالب - وثائق تكميلية مستخلصة من المؤلفات الفقهية والاعمال التحضيرية . كما يمكن عند الاقتضاء ارفاق الجواب المذكور بتعليق توضيحية .

يجوز للسلطات المختصة في الدولة المقدم فيها طلب المساعدة القضائية ان ترسل مباشرة السلطات المختصة في الدولة الاخرى طبقا لمقتضيات الفصل 28 من هذه الاتفاقية ، اذا ثبتت لديها ضرورة الحصول على معلومات اضافية تتعلق بموارد الطالب ووضعته المالية .

القسم الثاني

المعلومات القانونية

الفرع الاول

تبادل المعلومات بشأن التشريع

المفصل 18

تبادل وزارة العدل في المملكة المغربية ووزارة العدل في جمهورية ألمانيا الاتحادية بناءً على طلب المعلومات بشأن القوانين والاجتهادات القضائية المتعلقة بنقطة خاصة ، وكذا جميع المعلومات القانونية الاخرى في المادة المدنية والتجارية .

الفرع الثاني

تبادل المعلومات في اطار الدعاوى القضائية

المفصل 19

يجوز للسلطات القضائية في كلتي الدولتين ان تطلب طبقا للمقتضيات التالية ، من السلطات المختصة في الدولة الاخرى ، معلومات تتعلق بقانونها في الميدان المدني والتجاري وفي ميدان المسطرة المدنية والتجارية وكذا بالنسبة لتنظيم القضايا .

المفصل 20

يوجه طلب المعلومات والجواب عنه بواسطة وزارة العدل للمملكة المغربية ووزارة العدل لجمهورية ألمانيا الاتحادية .

الفصل 16

من اجل استيفاء الشروط المنصوص عليها في الفقرة الثانية (2 -) والفقرة الثالثة

من الفصل 19 من اتفاقية لاهاي :

يتعين ان ترفق الاحكام الصادرة بالمنرب .

أ - بوثيقة تثبت ان الحكم قد تم تبيخه للطرف الذي يتابع التنفيذ ضده .

ب - بشهادة تثبت ان الحكم غير مطعون فيه لا بالتعريف ولا بالاستئناف ولا بالنقض

وان آجال التعرير والاستئناف والنقض قد انقضت ، وتشكل الوثيقة والشهادة المذكورتان حجة

على ان الحكم يتمتع بقوة الشيء المقضى به .

ترفق الاحكام الصادرة في جمهورية المانيا الاتحادية بشهادة مسلمة من المحكمة

المختصة تثبت ان الحكم حاز قوة الشيء المقضى به .

لا يخضع اختصاص السلطات التي تسلم الوثائق المذكورة اعلاه للتصديق من طرف

سلطة اعلى منها .

المربع السادسالمساعدة اللغائيةالفصل 17

يتمتع رعايا كل من الدولتين فوق تراب الدولة الاخرى بالمساعدة القضائية مشـمـلـ

المواطنين ذاتهم ، شريطة مراعاتهم قانون الدولة التي يطلبون فيها الاستفادة من المساعدة

القضائية .

يمكن ايضا ان يوجه مباشرة طلب المساعدة القضائية طبقا لمقتضيات الفقرة (1) من

الفصل الثالث من هذه الاتفاقية .

يتم تحديد جنسية الشخص الذي تشير اليه الاصابة القضائية طبقا لقانون الدولة التي يجب ان تنفذ فيها .

يجب ان يشار صراحة في كل استدعاء او اذار لادلاء بسندات الى عدم اللجوء الى استعمال الاكراه لتنفيذ الاصابة القضائية .

الفصل 13

لا يترتب عن تنفيذ الاصابات القضائية دفع اية مصاريف كيفما كان نوعها ما عدا اتعاب الخبراء .

الا انه يتمين على الدولة المطلوبة ان تطلع الجهاز الذي يتوصل بالطلب منسي الدولة الطالبة بما تحملته من مصاريف .

الفرع الرابع

كفالة التقاضي

الفصل 14

يعنى مواطنواحدى الدولتين مدعين كانوا أو متدخلين امام السلطة القضائية للدولة الاخرى في المادة المدنية او التجارية ، من تقديم الكفالة القضائية حتى ولو لم يكن لهم موطن او مقر اقامة معتاد في احدى الدولتين .

الفرع الخامس

الاعتراف بالاحكام وتنفيذها

الفصل 15

يجوز توجيه طلبات منع الصيغة التنفيذية لاحكام القاضية بتأدية مصاريف الدعاوى المشار اليها في الفصلين الثامن عشر والتاسع عشر من اتفاقية لاغاي، مباشرة من طرف المعني بالامر الى السلطة القضائية المختصة .

لا يمكن للسلطة القضائية ، في حالة عدم قبول المدعى عليه للمسطرة ، اتخاذ أي قرار قبل التحقق من أن السند قد تم تبليغه للمدعى عليه بأحدى الطرق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

يجب أن يتم التبليغ في أجل كاف يسمح للمدعى عليه بأعداد دفاعه .
إلا أنه إذا مرت ستة أشهر على توجيه طلب التبليغ إلى الجهاز المفروض أن يتوصل به في الدولة المطلوبة ، جاز للسلطة القضائية أن تتخذ قراراً حتى ولو لم تتوفر الشروط المنصوص عليها في الفقرة 1 أعلاه على أن يثبت أن كل الإجراءات قد اتخذت في الدولة الطالبة لتنفيذ الطلب .

لا تتعارض مقتضيات هذا الفصل مع اتخاذ إجراءات مؤقتة بما في ذلك الإجراءات الهادفة إلى أحداث ضمانة تأمينية .

الفصل 10

تتخلى الدولتان بصفة متبادلة عن استخلاص المصاريف التي يستوجبها تدخل عن التبليغ أو استعمال طريقة خاصة في الحالات المنصوص عليها في الفصل الخامس .

الفرع الثالث

الانابات القضائية

الفصل 11

تطبق مقتضيات الفقرة 1 من الفصل الثالث من هذه الاتفاقية على تنفيذ الانابات القضائية في المادة المدنية والتجارية .

الفصل 12

يجوز لكل من الدولتين أن تقوم أيضاً مباشرة بتنفيذ الانابات القضائية بواسطة اعوانها الدبلوماسيين أو القنصلين دون اللجوء إلى الإكراه ، إذا كان الأشخاص المطلوب الاستماع إليهم أو الملزمون بتقديم السندات يحملون فقط جنسية الدولة الطالبة .

الفصل 6

يتم اثبات التبليغ إما بوصول مؤرخ ومصادق عليه من المرسل إليه ، أو بشهادة صادرة عن الدولة المطلوبة تثبت واقعة التبليغ وشكله وتاريخه .

يجب أن يكون محتوى الوصل أو الشهادة مدوناً باحد نظيرى سند التبليغ أو أن يرفق ويرسل كلاهما الى وزارة العدل بالدولة الطالبة طبقاً لمقتضيات الفصل الثالث من هذه الاتفاقية .

الفصل 7

يمكن لكل من الدولتين أن تقوم مباشرة ، رغم مقتضيات الفصول السابقة ، بواسطة اعوانها الدبلوماسيين او القنصلين بالتبليغات الموجهة الى مواطنيها الموجودين فوق تراب الدولة الاخرى .

الفصل 8

يجوز احتياطياً ان يطلب التبليغ باحد الاشكال المنصوص عليها في الفصل الخامس من هذه الاتفاقية ، في حالة عدم امكان التسليم العادى لرفد المرسل اليه تسليم سند التبليغ عن رضى .

في حالة عدم قيام الدولة الطالبة كما هو منصوص عليه في الفصل الخامس من هذه الاتفاقية بالتعبير عن الرغبة في تسليم سند التبليغ طبقاً للاشكال المنصوص عليها في ذلك الفصل ، وإذا لم يتم التبليغ بالتسليم العادى طبقاً للفصل الرابع اعلاه ، يتعين على الدولة المطلوبة ان ترد سند التبليغ فوراً الى الدولة الطالبة ، موضحة لها اسباب عدم امكان التسليم العادى .

الفصل 9

إذا تطلب القيام بمسطرة قضائية في المادة المدنية او التجارية في احدى الدولتين ، ان تبلغ دعوى او استدعاءً او ان سند آخر يتعين تبيغته للمدعى عليه في الدولة الاخرى ، فانه

ب - اذا كانت موجهة الى اشخاص يوجدون في جمهورية ألمانيا الاتحادية فانها ترسل بواسطة وزارة العدل بالملكة المغربية (مديرية الشؤون المدنية) الى وزارة العدل بالولاية المعنية في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

يجب ان يتضمن طلب التبليغ البيانات التالية :

- أ - السلطة القضائية او الادارية التي صدر عنها الطلب .
- ب - هوية وصفة الاطراف .
- ج - العنوان الصحيح للمرسل اليه .
- د - نوعية الوثائق والاوراق المطلوب تسليمها .
- هـ - تاريخ ومكان الحضور ، وآجال المذكورة في الوثيقة والمحكمة التي اصدرت القرار وعند الاقتضاء كل العناصر المفيدة .

الفصل 4

يرفق الطلب بالسند المطلوب تبليغه في نسختين .
 ويتم تبليغ السند من طرف السلطة المختصة تبعا لمقتنيات تشريع الدولة المطلوبة باستثناء الحالات المنصوص عليها في الفصل 5 من هذه الاتفاقية .
 يمكن ان ينحدر التبليغ الذي تقوم به السلطة المذكورة في تسليم السند الى المرسل اليه الذي يقبل التوصل به عن رضى .

الفصل 5

تعمل السلطة المطلوبة على تبليغ السند طبقا للشكل المنصوص عليه في تشريعها الداخلي فيما يخص القيام بتبليغات مماثلة او في شكل خاص فيما اذا تم التعبير عن عمده الرغبة في الطلب شريطة عدم مخالفته لهذا التشريع .

اللم الاول

التعاون القضائي في المادة المدنية والتجارية

المصر الاول

مقتضيات عامة

الفصل الاول

تضمن كل من الدولتين فوق ترابها الوطني، للمواثني الدولة الاخرى، الحماية القانونية لحقوقهم ومسالهم الشخصية او المالية ضمن نفس الشروط المطبقة على مواثنيها .
كما تضمن لهم حرية الالتجاء الى سلطاتها القضائية من اجل الدفاع عن حقوقهم ومسالهم الشخصية والمالية ضمن نفس الشروط وحسب نفس الشكليات المطبقة على مواثنيها .

الفصل 2

تطبق مقتضيات هذه الاتفاقية المتعلقة بمواثني احدى الدولتين ايضا على الاشخاص الاعتباريين كالشركات والجمعيات المحدثة وفق قانون احدى الدولتين والتي يوجد مقرها نسوق تراب هذه الدولة .

المصر الثاني

تخليغ الوثائق والاوراق القضائية وغير القضائية

الفصل 3

توجه الوثائق والاوراق القضائية وغير القضائية في المادة المدنية والتجارية...
الصادرة عن احدى الدولتين، بالطريق المباشر أو :
أ - اذا كانت موجهة الى اشخاص يوجدون في المملكة المغربية فانها ترسل بواسطة ادارة القضاء بالولاية المختصة الى وزارة العدل بالمملكة المغربية (مديرية السجلات المدنية) .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

=====

بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية
تتعلق بالتعاون القضائي وتبادل المعلومات
القانونية في المادة المدنية والتجارية

ان جمهورية ألمانيا الاتحادية

والمملكة المغربية

- اهتماما متبادلا بتنمية علاقات الصداقة والتعاون القانوني بين الدولتين

- ورغبة منهما من جهة في حل المشاكل المتعلقة بالتعاون القضائي في المادة

المدنية والتجارية باتفاق مشترك ، وتسهيل تطبيق اتفاقية لاهاي المؤرخة بفتح مارس 1954
المتعلقة بالسطرة المدنية في اطار العلاقات بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية .

- وايضا من جهة اخرى بان اقامة الصلح من التعاون يرمي الى تسهيل

الحصول من السلطات القضائية لاحدى الدولتين المتعاقدتين على معلومات حول قانون
الدولة المتعاقدة الاخرى لمن شأنه ان يساهم في تحقيق هذه الغاية .

لذلك اتفقتا على ما يلي :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE AND INFORMATION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Intending to promote friendly relations and judicial cooperation between the two States,

Desiring to regulate, by mutual agreement, questions of judicial assistance in civil and commercial matters and to facilitate, in the context of relations between the Federal Republic of Germany and Morocco, the application of the Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure,²

Convinced that a system of mutual assistance can facilitate access by courts of one of the two Contracting States to information concerning the law of the other Contracting State,

Have agreed as follows:

SECTION I

JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Each of the two States shall guarantee to nationals of the other State legal protection in respect of their personal and property rights and interests under the same conditions as its own nationals.

2. It shall guarantee them freedom of access to its courts for the defence of their personal and property rights and interests under the same conditions and according to the same procedures as its own nationals.

Article 2

The provisions of this Convention relating to nationals of one of the two States shall apply likewise to legal persons, companies or associations constituted under the laws of one of the two States and having their headquarters in the territory of that State.

¹ Came into force on 23 June 1994 by the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with article 36.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

CHAPTER II

SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 3

1. Judicial and extrajudicial documents relating to civil and commercial matters and emanating from one of the two States shall be transmitted directly as follows:

(a) If intended for persons in the Federal Republic of Germany, from the Ministry of Justice of the Kingdom of Morocco (Department of Civil Affairs) to the Ministry of Justice of the relevant *Land* of the Federal Republic of Germany;

(b) If intended for persons in the Kingdom of Morocco, by the authority competent to administer justice in relevant *Land* to the Ministry of Justice of the Kingdom of Morocco (Department of Civil Affairs).

2. A request for service shall contain the following particulars:

(a) The court of authority from which it emanates;

(b) The exact names and capacity of the parties;

(c) The exact address of the addressee;

(d) The nature of the documents to be served;

(e) The date and place of appearance, the time limits specified in the document, the court which rendered the decision and any other relevant information.

Article 4

1. The request shall be accompanied by two copies of the document to be served.

2. Service shall be effected through the authority competent under the laws of the requested State.

3. Except in the cases specified in article 5, service to be effected through that authority may be limited to the ordinary delivery of documents to the addressee, if he is willing to accept them.

Article 5

The requested authority shall cause the document to be served in the manner prescribed by its domestic law for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed, provided that it is not incompatible with the said law.

Article 6

1. Proof of service shall be given either by a dated, authenticated receipt from the addressee or by an attestation by the requested State, specifying the fact, manner and date of the service.

2. The receipt or the attestation must be written on one of the copies of the documents to be served or must be attached thereto, and both copies shall, in accordance with article 3, be transmitted to the Ministry of Justice of the requesting State.

Article 7

Nothing in the preceding article shall prevent either State from causing service to be effected directly through its diplomatic or consular agents upon its nationals in the territory of the other State.

Article 8

1. A request for service in a manner provided for in article 5 may also be made if ordinary delivery is not possible because the addressee is unwilling to accept the document.

2. If the requesting State has not expressed a wish in accordance with article 5 to have the document served in a manner specified in that article, and if service cannot be effected by means of ordinary delivery in accordance with article 4, the requested State shall send the document back to the requesting State without delay, informing it of the reasons why ordinary delivery was not possible.

Article 9

1. In the event that, for the purpose of initiating civil or commercial proceedings in one State, a claim, writ of summons or other document is to be served on a defendant in the other State, and if the defendant has not accepted the procedure, the court may not render a decision until it has been established that the document was served on the defendant in one of the ways provided for in this Convention.

2. Service must have been effected early enough to allow the defendant to prepare a defence.

3. The court may, however, render a decision if six months have elapsed since the transmission to the authority of the requested State of the request for service, even if the provisions of paragraph 1 have not been fulfilled, provided that it has been established that all measures were taken in the requesting State to enable the execution of the request.

4. Nothing in the provisions of this article shall prevent the adoption of interim measures, including measures of protection.

Article 10

Each State shall exempt the other State from the reimbursement of expenses incurred in the cases specified in article 5, where service is effected through the intervention of a law official or in a special manner.

CHAPTER III

REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

Article 11

The provisions of article 3, paragraph 1, shall apply to the execution of requests for judicial assistance in civil and commercial matters.

Article 12

1. Each of the two States may also have requests for judicial assistance executed directly and without duress by their diplomatic or consular agents, if the

persons to be questioned or detained for the purpose of producing documents are nationals exclusively of the requesting State.

2. The nationality of the person to whom the request refers shall be determined in accordance with the laws of the State in which the request for judicial assistance is to be executed.

3. A writ of summons or an order for the production of documents must stipulate that no duress is to be applied in the execution of the request for judicial assistance.

Article 13

Except for remuneration of experts, no claims may be made for reimbursement of expenses of any description incurred in connection with the execution of a request for judicial assistance. The requested State must, however, inform the authority of the requesting State of any expenses it has incurred.

CHAPTER IV

SECURITY FOR THE COSTS OF JUDICIAL PROCEEDINGS

Article 14

No security for the costs of judicial proceedings shall be required of nationals of one of the two States appearing as plaintiffs or defendants before the courts of the other State in civil and commercial matters, even if their domicile or habitual residence is in neither of the two States.

CHAPTER V

ENFORCEMENT DECLARATION

Article 15

Applications for an enforcement declaration concerning a decision on the costs of judicial proceedings under articles 18 and 19 of the Hague Convention may be made directly to the competent court by the party awarded costs.

Article 16

1. In order to fulfil the conditions prescribed in article 19, second paragraph, subparagraphs 2 and 3, of the Hague Convention,

Moroccan decisions shall be accompanied by:

(a) A document showing that the decision has been served on the party against whom enforcement is sought;

(b) A certificate showing that no objection, appeal or complaint has been lodged against the decision and that the time limits for lodging an objection, appeal or complaint have elapsed; the document and the certificate shall be taken as attesting that the decision has acquired the force of *res judicata*;

German decisions shall be accompanied by:

A certificate of *res judicata* issued by the competent court.

2. The competence of the authorities issuing the above-mentioned documents shall not require confirmation by a higher authority.

CHAPTER VI

LEGAL AID

Article 17

1. Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid, under the same conditions as nationals of that State, provided they conform to the laws of the State in which they seek legal aid.

2. A request for legal aid may, in accordance with article 3, paragraph 1, also be transmitted directly.

3. The competent authorities of the State in which legal aid is sought may, in accordance with article 28, apply directly to the competent authorities of the other State for any additional information required concerning the income and financial situation of the applicant.

SECTION II

LEGAL INFORMATION

CHAPTER I

EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING LEGISLATION

Article 18

The Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Kingdom of Morocco shall transmit to one another upon request information concerning their laws and judicial decisions relating to a specific question, as well as any other legal information in civil and commercial matters.

CHAPTER II

EXCHANGE OF INFORMATION IN THE CONTEXT OF JUDICIAL PROCEEDINGS

Article 19

The courts of either State may, in accordance with the following provisions, apply to the competent authorities of the other State for information concerning its civil and commercial law, its law of procedure in those two areas and its judicial system.

Article 20

Requests for information and replies thereto shall be transmitted through the Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Kingdom of Morocco.

Article 21

A request for information must emanate from a court, even in cases where it has not been drafted by the court itself. In such cases, the approval of the court is required and the request shall bear the court's stamp.

Article 22

1. The request for information must specify the court from which it emanated and the nature of the judicial matter. The points of law for which information is sought from the requested State shall be defined as precisely as possible.

2. The request shall contain a description of the case in sufficient detail to facilitate understanding of the request and provide a correct and accurate reply. Copies of documents may be attached if required for a better understanding of the request.

3. In addition, the request may seek information about points of law relating to areas other than those specified in article 19 if they are related to the main points in the request.

4. The requested State may require additional information that it deems necessary for the reply.

Article 23

The purpose of the reply shall be to provide the court from which the request emanated with objective information concerning the law of the requested State. The texts of relevant national laws and of court decisions shall, where appropriate, be attached to the reply. Supplementary material such as extracts from the literature and legal sources shall also be transmitted to the requesting court if they are considered necessary for an adequate reply. Explanatory notes may, if required, be attached to the reply.

Article 24

The court from which the request emanated shall not be bound by the information contained in the reply.

Article 25

Replies to requests for information shall be provided as early as possible. If the reply is likely to be delayed, the requested State shall inform the Ministry of Justice of the requesting State accordingly, indicating, if possible, a date by which the reply is likely to be provided.

Article 26

The reply shall not give rise to fees or charges of any description.

SECTION III

GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I

EXEMPTION FROM LEGAL AUTHENTICATION

Article 27

1. No legal authentication or similar formality is required for requests and accompanying documents.
2. The Ministry of Justice shall verify the authenticity of any document about which serious doubt is raised.

CHAPTER II

LANGUAGE AND TRANSLATION

Article 28

1. The Ministries of Justice may correspond in their national languages.
2. If the German Ministry of Justice is the sender, a translation shall be enclosed either in the French or the Arabic language, as it so chooses.
3. If the Moroccan Ministry of Justice is the sender, a translation shall be enclosed either in the French or the German language, as it so chooses.

Article 29

1. Documents to be served, requests for judicial assistance, decisions concerning the costs of judicial proceedings, awards of costs, requests for legal aid and accompanying requests for information and attachments thereto may be drawn up in the language of the requesting State.
2. Executory documents may be drawn up in the language of the requested State.
3. The provisions of article 28, paragraphs 2 and 3, shall apply to cases where documents to be transmitted to the other State are not drawn up in the language of that State; that rule shall not apply to executory documents.

Article 30

1. Translations shall be certified as accurate by a diplomatic or consular agenda of the requesting State or by a sworn translator of the requesting State.
2. Translation of correspondence in accordance with article 28 shall not require legal authentication.
3. The costs of translation shall not be reimbursed.

CHAPTER III

FORWARDING OF DOCUMENTS AND IDENTIFICATION OF ADDRESSEES

Article 31

1. If an authority does not have competence to consider a request addressed to it, it shall forward such request automatically to the competent authority, and shall so notify the requesting authority without delay. Such notification shall be given through the channel provided for such requests.

2. If the address of the addressee or of a person sought for questioning is incomplete or inexact, the requested authority shall use its best efforts to execute the request. It may ask the requesting State to transmit any additional information required for the identification of the addressee or the person concerned. The request shall be made through the channel provided for such measures and procedures.

CHAPTER IV

PUBLIC ORDER

Article 32

The requested State may refuse to be bound by this Convention if it deems measures set forth therein likely to prejudice its sovereignty or security.

SECTION IV

FINAL PROVISIONS

Article 33

Any difficulties which may arise in the application of this Convention shall be settled in consultations between the Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Justice of the Kingdom of Morocco through the diplomatic channel.

Article 34

1. This Convention shall remain in force indefinitely.
2. The Convention may be denounced by either of the two States. Denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof was received by the other State.

Article 35

This Convention shall also apply to *Land* Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Morocco within three months after the entry into force of this Convention.

Article 36

1. This Convention shall be ratified in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two Contracting States.

2. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

3. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Rabat on 29 October 1985, in duplicate, each in the German and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

MONTFORT

HANS A. ENGELHARD

For the Kingdom
of Morocco:

M. MUSTAPHA BELAVBI ALAOUI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF À L'ASSISTANCE
MUTUELLE ET À L'INFORMATION EN MATIÈRE CIVILE ET
COMMERCIALE

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de développer les relations amicales et la coopération juridique entre les deux Etats,

Souhaitant régler d'un commun accord les questions d'assistance mutuelle en matière civile et commerciale et faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc²,

Convaincus qu'un système d'assistance mutuelle doit faciliter aux tribunaux d'un des deux Etats contractants l'acquisition d'informations sur le droit de l'autre Etat contractant,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE 1

ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

CHAPITRE I

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Chacun des deux Etats accorde aux ressortissants de l'autre Etat la protection légale et juridique concernant ses droits et intérêts personnels ou matériels dans les mêmes conditions qu'à ses propres ressortissants,

2) Il leur accorde dans les mêmes conditions et de la même façon qu'à ses propres ressortissants la liberté d'accès à ses tribunaux, afin qu'ils puissent faire valoir leurs droits et défendre leurs intérêts personnels et matériels.

Article 2

Les dispositions du présent Traité concernant les ressortissants de l'un des deux Etats s'appliquent aussi aux personnes juridiques, sociétés ou associations créées conformément au droit d'un des deux Etats et qui ont leur siège sur le territoire de cet Etat.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1994 par l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

CHAPITRE II

SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 3

1) Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale émanant d'un des deux Etats sont communiqués par transmission directe, de la façon suivante :

a) S'ils sont destinés à des personnes résidant dans la République fédérale d'Allemagne, par le ministère de la justice du Royaume du Maroc (Département des affaires civiles) au ministère de la justice du Land concerné de la République fédérale d'Allemagne,

b) S'ils sont destinés à des personnes résidant au Royaume du Maroc, par l'administration de la justice du Land au ministère de la justice du Royaume du Maroc (Département des affaires civiles).

2) La demande de signification doit indiquer :

a) Le tribunal ou l'autorité dont elle émane,

b) Le nom exact et la profession des parties,

c) L'adresse exacte du destinataire,

d) Le type d'actes à signifier,

e) La date ou le lieu de la citation, les délais indiqués dans l'acte, le tribunal qui a adopté la décision et le cas échéant toutes autres indications utiles.

Article 4

1) L'acte à signifier doit être joint en double exemplaire à la demande.

2) La signification est effectuée par l'autorité compétente aux termes de la législation de l'Etat requis.

3) La signification que doit effectuer cette autorité peut, à l'exception des cas mentionnés à l'article 5, se limiter à la simple remise des actes au destinataire, s'il est disposé à les accepter.

Article 5

Si le souhait en est exprimé dans la demande, l'autorité requise procède à la signification de l'acte sous la forme prévue par les dispositions de son droit interne pour l'exécution de significations analogues ou sous une forme particulière, à condition que celle-ci ne contrevienne pas aux prescriptions juridiques applicables à cette autorité.

Article 6

1) La preuve de la signification est apportée sous la forme d'un accusé de réception daté et certifié conforme du destinataire ou d'une attestation de l'Etat requis, confirmant l'exécution, la forme et la date de la signification.

2) L'accusé de réception ou l'attestation doit figurer sur l'un des deux exemplaires de l'acte à signifier ou lui être joint; ils sont transmis au ministère de la justice de l'Etat requérant conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 7

En dépit de l'article qui précède, chacun des deux Etats peut adresser directement des significations à ses propres ressortissants résidant sur le territoire de l'autre Etat par l'intermédiaire de ses représentants diplomatiques ou consulaires.

Article 8

1) La signification sous l'une des formes prévues à l'article 5 peut aussi être demandée subsidiairement dans le cas où la simple remise est impossible parce que le destinataire n'est pas disposé à accepter l'ordre en question.

2) Si l'Etat requérant n'a pas, comme prévu à l'article 5, exprimé le souhait de signifier l'acte dans les formes prévues dans cet article, et si une signification ne peut pas être effectuée par simple remise conformément à l'article 4, l'Etat requis renvoie l'acte sans retard à l'Etat requérant en lui indiquant les raisons pour lesquelles la simple remise n'a pas été possible.

Article 9

1) Si, pour entamer une procédure judiciaire civile ou commerciale dans l'un des deux Etats, une demande, une citation à comparaître ou tout autre acte doit être signifié au défendeur dans l'autre Etat, et si le défendeur refuse d'engager la procédure, le tribunal ne peut prendre de décision tant qu'il n'est pas établi que l'acte a été signifié au défendeur par l'un des moyens prévus dans le présent Traité.

2) La signification doit être effectuée en temps utile pour que le défendeur soit en état de se défendre.

3) Cependant s'il s'est écoulé six mois depuis que la demande de signification a été transmise à l'organisme destinataire de l'Etat requis, le tribunal peut, même si les conditions requises au premier paragraphe ne sont pas remplies, prendre une décision, dans la mesure où il est établi que toutes les dispositions ont été prises dans l'Etat requérant pour que la demande soit satisfaite.

4) Les prescriptions du présent article ne s'opposent pas à l'adoption de mesures provisoires, y compris de mesures de sauvegarde.

Article 10

Les deux Etats renoncent mutuellement au remboursement des dépenses occasionnées dans les cas mentionnés à l'article 5 par l'intervention d'un fonctionnaire de justice lors de la signification ou par le fait qu'une forme particulière a été respectée à cette occasion.

CHAPITRE III

DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 11

Les dispositions du premier paragraphe de l'article 3 s'appliquent en cas de demande d'entraide judiciaire en matière civile et commerciale.

Article 12

1) Chacun des deux Etats peut faire procéder à des demandes d'entraide judiciaire par ses représentants diplomatiques ou consulaires directement et sans recours

à la contrainte si les personnes interrogées ou auxquelles il est demandé de présenter des documents ne possèdent que la nationalité de l'Etat requérant.

2) La nationalité de la personne à qui s'adresse la demande est appréciée selon le droit de l'Etat dans lequel la demande d'entraide judiciaire doit être exécutée.

3) Il doit être expressément indiqué dans la citation ou la demande de présentation de documents qu'aucune contrainte n'est exercée dans l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

Article 13

Il ne peut être demandé de rembourser aucune sorte de dépense occasionnée par l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire, à l'exception des honoraires d'expert. L'Etat requis doit cependant communiquer à l'organe destinataire de l'Etat requérant le montant des dépenses qu'il a encourues.

CHAPITRE IV

CONSTITUTION DE GARANTIE POUR LES FRAIS DU PROCÈS

Article 14

Les ressortissants d'un des deux Etats qui comparaissent devant les tribunaux en matière civile ou commerciale en tant que requérants ou intervenants ne sont pas tenus de constituer une garantie pour les frais du procès s'ils n'ont pas leur domicile ou leur lieu de résidence habituel dans l'un des deux Etats.

CHAPITRE V

DÉCLARATION DE DÉCISION EXÉCUTOIRE

Article 15

La demande visant à déclarer exécutoire une décision relative aux frais du procès conformément aux articles 18 et 19 de la Convention de La Haye, peut être présentée directement au tribunal compétent par le créancier auquel ces frais sont dus.

Article 16

1) Pour satisfaire aux prescriptions de l'alinéa 2 du paragraphe 2 et à celles du paragraphe 3 de l'article 19 de la Convention de La Haye,

Il est joint aux décisions marocaines :

a) Un document indiquant que la décision a été notifiée à la partie contre laquelle l'exécution est sollicitée,

b) Une attestation certifiant qu'il n'a été signifié contre la décision ni réclamation, ni appel, ni pourvoi en cassation et que les délais de réclamation, d'appel et de cassation sont expirés; le document et l'attestation constituent la déclaration reconnaissant que la décision a désormais force de loi;

Il est joint aux décisions allemandes :

Une attestation par laquelle le tribunal compétent reconnaît que la décision a force de loi.

2) La compétence des autorités qui ont établi les documents mentionnés plus haut n'a pas à être confirmée par une autorité supérieure.

CHAPITRE VI

AIDE JUDICIAIRE

Article 17

1) Les ressortissants de chacun des deux Etats peuvent bénéficier sur le territoire de l'autre Etat de l'aide judiciaire au même titre que les ressortissants de celui-ci à condition de se conformer aux dispositions du droit de l'Etat dans lequel l'aide judiciaire est demandée.

2) La demande d'allocation d'une aide judiciaire peut être communiquée par transmission directe conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'article 3.

3) S'il s'avère nécessaire d'obtenir des renseignements complémentaires sur l'état des revenus et la situation de fortune du requérant, les autorités compétentes de l'Etat dans lequel l'aide judiciaire est demandée peuvent s'adresser directement aux autorités compétentes de l'autre Etat.

TITRE II

RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES

CHAPITRE I

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA LÉGISLATION ET LA JURISPRUDENCE DES DEUX ETATS

Article 18

Le ministère de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la justice du Royaume du Maroc se communiquent mutuellement sur demande les renseignements relatifs à leur législation et à leur jurisprudence sur une question donnée ainsi que tous les renseignements juridiques voulus en matière civile et commerciale.

CHAPITRE II

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS DANS LE CADRE DE PROCÉDURES JUDICIAIRES

Article 19

Les tribunaux de chacun des deux Etats peuvent s'adresser aux autorités compétentes de l'autre Etat pour obtenir des renseignements sur son droit civil et commercial, sa jurisprudence dans ce domaine et son organisation judiciaire conformément aux règles suivantes.

Article 20

Les demandes de renseignements et les réponses communiquées en retour sont transmises par l'intermédiaire du ministère de la justice de la République fédérale d'Allemagne et par le ministère de la justice du Royaume du Maroc.

Article 21

La demande de renseignements doit émaner d'un tribunal lorsqu'elle n'a pas été rédigée par le tribunal lui-même. Dans ce cas elle doit être approuvée par le tribunal et doit être accompagnée d'une attestation judiciaire d'autorisation.

Article 22

1) La demande de renseignements doit mentionner de quel tribunal elle émane et le type d'affaire juridique en cause. Les points sur lesquels on souhaite obtenir des renseignements concernant la législation de l'Etat requis doivent être indiqués de la façon la plus précise.

2) La demande doit comporter une description des circonstances avec les indications nécessaires pour permettre de comprendre le sens de la demande et d'y répondre avec exactitude. Des actes peuvent être joints en duplicata si cela est nécessaire pour mieux comprendre le sens de la demande.

3) Pour compléter, la demande peut aussi viser des renseignements sur des points relatifs à d'autres domaines du droit que ceux cités dans l'article 19, dans la mesure où ces points sont liés à ceux auxquels se réfère la demande en tout premier lieu.

4) L'Etat requis peut solliciter des indications complétant la demande, dans la mesure où il les estime nécessaires pour la réponse.

Article 23

La réponse est destinée à renseigner objectivement le tribunal dont émane la demande sur la législation de l'Etat requis. Les textes des normes internes et des décisions judiciaires pertinentes doivent être joints à la demande en fonction des circonstances de l'affaire. En outre, dans la mesure où cela est jugé nécessaire pour renseigner convenablement le tribunal requérant, des documents complémentaires tels que des extraits de publications et de règles législatives doivent être joints à l'envoi. Des remarques explicatives peuvent si nécessaire être jointes à la réponse.

Article 24

Les renseignements contenus dans la réponse n'engagent pas le tribunal dont émane la demande.

Article 25

Une réponse doit être apportée le plus rapidement possible à la demande. Si la réponse prend du temps, l'Etat requis doit le faire savoir au ministère de la justice de l'Etat requérant et indiquer autant que possible la date à laquelle la réponse pourra probablement être communiquée.

Article 26

Il n'est pas demandé de payer des frais ou des honoraires au titre de la réponse.

TITRE III

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE I

DISPENSE DE LÉGALISATION

Article 27

- 1) Les demandes et les actes écrits qui leur sont joints n'ont pas à être légalisés ou à faire l'objet de formalités semblables.
- 2) S'il existe des doutes sérieux quant à l'authenticité d'un document, il est procédé à une vérification par l'intermédiaire des ministères de la justice.

CHAPITRE II

LANGUE ET TRADUCTION

Article 28

- 1) Les ministères de la justice peuvent correspondre dans leur langue nationale.
- 2) Si l'expéditeur est le ministère de la justice allemand, il doit être ajouté à l'envoi une traduction en langue française ou arabe, au choix de celui-ci.
- 3) Si l'expéditeur est le ministère de la justice marocain, il doit être ajouté à l'envoi une traduction en langue française ou allemande, au choix de celui-ci.

Article 29

- 1) Les documents à signifier : actes, demandes d'entraide judiciaire, décisions relatives aux frais procéduraux et à leur détermination, ainsi que demandes d'assistance judiciaire et demandes jointes de renseignements nécessaires et pièces en annexe peuvent être rédigés dans la langue de l'Etat requérant.
- 2) Les documents en réponse peuvent être rédigés dans la langue de l'Etat requis.
- 3) Si des pièces qui doivent être transmises dans l'autre Etat ne sont pas rédigées dans la langue nationale de celui-ci, les paragraphes 2 et 3 de l'article 28 s'appliquent de la façon appropriée; cette règle ne s'applique pas aux documents en réponse.

Article 30

- 1) Les traductions doivent être certifiées conformes par un représentant diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou un traducteur assermenté de l'Etat requérant.
- 2) La traduction de la correspondance conformément à l'article 28 n'a pas à être certifiée.
- 3) Les frais de traduction ne sont pas remboursés.

CHAPITRE III

ACHEMINEMENT DE LA DEMANDE ET RECHERCHE DU DESTINATAIRE

Article 31

1) Si une autorité n'est pas compétente pour une requête qui lui est adressée, elle fait suivre celle-ci d'office à l'autorité compétente et en informe sans tarder l'autorité requérante. Cette information est communiquée par le mode de transmission prévu pour la requête.

2) Si l'adresse du destinataire d'un acte ou l'adresse de la personne que l'on veut entendre est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce dans toute la mesure possible de donner suite à la demande qui lui a été adressée. A cette fin elle peut demander à l'Etat requérant de lui transmettre tous renseignements complémentaires nécessaires pour identifier le destinataire ou la personne concernée. La demande est adressée par le mode de transmission prévu pour la mesure ou l'action requise.

CHAPITRE IV

ORDRE PUBLIC

Article 32

L'Etat requis peut refuser d'agir conformément aux dispositions du présent traité s'il estime que la mesure demandée est de nature à menacer ses droits de souveraineté ou sa sécurité.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 33

Toutes les difficultés qui peuvent surgir lors de l'application du présent Traité sont réglées par la voie diplomatique après des consultations entre le ministère de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le ministère de la justice du Royaume du Maroc.

Article 34

- 1) Le présent Traité s'applique pour une durée indéterminée.
- 2) Chacun des deux Etats peut dénoncer le Traité. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle est parvenue à l'autre Etat.

Article 35

Le présent Traité s'applique aussi au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Article 36

- 1) Le présent Traité sera ratifié conformément aux prescriptions du droit constitutionnel des deux Etats parties.

2) Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

3) Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cette fin ont signé le présent Traité.

FAIT à Rabat le 29 octobre 1985 en deux exemplaires en langue allemande et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

MONTFORT

HANS A. ENGELHARD

Pour le Royaume
du Maroc :

M. MUSTAPHA BELAVBI ALAOUI

No. 33010

**GERMANY
and
BULGARIA**

**Treaty on friendly cooperation and partnership in Europe.
Signed at Sofia on 9 October 1991**

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Germany on 1 August 1996.

**ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

**Traité d'amitié, de coopération et de bon voisinage en Europe.
Signé à Sofia le 9 octobre 1991**

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par l'Allemagne le 1^{er} août 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK BULGARIEN ÜBER FREUNDSCHAFT-
LICHE ZUSAMMENARBEIT UND PARTNERSCHAFT IN
EUROPA

Die Bundesrepublik Deutschland

und

die Republik Bulgarien –

eingedenk der historisch gewachsenen, engen freundschaftlichen Beziehungen, die zwischen Deutschland und Bulgarien und ihren Völkern in vielfältiger Weise bestehen,

entschlossen, an diese fruchtbaren Traditionen anzuknüpfen und ihre beiderseitigen Beziehungen im Geiste der Partnerschaft in Europa auf eine umfassende und zukunftsweisende neue Grundlage zu stellen,

angesichts des historischen Wandels in Europa, der Deutschland und Bulgarien in entscheidender Weise verändert und einander nähergebracht hat,

überzeugt von der Notwendigkeit, die Trennung Europas endgültig zu überwinden und eine gerechte und dauerhafte europäische Friedensordnung einschließlich kooperativer Strukturen der Sicherheit zu schaffen,

im Bewußtsein ihrer gemeinsamen Interessen und ihrer gemeinsamen Verantwortung für den Aufbau eines neuen, durch Menschenrechte, Demokratie und Rechtsstaatlichkeit vereinten und freien Europa,

überzeugt, daß die angestrebte Mitgliedschaft Bulgariens im Europarat und in anderen europäischen Institutionen diese Werte stärken wird,

in der Erkenntnis, daß die wirtschaftliche Zusammenarbeit ein wichtiges Element der Entwicklung der beiderseitigen Beziehungen ist,

eingedenk des unverwechselbaren Beitrags des deutschen und des bulgarischen Volkes zum gemeinsamen kulturellen Erbe

Europas sowie der Bedeutung des Kulturaustauschs für das gegenseitige Verständnis,

in der festen Überzeugung, daß der jungen Generation bei der zukunftsweisenden Neugestaltung von Dialog und Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern eine besondere Rolle zukommt –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden ihre Beziehungen im Geiste der weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Zusammenarbeit und Partnerschaft in Europa gestalten. Sie streben eine umfassende Zusammenarbeit auf allen Gebieten an. Zu diesem Zweck werden sie, falls erforderlich, weitere Vereinbarungen treffen.

(2) Sie streben die Schaffung eines Europa an, in dem die Menschenrechte und Grundfreiheiten auf der Grundlage von Demokratie und Rechtsstaatlichkeit geachtet werden und die Grenzen ihren trennenden Charakter auch dadurch verlieren, daß wirtschaftliche und soziale Unterschiede abgebaut werden.

Artikel 2

Die Vertragsparteien handeln in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, insbesondere der Charta der Vereinten Nationen, sowie mit der Schlußakte von Helsinki vom 1. August 1975, der Charta von Paris für ein neues Europa vom 21. November 1990 sowie den Dokumenten der KSZE-Folgetreffen. Sie lassen sich bei der Gestaltung ihrer Beziehungen und in Fragen des Friedens, der Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa und in der Welt insbesondere von folgenden Grundsätzen leiten:

Oberstes Ziel ihrer Politik ist es, den Frieden zu wahren und zu festigen sowie bewaffnete Konflikte und jede Art von Krieg zuverlässig zu verhindern.

Sie bekennen sich gemeinsam dazu, daß die in der Charta von Paris bekräftigten Prinzipien der Achtung der Menschenrechte sowie der Verwirklichung von Rechtsstaatlichkeit und Demokratie unverbrüchlichen Bestand haben müssen, und sind sich insbesondere in der Absage an jede Form totalitärer Herrschaft einig.

Sie achten die souveräne Gleichheit, die territoriale Integrität, die Unverletzlichkeit der Grenzen, die politische Unabhängigkeit aller Staaten sowie den Grundsatz des Verbots der Drohung mit oder Anwendung von Gewalt.

Sie lösen ihre Streitigkeiten ausschließlich mit friedlichen Mitteln.

Sie bekräftigen das Recht aller Völker, ihr Schicksal frei und ohne äußere Einmischung zu bestimmen und ihre politische, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung nach eigenen Wünschen zu gestalten.

Sie stellen den Menschen mit seiner Würde und mit seinen Rechten, die Sorge für das Überleben der Menschheit und die Erhaltung der natürlichen Umwelt in den Mittelpunkt ihrer Politik.

Artikel 3

Falls eine Situation entsteht, die nach Meinung einer Vertragspartei eine Bedrohung für den Frieden oder eine Verletzung des Friedens darstellt oder gefährliche internationale Verwicklungen hervorrufen kann, so werden beide Vertragsparteien im Rahmen der Verfahren der KSZE wie auch der Vereinten Nationen zusammenarbeiten. Sie werden unverzüglich miteinander Verbindung aufnehmen und bemüht sein, ihre Positionen abzustimmen und Einverständnis über Maßnahmen zu erzielen, die geeignet sind, die Lage zu verbessern oder zu bewältigen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien betonen die bedeutende Rolle von Konsultationen auf allen Ebenen über wichtige Fragen der internationalen Politik, der Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa sowie der bilateralen Beziehungen.

(2) Die Außenminister tragen für die Durchführung dieses Vertrags in seiner Gesamtheit Sorge. Sie werden regelmäßig zu Konsultationen zusammentreffen. Die Vertragsparteien befürworten Konsultationen auch der Fachminister und der leitenden Beamten.

(3) Die bereits bestehenden gemeinsamen Kommissionen werden ihre Arbeit nach Möglichkeit intensivieren. Gemischte Kommissionen werden je nach Bedarf gemäß gegenseitiger Absprache tätig.

Artikel 5

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Kontakte und den Erfahrungsaustausch zwischen den Parlamenten zur Stärkung des Demokratisierungsprozesses, zur Förderung der bilateralen Beziehungen und im Hinblick auf die Zusammenarbeit in Europa.

(2) Sie ermutigen Städte, Gemeinden und Regionen zu partnerschaftlicher Zusammenarbeit.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden den Prozeß der Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa auf der Grundlage der Schlußakte von Helsinki und der nachfolgenden KSZE-Dokumente, insbesondere der Charta von Paris für ein neues Europa, nach Kräften unterstützen und unter Mitwirkung aller Teilnehmerstaaten weiter stärken und entwickeln, namentlich durch die Nutzung und den geeigneten Ausbau der neu geschaffenen Einrichtungen. Die Garantie der Menschenrechte sowie von Demokratie und Rechtsstaatlichkeit ist ihnen ein gemeinsames Anliegen.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien messen dem Ziel der Europäischen Einheit auf der Grundlage der Menschenrechte, der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit höchste Bedeutung bei und werden sich für die Erreichung dieser Einheit einsetzen.

(2) Sie messen einer Mitgliedschaft der Republik Bulgarien im Europarat hohe Bedeutung für deren Integration in die auf diese Werte gegründete Staatengemeinschaft bei. Sie werden ihre Zusammenarbeit im Rahmen der Institutionen und Verträge des Europarats im Hinblick auf diese Zielsetzung und eine verstärkte Einbringung dieser ältesten europäischen Staatenorganisation in den Bau des künftigen Europas intensivieren.

(3) Mit dem Abschluß des Handels- und Kooperationsabkommens zwischen den Europäischen Gemeinschaften und der Republik Bulgarien ist die Grundlage geschaffen worden, um über kurzfristige Hilfsmaßnahmen hinaus auch mittelfristig zur Unterstützung des politischen und wirtschaftlichen Reformprozesses beizutragen.

(4) Die Bundesrepublik Deutschland unterstützt die baldige Aufnahme von Verhandlungen zwischen der Europäischen Gemeinschaft, ihren Mitgliedstaaten und der Republik Bulgarien über ein Assoziierungsabkommen, um die Grundlage für eine weitere politische und wirtschaftliche Heranführung der Republik Bulgarien an die Europäische Gemeinschaft zu schaffen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden ihre Zusammenarbeit im Rahmen der Vereinten Nationen und anderer internationaler Organisationen, insbesondere europäischer Organisationen, verstärken. Sie

werden einander behilflich sein, die Zusammenarbeit mit solchen Organisationen und Institutionen zu entwickeln, denen eine Vertragspartei als Mitglied angehört, falls die andere Vertragspartei ein entsprechendes Interesse bekundet.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien haben in einem sich wandelnden politischen und militärischen Umfeld in Europa das gemeinsame Ziel, durch den Aufbau kooperativer Sicherheitsstrukturen auf eine Stärkung der Stabilität und Erhöhung der Sicherheit hinzuwirken. Sie werden insbesondere zusammenarbeiten, um die sich ergebenden neuen Möglichkeiten gemeinsamer Anstrengungen im Bereich der Sicherheit zu nutzen.

(2) Sie treten dafür ein, daß Streitkräfte und Rüstungen durch verbindliche und wirksam überprüfbare Vereinbarungen auf ein möglichst niedriges Niveau reduziert werden, das zur Verteidigung ausreicht, aber nicht zum Angriff befähigt.

(3) Sie werden sich, auch gemeinsam, für den Ausbau von Maßnahmen der Rüstungskontrolle einsetzen, die Stabilität und Vertrauen in Europa, auch im Hinblick auf seine einzelnen Regionen, stärken und zu größerer Offenheit führen.

Artikel 10

(1) Die Vertragsparteien werden beiderseits und im Rahmen ihrer internationalen Verpflichtungen alles tun, um der Verbreitung von Massenvernichtungswaffen Einhalt zu gebieten, bei der Verlagerung konventioneller Waffen, von Waffentechnologien und Rüstungsgütern, insbesondere in Spannungsgebiete, zu mehr Zurückhaltung zu kommen und auf diesem Felde größere Transparenz zu gewährleisten. Sie werden zu diesem Zweck verstärkt zusammenarbeiten. Sie unterstützen die Einrichtung eines internationalen Registers über den Waffentransfer bei den Vereinten Nationen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich bereit, mit der Republik Bulgarien zusammenzuarbeiten, um Hilfestellung beim Ausbau des nationalen Exportkontrollsystems zu leisten.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien werden sich für die Ausweitung und Diversifizierung ihrer wirtschaftlichen Beziehungen in allen Bereichen einsetzen. Sie werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung und ihrer Verpflichtungen aus internationalen Verträgen, darunter den Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Gemein-

schaft, die günstigsten Rahmenbedingungen, insbesondere auf wirtschaftlichem, rechtlichem und organisatorischem Gebiet, für natürliche und juristische Personen für unternehmerische und wirtschaftliche Tätigkeiten schaffen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland erkennt die Bemühungen der Republik Bulgarien um eine Stabilisierung der Wirtschaft, um den Aufbau eines Systems zur Gewährleistung von Exportkrediten und um die Lösung ihres Verschuldungsproblems an. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, daß der in der Republik Bulgarien eingeleitete wirtschaftliche Umgestaltungsprozeß durch internationale Zusammenarbeit gefördert werden soll. Die Bundesrepublik Deutschland ist bereit, sowohl bilateral als auch multilateral auf die Unterstützung der wirtschaftlichen Entwicklung der Republik Bulgarien in Richtung auf eine voll entwickelte soziale Marktwirtschaft hinzuwirken. Die Bundesrepublik Deutschland ist bereit, die Republik Bulgarien bei der Privatisierung der Wirtschaft im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu beraten.

(3) Die Vertragsparteien bestätigen ihre Bereitschaft, unter Berücksichtigung ihrer beiderseitigen Interessen und der Zusammenarbeit mit anderen Ländern, im Rahmen der multilateralen Finanzinstitutionen, insbesondere des Internationalen Währungsfonds, der Weltbank und der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung, zusammenzuarbeiten.

(4) Sie werden insbesondere die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit zur Förderung und zum gegenseitigen Schutz von Investitionen sowie der industriellen Kooperation von Unternehmen auf der Grundlage des hierüber geschlossenen Vertrags unter Ausnutzung der verfügbaren Instrumente fördern. Besondere Aufmerksamkeit wird der Zusammenarbeit zwischen kleineren und mittleren Firmen und Betrieben gelten.

(5) Sie werden die Zusammenarbeit bei der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft unterstützen und ausbauen.

Artikel 12

(1) Die Vertragsparteien messen dem Ziel eines einheitlichen europäischen Rechtsraums, aufgebaut auf der Achtung der Menschenrechte und der Grundwerte der Entwicklung der Demokratie höchste Bedeutung bei. Sie werden nach Wegen suchen, um die Zusammenarbeit interessierter Personen und Institutionen beider Länder in den Bereichen des Zivil-, Handels-, Arbeits-, Sozial-, Straf- und Verwaltungsrechts zu intensivieren.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland unterstützt die Republik Bulgarien im Rahmen ihrer Möglichkeiten bei der Modernisierung des bulgarischen Rechtssystems.

Artikel 13

Die Vertragsparteien sind sich einig über die besondere Bedeutung ihrer Zusammenarbeit bei der Produktion landwirtschaftlicher Erzeugnisse, bei deren Verarbeitung, Transport und Lagerung sowie der Schaffung und Förderung moderner, hochleistungsfähiger landwirtschaftlicher Betriebe, die Kooperationsbeziehungen mit der Nahrungsmittel- und Verarbeitungsindustrie sowie dem Handel unterhalten.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien streben eine Erweiterung der Transportverbindungen im Luft-, Eisenbahn- und Straßenverkehr sowie in der See- und Binnenschifffahrt an.

(2) Sie werden alle geeigneten Maßnahmen treffen, um den Reise- und Fremdenverkehr zu fördern und zu erleichtern.

(3) Sie streben auch die Erweiterung, Verbesserung und Harmonisierung der Kommunikationsverbindungen zwischen beiden Ländern unter Berücksichtigung der internationalen und insbesondere europäischen Entwicklung in Normung und Technologie an. Dies gilt insbesondere für Telefon- und Telexverbindungen sowie für Verbindungen zur elektronischen Datenübertragung.

(4) Sie werden sich bemühen, die Zusammenarbeit ihrer jeweils für die Zoll- und Grenzabfertigung zuständigen Verwaltungen zu verbessern und weiterzuentwickeln.

Artikel 15

(1) Die Vertragsparteien messen der Erkennung und der Abwehr drohender Gefahren für die Umwelt und der Erhaltung der natürlichen Lebensgrundlagen auch im Interesse künftiger Generationen große Bedeutung bei. Sie bekräftigen ihre Entschlossenheit, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes auf der Grundlage des Abkommens vom 14. April 1989 fortzusetzen und auch im multilateralen Rahmen weiter auszubauen. Sie werden dabei die Ausarbeitung von gemeinsamen Projekten und Strategien anstreben, sich gegenseitig informieren und, soweit möglich, ihre Schritte international koordinieren.

(2) Besondere Bedeutung kommt dabei der Zusammenarbeit bei der Erfassung und Beseitigung von Umweltbelastungen an der Donau und in ihrem Einzugsgebiet unter Berücksichtigung des Schwarzen Meeres zu.

(3) Die Vertragsparteien sind sich des weiteren ihrer Verantwortung bewußt, für ein Höchstmaß an Sicherheit und Schutz bei der friedlichen Nutzung der Kernenergie zu sorgen. Sie werden auf diesem Gebiet im Rahmen internationaler Organisationen zusammenarbeiten.

Artikel 16

Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage der geschlossenen Übereinkünfte die wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit zum Wohl der Menschen und zu friedlichen Zwecken weiter ausbauen. Sie werden hierzu gemeinsame Vorhaben durchführen und entsprechende Initiativen von Wissenschaftlern und Forschungseinrichtungen unterstützen. Sie werden den Austausch von Wissenschaftlern und Fachleuten, von wissenschaftlich-technischer Information und Dokumentation sowie den Zugang zu Archiven, Bibliotheken, Forschungsinstituten und ähnlichen Einrichtungen erleichtern.

Artikel 17

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, auf der Grundlage der zwischen ihnen bestehenden Abkommen und Vereinbarungen den Kulturaustausch in allen Bereichen und auf allen Ebenen zu intensivieren und auszubauen und damit gleichzeitig zur europäischen kulturellen Identität beizutragen.

(2) Der Gemischte Ausschuß wird auf seinen Sitzungen den Kulturaustausch in allen Bereichen bewerten und Empfehlungen aussprechen.

(3) Die Vertragsparteien drücken die Erwartung aus, daß die kulturelle Zusammenarbeit immer mehr auf unmittelbarem Wege zwischen den kulturellen Institutionen und Organisationen, Vereinigungen von Künstlern und den Künstlern beider Länder erfolgt.

Artikel 18

Die Vertragsparteien messen der Tätigkeit ihrer Kulturinstitute große Bedeutung bei. Sie werden dafür Sorge tragen, daß die Kulturinstitute auf gesicherter und zeitgemäßer Grundlage ihre Wirkungsmöglichkeiten voll entfalten können.

Artikel 19

(1) Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Absicht, die schulische und wissenschaftliche Zusammenarbeit auf allen Gebieten einschließlich gemeinsamer Bildungseinrichtungen auszuweiten. Insbesondere werden sie die unmittelbare Kooperation zwischen Schulen, Hochschulen und wissenschaftlichen Instituten durch den Austausch von Schülern, Studenten, Lehrern und Wissenschaftlern fördern. Bei der Entsendung deutscher Gastlehrer in die Republik Bulgarien, die in einem gesonderten Abkommen geregelt werden soll, werden beide Seiten zusammenarbeiten.

(2) Sie streben an, die Möglichkeiten einer gegenseitigen Anerkennung von Studienzeiten und Hochschulabschlüssen zu erweitern.

Artikel 20

Die Vertragsparteien messen der Zusammenarbeit in der beruflichen Bildung große Bedeutung bei und werden sie weiter ausbauen und vertiefen.

Artikel 21

(1) Die Vertragsparteien werden umfassende Kontakte, insbesondere persönliche Begegnungen zwischen ihren Bürgern fördern, die sie als unerläßliche Voraussetzung für das gegenseitige Kennenlernen und die Vertiefung des Verständnisses zwischen ihren Völkern betrachten.

(2) Sie unterstützen die enge Zusammenarbeit zwischen den politischen Parteien, Gewerkschaften, Kirchen und Glaubensgemeinschaften, Stiftungen, Sportorganisationen, sozialen Einrichtungen, Frauen-, Umweltschutz- und anderen gesellschaftlichen Organisationen und Verbänden.

Artikel 22

(1) Die Vertragsparteien bekräftigen ihre Bereitschaft, allen interessierten Personen breiten Zugang zu Sprache und Kultur des jeweils anderen Landes zu ermöglichen, und sie unterstützen entsprechende staatliche und private Institutionen und Initiativen.

(2) Sie werden insbesondere bei der Aus- und Fortbildung von Lehrkräften, der Entsendung von Lehrern und Hochschullektoren sowie bei der Entwicklung und Bereitstellung von Lehrmaterial zusammenarbeiten.

Artikel 23

Die Vertragsparteien sind davon überzeugt, daß die künftige Gestaltung der beiderseitigen Beziehungen wesentlich von dem gegenseitigen Verständnis und der aktiven Beteiligung der jungen Generation abhängt. Sie treten deshalb für umfassende und enge Kontakte der deutschen und der bulgarischen Jugend ein. Sie werden daher die Begegnung, den Austausch und die Zusammenarbeit von Jugendlichen unterstützen und fördern.

Artikel 24

(1) Die Vertragsparteien befürworten die Zusammenarbeit der Medien, insbesondere von Fernsehen, Hörfunk und gedruckten Medien. Sie setzen sich dafür ein, daß Rundfunk- und Fernsehprogramme des jeweils anderen Landes ungehindert empfangen werden können.

(2) Sie kommen überein, daß Publikationen sowie Beilagen zu Tages- und Wochenzeitungen in der Sprache der anderen Vertragspartei in ihren Hoheitsgebieten frei hergestellt, vertrieben und gelesen werden können.

Artikel 25

(1) Die Vertragsparteien werden in ihren Rechtsbeziehungen, insbesondere in Zivil- und Strafsachen sowie in Verwaltungsangelegenheiten unter Berücksichtigung ihrer Rechtsordnungen die Erfordernisse feststellen und auf dieser Grundlage weiterentwickeln und zum Nutzen ihrer Bürger vereinfachen.

(2) Sie werden bei der Bekämpfung des organisierten Verbrechens, der Rauschgiftkriminalität, des internationalen Terrorismus und der unerlaubten Ein- oder Durchreise von Personen zusammenwirken.

Artikel 26

(1) Die Zusammenarbeit der Vertragsparteien bezieht sich auch auf das Gesundheitswesen einschließlich der Beratung bei dessen Umstellung und Modernisierung in der Republik Bulgarien.

(2) Sie werden im Bereich der sozialen Sicherung und der arbeits- und sozialpolitischen Zusammenarbeit ihre Beziehungen ausbauen und vertiefen.

(3) Die Bundesrepublik Deutschland wird der Republik Bulgarien bei der Umgestaltung der Systeme der sozialen Sicherung,

der Arbeitsförderung und der Arbeitsbeziehungen und beim Aufbau eines Krankenversicherungssystems beratende Hilfestellung leisten.

Artikel 27

Die Vertragsparteien werden zusammenwirken, um sich gegenseitig bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen Hilfe zu leisten.

Artikel 28

Dieser Vertrag richtet sich gegen niemanden. Er berührt nicht die Rechte und Verpflichtungen aus geltenden zweiseitigen und mehrseitigen Übereinkünften, die von den Vertragsparteien mit anderen Staaten geschlossen wurden.

Artikel 29

Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung dieses Vertrags werden im Rahmen der in Artikel 4 vorgesehenen Konsultationen beigelegt.

Artikel 30

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am Tage des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Danach verlängert er sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien den Vertrag unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich kündigt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragsparteien diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Sofia am 9. Oktober 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:
HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Republik
Bulgarien:
VICTOR WALKOW

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРИЯТЕЛСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО И ПАРТНЬОРСТВО В ЕВРОПА

Федерална република Германия

и

Република България

отчитайки исторически установилите се тесни приятелски и многообразни отношения, които съществуват между Германия и България и техните народи,

решени да продължат тези плодотворни традиции и да поставят двустранните си отношения, в духа на партньорството в Европа, върху всеобхватна и перспективна нова основа,

имайки предвид историческия обрат в Европа, който решително промени и обближи Германия и България,

убедени в необходимостта окончателно да се преодолее разделението на Европа и да се създаде справедлив и траен европейски мирен ред, включително и структури на сигурност, основаващи се на сътрудничество,

съзнавайки своите общи интереси и общата си отговорност за изграждането на една нова, свободна Европа, обединена на основата на правата на човека, на демокрацията и на принципите на правовата държава,

убедени, че членството на България в Съвета на Европа и в други европейски институции, към което тя се стреми, ще укрепи тези ценности,

разбирайки, че икономическото сътрудничество е важен елемент от развитието на двустранните отношения.

отчитайки оригиналния принос на германския и на българския народ в общото културно наследство на Европа, както и значението на културния обмен за взаимното разбирателство,

твърдо убедени, че младото поколение ще има особена роля при откриващото нови перспективи бъдещо изграждане на диалога и сътрудничеството между двете страни,

се споразумяха за следното:

Член 1

(1) Договарящите се страни ще изграждат отношенията си в духа на по-нататъшното развитие на приятелското сътрудничество и партньорство в Европа. Те се стремят към всеобхватно сътрудничество във всички области. За целта те ще сключват, ако е необходимо, и други споразумения.

(2) Те се стремят към създаването на една Европа, в която правата на човека и основните свободи се зачитат на основата на демокрацията и принципите на правовата държава, а границите губят разделителния си характер също и чрез намаляване на икономическите и социалните разлики.

Член 2

Договарящите се страни действуват в съответствие с международното право, по-специално с Устава на Организацията на Обединените нации, както и със Заключителния акт от Хелзинки от 1 август 1975 година, с Парижката харта за нова Европа от 21 ноември 1990 година и с документите от последващите срещи на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа. При изграждането на своите отношения, както и по въпросите на мира, сигурността и сътрудничеството в Европа и в света те се ръководят преди всичко от следните принципи:

Висша цел на тяхната политика е да залазват и укрепват мира, както и надеждно да предотвратяват въоръжени конфликти и всякакъв вид войни.

Те съвместно заявяват, че утвърдените в Парижката харта принципи на зачитането на правата на човека, както и на осъществяването на правова държава и демокрация трябва да бъдат ненарушими и са единодушни, по-специално, в отхвърлянето на всякаква форма на тоталитарно господство.

Те зачитат суверенното равенство, териториалната цялост, ненакърнимостта на границите, политическата независимост на всички държави, както и принципа за забрана на заплахата със сила или употребата на сила.

Те решават споровете си изключително с мирни средства.

Те потвърждават правото на всички народи да определят съдбата си свободно и без външна намеса и да формират според желанията си своето политическо, икономическо, социално и културно развитие.

Те поставят в центъра на своята политика човека с неговото достойнство и с неговите права, грижата за оцеляването на човечеството и за опазването на природната среда.

Член 3

В случай на възникване на ситуация, която по мнението на една от Договарящите се страни представлява заплаха за мира или нарушава мира, или може да предизвика опасни международни усложнения, двете Договарящи се страни ще си сътрудничат в рамките на механизмите на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, както и на Организацията на Обединените нации. Те незабавно ще влизат в контакт една с друга и ще полагат усилия да съгласуват становищата си и да постигат съгласие за мерки, които са подходящи да подобрят или преодолеят създалото се положение.

Член 4

(1) Договарящите се страни подчертават важната роля на консултациите на всички равнища по важни въпроси на международната политика, на сигурността и сътрудничеството в Европа, както, и на двустранните отношения.

(2) Министрите на външните работи имат грижата за изпълнението на този Договор в неговата цялост. Те редовно ще се срещат за консултации. Договарящите се страни одобряват провеждането на консултации и между ресорни министри и ръководни служители.

(3) Сега съществуващите съвместни комисии ще активизират работата си в съответствие с възможностите. Смесени комисии ще работят, когато е нужно, съгласно взаимна договореност.

Член 5

(1) Договарящите се страни подкрепят контактите и обмяната на опит между парламентите с цел укрепването на процеса на демократизация, стимулирането на двустранните отношения и с оглед сътрудничеството в Европа.

(2) Те поощряват партньорското сътрудничество между градове, общини и региони.

Член 6

Договарящите се страни ще подкрепят според силите си процеса на сигурност и сътрудничество в Европа на основата на Заключителния акт от Хелзинки и документите на последващите срещи на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа, по-специално на Парижката харта за нова Европа, и със съдействието на всички държави-участници ще го укрепват и развиват по-конкретно чрез изпълването и подходящото доизграждане на новосъздадените институции. Тяжно общо дело е гарантирането на правата на човека, както и на демокрацията и на принципите на правата държаба.

Член 7

(1) Договарящите се страни придават най-голямо значение на целта за европейско единство на основата на правата на човека, на демокрацията и на принципите на правата държаба, и ще се застъпват за постигането на това единство.

(2) Те придават на членството на Република България в Съвета на Европа голямо значение за нейната интеграция в общността на държавите, основана върху тези ценности. Те ще активизират сътрудничеството си в рамките на институциите и договорите по линия на Съвета на Европа с оглед на тази цел и на по-активно включване на тази най-стара европейска организация на държави в изграждането на бъдеща Европа.

(3) Със сключването на Спогодбата между Република България и Европейската икономическа общност за търговия, търговско и икономическо сътрудничество е създадена основата, освен с краткосрочни мерки за помощ, да се допринесе за подпомагане процеса на политическите и икономическите реформи и в средносрочна перспектива.

(4) Федерална република Германия подкрепя скорошното започване на преговори между Европейската общност, нейните държави-членки и Република България за сключване на спогодба за асоцииране, за да се създаде основа за по-нататъшното политическо и икономическо приобщаване на Република България към Европейската общност.

Член 8

Договарящите се страни ще засилят сътрудничеството си в рамките на Организацията на Обединените нации и на други международни и, по-специално, европейски организации. Те ще се подпомагат взаимно в развитието на сътрудничеството с такива организации и институции, в които една от Договарящите се страни членува, ако другата Договаряща се страна заяви съответен интерес.

Член 9

(1) Договарящите се страни, в условията на една променяща се политическа и военна среда в Европа, преследват общата цел да съдействуват за укрепване на стабилността и повишаване на сигурността чрез изграждането на структури на сигурност, основаващи се на сътрудничество. Те по-специално ще си сътрудничат за използване на създаващите се нови възможности за съвместни усилия в областта на сигурността.

(2) Те се застъпват чрез задължителни и ефикасно контролируеми споразумения за намаляване на въоръжените сили и въоръженията на едно възможно най-ниско равнище, което е достатъчно за отбрана, но не дава възможност за нападение.

(3) Те ще се застъпват, също и съвместно, за доизграждането на мерки за контрол над въоръженията, които укрепват стабилността и доверието в Европа, както и в отделните нейни региони, и водят до по-голяма откритост.

Член 10

(1) Договарящите се страни на двустранна основа и в рамките на своите международни задължения ще предприемат всичко, за да спрат разпространението на оръжия за масово унищожение, да достигнат по-голямо въздържане и да осигурят по-голяма прозрачност при доставката на конвенционални оръжия, военни технологии и продукти на оръжейната промишленост, по-специално в райони на напрежение. За тази цел те ще си сътрудничат по-активно. Те ще подкрепят създаването на международен регистър за трансфера на оръжие при Организацията на Обединените нации.

(2) Федерална република Германия изразява готовност да сътрудничи с Република България за оказване на помощ при усъвършенствването на националната система за контрол върху експорта.

Член 11

(1) Договарящите се страни ще се застъпват за разширяването и разнообразяването на своите икономически отношения във всички области. Те ще създават в рамките на своето вътрешнодържавно законодателство и задълженията си по международни договори, в това число и задълженията на Федерална република Германия, произтичащи от членството ѝ в Европейската общност, най-изгодните рамкови условия, по-специално в икономическата, юридическата и организационната област, за предприемаческа и икономическа дейност на физически и юридически лица.

(2) Федерална република Германия оценява усилията на Република България за стабилизиране на икономиката, за изграждането на система за осигуряване на експортни кредити и за решаването на проблема с външния дълг. Договарящите се страни са единодушни, че започнатият в Република България процес на икономическо преустройство трябва да бъде поощряван чрез международно сътрудничество. Федерална република Германия е готова, както на двустранна, така и на многостранна основа, да съдейства за оказване на подкрепа на икономическото развитие на Република България по посока на напълно развита социална пазарна икономика. Федерална република Германия е готова според възможностите си да дава консултации на Република България при приватизацията на икономиката.

(3) Договарящите се страни потвърждават своята готовност да си сътрудничат, като отчитат двустранните си интереси и сътрудничеството си с други страни, в рамките на многостранните финансови институции, особено на Международния валутен фонд, на Световната банка и на Европейската банка за възстановяване и развитие.

(4) Те по-специално ще поощряват по-нататъшното развитие на сътрудничеството за насърчаване и за взаимна защита на инвестициите, както и за промишленото коопериране на предприятия на основата на сключения за цепта договор чрез използване на наличния инструментариум. Особено внимание ще се обръща на сътрудничеството между малките и средните фирми и предприятия.

(5) Те ще подкрепят и доизграждат сътрудничеството си в областта на обучението и квалификацията на специалисти и ръководни кадри за икономиката.

Член 12

(1) Договарящите се страни придават най-голямо значение на създаването на единно европейско правно пространство,

изградено върху зачитането на правата на човека и основните ценности на развитието на демокрацията. Те ще търсят пътища за активизиране на сътрудничеството на заинтересувани лица и институции от двете страни в областта на гражданското, търговското, трудовото, социалното, наказателното и административното право.

(2) Федерална република Германия в рамките на възможностите си подкрепя Република България при модернизирването на българската правна система.

Член 13

Договарящите се страни са единодушни относно особеното значение на своето сътрудничество при производството на селскостопански продукти, тяхната обработка, транспортиране и съхраняване, както и при създаването и поощряването на модерни, високопроизводителни селскостопански предприятия, коопериращи се с хранителната и обработващата промишленост и с търговията.

Член 14

(1) Договарящите се страни се стремят към разширяване на транспортните връзки в областта на въздушния, железопътния и шосейния превоз, както и в морското и речното корабоплаване.

(2) Те ще предприемат всички подходящи мерки за поощряване и облекчаване на пътуванията и туризма.

(3) Те се стремят и към разширяването, подобряването и хармонизирането на съобщителните връзки между двете страни, съобразявайки се с международното и особено с европейското развитие на стандартизацията и технологиите. Това важи по-специално за телефонните и телексните връзки, както и за електронното предаване на данни.

(4) Те ще полагат усилия за подобряването и по-нататъшното развитие на сътрудничеството между учрежденията за митническо и гранично обслужване.

Член 15

(1) Договарящите се страни придават голямо значение на разкриването и отстраняването на застрашаващи околната среда опасности и на опазването на естествените основи на жибота в интерес и на бъдещите поколения. Те потвържда-

ват решимостта си да продължават сътрудничеството в областта на опазването на околната среда на основата на Спогодбата от 14 април 1989 година и да го доразвиват и на многостранна основа. Те ще се стремят към разработването на съвместни проекти и стратегии, ще се информират взаимно и, доколкото е възможно, ще координират стъпките си в международен аспект.

(2) Особено значение в това отношение има сътрудничеството при регистрирането и отстраняването на екологични замърсявания на река Дунав и нейния басейн, като се взема под внимание и Черно море.

(3) Договарящите се страни осъзнават отговорността си за обезпечаване на максимална сигурност и защита при мирното използване на ядрената енергия. В тази област те ще си сътрудничат в рамките на международните организации.

Член 16

Договарящите се страни ще разширяват по-нататък научно-технологичното сътрудничество за благото на хората и с мирни цели на основата на сключените споразумения. За целта те ще провеждат съвместни начинания и ще подкрепят съответни инициативи на учени и изследователски учреждения. Те ще облекчават обмена на учени, специалисти, научно-техническа информация и документация, както и достъпа до архиви, библиотеки, изследователски институти и други подобни учреждения.

Член 17

(1) Договарящите се страни ще полагат усилия да засилват и разширяват културния обмен във всички области и на всички равнища на основата на сключените между тях спогодби и споразумения, допринасяйки едновременно с това за европейската културна идентичност.

(2) На заседанията си Смесената комисия ще прави оценка на културния обмен във всички области и ще дава препоръки.

(3) Договарящите се страни изразяват очакването, че културното сътрудничество ще се осъществява все по-непосредствено между културните институции и организации, обединенията на дейци на изкуството и между дейците на изкуството от двете страни.

Член 18

Договарящите се страни придават голямо значение на дейността на културните си институти. Те ще полагат грижи културните институти да могат изцяло да разгръщат възможностите си за дейност върху стабилна и съвременна основа.

Член 19

(1) Договарящите се страни потвърждават намерението си да разширяват своето сътрудничество във всички области на училищното дело и науката, включително и чрез съвместни учебни заведения. Те особено ще поощряват непосредственото сътрудничество между училища, висши учебни заведения и научни институти чрез обмен на ученици, студенти, преподаватели и учени. Двете страни ще си сътрудничат при изпращането на гостуващи немски учители в Република България, което ще се уреди със специална спогодба.

(2) Те се стремят към разширяване на възможностите за взаимно признаване на сроковете на обучение и дипломите за завършено висше образование.

Член 20

Договарящите се страни придават голямо значение на сътрудничеството в областта на професионалното образование и квалификация и ще го разширяват и задълбочават по-нататък.

Член 21

(1) Договарящите се страни ще поощряват широките контакти, особено личните срещи между своите граждани, които те разглеждат като абсолютно необходима предпоставка за взаимното опознаване и задълбочаване на разбирателството между своите народи.

(2) Те ще подкрепят тясното сътрудничество между политическите партии, профсъюзите, църквите и религиозните общности, фондациите, спортните организации, социалните учреждения, женските, екологичните и други обществени организации и съюзи.

Член 22

(1) Договарящите се страни потвърждават готовността си да предоставят възможност за широк достъп на всички заинтересувани лица до езика и културата на другата страна и

подкрепят съответните държавни и частни институции и инициативи.

(2) Те ще си сътрудничат по-специално при обучението и квалификацията на преподаватели, при изпращането на учители и на лектори от висши учебни заведения, както и при разработването и осигуряването на учебни материали.

Член 23

Договарящите се страни са убедени, че бъдещото изграждане на двустранните отношения съществено зависи от взаимното разбирателство и от активното участие на младото поколение. Поради това те се застъпват за всеобхватни и тесни контакти между българската и германската младеж. Затова те ще подкрепят и поощряват срещите, обмена и сътрудничеството между младите хора.

Член 24

(1) Договарящите се страни се обявяват за сътрудничество между средствата за масово осведомяване и по-специално телевизията, радиото и печатните средства за масово осведомяване. Те се застъпват за безпрепятствено приемане на програми на радиото и телевизията на другата страна.

(2) Те се споразумяват свободно да се издават, разпространяват и четат на тяхна територия публикации на езика на другата Договаряща се страна, включително и притурки към ежедневни и седмични вестници.

Член 25

(1) Договарящите се страни ще установят потребностите, които възникват в рамките на правните им отношения и по-специално по гражданските и наказателните дела, както и по административни въпроси, като се съобразяват с правните си системи, и на тази основа ще развият тези отношения по-нататък и ще ги опростяват в полза на своите граждани.

(2) Те ще взаимодействуват в борбата с организираната престъпност, с престъпността, свързана с наркотични и упойващи вещества, с международния тероризъм и с неразрешеното влизане или транзитно преминаване на лица.

Член 26

(1) Сътрудничеството между Договарящите се страни се разпростира и върху здравеопазването, включително и чрез консултации при неговото преустройство и модернизиране в Република България.

(2) Те ще разширяват и задълбочават отношенията си в областта на социалното осигуряване и на сътрудничеството в трудовата и социалната политика.

(3) Федерална република Германия ще оказва консултантска помощ на Република България при преустройството на системите за социално осигуряване, поощряване на заетостта и трудовите отношения и при изграждането на система за здравно осигуряване.

Член 27

Договарящите се страни ще взаимодействуват и взаимно ще си оказват помощ при бедствия и тежки злополуки.

Член 28

Този Договор не е насочен срещу когото и да било. Той не засяга правата и задълженията, произтичащи от действувачи двустранни и многостранни споразумения на Договарящите се страни с други държави.

Член 29

Спорове по тълкуването или прилагането на този Договор ще се уреждат в рамките на предвидените в член 4 консултации.

Член 30

(1) Този Договор подлежи на ратификация; ратификационните документи ще бъдат разменени в най-кратък срок в Бон.

(2) Този Договор влиза в сила в деня на размяната на ратификационните документи.

(3) Този Договор ще остане в сила за срок от десет години. След това той се продължава автоматично всеки пет години, ако една от Договарящите се страни не го денонсира писмено една година преди изтичане на съответния срок.

В уверение на това пълномощниците на двете Договарящи се страни подписаха и подпечатаха този Договор.

Съставен в София на 9 октомври 1991 година в два оригинални екземпляра, всеки на немски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Федерална Република
Германия:

ХАНС-ДИТРИХ ГЕНСЦЕР

За Република
България:

ВИКТОР ВЪЛКОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF BULGARIA ON FRIENDLY COOPERATION
AND PARTNERSHIP IN EUROPE

The Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria,

Recalling the many close ties of friendship that have developed over the course of history between Germany and Bulgaria and their peoples,

Determined to pursue these fruitful traditions and to establish a new, comprehensive and future-oriented basis for their mutual relations in the spirit of partnership in Europe,

Recognizing the historic changes in Europe, which have altered Germany and Bulgaria decisively and brought them closer together,

Convinced of the need to overcome the division of Europe once and for all and to establish a just and lasting peaceful order in Europe through, among other things, the creation of cooperative security arrangements,

Mindful of their common interests and their common responsibility for the building of a new, free Europe unified by human rights, democracy and the rule of law,

Convinced that the membership sought by Bulgaria in the Council of Europe and other European institutions will strengthen those values,

Recognizing that economic cooperation is a necessary element in the development of their mutual relations,

Bearing in mind the unmistakable contribution of the German and Bulgarian peoples to the common cultural heritage of Europe and the importance of cultural exchange for mutual understanding,

Firmly convinced that the younger generation has a special role to play in creating a new future-oriented form of dialogue and cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall conduct their relations in the spirit of friendly cooperation and partnership in Europe. They shall strive for broad cooperation in all spheres. To that end, they shall conclude further agreements as needed.

2. The Contracting Parties shall strive for the creation of a Europe in which human rights and fundamental freedoms are respected on a basis of democracy and the rule of law and borders lose their dividing nature through, among other things, the reduction of economic and social disparities.

¹ Came into force on 5 November 1992 by the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with article 30.

Article 2

The Contracting Parties shall act in consonance with international law, in particular the Charter of the United Nations, and with the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE) of 1 August 1975, the Charter of Paris for a New Europe of 21 November 1990 and the documents of the CSCE follow-up meetings.¹ In shaping their relations and in matters relating to peace, security and cooperation in Europe and in the world, they shall be guided by the following principles:

The primary goal of their policy shall be to keep and strengthen the peace and reliably to prevent armed conflict and war of any kind.

They profess their mutual commitment to ensuring that the principles of respect for human rights and the realization of the rule of law and democracy, as set forth in the Charter of Paris, shall remain inviolable, and they are in accord in particular in rejecting any form of totalitarian rule.

They respect the principles of sovereign equality, territorial integrity, the inviolability of borders, the political independence of all States and the prohibition against the threat or use of force.

They shall settle their disputes solely by peaceful means.

They affirm the right of all peoples to determine their fate freely and without external interference and to shape their political, economic, social and cultural development as they see fit.

They shall place the human person, with his or her dignity and rights, and concern for the survival of humanity and preservation of the natural environment at the centre of their policy.

Article 3

Should a situation arise which, in the view of one Contracting Party, represents a threat to peace or a breach of peace or may give rise to dangerous international complications, the two Contracting Parties shall cooperate within the framework of CSCE procedures and those of the United Nations. They shall immediately establish contact with each other and endeavour to harmonize their positions and achieve agreement on appropriate measures for improving the situation or coping with it.

Article 4

1. The Contracting Parties stress the essential role of consultations at all levels on important questions of international policy, security and cooperation in Europe and of bilateral relations.

2. The foreign ministers shall be responsible for seeing that this Treaty as a whole is implemented. They shall meet regularly for consultations. The Contracting Parties shall also encourage consultations between the ministers and senior officials of sectoral ministries.

3. The already existing joint commissions shall where possible intensify their work. Mixed commissions shall be established as needed by mutual agreement.

¹ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; and vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

Article 5

1. The Contracting Parties shall support contacts and exchange of experience between their parliaments with a view to strengthening the process of democratization, furthering bilateral relations and promoting cooperation within Europe.

2. They shall encourage cities, municipalities and regions to engage in cooperative partnership.

Article 6

The Contracting Parties shall do everything in their power to support the process of security and cooperation in Europe on the basis of the Helsinki Final Act and subsequent CSCE documents, in particular the Charter of Paris for a New Europe, and, in cooperation with all participating States, to further strengthen and develop that process through the use and expansion, where appropriate, of the newly created arrangements. Safeguarding human rights, democracy and the rule of law is a concern they share in common.

Article 7

1. The Contracting Parties attach the greatest importance to the goal of European unity based on human rights, democracy and the rule of law and shall strive towards the achievement of that unity.

2. They attach great importance to the membership of the Republic of Bulgaria in the Council of Europe with a view to its integration into the community of States based on the above-mentioned values. They shall intensify their cooperation in the framework of the institutions and conventions of the Council of Europe to that end and with a view to greater involvement of this, the oldest of the European intergovernmental organizations, in building the Europe of the future.

3. With the conclusion of the trade and cooperation agreement between the European Communities and the Republic of Bulgaria, the groundwork was laid for contributing, above and beyond short-term aid, to further the process of political and economic reform over the medium-term.

4. The Federal Republic of Germany supports the opening of negotiations in the near future between the European Community and its member States and the Republic of Bulgaria regarding an association agreement in order to lay the groundwork for closer political and economic ties between the Republic of Bulgaria and the European Community.

Article 8

The Contracting Parties shall strengthen their cooperation within the United Nations and other international organizations, particularly European organizations. They shall assist one another in developing cooperation with such organizations and institutions, when one Contracting Party is a member thereof and the other Contracting Party expresses an interest therein.

Article 9

1. The Contracting Parties have the common goal, in the changing political and military environment in Europe, of working to strengthen stability and increase security through the establishment of cooperative security arrangements. They shall

cooperate in particular in taking advantage of the new possibilities arising for common efforts in the sphere of security.

2. They advocate the reduction of armed forces and armaments through binding and effectively verifiable agreements to the lowest possible level adequate to ensure defence but not to permit attack.

3. They shall strive, individually and together, for the extension of arms control measures that strengthen stability and confidence in Europe and in their own regions and lead to greater transparency.

Article 10

1. The Contracting Parties shall exert their best efforts, mutually and in the framework of their international obligations, to halt the spread of weapons of mass destruction, bring about greater restraint in the transfer of conventional weapons, weapons technology and war matériel, especially in areas of tension, and ensure greater transparency in that area. They shall work together more intensively to that end. They support the establishment of an international register of weapons transfers by the United Nations.

2. The Federal Republic of Germany is prepared to cooperate with the Republic of Bulgaria by assisting in the improvement of the latter's export control system.

Article 11

1. The Contracting Parties shall strive towards expansion and diversification of their economic relations in all spheres. Within the limits of their domestic laws and their commitments arising from international conventions, including the commitments of the Federal Republic of Germany arising from membership in the European Community, they shall create the most favourable framework conditions, particularly in the economic, legal and organizational spheres, for natural and juridical persons to carry out entrepreneurial and economic activities.

2. The Federal Republic of Germany acknowledges the efforts that have been made by the Republic of Bulgaria to stabilize its economy, create a system of export credit guarantees and resolve its debt problem. The Contracting Parties are in agreement that the economic reform process that has been initiated in the Republic of Bulgaria should be promoted through international cooperation. The Federal Republic of Germany is prepared to work both bilaterally and multilaterally to support the economic development of the Republic of Bulgaria in the direction of a fully developed social market economy. The Federal Republic of Germany is willing to advise the Republic of Bulgaria, insofar as it is able, on the privatization of the economy.

3. The Contracting Parties confirm their readiness, bearing in mind their mutual interests and cooperation with other countries, to work together in the context of the multilateral financial institutions, in particular the International Monetary Fund, the World Bank and the European Bank for Reconstruction and Development.

4. They shall in particular support the further development of cooperation in promoting and mutually protecting investment and of industrial cooperation between firms on the basis of the treaty concluded on that subject, taking advantage of existing instruments. Particular attention shall be paid to cooperation between small and medium-sized firms and businesses.

5. They shall support and expand cooperation in the training and further education of technical and managerial personnel in the economic sphere.

Article 12

1. The Contracting Parties attach the greatest importance to the goal of a European common legal area built on respect for human rights and the basic values of democracy. They shall seek ways to intensify the cooperation of interested persons and institutions of both countries in the areas of civil, commercial, labour, social, criminal and administrative law.

2. The Federal Republic of Germany shall give the Republic of Bulgaria all possible support in modernizing the Bulgarian legal system.

Article 13

The Contracting Parties are in agreement concerning the special importance of their cooperation in the production of agricultural produce, its processing, transport and storage, and the establishment and promotion of modern highly productive agricultural enterprises which maintain cooperative relations with the food products and food-processing industry and trade.

Article 14

1. The Contracting Parties shall endeavour to expand their air, rail, road and sea and inland waterway transport links.

2. They shall take all appropriate steps to promote and facilitate travel and tourism.

3. They shall also endeavour to extend, improve and harmonize communications links between the two countries, taking into account international and especially European developments in standardization and technology. This applies in particular to telephone and telex connections and electronic data-processing links.

4. They shall also work to improve and expand cooperation between their respective customs and border control authorities.

Article 15

1. The Contracting Parties attach great importance to identifying and averting threats to the environment and preserving natural conditions for life in the interests of present and future generations. They affirm their determination to continue their cooperation in environmental protection on the basis of the agreement of 14 April 1989¹ and to expand it further in a multilateral context. To that end, they shall seek to develop joint projects and strategies, to keep one another mutually informed and, where possible, to coordinate their international initiatives.

2. In that regard, they attach special importance to cooperation in detecting and eliminating environmental pollution in the Danube and its drainage basin, taking into account the Black Sea.

3. The Contracting Parties are also aware of their responsibility to ensure the highest possible degree of safety and protection in the peaceful use of nuclear energy. They shall cooperate in this area within the context of international organizations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1587, No. I-27710.

Article 16

The Contracting Parties shall expand their scientific and technological cooperation on the basis of existing agreements for the good of mankind and for peaceful purposes. To that end they shall undertake joint projects and support initiatives in that regard by scientists and research institutions. They shall promote the exchange of scientists and specialists and of scientific and technical information and documentation and facilitate access to archives, libraries, research institutes and similar facilities.

Article 17

1. The Contracting Parties shall endeavour to intensify and expand cultural exchange in all areas and at all levels on the basis of their existing agreements and understandings, thereby contributing to European cultural identity.

2. The Joint Commission shall, at its meetings, evaluate cultural exchange in all areas and make recommendations.

3. The Contracting Parties express the hope that cultural cooperation will increasingly take place directly between the cultural institutions and organizations, artists' associations and individual artists of the two countries.

Article 18

The Contracting Parties attach great importance to the activities of their cultural institutes. They shall ensure that the cultural institutes are enabled to realize their full potential on a sound and modern footing.

Article 19

1. The Contracting Parties affirm their intention of expanding educational and scientific cooperation in all areas, including joint training facilities. They shall in particular promote direct cooperation between schools, institutions of higher learning and scientific institutes through exchanges of pupils, students, teachers and scientists. Both Parties shall collaborate in the sending of German visiting teachers to the Republic of Bulgaria, to be covered by a separate agreement.

2. The Contracting Parties shall endeavour to further the possibilities for mutual recognition of courses of study and higher degrees.

Article 20

The Contracting Parties attach great importance to cooperation in vocational training and shall expand and intensify such cooperation.

Article 21

1. The Contracting Parties shall promote extensive contacts and in particular personal encounters between their citizens, in the conviction that they are essential for mutual acquaintance and deeper understanding between their peoples.

2. They support close cooperation between their political parties, trade unions, churches and religious communities, foundations, sports associations, social institutions, women's and environmental organizations, and other social organizations and associations.

Article 22

1. The Contracting Parties affirm their willingness to provide comprehensive access for all interested persons to the language and culture of the other country and shall support relevant government and private institutions and initiatives.

2. They shall cooperate in particular in the training and further education of teaching staff, exchanges of teachers and university lecturers and the development and dissemination of teaching materials.

Article 23

The Contracting Parties are convinced that the future of their reciprocal relations essentially depends on the mutual understanding and active participation of the younger generation. Hence they advocate extensive and close contacts between German and Bulgarian youth. They shall therefore support and promote encounters, exchanges and cooperation among young people.

Article 24

1. The Contracting Parties advocate cooperation by the media, especially television, radio and the print media. They commit themselves to ensuring that radio and television programmes from the other country can be received without interference.

2. They agree that publications and supplements to daily and weekly newspapers in the language of the other Contracting Party may be freely produced, distributed and read within their territory.

Article 25

1. With respect to their judicial relations, including civil cases, criminal cases and administrative matters, the Contracting Parties shall lay out the requirements in accordance with their legal systems and on that basis shall elaborate and simplify them for the benefit of their citizens.

2. They shall cooperate in combating organized crime, drug-related crime, international terrorism and illegal entry or transit of persons.

Article 26

1. The cooperation of the Contracting Parties shall extend to the area of health, including advisory assistance in restructuring and modernizing the health system in the Republic of Bulgaria.

2. They shall expand and deepen their relations in the areas of social security and cooperation on labour and social policy.

3. The Federal Republic of Germany shall provide advisory assistance to the Republic of Bulgaria in restructuring its systems of social security, employment promotion and labour relations and in creating a health insurance system.

Article 27

The Contracting Parties shall work together to help each other in the event of catastrophes and serious accidents.

Article 28

This treaty is not directed against anyone. It shall not affect the rights and obligations arising out of bilateral and multilateral agreements in force that have been concluded by the Contracting Parties with other States.

Article 29

Differences concerning the interpretation and application of this Treaty shall be settled by consultations as provided for in article 4.

Article 30

1. This Treaty requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

3. This Treaty shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall be automatically renewed for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces the Treaty in writing one year before the expiry of the current term of validity.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed the present Treaty and affixed their seals.

DONE at Sofia on 9 October 1991 in two originals, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Republic
of Bulgaria:

VICTOR WALKOW

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE BON VOISINAGE
EN EUROPE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie,

Conscientes des relations amicales étroites tissées par l'histoire entre l'Allemagne et la Bulgarie et leurs populations sous des formes multiples,

Résolues à se rattacher à ces traditions fertiles et à placer leurs relations bilatérales dans l'esprit du partenariat en Europe sur une nouvelle base générale et orientée vers l'avenir,

Considérant les mutations historiques en Europe qui ont apporté des modifications décisives à l'Allemagne et à la Bulgarie et qui les a rapprochées,

Convaincues de la nécessité de surmonter définitivement la partition de l'Europe et de créer un ordre pacifique juste et durable en Europe, y compris des structures de sécurité fondées sur la coopération,

Conscientes de la communauté de leurs intérêts et de leurs responsabilités dans l'édification d'une Europe nouvelle, libre et unie par le respect des droits de l'homme, la démocratie et le règne du droit,

Convaincues que la candidature de la Bulgarie au Conseil de l'Europe et à d'autres institutions européennes renforcera ces valeurs,

Reconnaissant que la coopération économique est un élément important du développement des relations bilatérales,

Considérant l'apport original du peuple allemand et du peuple bulgare au patrimoine culturel commun de l'Europe ainsi que l'utilité des échanges culturels pour la compréhension mutuelle,

Fermement persuadées que la jeune génération a un rôle particulier à jouer dans l'ouverture de nouvelles perspectives de dialogue et de coopération orientées vers l'avenir entre les deux pays,

Sont convaincues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes établissent leurs relations dans un esprit de poursuite du développement de la coopération amicale et du partenariat en Europe. Elles aspirent à une coopération globale dans tous les domaines. A cette fin, elles concluent au besoin d'autres arrangements.

2. Les Parties contractantes aspirent à créer une Europe dans laquelle les droits de l'homme et les libertés fondamentales sont respectées sur la base de la démocratie et de l'Etat de droit et où les frontières perdent leur caractère de séparation notamment en raison de l'élimination des disparités économiques et sociales.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1992 par l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article 30.

Article 2

Les Parties contractantes agissent conformément au droit international public, en particulier la Charte des Nations Unies et l'Acte final de Helsinki du 1^{er} août 1975, la Charte de Paris pour une nouvelle Europe du 21 novembre 1990 ainsi que les documents des réunions de suivi de la CSCE¹. Pour définir leurs relations en ce qui concerne la paix, la sécurité et la coopération en Europe et dans le monde, elles sont guidées en particulier par les principes suivants :

Le but suprême de leur politique est de préserver et de renforcer la paix et d'empêcher de manière sûre les conflits armés et les guerres de toutes sortes.

Elles reconnaissent ensemble le caractère inébranlable des principes, réaffirmés dans la Charte de Paris, du respect des droits de l'homme et de l'instauration de l'Etat de droit et de la démocratie et conviennent en particulier de rejeter toute forme de domination totalitaire.

Elles respectent l'égalité souveraine, l'intégralité territoriale, l'inviolabilité des frontières, l'indépendance politique de tous les Etats ainsi que le principe d'interdiction du recours à la menace d'emploi de la force ou à l'emploi de la force.

Elles règlent leurs différends exclusivement de manière pacifique.

Elles confirment le droit de tous les peuples à décider de leur avenir librement, sans ingérences extérieures et à définir leur développement politique, économique, social et culturel comme ils l'entendent.

Elles placent l'être humain, sa dignité et ses droits, le souci de la survie de l'humanité et la présentation du milieu naturel au centre de leur politique.

Article 3

En cas de situation que l'une ou l'autre Partie contractante considérerait comme menaçant ou violant la paix ou lourde de complications internationales dangereuses, les deux Parties œuvrent ensemble dans le cadre du processus de la CSCE et aussi dans le cadre de l'ONU. Elles se mettent en rapport sans retard et s'efforcent de définir leurs positions d'un commun accord et de convenir de mesures propres à améliorer ou à maîtriser la situation.

Article 4

1. Les Parties contractantes soulignent le rôle important des consultations à tous les niveaux au sujet d'importantes questions concernant la politique, la sécurité et la coopération en Europe, ainsi que les relations bilatérales.

2. Les Ministres des affaires étrangères veillent à l'application du présent Accord dans son intégralité. Ils se rencontrent régulièrement pour des consultations. Les Parties contractantes sont favorables à des consultations aussi des ministres des autres ressorts et des hauts fonctionnaires.

¹ *Documents d'actualité internationale*, n^{os} 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; n^o 14 (8 avril 1978), p. 262; n^o 20 (15 octobre 1983), p. 382; et n^o 4 (15 février 1989), p. 70 et n^o 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, n^o 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law) (anglais seulement); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, n^o 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

3. Les commissions mixtes existantes intensifieront autant que possible leur travail. Les commissions mixtes agissent au besoin après des consultations bilatérales.

Article 5

1. Les Parties contractantes encouragent les contacts et les échanges d'acquis de l'expérience entre les parlements pour renforcer le processus de démocratisation, développer les relations bilatérales et compte tenu de la coopération en Europe.

2. Les Parties contractantes encouragent les villes, les communes et les régions à coopérer dans un esprit de partenariat.

Article 6

Les Parties contractantes appuient autant qu'elles le peuvent le processus de sécurité et de coopération en Europe sur la base de l'Acte final d'Helsinki et des documents des réunions de suivi de la CSCE, en particulier la Charte de Paris pour une Europe nouvelle et le renforcent et le développent avec l'intervention de tous les Etats participants, plus précisément en utilisant et développant les institutions nouvellement créées. Garantir les droits de la personne humaine ainsi que la démocratie et le règne du droit représente pour elles un but commun.

Article 7

1. Les Parties contractantes accordent une grande importance à l'objectif de l'unité européenne sur la base du respect des droits de l'homme, de la démocratie et du règne du droit, et elles s'emploient à faire que cette unité devienne réalité.

2. Les Parties contractantes jugent que l'appartenance de la République de Bulgarie au Conseil de l'Europe est très importante pour l'intégration de ce pays à la communauté d'Etats constituée sur la base de ces valeurs. Elles intensifient leur coopération dans le cadre des institutions et des conventions du Conseil de l'Europe afin d'atteindre cet objectif et de faire davantage participer cette organisation étatique européenne qui est la plus ancienne à l'édification de l'Europe nouvelle.

3. Avec la conclusion de l'Accord de commerce et de coopération entre les Communautés européennes et la République de Bulgarie sont créées les conditions, à partir de mesures d'assistance à courte durée, de soutenir aussi à moyen terme le processus de réformes politiques et économiques.

4. La République fédérale d'Allemagne appuie l'ouverture prochaine de négociations au sujet d'un accord d'association entre la Communauté européenne, ses Etats membres et la République de Bulgarie afin de créer des conditions d'un plus grand rapprochement politique et économique de la République de Bulgarie par rapport à la Communauté européenne.

Article 8

Les Parties contractantes renforcent leur coopération dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations internationales, en particulier d'organisations européennes. Chacune aide l'autre à développer la coopération avec les organisations et les institutions dont elle-même est membre si l'autre Partie contractante manifeste un intérêt dans ce sens.

Article 9

1. Dans une situation politique et militaire en évolution en Europe, les Parties contractantes ont pour but commun, par l'édification de structures de sécurité en coopération, d'œuvrer pour le renforcement de la stabilité et l'accroissement de la sécurité. Elles coopèrent en particulier pour tirer parti des possibilités nouvelles d'efforts communs dans le domaine de la sécurité.

2. Les Parties contractantes se prononcent pour une réduction des forces et des armements au niveau le plus bas possible, par des mesures convenues engageant les Etats et effectivement vérifiables, de sorte qu'ils suffisent pour la défense, mais ne permettent pas d'attaques.

3. Les Parties contractantes œuvrent aussi en commun pour édifier des mesures de contrôle des armements qui renforcent la stabilité et la confiance en Europe, en ce qui concerne aussi ces différentes régions, et qui conduisent à une plus grande ouverture.

Article 10

1. Au niveau bilatéral et dans le cadre de leurs engagements internationaux, les Parties contractantes ne ménagent aucun effort pour empêcher la prolifération des armes de destruction massive, pour freiner les transferts d'armes classiques, de technologies d'armement et de biens d'armement, en particulier dans les zones de tension, et pour garantir une plus grande transparence dans ce domaine. A cette fin, elles donnent plus d'intensité à leur coopération. Elles appuient l'établissement d'un registre international des transferts d'armement auprès de l'ONU.

2. La République fédérale d'Allemagne se déclare prête à coopérer avec la République de Bulgarie pour l'aider à développer son système de contrôle des exportations.

Article 11

1. Les Parties contractantes s'emploient à élargir et à diversifier leurs relations commerciales dans tous les domaines. Dans le respect de leur droit interne et de leurs engagements résultant de traités internationaux, en particulier les engagements qui résultent, pour la République fédérale d'Allemagne, de son appartenance à la Communauté européenne, elles créent les conditions générales les plus favorables possibles, en particulier dans les domaines économiques et juridiques en matière d'organisation, pour les personnes physiques et morales qui voudraient créer des entreprises et avoir des activités économiques.

2. La République fédérale d'Allemagne reconnaît ce que fait la République de Bulgarie pour stabiliser l'économie, constituer un système de garantie des crédits à l'exportation et trouver une solution à son endettement. Les Parties contractantes sont convenues que le processus de mutation économique engagé en République de Bulgarie doit être favorisé par la coopération internationale. La République fédérale d'Allemagne est prête à agir, bilatéralement et aussi internationalement pour que soit appuyé le développement économique de la République de Bulgarie dans le sens d'une économie de marché sociale, pleinement développée. La République fédérale d'Allemagne est prête à conseiller la République de Bulgarie au sujet de la privatisation de l'économie dans le cadre de ses possibilités.

3. Les Parties contractantes se déclarent une nouvelle fois prêtes, compte tenu de leurs intérêts et de leur coopération avec d'autres pays, à coopérer dans le cadre des institutions financières multilatérales, en particulier le Fonds monétaire international, la Banque mondiale et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

4. Elles favorisent spécialement la poursuite du développement de la coopération visant à développer et protéger réciproquement les investissements ainsi que de la coopération industrielle d'entreprises sur la base du traité conclu présentement, en vertu des instruments existants. Elles accordent une attention particulière à la coopération entre petites et moyennes sociétés et entreprises.

5. Elles appuient et développent la coopération visant à former des économistes et des dirigeants économiques et à leur donner une formation spécialisée.

Article 12

1. Les Parties contractantes accordent une grande importance à l'objectif d'un espace juridique européen unique, fondé sur le respect des droits de l'homme et des valeurs fondamentales du développement de la démocratie. Elles recherchent les moyens d'intensifier la coopération entre particuliers et institutions intéressés des deux pays dans les domaines du droit civil, du droit commercial, du droit du travail, du droit social, du droit pénal et du droit administratif.

2. La République fédérale d'Allemagne appuie la République de Bulgarie autant qu'il lui est possible dans la modernisation du système de droit bulgare.

Article 13

Les Parties contractantes s'entendent pour attribuer une importance particulière à leur coopération visant la production de produits agricoles, pour leur transformation, leur transport et leur entreposage ainsi que pour la création et le développement d'entreprises agricoles modernes de grande production ayant des relations de coopération avec l'industrie alimentaire et l'industrie de la transformation ainsi que le commerce.

Article 14

1. Les Parties contractantes s'efforcent d'élargir les liaisons de transport aérien, ferroviaire et routier ainsi que celles de la navigation maritime et de la navigation sur les voies d'eau intérieures.

2. Elles prennent toutes mesures pour faciliter et développer les voyages et le tourisme.

3. Elles cherchent aussi à élargir, améliorer et harmoniser les liens de communication entre les deux pays, compte tenu du développement international et, en particulier, européen des normes et des techniques. Ceci vaut en particulier pour les liaisons par téléphone et par télécopieur ainsi que les liaisons qui servent à la transmission électronique des données.

4. Elles s'emploient à améliorer et à développer la coopération de leurs administrations douanières et de celles de la police des frontières.

Article 15

1. Les Parties contractantes accordent une grande importance à la reconnaissance et la prévention des menaces pour l'environnement et au maintien des con-

ditions de vie naturelles, dans l'intérêt aussi des générations futures. Elles se réaffirment résolues à poursuivre la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base l'Accord du 14 avril 1989¹, et aussi à la développer dans un cadre multilatéral. Ce faisant, elles s'efforceront de concevoir des projets et des stratégies qui leur soient communs, s'informeront mutuellement et, autant que possible, coordonneront leurs démarches internationales.

2. Particulièrement importante est la coopération aux fins de la mesure et de l'élimination des pollutions le long du Danube et dans son bassin versant compte tenu de la mer Noire.

3. Les Parties contractantes sont en outre conscientes de leur responsabilité de veiller au plus haut point à la sécurité de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et à la protection contre ces effets nocifs. Dans ce domaine, elles coopèrent dans le cadre d'organisations internationales.

Article 16

Les Parties contractantes développent la coopération scientifique et technique sur la base des conventions existantes dans l'intérêt de l'humanité et à des fins pacifiques. A cette fin, elles exécutent des projets communs et appuient des initiatives pertinentes de scientifiques et d'établissements de recherches. Elles facilitent l'échange de scientifiques et de spécialistes, ainsi que d'informations et de documentation scientifiques et techniques, de même que l'accès aux archives, bibliothèques, établissements de recherches et autres institutions analogues.

Article 17

1. Sur la base des accords et des conventions qui existent entre elles, les Parties contractantes s'efforcent d'intensifier les échanges culturels dans tous les domaines et à tous les niveaux et, ce faisant, de contribuer à l'identité culturelle de l'Europe.

2. A ses sessions, la Commission mixte évalue l'échange culturel dans tous les domaines et formule des recommandations.

3. Les Parties contractantes forment l'espoir que la coopération culturelle aura lieu de manière de plus en plus directe entre les institutions et organismes culturels, les associations d'artistes et les artistes mêmes des deux pays.

Article 18

Les Parties contractantes accordent une grande importance à l'activité de leurs instituts culturels. Elles veillent à ce qu'ils puissent développer pleinement leur champ d'action sur une base assurée et à jour.

Article 19

1. Les Parties contractantes confirment leur volonté d'élargir la coopération scolaire et scientifique à tous les domaines, y compris sous forme d'établissements communs d'enseignement. En particulier, elles favorisent la coopération directe entre écoles, établissements d'enseignement supérieur et instituts scientifiques par l'échange d'élèves, d'étudiants, d'enseignants et de scientifiques. Elles coopèrent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1587, n° 1-27710.

pour envoyer des professeurs invités allemands en République de Bulgarie, envoi qui sera réglé par un accord distinct.

2. Elles s'efforcent d'élargir les possibilités de reconnaissance réciproque des périodes d'études et des diplômes universitaires.

Article 20

Les Parties contractantes accordent une grande importance à la coopération dans le domaine de la formation professionnelle et elles continuent de l'élargir et de l'approfondir.

Article 21

1. Les Parties contractantes favorisent des contacts élargis, en particulier des rencontres personnelles entre leurs ressortissants et voient dans ces rencontres une condition nécessaire d'une meilleure connaissance réciproque et d'un approfondissement de la compréhension entre leurs populations.

2. Elles appuient une coopération étroite entre les partis politiques, les syndicats, les églises et les communautés de culte, les fondations, les organisations sportives, les institutions sociales ainsi que les organisations et associations sociales, entre autres les organisations et associations de femmes ou de défense de l'environnement.

Article 22

1. Chaque Partie contractante se réaffirme prête à permettre à tous les intéressés d'accéder largement à la langue et à la culture de l'autre pays et appuie les institutions et initiatives publiques et privées dans ce domaine.

2. En particulier, elles coopèrent pour former et recycler des enseignants, envoyer des professeurs et des maîtres de conférence et produire et fournir du matériel d'enseignement.

Article 23

Les Parties contractantes sont convaincues que la forme future de leurs relations bilatérales dépend essentiellement de la compréhension commune et de la participation active de la jeune génération. Pour cette raison, elles se prononcent en faveur de contacts généraux et étroits entre les jeunes Allemands et les jeunes Bulgares. Elles appuient et favorisent donc les rencontres, les échanges et la coopération entre jeunes.

Article 24

1. Les Parties contractantes préconisent la coopération des médias, en particulier de la télévision, de la radiodiffusion et de la presse écrite. Chacune fait en sorte que les émissions radiodiffusées et télévisées de l'autre pays soient reçues facilement dans le sien.

2. Elles conviennent que les publications ainsi que les suppléments spéciaux des quotidiens et des hebdomadaires peuvent être publiés, diffusés et lus librement dans la langue de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 25

1. Les Parties contractantes déterminent les conditions d'entraide judiciaire, en particulier en matières civile et pénale, ainsi que dans le domaine administratif, compte tenu de leur droit interne et, sur cette base, les élargissent et les simplifient dans l'intérêt de leurs ressortissants.

2. Elles luttent de concert contre la criminalité organisée, la criminalité liée à la drogue, le terrorisme international et l'immigration ou le transit clandestins.

Article 26

1. La coopération entre les Parties contractantes s'étend aussi au secteur de la santé et comprend la fourniture de conseils pour l'adaptation et la modernisation en République de Bulgarie.

2. Dans le domaine de la sécurité sociale ainsi que de la coopération concernant la politique du travail et la politique sociale, elles développent et approfondissent leurs relations.

3. La République fédérale d'Allemagne aide par une assistance consultative la République de Bulgarie à transformer son système de sécurité sociale, de protection du travail et de relations du travail ainsi qu'à édifier un système d'assurance maladie.

Article 27

Les Parties contractantes agissent de concert pour se prêter assistance en cas de catastrophe et d'accident grave.

Article 28

Le présent Traité n'est dirigé contre personne. Il ne modifie en rien les droits et obligations résultant de conventions bilatérales ou multilatérales en vigueur conclues par les Parties contractantes avec d'autres Etats.

Article 29

Les différends concernant l'interprétation et l'application du présent Traité seront réglés dans le cadre des consultations prévues à l'article 4.

Article 30

1. Le présent Traité est soumis à ratification; les instructions de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité est valable dix ans. Il sera ensuite prorogé par reconduction tacite de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification écrite à l'autre au moins un an avant l'achèvement de la période de validité en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia le 9 octobre 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour la République
de Bulgarie :

VICTOR WALKOW

No. 33011

**GERMANY
and
HUNGARY**

Treaty on mutual assistance by their customs administrations. Signed at Bonn on 18 December 1991

Authentic texts: German and Hungarian.

Registered by Germany on 1 August 1996.

**ALLEMAGNE
et
HONGRIE**

Traité relatif à l'assistance mutuelle entre administrations douanières. Signé à Bonn le 18 décembre 1991

Textes authentiques : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Allemagne le 1^{er} août 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE GEGENSEITIGE
UNTERSTÜTZUNG DER ZOLLVERWALTUNGEN

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Ungarn –

im Geiste des Abkommens vom 15. Dezember 1950 über die
Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet
des Zollwesens,

in der Absicht, die gegenseitigen Beziehungen auch durch eine
Zusammenarbeit der Zollverwaltungen zu entwickeln und zu ver-
stärken,

in dem Bestreben, durch eine Zusammenarbeit der Zollverwal-
tungen den Warenverkehr über die Grenzen zu erleichtern und zu
beschleunigen,

in der Erwägung, daß Zuwiderhandlungen gegen die Zollvor-
schriften die wirtschaftlichen und fiskalischen Interessen beein-
trächtigen,

in der Überzeugung, daß die Beachtung der Zollvorschriften im
Interesse des loyalen Handels liegt und durch eine Zusammen-
arbeit der Zollverwaltungen Zuwiderhandlungen gegen die Zoll-
vorschriften wirksamer bekämpft werden können –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Anwendungsbereich

(1) Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien leisten sich
gegenseitig im Rahmen ihrer Zuständigkeiten nach Maßgabe
ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Unterstützung nach die-
sem Vertrag,

a) um den Warenverkehr über die Grenze zu erleichtern und zu
beschleunigen,

- b) um Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften zu verhindern, zu ermitteln und zu verfolgen,
- c) um eine genaue Erhebung der Zölle und sonstiger Ein- und Ausfuhrabgaben sicherzustellen.

(2) Dieser Vertrag läßt die Zusammenarbeit aufgrund anderer vertraglicher Verpflichtungen unberührt.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

(1) „Zollvorschriften“ im Sinne dieses Vertrags sind alle Rechtsvorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren, die sich auf Zölle oder alle sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben, auf Erstattungen oder Verbote, Beschränkungen und Kontrollen des Warenverkehrs über die Grenzen beziehen.

(2) „Zollverwaltungen“ im Sinne dieses Vertrags sind auf deutscher Seite die Bundeszollverwaltung und auf ungarischer Seite die Zollverwaltung mit den unterstellten Zollbehörden.

(3) „Zollzuwiderhandlungen“ im Sinne dieses Vertrags sind sowohl vollendete als auch versuchte Verstöße gegen die Zollvorschriften.

Artikel 3

Ereicherung der Zollformalitäten

Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien arbeiten gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags zusammen und treffen im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften im gegenseitigen Einvernehmen die erforderlichen Maßnahmen, um Zollformalitäten zu vereinfachen und dadurch den Warenverkehr zwischen beiden Vertragsparteien zu erleichtern und zu beschleunigen.

Die Zuständigkeiten der Europäischen Gemeinschaften bleiben unberührt.

Artikel 4

Erteilung von Bescheinigungen, Erfahrungsaustausch

(1) Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen jede Bescheinigung, durch die bestätigt wird, daß Waren, die aus dem Gebiet einer Vertragspartei in das Gebiet der anderen Vertragspartei ausgeführt werden, ordnungsgemäß in das Gebiet der letztgenannten Vertragspartei eingeführt worden sind; in der Bescheinigung werden gegebenenfalls Art

und Daten des Zollverfahrens angegeben, zu dem die Waren abgefertigt worden sind.

(2) Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien erteilen einander auf Ersuchen Auskünfte, ob die den Zollbehörden vorgelegten Urkunden und Schriftstücke echt und inhaltlich zutreffend oder gefälscht sind.

(3) Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien

- a) tauschen Erfahrungen hinsichtlich ihrer Tätigkeiten sowie über neue Mittel und Methoden der Begehung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften aus.
- b) unterrichten sich gegenseitig über wesentliche Änderungen ihrer Zollvorschriften sowie über die Anwendung technischer Hilfsmittel durch ihre Zollverwaltungen und erörtern andere Fragen von beiderseitigem Interesse.

Artikel 5

Bekämpfung des Rauschgiftschmuggels

(1) Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien erteilen einander zur Intensivierung der Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Schmuggels und illegalen Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen auch ohne Ersuchen so schnell wie möglich Auskünfte über

- a) Personen, von denen bekannt ist oder die im Verdacht stehen, daß sie sich mit dem Rauschgiftschmuggel befassen,
- b) Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, von denen bekannt ist oder die im Verdacht stehen, daß sie zum Rauschgiftschmuggel verwendet werden.

(2) Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien erteilen sich gegenseitig auch unaufgefordert Auskünfte über die beim illegalen Handel mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen angewandten Schmuggelmethoden und -verfahren sowie über Erfolge neuer Kontrollmethoden.

(3) Die nach den Absätzen 1 und 2 erhaltenen Auskünfte, Mitteilungen und Schriftstücke dürfen an andere mit der Bekämpfung der Rauschgiftsucht und des illegalen Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen befaßte Verwaltungen weitergegeben werden.

(4) Die Vorschriften über die justizielle Rechtshilfe in Strafsachen bleiben unberührt.

(5) Suchtstoffe im Sinne dieses Vertrags sind die Stoffe, die unter das Einheits-Übereinkommen von 1961 vom 30. März 1961

über Suchtstoffe in seiner jeweils geltenden Fassung fallen. Psychotrope Stoffe im Sinne dieses Vertrags sind Stoffe, die unter das Übereinkommen vom 21. Februar 1971 über psychotrope Stoffe in seiner jeweils geltenden Fassung fallen.

Artikel 6

Bekanntgabe, Zustellung von Schriftstücken

(1) Die Zollverwaltung einer Vertragspartei wird auf Ersuchen der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei unter Beachtung des jeweils geltenden Rechts dem Empfänger alle die Anwendung der Zollvorschriften betreffenden Bescheide und Entscheidungen der Verwaltungsbehörden bekanntgeben oder zustellen.

(2) In einem Bekanntgabeersuchen oder Zustellungsersuchen ist abweichend von Artikel 8 eine Sachverhaltsdarstellung erforderlich.

(3) Die Bekanntgabe oder Zustellung eines Schriftstücks wird durch eine mit der Angabe des Bekanntgabedats oder Zustellungsdats versehene Empfangsbestätigung des Empfängers oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Behörde über die Form und die Zeit der Bekanntgabe oder Zustellung nachgewiesen.

Artikel 7

Erteilung von Auskünften, Ermittlungen

(1) Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien erteilen einander auf Ersuchen, insbesondere durch Übersenden von Berichten, Niederschriften oder beglaubigten Kopien von Schriftstücken und sonstigen Unterlagen, alle Auskünfte über festgestellte oder geplante Handlungen, die gegen die Zollvorschriften der ersuchenden Vertragspartei verstoßen oder zu verstoßen scheinen.

(2) Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien führen auf Ersuchen in Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften auch Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen durch und teilen das Ergebnis entsprechend Absatz 1 der ersuchenden Zollverwaltung mit.

Artikel 8

Form und Inhalt der Ersuchen

(1) Das Ersuchen ist schriftlich in der Amtssprache der ersuchenden Vertragspartei zu stellen, wobei eine Übersetzung in der Amtssprache der ersuchten Vertragspartei möglichst beizufügen ist. Die zu seiner Durchführung erforderlichen Schriftstücke ein-

schließlich etwaiger ihm zugrunde liegender Verfügungen oder Entscheidungen der zuständigen Behörde sind in Urschrift, Ausfertigung, beglaubigter Ablichtung oder beglaubigter Abschrift beizufügen.

(2) Das Ersuchen oder die ihm nach Absatz 1 beizufügenden Schriftstücke sollen folgende Angaben enthalten:

- a) die Zollbehörde, bei der das dem Ersuchen zugrunde liegende Verfahren anhängig ist,
- b) die Art und den wesentlichen Sachverhalt des Verfahrens wegen Verdachts von Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften,
- c) den Grund des Ersuchens,
- d) Namen, Personaldaten und Anschriften der am Verfahren Beteiligten.

Artikel 9

Datenschutz

Soweit personenbezogene Informationen übermittelt werden, sind die Grundsätze des Übereinkommens vom 28. Januar 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten zu beachten. Im übrigen gelten die nachfolgenden Bestimmungen:

- a) Die Übermittlung personenbezogener Informationen unterbleibt, soweit Grund zu der Annahme besteht, daß dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Belange der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Die Übermittlung personenbezogener Informationen unterbleibt insbesondere dann, wenn Grund zur Annahme besteht, daß die Verwendung der übermittelten Informationen nicht in Einklang mit rechtsstaatlichen Grundsätzen steht oder dem Betroffenen aus der Verwendung der Informationen erhebliche Nachteile erwachsen, die im Widerspruch zu rechtsstaatlichen Grundsätzen stehen.
- b) Der Empfänger darf personenbezogene Informationen nur zu den durch die übermittelnde Stelle angegebenen Zwecken und unter den von ihr vorgeschriebenen Bedingungen nutzen.
- c) Personenbezogene Informationen dürfen ausschließlich an Dienststellen des Zolls und, soweit dies für Zwecke der Strafverfolgung erforderlich ist, auch an Staatsanwaltschaften und Gerichte übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf, mit Ausnahme der in Artikel 5 Absatz 3

- geregelten Fälle, nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- d) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Vertragspartei auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Informationen und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
 - e) Die übermittelnde Vertragspartei ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Informationen zu achten. Erweist sich, daß unrichtige oder zu vernichtende personenbezogene Informationen übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Dieser ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung vorzunehmen.
 - f) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person aufbewahrten Informationen sowie über den Zweck der Aufbewahrung oder Speicherung Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt.
 - g) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Informationsaustausches nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Vertragspartei nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch die übermittelnde Vertragspartei verursacht worden ist.
 - h) Jede Vertragspartei ist verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang personenbezogener Informationen aktenkundig zu machen.

Artikel 10

Ausnahmen

von der Verpflichtung zur Unterstützung

(1) Ist die ersuchte Zollverwaltung der Ansicht, daß die Erledigung eines Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen ihrer Seite zu beeinträchtigen, so kann sie die Unterstützung ganz oder teilweise verweigern oder von der Einhaltung bestimmter Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

(2) Wird ein Ersuchen um Unterstützung gestellt, welche die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Fall zu leisten nicht imstande wäre, so hat sie in dem Ersuchen darauf hinzuweisen. Der ersuchten Zollverwaltung steht es frei, einem derartigen Ersuchen zu entsprechen.

Artikel 11

Verwendung der Unterstützung

Die Zollverwaltungen beider Vertragsparteien dürfen in ihren Niederschriften, Berichten, Zeugenaussagen sowie bei gerichtlichen Verfahren und Verfolgungen die nach diesem Vertrag erhaltenen Auskünfte und zu Rate gezogenen Schriftstücke als Beweismittel angeben. Der Beweiswert dieser Auskünfte und Schriftstücke sowie ihre Verwendung vor Gericht richten sich nach dem Recht der Vertragspartei, die eine Verwendung vorsieht.

Artikel 12

Durchführung der

Unterstützungsmaßnahmen, Erledigung der Ersuchen

Bei der Durchführung der Unterstützungsmaßnahmen und der Erledigung der Ersuchen sind die Rechtsvorschriften der ersuchten Vertragspartei anzuwenden.

Dabei gilt die Übermittlung von Kopien von Schriftstücken und sonstigen Unterlagen als eine Art der Auskunftserteilung. Bei Überprüfungen, Feststellungen und Ermittlungen verfährt die ersuchte Zollverwaltung, ohne Zwangsmaßnahmen wie Beschlagnahmen und Durchsuchungen, so, als ob sie in Erfüllung eigener Aufgaben handeln würde.

Artikel 13

Geschäftsweg und Zuständigkeit

(1) Die in diesem Vertrag vorgesehene Unterstützung findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen beider Vertragsparteien statt.

(2) Ist die ersuchte Zollverwaltung einer Vertragspartei für die erbetene Unterstützung nicht zuständig, so unterrichtet sie hiervon die ersuchende Zollverwaltung und leitet das Ersuchen mit deren Zustimmung gegebenenfalls an die zuständige Behörde weiter.

Artikel 14

Kosten

Der unterstützenden Zollverwaltung werden nur die Aufwendungen erstattet, die ihr bei der Erledigung eines Ersuchens nach diesem Vertrag für Zeugen und Sachverständige sowie für freiberufliche Dolmetscher und Übersetzer entstehen.

Artikel 15

Durchführung des Vertrags

(1) Die obersten Zollbehörden beider Vertragsparteien erlassen die zur Anwendung dieses Vertrags erforderlichen Durchführungsbestimmungen.

(2) Fragen, die sich bei der Auslegung und Anwendung dieses Vertrags ergeben, werden im Bedarfsfall von Vertretern der Zollverwaltungen beider Vertragsparteien mündlich erörtert.

Artikel 16

Ratifikation, Inkrafttreten, Kündigung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Budapest ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Der Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jeder Vertragspartei mit einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt werden.

[For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.]

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**SZERZŐDÉS A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A VÁMIGAZGATÁSOK
KÖZÖTTI KÖLCSÖNÖS SEGÍTSÉGNYÚJTÁSRÓL**

A Németországi Szövetségi Köztársaság

és

a Magyar Köztársaság

A Váme gyüttmüködési Tanács létrehozásáról szóló, az 1950. évi december hó 15. napján kelt Egyezmény szellemében,

azzal a szándékkal, hogy a kölcsönös kapcsolatokat a vámigazgatások együttmüködése által is fejlesszék és elmélyítsék,

arra törekedve, hogy a vámigazgatások közötti együttmüködéssel a határon keresztül lebonyolódó áruforgalmi megkönnyítsék és meggyorsítsák,

abból a megfontolásból, hogy a vámelőírások megsértése a gazdasági és kincstári érdekeket károsan befolyásolja,

abból a meggyőződésből, hogy a vámelőírások figyelembevétele a lojális kereskedelem érdeke és a vámigazgatások közötti együttmüködéssel hatékonyan lehet küzdeni a vámelőírások megsértése ellen,

a következőkben állapotott meg:

1. cikk

Alkalmazási terület

(1) A Felek vámigazgatásai illetékességük körében, hazai jogi előírásainak megfelelően, ezen Szerződés előírásai szerint kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak, hogy

- a) a határon keresztül lebonyolódó áruforgalmat megkönnyítsék és meggyorsítsák;
- b) a vámelőírásokat sértő cselekményeket megakadályozzák, felderítsék és üldözzék;
- c) a vámok és egyéb behozatali és kiviteli illetékek pontos kivétele biztosított legyen.

(2) Ezen szerződés más szerződési kötelezettségben foglalt együttműködést nem érint.

2. cikk

Fogalmak

(1) „Vámeldírások” alatt ezen Szerződés alkalmazása során minden olyan, az áruk behozatalára, ki-és átvitelére vonatkozó jogszabályt kell érteni, amelyek vámokra és egyéb be-és kiviteli illetékekre, térítésekre vagy tilalmakra, a határon keresztül lebonyolódó áruforgalom korlátozására és ellenőrzésére vonatkoznak;

(2) „Vámigazgatások” alatt ezen Szerződés alkalmazása során magyar részről a Vámigazgatást az alárendelt vámhatósággal együtt, német részről pedig a Szövetségi Vámigazgatást kell érteni;

(3) „Vámjogszabályt sértő cselekmények” alatt ezen Szerződés értelmében a vámeldírások megsértését, valamint a megsértésre tett kísérletet kell érteni.

3. cikk

Vámalkiságok megkönnyítése

A felek vámigazgatásai ezen Szerződés rendelkezései szerint együttműködést folytatnak és saját jogszabályaik keretein belül, kölcsönös egyetértésben megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a vámalkiságokat egyszerűsítsék és ezáltal a két fél közötti áruforgalmat megkönnyítsék és meggyorsítsák.

Az Európai Közösségek illetékessége érintetlen marad.

4. cikk

Igazolások kiadása, tapasztalatcsere

(1) A Felek vámigazgatásai megkeresésre kölcsönösen átadnak egymásnak minden olyan okmányt, amely igazolja, hogy az egyik Fél területéről a másik Fél területére kiszállított árut az utóbb megnevezett Fél területére a szabályoknak megfelelően bevitték; az igazolásban adott esetben közlik annak a vámkezelésnek a fajtáját és időpontját, amely eljárásban az árut kezelték.

(2) A Felek vámigazgatásai megkeresésre felvilágosítást adnak egymásnak, hogy a vámhatóságoknak benyújtott okmányok és iratok valódiak-e és tartalmilag helytállóak vagy hamisak.

(3) A Felek vámigazgatásai

- a) kicserélik tapasztalataikat tevékenységükről, valamint a vámelőírást sértő cselekmények elkövetésének új eszközeiről és módszereiről,
- b) kölcsönösen tájékoztatják egymást vámelőírásaik lényeges változásairól, valamint a vámigazgatások által felhasznált technikai segédeszközök alkalmazásáról és megvitatnak más, kölcsönös érdeklődésre számottevő kérdéseket.

5. cikk

Kábítószercsempészet elleni harc

(1) A Felek vámigazgatásai megkeresés nélkül is a lehető leggyorsabban közölnek egymással a kábítószerek, pszichotrop anyagok csempészete, illegális kereskedelme megakadályozásának felderítése, üldözésének intenzívvé tételére minden információt

- a) azon személyekről, akikről tudott, vagy gyanúsíthatóak, hogy kábítószercsempészettel foglalkoznak;
- b) azokról a szárazföldi, vízi és légi járművekről, amelykről tudott, vagy gyanúsítható, hogy azokat kábítószercsempészetre használják.

(2) A Felek vámigazgatásai kölcsönösen, megkeresés nélkül is megadnak minden felvilágosítást a kábítószerek és pszichotrop anyagok illegális kereskedelmében alkalmazott csempészeti módszerekről és eljárásokról, valamint az új ellenőrzési módszerek eredményeiről.

(3) Az 1. és 2. bekezdések szerint kapott felvilágosítások, közlések és iratok továbbadhatók más olyan államigazgatási szerv részére, amely a kábítószerek és pszichotrop anyagok illegális kereskedelme és a kábítószer abuzus elleni harccal foglalkozik.

(4) Bűnügyekben az igazságügyi jogsegély előírásai érintetlenek maradnak.

(5) Ezen Szerződés alkalmazása során kábítószerek azok az anyagok, amelyek az 1961. évi március hó 30. napján kelt Egységes Kábítószer Egyezmény mindenkor hatályos szövege szerint annak minősülnek. Ezen Egyezmény alkalmazása során pszichotrop anyagok azok az anyagok, amelyek az 1971. évi február hó 21. napján kelt, pszichotrop anyagokról szóló Egyezmény mindenkor hatályos szövege szerint annak minősülnek.

6. cikk

Iratok ismertetése, kézbesítése

(1) Az egyik Fél vámigazgatásának megkeresésére a másik Fél vámigazgatása a mindenkor érvényes rendelkezések figyelembevételével a megkereső vámigazgatással ismertet vagy részére megküld minden, a vámelőírások alkalmazásával összefüggő hatósági határozatot felvilágosítást és döntést.

(2) Az ismertetésre/megküldésre vonatkozó megkeresésben a 8. cikktől eltérően a tényállás kifejtése nem szükséges.

(3) Az irat ismertetését/megküldését a címzett dátummal ellátott átvételi elismervényével vagy a megkeresett hatóságnak a rendelkezésre bocsátás formájára és idejére vonatkozó igazolásával bizonyítják.

7. cikk

Információk adása, felderítések

(1) A Felek vámigazgatásai megkeresésre – elsősorban jelentések, feljegyzések, vagy iratok és egyéb okmányok hitelesített másolatainak megküldésével – megadnak egymásnak minden tájékoztatást olyan felderített vagy tervezett cselekményekről, amelyek a megkereső Fél vámelőírásaiba ütköznek vagy ütközhetnek.

(2) A Felek vámigazgatásai megkeresés alapján vámelőírást sértő cselekmények miatt bevezetett eljárásokban felülvizsgálókat, megállapításokat vagy nyomozásokat is folytatnak és ezek eredményeiről az 1. bekezdésnek megfelelően értesítik a megkereső vámigazgatást.

8. cikk

Megkeresés formája és tartalma

(1) A megkeresést írásban kell megküldeni a megkereső Fél hivatalos nyelvén, amelyhez lehetőség szerint csatolni kell a megkeresett Fél hivatalos nyelvén készült fordítást. A végrehajtáshoz szükséges iratokat – beleértve az alapjául szolgáló, illetékes hatóság által hozott rendelkezéseket vagy döntéseket – eredetiben, kiadmányban hiteles fénymásolatban vagy hiteles másolatban kell csatolni.

(2) A megkeresésnek vagy az 1. bekezdés szerint csatolandó iratoknak az alábbi adatokat kell tartalmazniuk:

- a) azon vármhatóságot, amelynél a megkeresés alapját képező eljárás folyamatban van,
- b) a vámelőírást sértő cselekmény gyanúja miatti eljárás módját és lényeges tényállását,
- c) a megkeresés alapját,
- d) az eljárás alá vontak nevét, személyi adatait és címét.

9. cikk

Adatvédelem

Amennyiben e Szerződés végrehajtása során személyes adatok kerülnek átadásra, figyelembe kell venni az 1981. január 28-án kelt Európai Tanács személyes adatok automatikus feldolgozása során alkalmazandó, személyiségvédelemre vonatkozó egyezményének alapelveit. Egyebekben az alábbi rendelkezések érvényesek:

- a) Elmarad a személyes adatok továbbadása, ha ok van annak feltételezésére, hogy ezáltal a belső jogszabály célja vagy az érintett személy védett érdekei szenvednének csorbát. Elmarad a személyes adatok továbbadása akkor is, ha ok van annak feltételezésére, hogy az átadott információk felhasználása nincs összhangban a jogállami alapelvekkel vagy az érintettnek az információk felhasználásából jelentős hátrányai származnának, amelyek ellentmondanak a jogállami alapelveknek.
- b) A személyes adatok címzettje azokat csak a küldő Fél által megadott célra és az általa előírt feltételek mellett használja fel.
- c) Személyes adatokat kizárólag vámszervek és – amennyiben büntetőeljárás célból szükséges – ügyészségek és bíróságok számára is szabad továbbadni. Egyéb szervnek való továbbadás – kivéve az 5. cikk (3) bekezdésében szabályozott eseteket – csak a küldő Fél előzetes hozzájárulásával lehetséges.
- d) A címzett felkérésére tájékoztatja a küldő Felet a továbbított adatok felhasználásáról és az ezáltal elért eredményekről.
- e) A küldő Fél köteles ügyelni a továbbadott adatok helyességére. Ha kiderül, hogy helytelen, vagy megsemmisítendő személyes adatokat továbbítottak, ezt haladéktalanul közölni kell a címzettel. A címzett köteles a helyesbitést vagy megsemmisítést elvégezni.

- f) Az érintett személy számára – kérelemre – felvilágosítást kell adni a személyét illetően őrzött adatokról és a megőrzés vagy tárolás céljáról. Ez a felvilágosítási kötelezettség nem áll fenn, ha a mérlegelést követően kiderül, hogy a felvilágosítás meg nem adása iránti közérdek erőteljesebb, mint az érdekelt személy felvilágosítással kapcsolatos érdeke.
- g) Ha a jelen szerződés szerinti információcsere keretében történő adattovábbítás következtében valaki jogellenes kárt szenved, vele szemben a címzett Fél tartozik felelősséggel a belső jogszabályai szerinti mértékben. A károsulttal szemben nem hivatkozhat a címzett arra, hogy a kárt a küldő Fél okozta.
- h) Mindkét Fél köteles a személyes adatok továbbítását és vételet iratszerűen kezelni.

10. cikk

Segítségnyújtási kötelezettség alóli kivételek

(1) Ha a megkeresett vámigazgatás véleménye szerint a megkeresés elintézése alkalmas arra, hogy szuverenitását, biztonságát, közrendjét (ordre public) vagy más fontos érdekét károsan befolyásolja, akkor a segítségnyújtást teljesen vagy részben megtagadhatja, vagy bizonyos feltételek vagy meghagyások betartásától függővé teheti.

(2) Ha olyan segítségnyújtási megkeresést küldenek, amelyet a megkereső vámigazgatás fordított esetben nem lenne képes teljesíteni, akkor erre utalni kell a megkeresésében. A megkeresett vámigazgatás dönthet, hogy eleget tesz-e egy ilyen jellegű megkeresésnek.

11. cikk

Segítségnyújtás felhasználása

A Felek vámigazgatásai irataikban, jelentéseikben, tanuvallo-másaikban, valamint a bírósági eljárások és nyomozások esetén ezen Szerződés szerint kapott információkat és iratokat bizonyítási eszközként tüntethetik fel. Ezen információk és iratok bizonyító ereje, valamint bíróság előtti felhasználása azon Fél joga szerint alakul, amelyik azt felhasználja.

12. cikk

A segítségnyújtási intézkedések végrehajtása A megkeresés elintézése

A segítségnyújtási intézkedések végrehajtásánál és a megkeresés elintézésénél a megkeresett Fél jogszabályait kell alkalmazni. Az iratok másolatainak és egyéb okmányoknak a megküldése a felvilágosítás egyik módja. Felülvizsgálatoknál, megállapításoknál és nyomozásoknál a megkeresett vámigazgatás – kényszerintézkedések nélkül, mint a lefoglalás és házkutatás – úgy jár el, mintha saját feladatát végezné.

13. cikk

Hivatali út és illetékesség

(1) A jelen Szerződésben előírányzott segítségnyújtásra közvetlenül a Felek vámigazgatásai között kerül sor.

(2) Azokban az esetekben, amikor a megkeresett Fél vámigazgatása nem illetékes a kérés teljesítésére, értesíti erről a megkereső vámigazgatást és annak beleegyezésével adott esetben átadja a megkeresést a szükséges hatáskörrel rendelkező szervnek.

14. cikk

Költségek

A segítséget nyújtó vámigazgatásnak csak azokat a költségeit térítik meg, amelyek a megkeresésnek ezen Szerződés szerinti elintézése során a tanúk és szakértők, valamint szabadfoglalkozású tolmácsok és fordítók tekintetében merülnek fel.

15. cikk

A Szerződés végrehajtása

(1) A Felek legfelsőbb vámhatóságai adják ki a jelen Szerződés alkalmazásához szükséges végrehajtási utasítást.

(2) Ezen Szerződés alkalmazásával és értelmezésével kapcsolatos kérdéseket a Felek vámigazgatásainak képviselői szükség esetén szóban megtárgyalják.

16. cikk**Megerősítés, életbelépés, felmondás**

(1) Ezen Szerződés megerősítésre szorul; a megerősítési okmányokat a lehető leggyorsabban Budapesten cserélik ki.

(2) Ezen Szerződés a megerősítési okmányok kicserélését követő egy hónappal lép hatályba.

(3) A Szerződés határozatlan időre szól. Mindkét Fél részéről 12 hónapos határidővel írásban felmondható.

[For the testimonium and signatures, see p. 134 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 134 du présent volume.]

GESCHEHEN zu Bonn am 18. Dezember 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und in ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

KÉSZÜLT Bonn, 1991 december 18-án, két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét példány egyaránt hiteles.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

A Németországi Szövetségi Köztársaság
részéről:

LAUTENSCHLAGER

Dr. THEO WAIGEL

Für die Republik
Ungarn:

A Magyar Köztársaság
részéről:

KUPA M.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE REPUBLIC OF HUNGARY ON MUTUAL ASSIST-
ANCE BY THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Hungary,

In the spirit of the Convention of 15 December 1950 establishing a Customs Cooperation Council,²

Intending to develop and reinforce their mutual relations, including through cooperation of their customs administrations,

Seeking to facilitate and accelerate goods traffic across the frontier by means of cooperation between the customs administrations,

Considering that offences against the customs laws are harmful to economic and fiscal interests,

Convinced that observance of customs regulations is in the interest of fair trade and that customs violations can be prevented more effectively by cooperation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article 1

SCOPE

1. The customs administrations of the two Contracting Parties shall provide one another with reciprocal support under this Treaty, within the areas of their competence and in accordance with their domestic laws,

(a) In order to facilitate and accelerate goods traffic across the frontier,

(b) In order to prevent, detect and pursue violations of the customs regulations,

(c) In order to guarantee accurate recording of the customs duties and other import and export charges.

2. This Treaty shall not affect cooperation based on other Treaty obligations.

Article 2

DEFINITIONS

1. For the purposes of this Treaty, the term “customs regulations” means all legal provisions concerning import, export and transit of goods, relating to customs duties or all other import and export charges, refunds, prohibitions, restrictions and control of goods traffic crossing the frontier.

¹ Came into force on 23 July 1993 by the exchange of the instruments of ratification at Budapest, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 129.

2. For the purposes of this Treaty, the term “customs administration” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Customs Administration and, in the case of the Republic of Hungary, the Customs Administration and the subsidiary customs offices.

3. For the purposes of this Treaty, the term “customs offences” shall mean both executed and attempted infringements of the customs regulations.

Article 3

FACILITATION OF CUSTOMS FORMALITIES

The customs administrations of the two Contracting Parties shall cooperate in accordance with the provisions of this Treaty and within the framework of their legislation shall take the requisite measures, as mutually agreed, in order to simplify customs formalities and thus to facilitate and accelerate goods traffic between the two Contracting Parties.

The areas of competence of the European Communities shall remain unaffected.

Article 4

PROVISION OF DOCUMENTS, EXCHANGE OF INFORMATION

1. The customs administrations of the two Contracting Parties shall provide each other upon request with any document which confirms that goods exported from the territory of one Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the latter Party; if the goods in question were cleared through customs, the documents shall indicate the customs clearance procedure employed and the date of such clearance.

2. The customs administrations of the two Contracting Parties shall provide each other upon request with information on whether the documents and papers submitted to the customs authorities are genuine and accurate as to their content, or are forgeries.

3. The customs administrations of both Contracting Parties shall

(a) Exchange information regarding their activities and regarding new means and methods by which offences against the customs regulations are committed,

(b) Inform one another reciprocally on significant changes in their customs regulations and on the utilization of technical means by the customs administrations, and shall discuss other questions of mutual interest.

Article 5

ACTION AGAINST THE SMUGGLING OF NARCOTICS

1. In order to intensify the prevention, detection and prosecution of smuggling and illegal trade in narcotics and psychotropic substances, the customs administrations of both Contracting Parties shall exchange information as rapidly as possible, whether or not a request to do so has been made, concerning:

(a) Persons who are known or suspected to be involved in the smuggling of narcotics;

(b) Vehicles, vessels and aircraft which are known or suspected of being used for smuggling narcotics.

2. The customs administrations of the two Contracting Parties shall inform one another, whether or not a request to do so has been made, about the smuggling methods and procedures used in the illegal trade in narcotics and psychotropic substances, as well as on the success of new methods of control.

3. The information, communications and documents received in accordance with paragraphs 1 and 2 may be passed on to other administrations involved in prevention of drug addiction and the illegal trade in narcotics and psychotropic substances.

4. The regulations on judicial assistance in criminal matters shall remain unaffected.

5. For the purposes of this Treaty, narcotics shall be those materials and substances which are covered by the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended.¹ For the purposes of this Treaty, psychotropic substances shall be those substances covered by the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, as amended.²

Article 6

COMMUNICATION, PROVISION OF WRITTEN INFORMATION

1. The customs administration of one Contracting Party, upon request from the customs administration of the other Contracting Party, and in observance of applicable law, shall communicate or provide to the recipient all notifications or decisions of the administrative authorities which affect the application of the customs regulations.

2. The provisions of article 8 notwithstanding, a description of the facts of the case is not required in a request for communication or request for provision of written information.

3. The communication or the provision of an item of written information shall be recorded by an acknowledgement of receipt from the recipient bearing the date on which the information was communicated or provided or by a certification from the authority to whom the request was addressed as to the form and time of the communication or provision of the information.

Article 7

TRANSMITTAL OF INFORMATION, INVESTIGATIONS

1. The customs administrations of the two Contracting Parties shall transmit to one another, upon request, in particular through the transmittal of reports, transcripts or certified copies of documents and other material, all information on

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

observed or planned actions which infringe or appear to infringe the customs regulations of the requesting Contracting Party.

2. In proceedings against customs offences, the customs administrations of the two Contracting Parties shall also upon request carry out examinations, determinations or investigations and shall communicate the results in accordance with paragraph 1 to the requesting customs administration.

Article 8

FORM AND CONTENTS OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

1. Requests shall be made in writing in the official language of the Contracting Party making the request and, where possible, a translation into the official language of the Contracting Party to which the request is addressed shall be appended. The written documents needed for implementation, including any official orders underlying the request or decisions of the competent authority, are to be appended in the form of the original, a copy, a certified photocopy or a certified transcript.

2. The request or the documents to be appended to it in accordance with paragraph 1 should contain the following information:

(a) The customs authority before which the proceedings giving rise to the request are pending;

(b) The type and the essential facts of the proceedings arising from suspicion of offences against the customs regulations;

(c) The reason for the request;

(d) The names, personal data and addresses of the persons involved in the proceedings.

Article 9

DATA PROTECTION

When personal data are transmitted, the basic principles of the Agreement of 28 January 1981 on the protection of the individual in the automated processing of personal data¹ shall be observed. In addition, the following provisions shall apply:

(a) Personal data shall not be transmitted where there is reason to believe that doing so would infringe the intent of a domestic law or would jeopardize interests of the person concerned which warrant protection. Personal data shall not be transmitted in particular if there is reason to suspect that the use of the transmitted data would not be consistent with fundamental constitutional principles or that the use of the information could cause significant prejudice to the person which would be at variance with basic constitutional principles.

(b) The recipient may use personal data only for the purposes stated by the transmitting office and under the conditions laid down by it.

(c) Personal data may be transmitted only to customs offices and, where this is necessary for purposes of criminal prosecutions, also to public prosecutors' offices and courts. Any further transmittal to other locations may be undertaken only with

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. 1-25702.

the prior approval of the transmitting department, except in such cases as are governed by article 5, paragraph 3.

(d) The recipient shall inform the transmitting Contracting Party, upon request, about the use made of the information transmitted and the results achieved thereby.

(e) The transmitting Contracting Party shall be obliged to ensure the correctness of the information to be transmitted. If it becomes evident that incorrect personal data, or personal data which should have been destroyed, have been transmitted, such occurrences are to be communicated to the recipient without delay. The latter shall be obliged to correct or destroy the data.

(f) The information which is held about a person and the purpose of holding or storing that information must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose such information if, on balance, it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it.

(g) If anyone is unlawfully harmed as a result of transmittal of information within the framework of the exchange of information under this Treaty, the receiving Contracting Party shall be liable with respect to that person, in accordance with the provisions of its own domestic law. It shall not be entitled to escape that liability with regard to the harmed person by pleading that the harm was caused by the transmitting Contracting Party.

(h) Each Contracting Party shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data.

Article 10

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

1. Assistance may be refused or be made subject to certain conditions if the requested customs administration is of the opinion that execution of the request might be prejudicial to the sovereignty, security, public policy (*ordre public*) or other significant interests of its side.

2. If a request for assistance is made and the requesting customs administration would be otherwise unable to provide the desired assistance, it shall so indicate in the application. Execution of such a request shall be at the discretion of the requested customs administration.

Article 11

USE OF THE SUPPORT PROVIDED

The customs administrations of the two Contracting Parties may use as evidence in their records, reports and witness statements and in court proceedings and prosecutions the information received and written documents consulted under this Treaty. The evidentiary value of this information and these documents and their use in court shall be governed by the law of the Contracting Party which intends to make such use.

Article 12

PERFORMANCE OF MEASURES OF SUPPORT, EXECUTION OF REQUESTS

The performance of measures of support and the execution of requests shall be subject to the law of the requested Contracting Party.

In this context, the transmittal of copies of written documents and other materials shall be considered a form of provision of information. In examinations, determinations and investigations, the requested customs administration shall proceed, excluding coercive measures such as confiscation and search, as if it were acting in execution of one of its own duties.

Article 13

CHANNEL OF COMMUNICATION AND COMPETENCE

1. The support envisaged in this Treaty shall be carried out directly between the customs administrations of the two Contracting Parties.

2. If the customs administration of one Contracting Party to which a request is made is not competent to provide the requested support, it shall so inform the requesting customs administration, and with the latter's approval shall forward the application to the competent authority as applicable.

Article 14

COSTS

Expenses incurred by the customs administration providing support shall not be reimbursed, with the exception of fees for witnesses and experts and for freelance interpreters and translators.

Article 15

IMPLEMENTATION OF THE TREATY

1. The central customs authorities of the Contracting Parties shall issue such implementing regulations as are required for the application of this Treaty.

2. Questions which arise in the interpretation and application of this Treaty shall be discussed orally as necessary by representatives of the customs administrations of the two Contracting Parties.

Article 16

RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, TERMINATION

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Budapest.

2. This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party in writing with 12 months of advance notice.

DONE at Bonn on 18 December 1991, in duplicate, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

LAUTENSCHLAGER

Dr. THEO WAIGEL

For the Republic
of Hungary:

KUPA M.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À L'ASSISTANCE
MUTUELLE ENTRE ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

La République fédérale d'Allemagne et la République de Hongrie,

Dans l'esprit de la Convention du 15 décembre 1950 portant création d'un Conseil de coopération douanière²,

Dans l'intention de développer et de renforcer les relations réciproques également par la collaboration des administrations douanières,

Désireuses de faciliter et d'accélérer les échanges commerciaux à travers les frontières par la collaboration entre leurs administrations douanières,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables à leurs intérêts économiques et fiscaux,

Convaincues que le respect de la réglementation douanière est dans l'intérêt du commerce loyal et que la collaboration entre les administrations douanières permet de combattre plus efficacement les infractions à cette réglementation,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DOMAINE D'APPLICATION

1) En vertu du présent Traité, les administrations douanières des deux Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance dans le cadre de leurs compétences conformément à leurs règles juridiques internes,

a) Pour faciliter et accélérer les échanges commerciaux à travers les frontières,
b) Pour empêcher, découvrir et poursuivre les infractions à la législation douanière,

c) Pour garantir la perception exacte des droits de douane et d'autres droits à l'importation et à l'exportation.

2) Le présent Traité ne modifie en rien la collaboration fondée sur les engagements souscrits au titre d'autres accords.

Article 2

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Traité, l'expression « législation douanière » s'entend de toutes les dispositions légales régissant l'importation, l'exportation et le transit

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1993 par l'échange des instruments de ratification à Budapest, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

qui concernent les droits de douane ou tous autres droits à l'importation et à l'exportation, les remboursements ou les interdictions, les limitations et contrôles des échanges commerciaux au-delà des frontières.

2) Aux fins du présent Traité, l'expression « administrations douanières » s'entend, dans la République fédérale d'Allemagne, de l'administration douanière fédérale et dans la République de Hongrie, de l'administration douanière et des autorités douanières qui en dépendent.

3) Aux fins du présent Traité, l'expression « infractions à la législation douanière » s'entend des infractions réalisées ou tentées contre la législation douanière.

Article 3

FACILITATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES

Les administrations douanières des deux Etats contractants coopèrent conformément aux stipulations du présent Traité et prennent d'un commun accord dans le cadre de leurs réglementations les mesures nécessaires en vue de simplifier les formalités douanières et de faciliter et accélérer ainsi les échanges commerciaux entre les deux Etats contractants.

Les compétences des Communautés européennes n'en sont pas affectées.

Article 4

ECHANGE DE DOCUMENTS, ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les administrations douanières des deux Etats contractants se communiquent sur demande tout document certifiant que certaines marchandises exportées du territoire de l'un des Etats contractants ont été dûment importées dans le territoire de l'autre Etat contractant; ce document indique le cas échéant le type de procédure douanière appliqué et présente les données correspondantes.

2) Les autorités douanières des deux Etats contractants se communiquent sur demande des renseignements indiquant si les documents et actes qui leur ont été présentés sont authentiques et si leur contenu est exact ou s'ils ont été falsifiés.

3) Les autorités douanières des deux Etats contractants

a) Echantent des informations sur leurs activités et sur les nouveaux moyens et méthodes utilisés pour commettre des infractions contre la législation douanière,

b) Se renseignent mutuellement sur les modifications importantes de leurs règlements douaniers et l'utilisation de moyens techniques par leurs administrations douanières et examinent d'autres questions d'intérêt commun.

Article 5

LUTTE CONTRE LA CONTREBANDE DES STUPÉFIANTS

1) En vue d'intensifier les mesures visant à empêcher, découvrir et poursuivre la contrebande et le commerce illégal des stupéfiants et des substances psychotropes, les administrations douanières des deux Etats contractants se communiquent réciproquement le plus rapidement possible, même sans que la demande en soit faite, des renseignements sur :

a) Les personnes dont on sait ou que l'on soupçonne de se livrer à la contrebande de stupéfiants,

b) Les véhicules terrestres, bateaux et aéronefs dont on sait ou que l'on soupçonne qu'ils sont utilisés en vue de la contrebande de stupéfiants.

2) Les administrations douanières des deux Etats contractants se communiquent réciproquement, même sans que la demande en soit faite, des renseignements concernant les méthodes et procédés de contrebande utilisés dans le cas de commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les résultats des nouvelles méthodes de contrôle.

3) Les renseignements, messages et documents communiqués conformément aux paragraphes 1 et 2 peuvent être transmis à d'autres administrations intervenant dans la lutte contre la toxicomanie et le commerce illégal des stupéfiants et des substances psychotropes.

4) Les dispositions relatives à l'entraide judiciaire en matière pénale ne sont pas modifiées.

5) Aux fins du présent Traité, les stupéfiants sont les substances relevant de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 (30 mars 1961) dans sa version actuelle¹. Aux fins du présent Traité, les substances psychotropes sont les substances relevant de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 dans sa version actuelle².

Article 6

COMMUNICATION, NOTIFICATION DE DOCUMENTS

1) L'administration douanière d'un Etat contractant communiquera ou notifiera au destinataire, sur demande de l'administration douanière de l'autre Etat contractant et dans le respect des dispositions du droit en vigueur, toutes les décisions administratives et autres des autorités douanières concernant l'application de la réglementation douanière.

2) Il n'est pas nécessaire de faire figurer une description des circonstances dans la demande de communication ou de notification.

3) La communication ou la notification d'un document est confirmée par le récépissé du destinataire indiquant la date de la communication ou de la notification ou par l'attestation de l'autorité requise concernant la forme et la date de la communication ou de la notification.

Article 7

FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS, ENQUÊTES

1) Les administrations douanières des deux Etats contractants se communiquent réciproquement sur demande, notamment par l'envoi de rapports, de pièces écrites ou de copies certifiées de documents et d'autres données, tous les renseignements relatifs aux actes constatés ou projetés qui contreviennent ou paraissent contrevénir à la législation douanière de l'Etat requérant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129.

² *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

2) Les administrations douanières des deux Etats contractants effectuent sur demande des contrôles, enquêtes ou recherches dans les procédures pour infraction à la législation douanière et en communiquent les résultats à l'administration douanière requérante conformément aux dispositions du premier paragraphe.

Article 8

FORME ET TENEUR DE LA DEMANDE

1) La demande doit être établie par écrit dans la langue officielle de l'Etat requérant et être de préférence accompagnée d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat requis. Les documents nécessaires pour y donner suite y compris les éventuels arrêtés ou décisions des autorités compétentes sur lesquels elle se fonde doivent être joints sous forme d'original, écrit, photocopie ou copie certifiée.

2) La demande ou les documents à joindre aux termes du premier paragraphe doivent fournir les renseignements suivants :

a) L'autorité douanière chargée de conduire la procédure qui motive la demande,

b) Le type et les éléments essentiels de la procédure engagée en raison de soupçons concernant l'existence d'infractions à la législation douanière,

c) La raison de la demande,

d) Les noms, renseignements personnels et adresses des personnes participant à la procédure.

Article 9

PROTECTION DES DONNÉES

En cas de communication d'informations concernant une personne privée, les principes de la Convention du 28 janvier 1981 relative à la protection de la personne en cas de traitement automatique de données personnelles¹ doivent être respectés. Par ailleurs les dispositions qui suivent sont applicables :

a) Il ne doit pas être transmis de données concernant une personne privée si l'on a des raisons de penser que cette transmission irait contre l'intention d'une loi interne ou qu'elle porterait atteinte à des intérêts dignes de protection de la personne concernée. Il en va de même en particulier si l'on a des raisons de penser que l'utilisation des informations personnelles n'est pas conforme aux principes de l'Etat de droit ou qu'il en résultera pour l'intéressé un important préjudice, incompatible avec les principes de l'Etat de droit.

b) Le destinataire ne peut utiliser d'informations personnelles que dans les buts indiqués par l'autorité qui les communique et dans les conditions prescrites par elle.

c) Les informations concernant des personnes privées ne peuvent être communiquées exclusivement qu'aux services douaniers et, dans la mesure où cela s'avère nécessaire à des fins de poursuites pénales, au ministère public et aux tribunaux. Elles ne peuvent être communiquées à d'autres services qu'avec l'autorisa-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° I-25702.

tion préalable de l'autorité qui les transmet, sauf dans les cas prévus au paragraphe 3 de l'article 5.

d) Le destinataire fournit à l'Etat contractant qui transmet les informations, sur sa demande, des renseignements concernant leur utilisation et les résultats obtenus par ce moyen.

e) L'Etat contractant qui transmet les informations s'engage à garantir l'exactitude des informations à transmettre. S'il apparaît que des informations inexactes ou à détruire concernant des personnes privées ont été transmises, le destinataire doit en être informé sans retard. Il est alors tenu de les corriger ou de les détruire.

f) La personne concernée doit être renseignée à sa demande sur les informations la concernant qui ont été conservées et le but dans lequel elles ont été conservées ou sauvegardées. Cette obligation disparaît si l'on estime que le refus de communiquer ces renseignements dans l'intérêt public l'emporte sur l'intérêt pour la personne concernée d'être renseignée.

g) Si la transmission de données dans le cadre d'un échange d'informations aux termes du présent Traité occasionne un dommage à une personne, l'Etat contractant destinataire en est tenu responsable envers elle conformément aux dispositions de son droit interne. Il ne peut se décharger de sa responsabilité à l'égard de la personne qui a subi le préjudice en invoquant le fait que le dommage a été causé par l'Etat contractant qui a transmis les informations.

h) Chaque Etat contractant est tenu d'inscrire au dossier la communication et la réception d'informations concernant des personnes privées.

Article 10

DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

1) L'Etat contractant auquel la demande est adressée pourra refuser d'y donner suite ou la subordonner à certaines conditions si son administration douanière estime que le fait d'accéder à cette demande risque d'être préjudiciable à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels dudit Etat contractant.

2) Si l'administration douanière d'un Etat contractant présente une demande d'assistance à celle de l'autre Etat contractant et serait incapable dans le cas inverse de fournir elle-même l'assistance qu'elle demande, elle le précisera dans sa demande d'assistance. La suite à donner à cette demande sera à la discrétion de l'administration douanière ayant reçu la demande.

Article 11

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Les administrations douanières des deux Etats contractants peuvent utiliser à titre de preuves les renseignements et les documents consultés conformément aux dispositions du présent Traité dans leurs notes, rapports, dépositions de témoins ainsi que dans les procédures et poursuites judiciaires. La force probante de ces renseignements et de ces écrits et leur utilisation devant les tribunaux sont fonction du droit de l'Etat contractant qui prévoit cette utilisation.

*Article 12*EXÉCUTION DE MESURES D'ASSISTANCE, RÉPONSE
À LA DEMANDE D'ASSISTANCE

L'exécution de mesures d'assistance et la réponse à la demande d'assistance seront soumises aux règlements de l'Etat ayant reçu la demande.

La communication de copies d'actes et d'autres documents est considérée comme une forme de fourniture de renseignements. Lorsqu'elle doit effectuer des vérifications, des constatations et des enquêtes, l'administration douanière à laquelle l'assistance est demandée procède de la même façon que lorsqu'elle s'acquitte de ses propres tâches, sans recourir à des mesures contraignantes telles que des saisies ou perquisitions.

Article 13

PROCÉDURE DE COMMUNICATION ET COMPÉTENCES

1) L'assistance prévue dans le présent Traité s'effectue directement entre les administrations douanières des deux Etats contractants.

2) Si l'administration douanière d'un Etat contractant n'est pas compétente pour fournir l'assistance demandée, elle en informe l'administration douanière requérante et, avec son consentement, fait suivre la demande à l'autorité compétente.

Article 14

DÉPENSES

Les seules dépenses remboursées à l'administration douanière fournissant une assistance sont celles encourues par elle pour donner suite à une demande conformément au présent Traité en vue de rémunérer des témoins et experts ainsi que des interprètes et traducteurs indépendants.

Article 15

EXÉCUTION DU TRAITÉ

1) Les administrations douanières centrales des deux Etats contractants arrêtent les dispositions requises pour l'application du présent Traité.

2) Les questions posées par l'interprétation et l'application du présent Traité sont examinées le cas échéant par les représentants des administrations douanières des deux Etats contractants.

Article 16

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1) Le présent Traité doit être ratifié; les pièces de ratification seront échangées aussitôt que possible à Budapest.

2) Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par écrit par chaque Etat contractant avec un préavis de douze mois.

FAIT à Bonn le 18 décembre 1991 en deux exemplaires, chacun en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

THEO WAIGEL

Pour la République
de Hongrie :

KUPA M.

No. 33012

**GERMANY
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement concerning cultural cooperation (with annex).
Signed at Moscow on 16 December 1992**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 1 August 1996.

**ALLEMAGNE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération culturelle (avec annexe). Signé à Mos-
cou le 16 décembre 1992**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 1^{er} août 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Russischen Föderation –

in dem Bestreben, die Beziehungen zwischen beiden Ländern zu festigen und das gegenseitige Verständnis zu vertiefen,

geleitet von den Prinzipien und Zielen der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa,

in der Überzeugung, daß die kulturellen Beziehungen in allen Bereichen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, den grundlegenden Interessen der Völker beider Länder entsprechen, die weitere Entwicklung der guten Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit stärken und damit das Bewußtsein der europäischen kulturellen Gemeinsamkeit und die Schaffung eines gemeinsamen und offenen Kulturraums in Europa fördern,

eingedenk des historischen Beitrags der Völker beider Länder zum gemeinsamen kulturellen Erbe Europas und in dem Bewußtsein, daß Pflege und Erhalt von Kulturgütern verpflichtende Aufgaben sind,

in dem Wunsch, die kulturellen Beziehungen, einschließlich Bildung und Wissenschaft, zwischen den Völkern beider Länder auszubauen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien sind bestrebt, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu erweitern und zu verbessern und zur Stärkung des Bewußtseins einer europäischen kulturellen Gemeinsamkeit beizutragen. Sie werden staatliche, gesellschaftliche und andere Initiativen ermutigen und unterstützen, um eine umfassende kulturelle Zusammenarbeit und Partnerschaft auf allen Ebenen weiterzuentwickeln.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, allen interessierten Personen breiten Zugang zur Kultur, einschließlich der Kunst, der Literatur und der Geschichte des anderen Landes zu ermöglichen. Sie werden entsprechende Maßnahmen durchführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe leisten, insbesondere

- bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten, Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
- bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorträgen;
- bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Kunst und Literatur, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
- bei der Förderung von Kontakten sowie beim Austausch von Fachleuten und Materialien auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, der Archive und Museen;
- bei der Übersetzung von Werken der schöpferischen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

(2) Die Vertragsparteien werden zusammenarbeiten in dem Bemühen, in den Lehrbüchern eine Darstellung der Geschichte, Geographie und Kultur des anderen Landes zu erreichen, die das bessere gegenseitige Verständnis fördert.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien sehen im Ausbau der Kenntnis der Sprache des anderen Landes ein wichtiges Element der Zusammenarbeit und fördern dementsprechend den Unterricht und die Verbreitung der Sprachen beider Länder an Schulen, Hochschulen, beruflichen und anderen Bildungseinrichtungen, einschließlich der Erwachsenenbildung, insbesondere durch:

- die Vermittlung und Entsendung von Lehrern, Lektoren und Fachberatern;
- die Bereitstellung von Lehrbüchern und Lehrmaterial sowie die Zusammenarbeit bei der Entwicklung von Lehrbüchern;
- die Teilnahme von Lehrern und Studenten an Aus- und Fortbildungskursen, die von der anderen Seite durchgeführt werden;

- den Erfahrungsaustausch über moderne Technologien des Fremdsprachenunterrichts;
- die Nutzung der Möglichkeiten, die Rundfunk und Fernsehen für die Verbreitung der jeweils anderen Sprache bieten;
- den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Doktoranden, Studenten und Schülern zur Vertiefung der Sprachkenntnisse und zur Durchführung von Forschungen auf dem Gebiet der Sprachwissenschaften.

(2) Die Vertragsparteien ermöglichen und erleichtern im jeweils eigenen Land der anderen Seite, entsprechende Förderungsmaßnahmen durchzuführen und lokale Initiativen und Einrichtungen zu unterstützen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die umfassende Zusammenarbeit in den Bereichen der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, Wissenschaftsorganisationen und Wissenschaftseinrichtungen, allgemein- und berufsbildender Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul- und Berufsbildungsverwaltungen, der wissenschaftlichen Bibliotheken, anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen und deren Verwaltungen. Sie ermutigen diese Institutionen in ihren Ländern:

- zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten, die von gemeinsamem Interesse sind;
- die gegenseitige Entsendung von Delegationen und Einzelpersonen zum Zweck des Informations- und Erfahrungsaustauschs einschließlich der Teilnahme an wissenschaftlichen Konferenzen, Seminaren und Symposien zu unterstützen;
- den Austausch von Fachkräften des Bildungswesens, Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Doktoranden, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
- den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, von Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
- unmittelbare Beziehungen zwischen den Hochschulen und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern;

– zur Zusammenarbeit im Bereich der Erwachsenenbildung, einschließlich Fernstudien und anderen Formen der Weiterbildung.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit in der Aus- und Weiterbildung von Fach- und Führungskräften der Wirtschaft.

(3) Die Vertragsparteien ermutigen zur Zusammenarbeit auf den Gebieten der Pflege, der Restaurierung und des Schutzes von Kulturgütern und historischen Denkmälern.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten Studenten, Doktoranden und Wissenschaftlern des anderen Landes Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen sowie bestrebt sein, die Erteilung von Aufenthaltserlaubnissen zu erleichtern und die Bedingungen für den Aufenthalt im Gastland zu verbessern.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden Kontakte zwischen den Archiven, Bibliotheken und ähnlichen Einrichtungen beider Länder zum Zweck des Austauschs von Fachleuten sowie von Informationsmaterialien und Archivalienreproduktionen ermutigen. Sie werden die wissenschaftliche Nutzung von Archivdokumenten und Bibliotheksbeständen durch Gewährleistung eines möglichst freien Zugangs zu diesen Beständen unterstützen.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien werden die Voraussetzungen prüfen, unter denen Studiennachweise sowie Abschlußdiplome der Hochschulen des anderen Landes für akademische Zwecke anerkannt werden können.

(2) Durch den Austausch von Expertengruppen werden die notwendigen Informationen eingeholt und die Möglichkeiten erkundet, zu einer Vereinbarung über Äquivalenzfragen zu gelangen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten eine Ausweitung der unmittelbaren Kontakte und des Austauschs zwischen Rundfunk- und Fernsehgesellschaften sowie der unmittelbaren Kontakte im Bereich des Filmwesens, der Presse und

des Buch- und Verlagswesens beider Länder unterstützen. Sie ermutigen insbesondere:

- den Abschluß direkter Vereinbarungen über Zusammenarbeit und Austausch zwischen den einschlägigen Organisationen, Einrichtungen, Gesellschaften und Fachleuten beider Länder;
- die Ausweitung des Austauschs von Druckerzeugnissen, Hörfunk- und Fernsehprogrammen, von Filmen und anderer audiovisueller Produktion;
- die Herstellung von Gemeinschaftsproduktionen in den Bereichen Hörfunk, Fernsehen, Film, Presse sowie im Buch- und Verlagswesen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien begrüßen direkte Kontakte zwischen gesellschaftlichen Gruppen und Vereinigungen, einschließlich Gewerkschaften, Kirchen, Glaubensgemeinschaften, Künstlerverbänden, politischen, kulturellen und sonstigen Stiftungen und ermutigen diese zur Zusammenarbeit und Durchführung von Vorhaben, die den Zielen dieses Abkommens dienen.

Artikel 10

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen den Fachkräften der Jugendarbeit und den Einrichtungen der Jugendhilfe fördern.

Artikel 11

Die Vertragsparteien werden unmittelbare Beziehungen zwischen Sportlern, Trainern, Sportfunktionären und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und die Zusammenarbeit im Bereich des Sports, auch an Schulen und Hochschulen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten fördern.

Artikel 12

Die Vertragsparteien ermöglichen und erleichtern den ständig in ihren Hoheitsgebieten lebenden Staatsangehörigen, die aus Rußland stammen oder deutscher Abstammung sind, gemäß ihrer freien Entscheidung die Pflege der Sprache, Kultur, nationalen Traditionen sowie die freie Religionsausübung. Sie ermöglichen und erleichtern im Rahmen der geltenden Gesetze Förderungsmaßnahmen der anderen Seite zugunsten dieser Personen und ihrer Organisationen. Sie werden unabhängig davon die Interessen dieser Bürger im Rahmen der eigenen allgemeinen Förderprogramme angemessen berücksichtigen.

Artikel 13

Die Vertragsparteien erleichtern und ermutigen im Einklang mit den Zielen dieses Abkommens die partnerschaftliche Zusammenarbeit auf regionaler und lokaler Ebene zwischen den Ländern, Regionen, Kreisen und Gemeinden der Bundesrepublik Deutschland und den Republiken, die zur Russischen Föderation gehören, sowie den Verwaltungsregionen, Verwaltungsgebieten, autonomen Gebietskörperschaften, Städten und Verwaltungsbezirken der Russischen Föderation.

Artikel 14

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen des in ihren Ländern geltenden innerstaatlichen Rechts und zu zwischen ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung von kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei im Hoheitsgebiet ihrer Länder fördern und deren Tätigkeit erleichtern.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind vollständig oder überwiegend aus öffentlichen Mitteln finanzierte Kulturinstitute, Kulturzentren, Einrichtungen und Vertretungen der Wissenschaftsorganisationen, Forschungseinrichtungen, Hochschulen, allgemeinbildende und berufsbildende Schulen, Einrichtungen der Lehreraus- und -fortbildung, der Erwachsenenbildung, der beruflichen Aus- und Weiterbildung, Bibliotheken und Lesesäle. Den entsandten Fachkräften dieser Einrichtungen sind kulturell, wissenschaftlich oder pädagogisch tätige, im offiziellen Einzelauftrag entsandte Fachkräfte gleichgestellt.

(3) Der Status der in den Absätzen 1 und 2 genannten kulturellen Einrichtungen und deren entsandten Fachkräfte sowie der anderen von den Vertragsparteien im Rahmen der kulturellen Zusammenarbeit im offiziellen Einzelauftrag entsandten Fachkräfte wird in der Anlage zu diesem Abkommen geregelt, die integraler Bestandteil dieses Abkommens ist. Die Anlage tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Artikel 15

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, daß verschollene oder unrechtmäßig verbrachte Kulturgüter, die sich in ihrem Hoheitsgebiet befinden, an den Eigentümer oder seinen Rechtsnachfolger zurückgegeben werden.

Artikel 16

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei als Gemischte Kommission ab-

wechselnd in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation zusammentreten, um die Bilanz der im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Zusammenarbeit zu ziehen und um Empfehlungen für Schwerpunkte der weiteren kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten. Näheres wird auf diplomatischem Wege geregelt.

Artikel 17

(1) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens des Abkommens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation als Staat, der die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken fortsetzt, außer Kraft.

Artikel 18

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren vom Tage seines Inkrafttretens an geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern das Abkommen nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Moskau am 16. Dezember 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT KHOL

Für die Regierung
der Russischen Föderation:

TSCHERNOMYRDIN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER RUSSISCHEN FÖDERATION ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Die Bestimmungen dieser Anlage gelten für die in Artikel 14 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren entsandte Fachkräfte sowie für die anderen von den Vertragsparteien im Rahmen der Zusammenarbeit auf kulturellem, wissenschaftlichem oder pädagogischem Gebiet im offiziellen Einzelauftrag entsandten Fachkräfte.
2. Die Anzahl der in die kulturellen Einrichtungen entsandten Fachkräfte wird unter Berücksichtigung der Bestimmung des Artikels 14 Absatz 1 des Abkommens festgelegt und muß in Charakter und Umfang der Aufgabe entsprechen, deren Erfüllung die jeweilige Einrichtung dient
3. (1) Die Vertragsparteien garantieren den kulturellen Einrichtungen die ungehinderte Ausübung aller für Einrichtungen dieser Art üblichen Aktivitäten sowie freien Publikumszugang zu Räumlichkeiten und Gebäuden dieser Einrichtungen sowie anderen Orten, an denen diese Einrichtungen Veranstaltungen durchführen.
(2) Die kulturellen Einrichtungen und die entsandten Fachkräfte können im Gastland unmittelbare Kontakte mit staatlichen Behörden und Organisationen, Gebietskörperschaften und deren Organen sowie kulturellen Einrichtungen, Gesellschaften, Vereinen, Vereinigungen, Stiftungen und Privatpersonen zu allen ihre Tätigkeit betreffenden Fragen unterhalten.
4. (1) Die unter Nummer 1 genannten Personen, die Staatsangehörige des entsendenden Landes sind, sowie die zu ihrem Haushalt gehörenden Familienangehörigen erhalten auf Antrag gebührenfrei eine Aufenthaltserlaubnis von den zuständigen Stellen des Gastlands. Die Aufenthaltserlaubnis wird bevorzugt erteilt und berechtigt zur mehrfachen Ein- und Ausreise während der Gültigkeitsfrist der Aufenthaltserlaubnis.
(2) Aufenthaltserlaubnisse gemäß Nummer 4 Absatz 1 sind bei der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Gastlands vor der Ausreise einzuholen. Anträge auf Verlängerung der Aufenthaltserlaubnis können im Gastland eingereicht werden.
(3) Für die Tätigkeit an den kulturellen Einrichtungen benötigen die entsandten Fachkräfte sowie ihre Ehegatten keine Arbeitserlaubnis.

5. Die Vertragsparteien gewähren den unter Nummer 1 genannten Personen sowie deren Familienangehörigen auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Reisefreiheit im eigenen Hoheitsgebiet wie anderen offiziellen Vertretern ausländischer Staaten.
6. Familienangehörige im Sinne von Nummer 4 Absatz 1 und Nummer 5 sind der Ehegatte und die im Haushalt lebenden minderjährigen ledigen Kinder.
7. (1) Die Vertragsparteien befreien folgende Gegenstände auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und in Übereinstimmung mit den im Gastland geltenden Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften von Zöllen und anderen Abgaben für Ein- und Wiederausfuhr:
 - a) Ausstattungsgegenstände, Personenkraftwagen und andere Gegenstände, die ausschließlich zum Zweck der Gewährleistung der Tätigkeit der kulturellen Einrichtungen eingeführt werden;
 - b) Persönliches Umzugsgut einschließlich Kraftfahrzeuge der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen.
 - c) Für den persönlichen Gebrauch der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen bestimmte Medikamente.
 - d) Auf dem Postwege eingeführte Geschenke für den persönlichen Gebrauch der unter Nummer 1 genannten Personen und ihrer Familienangehörigen während der gesamten Dauer ihres Aufenthalts im Gastland.
- (2) Gemäß Nummer 7 Absatz 1 eingeführte Gegenstände dürfen im Gastland in Übereinstimmung mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften erst nach Entrichtung der entsprechenden Zölle und anderen Abgaben veräußert oder abgegeben werden, die für andere offizielle Vertreter beider Staaten vorgesehen sind.
8. Die Vertragsparteien unterstützen die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien bei der Registrierung der eingeführten Kraftfahrzeuge.
9. Die Besteuerung von Gehältern und sonstigen Bezügen der unter Nummer 1 genannten Personen erfolgt nach den jeweils zwischen den Vertragsparteien geltenden Vereinbarungen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und Vermögen und nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.
10. (1) Auf den von den kulturellen Einrichtungen durchgeführten Veranstaltungen können auch Personen teilnehmen und

dort auftreten, die nicht Staatsangehörige der Vertragsparteien sind.

- (2) Die kulturellen Einrichtungen können auch Ortskräfte unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit einstellen. Ihre Arbeitsaufnahme, die Ausgestaltung der Arbeitsverhältnisse sowie die sonstigen Beschäftigungsbedingungen richten sich nach den im Gastland geltenden Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften.
 - (3) Die Ausstattung der kulturellen Einrichtungen, einschließlich der technischen Geräte und der Materialien sowie ihr Vermögen sind Eigentum der entsendenden Vertragspartei.
11. Die Vertragsparteien gewähren den kulturellen Einrichtungen der jeweils anderen Vertragspartei für die von ihnen erbrachten Leistungen Vergünstigungen im Bereich der Umsatzsteuer oder einer ähnlichen, als allgemeine Verbrauchsabgabe ausgestatteten indirekten Steuer im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften.
 12. Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der kulturellen Einrichtungen und ihrer Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, im Rahmen des Möglichen durch Notenwechsel geregelt.
 13. Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit den unter Nummer 1 genannten Personen bei der Lösung von Fragen verwaltungstechnischer Art im Zusammenhang mit ihrem Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Gastlands Unterstützung leisten. Sie können dazu nötigenfalls auf Antrag einer der beiden Vertragsparteien durch Notenwechsel zusätzliche Vereinbarungen schließen.
 14. (1) Im Falle des Ausbruchs innerer oder internationaler Konflikte werden für die unter Nummer 1 genannten Personen und ihre Familien die gleichen Heimkehrerleichterungen gewährt, wie sie ausländischen Fachkräften nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des Gastlands gewährt werden.

(2) Den genannten Personen werden hinsichtlich des Schadenersatzes im Falle der Beschädigung oder des Verlustes ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen die nach dem innerstaatlichen Recht des Gastlands und nach den allgemein anerkannten Normen des Völkerrechts bestehenden Rechte gewährt.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОС-
СИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕ-
СТВЕ

Правительство Федеративной Республики Германии и Пра-
вительство Российской Федерации,

стремясь к укреплению отношений между двумя странами
и к углублению взаимопонимания,

руководствуясь принципами и целями Совещания по безо-
пасности и сотрудничеству в Европе,

убежденные в том, что культурные связи во всех сфе-
рах, включая образование и науку, отвечают коренным инте-
ресам народов обеих стран, способствуют дальнейшему разви-
тию добрососедства, партнерства и сотрудничества и тем са-
мым содействуют осознанию европейской культурной общности
и созданию общего и открытого культурного пространства в
Европе,

принимая во внимание исторический вклад народов обеих
стран в общее европейское культурное наследие и сознавая,
что забота о культурных ценностях и их сохранение являются
обязательными задачами,

желая расширить культурные связи между народами двух
стран, включая образование и науку,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут стремиться к расширению и совершенствованию взаимных знаний о культуре своих стран и способствовать укреплению сознания европейской культурной общности. Они будут поощрять и поддерживать государственные, общественные и другие инициативы с целью дальнейшего развития всеобъемлющего культурного сотрудничества и партнерства на всех уровнях.

Статья 2

I. Стороны будут стремиться обеспечивать широкий доступ всем заинтересованным лицам к культуре другой страны, включая искусство, литературу и историю. Они будут проводить соответствующие мероприятия и оказывать в рамках своих возможностей взаимную поддержку, в частности:

- при гастролях исполнителей и художественных коллективов, при организации концертов, спектаклей и других художественных программ;

- при проведении выставок, организации докладов и лекций;

- при организации взаимных поездок представителей различных областей культурной жизни, в частности искусства и литературы, для развития сотрудничества, обмена опытом, участия в конференциях и других подобных мероприятиях;

- при осуществлении контактов, обмене специалистами и материалами в области издательского и библиотечного дела, архивов и музеев;

- при переводах произведений художественной, научной и специальной литературы.

2. Стороны будут сотрудничать с целью такого освещения в учебной литературе истории, географии и культуры другой страны, которое способствовало бы лучшему взаимопониманию.

Статья 3

1. Стороны признают расширение знаний языка другой страны важным элементом сотрудничества и в соответствии с этим будут содействовать преподаванию и распространению языков обеих стран в системе школьного, среднего специального, высшего образования, а также в других учебных заведениях, включая центры обучения взрослых, в частности путем:

- подбора и направления преподавателей, лекторов и специалистов-консультантов;
- предоставления учебников и учебных пособий, а также сотрудничества при разработке учебников;
- участия преподавателей и студентов в курсах подготовки и повышения квалификации, проводимых другой стороной;
- обмена опытом в области современных технологий преподавания иностранных языков;
- использования возможностей радио и телевидения для распространения языка другой страны;
- обмена учеными, преподавателями, аспирантами, студентами, школьниками с целью углубления их языковых знаний и проведения исследований в области языковедения.

2. Стороны будут обеспечивать возможность и облегчать реализацию в своей стране соответствующих программ содействия другой стороны, включая поддержку инициатив и учреждений на местном уровне.

Статья 4

I. Стороны будут содействовать всеобъемлющему сотрудничеству в области науки и образования, в том числе между высшими учебными заведениями, научными организациями и учреждениями, общеобразовательными школами и профессионально-техническими училищами, организациями и учреждениями внешкольного профессионального обучения и повышения квалификации взрослых, между ведомствами по управлению школьным и профессионально-техническим образованием, научными библиотеками, другими образовательными и научно-исследовательскими учреждениями, включая соответствующий административно-управленческий персонал. Они будут поощрять данные учреждения в своих странах к тому, чтобы:

- сотрудничать во всех областях, представляющих взаимный интерес;

- поддерживать взаимное направление делегаций и отдельных лиц с целью обмена информацией и опытом, включая участие в научных конференциях, семинарах и симпозиумах;

- поддерживать обмены специалистами в области образования, учеными, административным персоналом высших учебных заведений, преподавателями, мастерами производственного обучения, аспирантами, студентами, школьниками и учащимися с целью прохождения курсов, научных стажировок и практики;

- содействовать обменам научной, педагогической и методической литературой, учебными и наглядными пособиями, информационными материалами и учебными фильмами, проведению соответствующих специализированных выставок;

- содействовать прямым связям между высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями;

- сотрудничать в области образования взрослых, включая заочные и другие формы повышения квалификации.

2. Стороны будут поддерживать сотрудничество в деле подготовки и повышения квалификации специалистов и руководящих кадров экономики.

3. Стороны будут поощрять сотрудничество в области сохранения, реставрации и охраны культурных ценностей и исторических памятников.

Статья 5

Стороны будут в пределах своих возможностей предоставлять стипендии студентам, аспирантам и ученым другой страны для учебы, повышения квалификации и проведения научных исследований, а также стремиться облегчать выдачу им разрешений на пребывание и улучшать условия пребывания в принимающей стране.

Статья 6

Стороны будут поощрять контакты между архивами, библиотеками и другими подобными учреждениями двух стран в целях обмена специалистами, а также информационными материалами и копиями документов. Они будут содействовать использованию в научных целях архивных документов и библиотечных фондов путем обеспечения максимально возможного свободного доступа к ним.

Статья 7

I. Стороны изучат предпосылки взаимного признания сертификатов о неполном высшем образовании, а также дипло-

мов об окончании высшего учебного заведения другой страны для учебных целей.

2. Путем обмена экспертными группами будет собрана необходимая информация и выявлена возможность достижения договоренности по вопросам эквивалентности указанных документов.

Статья 8

Стороны будут способствовать в рамках своих возможностей расширению непосредственных контактов и обменов между радио- и телевизионными компаниями, а также прямым связям в области кинематографии, печати и издательского дела двух стран.

Они будут поощрять, в частности:

- заключение прямых соглашений о сотрудничестве и обменах между соответствующими организациями, учреждениями, обществами и специалистами двух стран;
- расширение обмена печатными изданиями, радио- и телевизионными программами, фильмами и другой аудиовизуальной продукцией;
- создание совместной продукции в области радиовещания, телевидения, кинематографии, печати и издательского дела.

Статья 9

Стороны приветствуют прямые контакты между общественными группами и объединениями, включая профсоюзы, церкви, религиозные общины, творческие союзы, политические, культурные и иные фонды и будут поощрять их к сотрудничеству

и проведению мероприятий, служащих целям настоящего Соглашения.

Статья 10

Стороны в рамках своих возможностей будут способствовать молодежным обменам, а также сотрудничеству между специалистами в области работы с молодежью и учреждениями по социальной поддержке молодежи.

Статья 11

Стороны будут поощрять прямые связи между спортсменами, тренерами, спортивными руководителями и командами своих стран, а также в рамках своих возможностей содействовать сотрудничеству в области спорта, включая школы и высшие учебные заведения.

Статья 12

Стороны будут обеспечивать и облегчать постоянно проживающим на своих территориях гражданам соответственно российского и немецкого происхождения возможность по их свободному выбору сохранять язык, культуру и национальные традиции, а также свободно отправлять религиозный культ. В рамках действующего законодательства они будут обеспечивать и облегчать другой Стороне проведение мероприятий в пользу этих лиц и их организаций. Независимо от этого Стороны будут в должной мере учитывать интересы этих граждан в рамках собственных общих программ содействия.

Статья 13

В соответствии с целями настоящего Соглашения Стороны будут облегчать и поощрять партнерское сотрудничество на ре-

гиональном и локальном уровнях между землями, регионами, округами и общинами Федеративной Республики Германии и республиками в составе Российской Федерации, а также краями, областями, автономиями, городами, районами Российской Федерации.

Статья I4

1. Стороны в рамках действующего в их странах законодательства и на подлежащих согласованию между ними условиях будут способствовать созданию на территории своих стран культурных учреждений другой Стороны и облегчать их деятельность.

2. К культурным учреждениям, согласно пункту I настоящей Статьи, относятся учреждения, полностью или преимущественно финансируемые из госбюджета: культурные институты и центры, учреждения и представительства научных организаций, научно-исследовательские учреждения, высшие учебные заведения, общеобразовательные школы, профессионально-технические училища, учреждения по подготовке и повышению квалификации преподавателей, центры по образованию взрослых, учреждения профессиональной подготовки и повышения квалификации, библиотеки и читальные залы. К командированым для работы в культурных учреждениях специалистам приравниваются специалисты, работающие в культурной, научной или педагогической областях, и направляемые с отдельными официальными поручениями.

3. Статуо указанных в пунктах I и 2 настоящей Статьи культурных учреждений, командированных для работы в них специалистов, а также специалистов, направляемых Сторонами

в рамках культурного сотрудничества с отдельными официальными поручениями, определяется в Приложении к настоящему Соглашению, которое является составной частью Соглашения и вступит в силу одновременно с ним.

Статья I5

Стороны согласны в том, что пропавшие или незаконно вывезенные культурные ценности, находящиеся на их территории, должны возвращаться владельцам или их наследникам.

Статья I6

Представители обеих Сторон будут собираться по мере надобности или по просьбе одной из Сторон поочередно в Федеративной Республике Германии и Российской Федерации в форме заседания Смешанной комиссии для подведения итогов взаимодействия в рамках настоящего Соглашения, а также выработки рекомендаций по приоритетам дальнейшего культурного сотрудничества. Связанные с этим вопросы будут согласовываться по дипломатическим каналам.

Статья I7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу после того, как Стороны уведомят друг друга о том, что необходимые для вступления в силу Соглашения внутригосударственные процедуры выполнены. Датой вступления в силу Соглашения будет считаться день поступления последнего уведомления.

2. С момента вступления настоящего Соглашения в силу прекращает свое действие между Федеративной Республикой Германией и Российской Федерацией, являющейся государством-продолжателем Союза Советских Социалистических Республик, Соглашение между Правительством Федеративной Республики

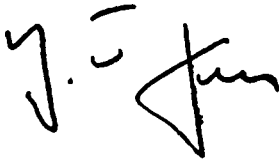
Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 г.

Статья 18

Настоящее Соглашение заключено на пять лет со дня его вступления в силу. Оно будет автоматически продлеваться на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода не заявит в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве " 16 " декабря 1992 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики Германии:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

1. Положения настоящего Приложения применяются в отношении упомянутых в Статье I4 настоящего Соглашения культурных учреждений, командированных на работу в эти учреждения специалистов, а также других специалистов, направляемых Сторонами с отдельными официальными поручениями в рамках сотрудничества в культурной, научной или педагогической областях.

2. Количество специалистов, командируемых в культурные учреждения, определяется с учетом положений пункта I Статьи I4 настоящего Соглашения и должно соответствовать характеру и объему задач, выполняемых каждым из этих учреждений.

3.1. Стороны гарантируют культурным учреждениям беспрепятственное выполнение любой свойственной для их рода деятельности работы и свободный доступ публики в помещения и здания этих учреждений и другие места проведения ими культурных мероприятий.

3.2. Культурные учреждения и командированные специалисты могут непосредственно поддерживать в стране пребывания контакты с государственными учреждениями и организациями, административно-территориальными единицами и их органами, а также культурными учреждениями, обществами, объединениями, ассоциациями, фондами, частными лицами по всем вопросам, касающимся их деятельности.

4.1. Лица, упомянутые в пункте I настоящего Приложения, являющиеся гражданами направляющей страны, а также проживающие вместе с ними члены их семей, получают по заявлению разрешение на пребывание от компетентных органов при-

нимающей страны без взимания сборов. Разрешение на пребывание выдается в приоритетном порядке и предоставляет право на многократный въезд и выезд в течение срока действия разрешения на пребывание.

4.2. Разрешения на пребывание, предусмотренные в подпункте I пункта 4 настоящего Приложения, должны запрашиваться в дипломатическом или консульском представительстве принимающей страны до выезда. Заявления о продлении разрешения на пребывание можно подавать в принимающей стране.

4.3. Командированным специалистам, а также их супругам не требуется разрешения на занятие трудовой деятельностью в культурных учреждениях.

5. Стороны предоставят лицам, указанным в пункте I настоящего Приложения, а также членам их семей на основе взаимности такую же свободу передвижения на своей территории, как и другим официальным представителям иностранных государств.

6. Членами семей, упомянутыми в подпункте I пункта 4 и пункте 5 настоящего Приложения, являются супруги и проживавшие совместно с ними не состоявшие в браке несовершеннолетние дети.

7.I. Стороны на основе взаимности и в соответствии с действующими в принимающем государстве законами и иными правовыми нормами освобождают от таможенных платежей и других сборов на ввоз и обратный вывоз следующие предметы:

а) оборудование, автомашины и другие предметы, ввозимые исключительно в целях обеспечения работы культурных учреждений;

б) личные вещи, включая автомашины упомянутых в пункте I настоящего Приложения лиц, а также членов их семей;

в) медикаменты, предназначенные для личного потребления лиц, упомянутых в пункте I настоящего Приложения, и членов их семей;

г) направляемые по почте подарки с предметами личного пользования для лиц, упомянутых в пункте I настоящего Приложения, и членов их семей в течение всего периода их пребывания в принимающей стране.

7.2. Предметы, ввезенные согласно подпункту I пункта 7 настоящего Приложения, можно продавать или дарить в принимающей стране в соответствии с ее действующими законами и иными правовыми нормами лишь после уплаты таких же таможенных платежей и иных сборов, какие предусмотрены для других официальных представителей обоих государств.

8. Стороны будут оказывать содействие лицам, упомянутым в пункте I настоящего Приложения, и членам их семей при регистрации ввезенных ими автомобилей.

9. Налогообложение заработной платы и иных вознаграждений лиц, упомянутых в пункте I настоящего Приложения, осуществляется в соответствии с действующими между Сторонами договоренностями об избежании двойного налогообложения доходов имущества, а также согласно действующим законам и иным правовым нормам Сторон.

10.1. В мероприятиях, проводимых культурными учреждениями, могут принимать участие и выступать на них лица, не являющиеся гражданами Сторон.

10.2. Культурные учреждения могут также на месте нанимать на работу сотрудников, независимо от их гражданства. Порядок приема на работу, условия трудовых договоров и иные условия работы регулируются законами и иными правовыми нормами, действующими в принимающей стране.

10.3. Оборудование культурных учреждений, включая техническую аппаратуру и материалы, а также их имущество является собственностью направляющей Стороны.

11. Стороны предоставят культурным учреждениям другой Стороны при оказании ими услуг, связанных с их деятельностью, привилегии в отношении обложения налогом с оборота или иным косвенным налогом, являющимся по своему характеру общим налогом на потребление, в соответствии с действующими законами и иными правовыми нормами Сторон.

12. Другие вопросы, связанные с налогообложением культурных учреждений и их сотрудников, в случае необходимости будут по возможности регулироваться путем обмена нотами.

13. Стороны будут на основе взаимности оказывать содействие лицам, упомянутым в пункте I настоящего Приложения, в решении вопросов административного характера, связанных с их пребыванием на территории принимающей страны. В случае необходимости по просьбе одной из Сторон для этой цели могут быть заключены дополнительные договоренности путем обмена нотами.

14.1. В случае возникновения внутренних или международных конфликтов лицам, упомянутым в пункте I настоящего Приложения, и их семьям предоставляются такие же льготные условия

репатриации, как всем другим иностранным специалистами в соответствии с законодательством принимающей страны.

14.2. Лицам, упомянутым в пункте I настоящего Приложения, в соответствии с законодательством принимающей страны и общепризнанными нормами международного права предоставляются права в отношении компенсации за ущерб в случае повреждения или утраты их собственности в результате общественных беспорядков.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation,

Endeavouring to strengthen relations between the two countries and to deepen their mutual understanding,

Guided by the principles and goals of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Convinced that cultural relations in all areas, including education and science, are in accordance with the basic interests of the peoples of the two countries, strengthen the further development of good-neighbourliness, partnership and co-operation and thereby foster an awareness of the European cultural community and the creation of a common and open cultural sphere in Europe,

Mindful of the historic contribution that the peoples of the two countries have made to the common cultural heritage of Europe and conscious that the care and maintenance of cultural property is an obligatory task,

Wishing to promote cultural relations between the people of the two countries, including in education and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to expand and improve their mutual knowledge of the culture of their countries and to help strengthen the awareness of a European cultural community. They shall encourage and support governmental, civic and other initiatives for the further development of extensive cultural cooperation and partnership at all levels.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall endeavour to facilitate broad access by all interested persons to the culture of the other country, including its art, literature and history. They shall carry out appropriate measures and assist each other as far as possible, particularly:

- With regard to guest performances by artists and ensembles and in the organization of concerts, theatrical and other artistic presentations;
- In the holding of exhibitions and the organization of recitations and lectures;
- In the organization of reciprocal visits by representatives of various spheres of cultural life, in particular art and literature, with a view to developing co-

¹ Came into force on 18 May 1993 by notification, in accordance with article 17.

operation, exchanging experience and participating in conferences and similar events;

- In fostering contacts between publishing houses, libraries, archives and museums, and in the exchange of specialists and materials;
- In the translation of literary, scientific and technical works.

(2) The Contracting Parties shall cooperate in endeavouring to present the other country's history, geography and culture in textbooks in a manner conducive to better mutual understanding.

Article 3

(1) The Contracting Parties view the expansion of proficiency in the other country's language as an important element of cooperation and shall, accordingly, promote the teaching and broader knowledge of the languages of the two countries in schools, institutions of higher education and vocational and other educational institutions, including adult education institutions, through, in particular:

- Recruitment and seconding of teachers, university lecturers and technical advisers;
- Provision of textbooks and teaching materials and cooperation in the development of textbooks;
- Participation of teachers and students in basic training and further training courses conducted by the other Party;
- Exchanges of experience in modern techniques of foreign language teaching;
- Exploitation of the potential of radio and television for making the other country's language more widely known;
- Exchanges of scientists, teachers, doctoral candidates, students and pupils with a view to improving their language proficiency and conducting research in the field of linguistics.

(2) The Contracting Parties shall, each in its own country, permit and facilitate the carrying out of appropriate promotional measures and support for local initiatives and institutions by the other Party.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall support extensive cooperation in the field of science and education, including institutions of higher education, scientific organizations and institutions, general and vocational schools, organizations and institutions for practical vocational training and adult education, school and vocational training authorities, scientific libraries, other educational and research institutions and their authorities. They shall encourage such institutions in their countries to:

- Cooperate in all areas of mutual interest;
- Support reciprocal visits by delegations and individuals to exchange information and experience, including through participation in scientific conferences, seminars and symposia;
- Support the exchange of educational specialists, scientists, college and university administrators, teachers, instructors, doctoral candidates, students, pupils and trainees for stays for study, research and training;

- Promote the exchange of scientific, pedagogical and instructional literature, teaching aids, visual and information material and instructional films, as well as the holding of specialized exhibitions relevant to those fields;
- Promote direct relations between institutions of higher education and other scientific institutions;
- Cooperate in the area of adult education, including distance learning and other forms of further education.

(2) The Contracting Parties shall support cooperation in the training and advanced training of economic experts and managerial personnel.

(3) The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of the preservation, restoration and protection of cultural property and historical monuments.

Article 5

The Contracting Parties shall, to the extent possible, award basic training, further training and research scholarships to students, doctoral candidates and scholars of the other country, and shall endeavour to facilitate the issuance of residence permits and to ease the requirements for residence in the host country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage contacts between the archives, libraries and similar institutions of the two countries for the purpose of exchanging specialists, information material and archive reproductions. They shall support the scientific use of archival documents and library holdings by ensuring the freest possible access to such holdings.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall examine the conditions under which study certificates and diplomas of the institutions of higher education of the other country can be accepted for academic purposes.

(2) The necessary information shall be gathered and the possibilities of reaching an agreement on equivalency questions shall be explored through exchanges of expert groups.

Article 8

The Contracting Parties shall, to the extent possible, support the expansion of direct contacts and exchanges between their radio and television broadcasting corporations and direct contacts in the field of cinematography, the press, the book industry and publishing in the two countries. They shall, in particular, encourage:

- The conclusion of direct agreements concerning cooperation and exchanges between the relevant organizations, institutions, companies and specialists of the two countries;
- The expansion of exchanges of publications, radio and television programmes, films and other audiovisual productions;
- Joint productions in the field of radio, television, cinematography, the press, the book industry and publishing.

Article 9

The Contracting Parties welcome direct contacts between civic groups and associations, including trade unions, churches, religious communities, artists' associations, political, cultural and other institutions, and shall encourage such organizations to cooperate and to carry out projects which serve the purposes of this Agreement.

Article 10

The Contracting Parties shall, to the extent possible, promote youth exchanges and cooperation between youth employment specialists and youth welfare agencies.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct relations between athletes, trainers, sports officials and sports teams from their countries and shall, to the extent possible, promote cooperation in the area of sports, including at schools and institutions of higher education.

Article 12

The Contracting Parties shall enable and assist citizens of Russian or German origin residing permanently in their territory to preserve their language, culture and national traditions in accordance with their free choice and to practise their religion freely. The Contracting Parties shall, in accordance with their legislation in force, facilitate and assist measures taken by the other Party for the benefit of such persons and their organizations. Irrespective of this, they shall take the interests of such citizens into account, where appropriate, within the framework of their own assistance programmes.

Article 13

The Contracting Parties shall, in accordance with the purposes of this Agreement, facilitate and encourage collaborative partnership at the regional and local levels between the states (*Länder*), regions, countries (*Land kreise*) and communities (*Gemeinden*) of the Federal Republic of Germany and the constituent republics of the Russian Federation, as well as the territories (*kraja*), regions (*oblasti*), autonomous areas, cities and districts of the Russian Federation.

Article 14

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its domestic legislation in force and on terms to be agreed upon by the Parties, promote within its territory the establishment of cultural institutions of the other Contracting Party and facilitate their activities.

(2) "Cultural institutions" within the meaning of paragraph (1) above are institutions financed wholly or predominantly through public funds, including cultural institutes, cultural centres, institutions and agencies of scientific organizations, research institutions, institutions of higher education, general and vocational schools, institutes for basic and further teacher training, adult education institutions, institutions for basic and continuing vocational training, libraries and reading rooms. Specialists who are officially seconded for a single assignment to carry out cultural, scientific or educational activities shall be accorded treatment identical to that accorded to specialists seconded from these institutions.

(3) The status of the cultural institutions referred to in paragraphs (1) and (2) above, and of their seconded specialists and the other specialists officially seconded for a single assignment by the Contracting Parties within the framework of cultural cooperation, shall be determined in the annex to this Agreement, which forms an integral part hereof. The annex shall enter into force at the same time as the Agreement.

Article 15

The Contracting Parties agree that cultural property situated in their territory which was lost or illegally removed shall be returned to the owners or to their heirs.

Article 16

Representatives of the Contracting Parties shall meet as a Mixed Commission whenever necessary or at the request of either Contracting Party, alternately in the Federal Republic of Germany and in the Russian Federation, in order to review cooperation carried out within the framework of this Agreement and to formulate recommendations concerning the priorities for further cultural cooperation. The details shall be determined through the diplomatic channel.

Article 17

(1) This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties notify each other that their respective domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The date on which the last such notification is received shall be deemed to be the date of entry into force of the Agreement.

(2) Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 19 May 1973 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation¹ shall cease to be in force between the Federal Republic of Germany and the Russian Federation, as the successor State of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 18

This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically extended thereafter for further five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party at least six months prior to the expiry of the respective period.

DONE at Moscow on 16 December 1992, in duplicate in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
HELMUT KOHL

For the Government
of the Russian Federation:
CHERNOMYRDIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING CULTURAL COOPERATION

1. The provisions of this annex shall apply to the cultural institutions referred to in article 14 of the Agreement, the seconded specialists and other specialists officially seconded for a single assignment by the Contracting Parties within the framework of cooperation in the field of culture, science and education.

2. The number of specialists seconded to the cultural institutions shall be determined with due regard for the provisions of article 14, paragraph 1, of the Agreement, and must be in keeping with the nature and scope of the tasks which the respective institution aims to carry out.

3. (1) The Contracting Parties shall guarantee that the cultural institutions may conduct without hindrance all their normal activities and that the public has free access to their premises and buildings, and other venues at which they hold cultural events.

(2) The cultural institutions and the seconded specialists may maintain direct contacts with State institutions and organizations, territorial authorities and their subsidiary organs, and cultural institutions, companies, societies, associations, foundations and individuals in the host country on all matters relating to their activities.

4. (1) The persons referred to in item 1 who are nationals of the sending country, and family members who are part of their household, shall receive free of charge, upon request, a residence permit from the competent authorities of the host country. The residence permit shall be granted on a preferential basis and shall, during the period of its validity, entitle the holder to multiple entries and departures.

(2) Residence permits in accordance with item 4, paragraph (1), must be obtained prior to departure from a diplomatic or consular mission of the host country. Applications for an extension of the residence permit may be filed in the host country.

(3) Neither the seconded experts nor their spouses, shall require a work permit to work in the cultural institutions.

5. Each Contracting Party shall grant to the persons referred to in item 1 and their family members, on the basis of reciprocity, the same freedom of movement within its territory as it grants to other official representatives of foreign States.

6. Family members within the meaning of item 4, paragraph (1), and item 5 shall be the spouse and the unmarried minor children living in the household.

7. (1) The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, and in accordance with the laws and other regulations in force in the host country, exempt from customs and other duties, the import and re-export of the following objects:

(a) Equipment, passenger motor vehicles and other objects imported solely for the purpose of carrying out the activities of the cultural institutions;

(b) Personal effects, including motor vehicles, of the persons referred to in item 1 and their family members;

(c) Certain medicines for the personal use of the persons referred to in item 1 and their family members;

(d) Gifts imported through the post for the personal use of the persons referred to in item 1 and their family members during their entire stay in the host country.

(2) Objects imported under item 7, paragraph (1), may, in accordance with the respective laws and other regulations in force, be sold or given away in the host country only after payment of such customs and other duties as are applied to other official representatives of the two States.

8. The Contracting Parties shall assist the persons referred to in item 1 and their families in the registration of imported motor vehicles.

9. The salaries and other earnings of the persons referred to in item 1 shall be taxed in accordance with the respective agreements in force between the Contracting Parties on the avoidance of double taxation on income and assets and with their respective laws and regulations in force.

10. (1) Persons who are not nationals of the Contracting Parties may also take part and appear in the presentations organized by the cultural institutions.

(2) The cultural institutions may also hire local employees regardless of their nationality. Their hiring, the terms of their employment and other working conditions shall be governed by the laws and other regulations in force in the host country.

(3) The equipment of the cultural institutions, including technical apparatuses, materials and assets shall be the property of the sending Contracting Party.

11. The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws and other regulations in force, grant to the cultural institutions of the other Contracting Party for the services which they provide, benefits in respect of the turnover tax or a similar indirect tax which serves as a general excise tax.

12. Other questions related to the taxation of the cultural institutions and their employees shall, where necessary, be settled as far as possible by an exchange of notes.

13. The Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, provide support to the persons referred to in item 1 in the resolution of administrative issues relating to their stay in the territory of the host country. Where necessary, they may, at the request of either Contracting Party, conclude additional agreements for this purpose through an exchange of notes.

14. (1) In the event of an outbreak of domestic or international conflict, the persons referred to in item 1 and their families shall be accorded the same repatriation facilities as are granted to all other foreign specialists in accordance with the domestic legislation of the host country.

(2) The persons referred to in item 1 shall, in the event of damage to or loss of their property resulting from public disturbances, be accorded the right to compensation in accordance with the domestic law of the host country and the generally recognized norms of international law.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de renforcer les relations entre les deux pays et d'approfondir la compréhension mutuelle,

Guidés par les principes et les buts de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Convaincus que les liens culturels dans tous les domaines, notamment dans les domaines de l'éducation et de la science, répondent aux intérêts profonds des peuples des deux pays, contribuent au développement des relations de bon voisinage, de partenariat et de coopération, et par là favorisent la conscience d'une communauté culturelle européenne et la création d'un espace culturel commun et ouvert en Europe,

Considérant la contribution historique des peuples des deux pays au patrimoine culturel européen commun et comprenant qu'il est impératif de prendre soin des biens culturels et d'assurer leur conservation,

Désireux d'étendre les liens culturels entre les peuples des deux pays, notamment dans les domaines de l'éducation et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'efforceront d'étendre et d'améliorer la connaissance mutuelle de la culture de leur pays et contribueront à renforcer la conscience d'une communauté culturelle européenne. Elles encourageront et appuieront les initiatives de l'Etat, de la société et d'autres acteurs visant à développer une coopération et une collaboration culturelles étendues à tous les niveaux.

Article 2

1. Les Parties s'efforceront d'assurer à tous les intéressés un large accès à la culture de l'autre pays, notamment à l'art, à la littérature et à l'histoire. Elles prendront des mesures à cet effet et se prêteront mutuellement assistance dans la mesure de leurs possibilités, notamment en ce qui concerne :

- Les tournées d'artistes et de groupes artistiques, l'organisation de concerts, de spectacles et d'autres manifestations artistiques;
- L'organisation d'expositions, d'exposés et de conférences;
- L'organisation de voyages à l'intention de divers représentants de la vie culturelle, en particulier dans les domaines de l'art et de la littérature, en vue de

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1993 par notification, conformément à l'article 17.

développer la coopération, l'échange de données d'expérience et la participation à des conférences et à d'autres manifestations analogues;

- L'établissement de contacts et l'échange de spécialistes et de matériels entre maisons d'édition, bibliothèques, archives et musées;
- La traduction d'œuvres littéraires, scientifiques et spécialisées.

2. Les Parties coopéreront dans le but de donner dans leurs manuels scolaires une représentation de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre pays qui favorise une meilleure compréhension mutuelle.

Article 3

1. Les Parties, considérant que le développement de la connaissance de la langue de l'autre pays est un facteur important de coopération, favoriseront l'enseignement et la diffusion de la connaissance des langues des deux pays dans les écoles, les établissements d'enseignement spécialisés, les établissements d'enseignement supérieur et les autres institutions d'enseignement, y compris les centres de formation pour adultes, notamment par les moyens suivants :

- Sélection et envoi d'enseignants, de lecteurs et de conseillers techniques;
- Offre de manuels et de matériels didactiques et coopération pour la préparation de manuels;
- Participation d'enseignants et d'étudiants à des cours de formation et de perfectionnement organisés par l'autre Partie;
- Echange de données d'expérience dans le domaine des techniques modernes d'enseignement des langues étrangères;
- Exploitation des possibilités qu'offrent la radio et la télévision pour la diffusion de la connaissance de la langue de l'autre pays;
- Echange de scientifiques, d'enseignants, de candidats au doctorat, d'étudiants et d'écoliers aux fins de l'approfondissement de la connaissance des langues et de la réalisation de recherches dans le domaine linguistique.

2. Les Parties permettront et faciliteront la mise en œuvre dans leurs pays respectifs des programmes de coopération correspondants de l'autre Partie, et appuieront notamment les initiatives et les arrangements au niveau local.

Article 4

1. Les Parties favoriseront la mise en place d'une coopération étendue dans les domaines de la science et de l'éducation, notamment entre les établissements d'enseignement supérieur, les organisations et les institutions scientifiques, les établissements d'enseignement général et les instituts techniques professionnels, les organisations et les institutions non scolaires de formation professionnelle et de formation pour adultes, les services administratifs chargés de l'enseignement scolaire et technico-professionnel, les bibliothèques scientifiques et les autres établissements d'enseignement et de recherche scientifique, y compris entre le personnel administratif de ces institutions. Elles encourageront ces institutions dans leurs pays respectifs à :

- Coopérer dans tous les domaines d'intérêt commun;

- Favoriser l'envoi réciproque de délégations et d'individus aux fins de l'échange d'informations et de données d'expérience, y compris la participation à des conférences, des séminaires et des congrès;
 - Promouvoir les échanges de spécialistes de l'éducation, de scientifiques, de personnel administratif des établissements d'enseignement supérieur, d'enseignants, d'instructeurs, de candidats au doctorat, d'étudiants, d'écoliers et d'élèves à des fins de séjour d'étude, de stage et de formation pratique;
 - Favoriser les échanges d'ouvrages scientifiques, pédagogiques et méthodologiques, de manuels scolaires et didactiques, de matériaux d'information et de films éducatifs ainsi que l'organisation d'expositions spécialisées dans ce domaine;
 - Favoriser les liens directs entre les établissements d'enseignement supérieur et les instituts de recherche scientifique;
 - Coopérer dans le domaine de la formation pour adultes, y compris la formation par correspondance et d'autres formes de perfectionnement.
2. Les Parties appuieront la coopération dans le domaine de la formation et du perfectionnement des spécialistes et des cadres de l'économie.
3. Les Parties encourageront la coopération dans le domaine de la conservation, de la restauration et de la protection des biens culturels et des monuments historiques.

Article 5

Les Parties, dans la mesure de leurs possibilités, accorderont des bourses aux étudiants, candidats au doctorat et chercheurs de l'autre pays pour leur permettre d'étudier, d'approfondir leurs connaissances et d'effectuer des recherches, et s'efforceront de faciliter la délivrance des permis de séjour et d'améliorer les conditions de séjour dans le pays d'accueil.

Article 6

Les Parties encourageront les contacts entre les archives, les bibliothèques et d'autres institutions similaires des deux pays aux fins de l'échange de spécialistes, de matériaux d'information et de reproductions de documents. Elles favoriseront l'utilisation à des fins scientifiques des documents d'archives et des fonds de bibliothèque en assurant un accès aussi libre que possible à ces fonds et documents.

Article 7

1. Les Parties examineront les conditions de la reconnaissance réciproque, à des fins d'études, des certificats d'études universitaires ainsi que des diplômes des établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays.
2. Les informations nécessaires seront rassemblées et les possibilités de parvenir à un accord sur l'équivalence des diplômes susmentionnés seront examinées grâce à l'échange de groupes d'experts.

Article 8

Les Parties contribueront dans la mesure de leurs possibilités au développement des contacts directs et des échanges entre les organismes de radiodiffusion et de télédiffusion des deux pays ainsi qu'à l'élargissement des liens directs dans les domaines du cinéma, de la presse et de l'édition.

Elles encourageront notamment :

- La conclusion d'accords de coopération et d'échange directs entre les organisations, institutions, associations et spécialistes concernés des deux pays;
- Le développement de l'échange de publications, de programmes de radio et de télévision, de films et d'autres productions audiovisuelles;
- La réalisation de co-productions dans les domaines de la radio, de la télévision, du cinéma, de la presse et de l'édition.

Article 9

Les Parties sont favorables à l'établissement de contacts directs entre les groupes et les associations sociales, notamment entre les syndicats, les églises, les communautés religieuses, les unions artistiques et les fondations politiques, culturelles et autres, et elles encourageront ces associations à coopérer et à entreprendre des activités servant les buts du présent Accord.

Article 10

Les Parties favoriseront dans la mesure de leurs possibilités les échanges de jeunes ainsi que la collaboration entre les spécialistes du travail avec la jeunesse et entre les organismes d'aide à la jeunesse.

Article 11

Les Parties encourageront l'établissement de liens directs entre les sportifs, les entraîneurs, les dirigeants sportifs et les équipes de leur pays et favoriseront dans la mesure de leurs possibilités la coopération, notamment scolaire et universitaire, dans le domaine du sport.

Article 12

Les Parties assureront aux citoyens d'origine respectivement russe et allemande qui résident en permanence sur leur territoire la possibilité de préserver s'ils le souhaitent leur langue, leur culture et leurs traditions nationales et de pratiquer librement leur religion, et elles faciliteront la réalisation de cette possibilité. Dans le cadre de la législation en vigueur, chaque Partie permettra et facilitera la mise en œuvre par l'autre Partie de mesures en faveur de ces citoyens et de leurs organisations. Les Parties tiendront en outre dûment compte des intérêts de ces citoyens dans le cadre de leurs propres programmes généraux de coopération.

Article 13

Conformément aux buts du présent Accord, les Parties faciliteront et encourageront la collaboration aux niveaux régional et local entre, d'une part, les Länder, régions, districts et communes de la République fédérale d'Allemagne, et, d'autre part, les républiques composant la Fédération de Russie ainsi que les régions, provinces, collectivités territoriales, villes et arrondissements de la Fédération de Russie.

Article 14

1. Dans le cadre de la législation en vigueur dans leur pays et selon des modalités définies d'un commun accord, les Parties favoriseront l'établissement sur leur territoire d'institutions culturelles de l'autre Partie et faciliteront leurs activités.

2. Les institutions culturelles au sens du paragraphe 1 du présent article s'entendent des institutions intégralement ou principalement financées par des fonds publics : instituts et centres culturels, administrations et représentations des organisations scientifiques, instituts de recherche scientifique, établissements d'enseignement supérieur, établissements d'enseignement général et professionnel, établissements de formation et de perfectionnement des enseignants, centres de formation pour adultes, établissements de formation et de perfectionnement professionnels, bibliothèques et salles de lecture. Sont assimilés aux spécialistes affectés dans ces institutions culturelles les spécialistes travaillant dans les domaines culturel, scientifique ou pédagogique chargés de missions officielles.

3. Le statut des institutions culturelles, des spécialistes affectés dans ces institutions ainsi que des autres spécialistes chargés par les Parties de missions officielles dans le cadre de la coopération culturelle qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article est défini dans l'annexe au présent Accord, laquelle fait partie intégrante de celui-ci et entrera en vigueur en même temps que lui.

Article 15

Les Parties conviennent que les biens culturels disparus ou illégalement exportés qui se trouvent sur leur territoire doivent être restitués à leurs propriétaires ou aux héritiers de ces derniers.

Article 16

Les représentants des deux Parties se réuniront en tant que de besoin ou à la demande de l'une des Parties dans le cadre d'une Commission mixte, alternativement dans la République fédérale d'Allemagne et dans la Fédération de Russie, afin de faire le bilan de la coopération menée en application du présent Accord et de formuler des recommandations sur les priorités à fixer pour la suite de la coopération culturelle. Les modalités de ces réunions seront définies par la voie diplomatique.

Article 17

1. Le présent Accord entre en vigueur après que les Parties se sont mutuellement informées que les formalités requises à cet effet par leur législation nationale respective ont été accomplies. La date de l'entrée en vigueur de l'Accord sera le jour de la réception de la dernière notification.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle conclu le 19 mai 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹ cessera d'avoir effet entre la République fédérale d'Allemagne et la Fédération de Russie en tant qu'Etat successeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 18

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration du délai correspondant, de son intention de le dénoncer.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 169.

FAIT à Moscou le 16 décembre 1992 en deux exemplaires, en allemand et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HELMUT KOHL

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

TCHERNOMYRDINE

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

1. Les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux institutions culturelles, aux spécialistes affectés dans ces institutions et aux autres spécialistes chargés par les Parties de missions officielles dans le cadre de la coopération culturelle, scientifique ou pédagogique, qui sont visés à l'article 14 du présent Accord.

2. Le nombre des spécialistes affectés dans les institutions culturelles est déterminé compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 du présent Accord et doit correspondre au type et au volume des tâches de chaque institution.

3.1. Les Parties garantissent aux institutions culturelles une exécution sans entrave de toute tâche nécessitée par leur type d'activité et assurent le libre accès du public à leurs locaux et bâtiments et aux autres lieux où elles organisent des manifestations culturelles.

3.2. Les institutions culturelles et les spécialistes affectés dans ces institutions peuvent entretenir dans le pays hôte des contacts directs avec les institutions et les organisations publiques, avec les collectivités publiques territoriales et leurs organes, avec les institutions, sociétés, communautés, associations et fondations culturelles ainsi qu'avec les particuliers sur toute question ayant trait à leurs activités.

4.1. Les personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe qui ont la nationalité du pays d'envoi ainsi que les membres de leur famille résidant avec elles se voient accorder sur demande par les autorités compétentes du pays hôte un permis de séjour exempt de droits. Le permis de séjour est délivré à titre prioritaire et donne droit à des entrées et sorties multiples pendant sa période de validité.

4.2. Les permis de séjour visés à l'alinéa 1 du paragraphe 4 de la présente annexe doivent être demandés avant le départ auprès de la représentation diplomatique ou consulaire du pays hôte. Une demande de prolongation du permis de séjour peut être faite dans le pays hôte.

4.3. Les spécialistes affectés dans les institutions culturelles et leurs conjoints n'ont pas besoin d'autorisation pour travailler dans ces institutions.

5. Les Parties accordent sur la base de la réciprocité aux personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe ainsi qu'aux membres de leur famille la même liberté de circulation sur leur territoire qu'aux autres représentants officiels d'Etats étrangers.

6. On entend par membres de la famille au sens de l'alinéa 1 du paragraphe 4 et du paragraphe 5 de la présente annexe les conjoints et les enfants mineurs non mariés vivant dans le foyer.

7.1. Les Parties, sur la base de la réciprocité et conformément aux lois et autres normes juridiques en vigueur dans l'Etat hôte, exonèrent des droits de douane et autres droits le transport aller et retour des objets suivants :

a) L'équipement, les véhicules automobiles et les autres objets destinés exclusivement au fonctionnement des institutions culturelles;

b) Les affaires personnelles, y compris les véhicules automobiles, des personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe et des membres de leur famille;

c) Les médicaments prescrits pour l'usage personnel des personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe et des membres de leur famille;

d) Les colis postaux contenant des objets destinés à l'usage personnel des personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe et des membres de leur famille pendant toute la durée de leur séjour dans le pays hôte.

7.2. Les objets importés conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 7 de la présente annexe peuvent être vendus ou offerts dans le pays hôte conformément aux lois et autres

normes juridiques en vigueur dans celui-ci seulement après paiement des mêmes droits de douane et autres droits que ceux que doivent acquitter les autres représentants officiels des deux Etats.

8. Les Parties accorderont une assistance aux personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe et aux membres de leur famille pour l'enregistrement des véhicules automobiles importés.

9. Les revenus et autres rémunérations perçus par les personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe sont imposés conformément aux arrangements conclus par les Parties pour éviter la double imposition des revenus et des biens et conformément aux lois et autres normes juridiques en vigueur dans les Parties.

10.1. Des personnes n'étant pas ressortissantes des Parties peuvent prendre part aux activités menées par les institutions culturelles et intervenir dans ces activités.

10.2. Les institutions culturelles peuvent également recruter des collaborateurs sur place indépendamment de leur nationalité. Les modalités de recrutement de ces personnes, les contrats de travail et les autres conditions d'emploi sont régis par les lois et autres normes juridiques en vigueur dans le pays hôte.

10.3. L'équipement des institutions culturelles, y compris les appareils techniques et le matériel, ainsi que les biens de ces institutions sont la propriété du pays d'envoi.

11. Chaque Partie accordera aux institutions culturelles de l'autre Partie, pour la prestation des services liés à leur activité, des avantages s'agissant de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou de certains impôts indirects équivalant à des taxes générales à la consommation, conformément aux lois et autres normes juridiques en vigueur dans les Parties.

12. Les autres questions qui pourront se poser au sujet de l'imposition des institutions culturelles et de leurs collaborateurs seront réglées, dans la mesure du possible, par la voie d'un échange de notes.

13. Les Parties, sur la base de la réciprocité, accorderont une assistance aux personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe pour le règlement des aspects administratifs de leur séjour sur le territoire du pays hôte. En cas de besoin, à la demande de l'une des Parties, des accords complémentaires pourront être conclus à cette fin par la voie d'un échange de notes.

14.1. En cas de conflit interne ou international, les personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe et les membres de leur famille se verront accorder les mêmes avantages en matière de rapatriement que ceux dont bénéficient tous les autres spécialistes étrangers conformément à la législation du pays hôte.

14.2. Les personnes visées au paragraphe 1 de la présente annexe ont, conformément à la législation du pays hôte et aux normes généralement admises du droit international, des droits en matière de réparation pour les préjudices subis en cas de perte ou dommage matériel résultant de troubles publics.

No. 33013

**GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial cooperation in 1994. Signed
at New Delhi on 28 July 1994**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by Germany on 1 August 1996.

**ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière en 1994. Signé à New Delhi
le 28 juillet 1994**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 1^{er} août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND INDIA CON-
CERNING FINANCIAL CO-
OPERATION IN 1994

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE EN 1994 ENTRE
L'ALLEMAGNE ET L'INDE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 28 July 1994 by signature, in accordance with article 9.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1994 par la signature, conformément à l'article 9.

No. 33014

**GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial cooperation in 1995. Signed
at Manila on 15 February 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 1 August 1996.

**ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière en 1995. Signé à Manille le
15 février 1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 1^{er} août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN GER-
MANY AND THE PHILIP-
PINES CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION IN 1995

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FI-
NANCIÈRE EN 1995 ENTRE
L'ALLEMAGNE ET LES PHI-
LIPPINES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 15 February 1996 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1996 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 33015

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Public Works and Capacity Building Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Accord de crédit de développement — *Projet de travaux publics et de renforcement des capacités* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 March 1995, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 33016

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Agricultural and Livestock Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington ou 14 April 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Accord de crédit de développement — *Projet de services d'appui à l'agriculture et à l'élevage* (avec auuexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 October 1995, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 33017

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Environmental Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion environnementale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 33018

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BENIN**

Development Credit Agreement—*Health and Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 November 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BÉNIN**

Accord de crédit de développement — *Projet de santé et de population* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 novembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Benin.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement béninois.

No. 33019

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Community Nutrition Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 May 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Projet de nutrition de la communauté* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 mai 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 December 1995, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 33020

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Water Sector Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 12 December 1995**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Accord de crédit de développement — *Projet relatif au sec-
teur d'eau* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 décembre
1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

Vol. 1931, I-33020

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 33021

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALI**

Development Credit Agreement—*Agricultural Trading and Processing Promotion Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 9 August 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALI**

Accord de crédit de développement — *Projet pilote de promotion de la commercialisation et de la transformation des produits agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 9 août 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Mali.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement malien.

No. 33022

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA-BISSAU**

Development Credit Agreement—*Transport and Urban Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 16 August 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord de crédit de développement — *Projet de transports et d'infrastructure urbaine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 16 août 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 January 1996, upon notification by the Association to the Government of Guinea-Bissau.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement de la Guinée-Bissau.

No. 33023

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Seed Systems Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des systèmes de semences* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 33024

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Iodine Deficiency Disorders Control Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Projet de lutte contre les troubles dus à la carence en iode* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 April 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33025

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Iodine Deficiency Disorders Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 December 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de lutte contre les troubles dus à la carence en iode* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 April 1996, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 33026

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Labor Market Development Project* (with
schedule and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 31 January 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de prêt — *Projet de développement du marché de tra-
vail* (avec annexe et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washiugton le 31 janvier 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33027

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Labor Market Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 January 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement du marché du travail* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 janvier 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 June 1996, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 33028

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Disease Prevention Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washiugton on 19 March 1996**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de prévention
des maladies* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} jauvier 1985). Signé à Washington le 19 mars 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 June 1996, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 33029

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Second Shaanxi Provincial Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de prêt — *Deuxième projet de routes provinciales du Shaanxi* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 33030

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Third Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Troisième projet d'enseignement de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 July 1996, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 33031

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Urban Transport Infrastructure Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure des transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 33032

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Arid Lands Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 February 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources des terres arides* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 13 février 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 33033

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ALBANIA**

Development Credit Agreement—*Power Transmission and Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ALBANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de transmission et de distribution d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Albania.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement albanais.

No. 33034

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Secondary School Teacher Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de perfectionnement des enseignants des écoles secondaires* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 May 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33035

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Nusa Tenggara Agricultural Area Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 March 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Accord de prêt — *Projet de développement de la région agricole de Nusa Tenggara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 mars 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 33036

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement—*Third Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE LAO**

Accord de crédit de développement — *Troisième crédit à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

—————

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

—————

—————

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

—————

¹ Came into force on 11 July 1996, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 33037

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*NWFP Community Infrastructure and NHA Strengthening Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet d'infrastructure communautaire (NWFP) et de renforcement (NHA)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washiugtou le 18 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 July 1996, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 33038

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CROATIA**

**Loan Agreement—*Farmer Support Services Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 23 April 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CROATIE**

**Accord de prêt — *Projet de services à l'appui des agriculteurs*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 23 avril 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Croatia.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement croate.

No. 33039

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CROATIA**

**Loan Agreement—*Capital Markets Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 23 April 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CROATIE**

**Accord de prêt — *Projet de développement des marchés de
capitaux* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} jan-
vier 1985). Signé à Washington le 23 avril 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Croatia.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement croate.

No. 33040

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CROATIA**

Loan Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 April 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CROATIE**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 avril 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 July 1996, upon notification by the Bank to the Government of Croatia.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement croate.

No. 33041

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TAJIKISTAN**

Development Credit Agreement—*Institution Building Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 May 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TADJIKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour le renforcement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 June 1996, upon notification by the Association to the Government of Tajikistan.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement tadjik.

No. 33042

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Coal Sector Environmental and Social Mitigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'environnement et d'allègement social du secteur du charbon* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 5 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 July 1996, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 33043

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Loan Agreement—*Consolidation Loan A* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

Accord de prêt — *Prêt de consolidation A* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Bosnia and Herzegovina.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33044

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

**Loan Agreement—*Consolidation Loan B* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washing-
ton on 14 June 1996**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 8 August 1996.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

**Accord de prêt — *Prêt de consolidation B* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wash-
ington le 14 juin 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 8 août 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Bosnia and Herzegovina.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33045

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOSNIA AND HERZEGOVINA**

Loan Agreement—*Consolidation Loan C* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 August 1996.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOSNIE-HERZÉGOVINE**

Accord de prêt — *Prêt de consolidation C* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 août 1996.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 June 1996, upon notification by the Bank to the Government of Bosnia and Herzegovina.

Vol. 1931, I-33045

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement de Bosnie-Herzégovine.

No. 33046

**UNITED NATIONS
and
YUGOSLAVIA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the status of
the Liaison Office of the Prosecutor of the International
Tribunal and its personnel in Belgrade (with exchange of
letters). New York, 8 and 12 August 1996**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 August 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
YUGOSLAVIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur le statut du
Bureau de liaison du Procureur du Tribunal interna-
tional et de son personnel à Belgrade (avec échange de
lettres). New York, 8 et 12 août 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 août 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND YUGOSLAVIA ON THE STATUS OF THE LIAISON OFFICE OF THE PROSECUTOR OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL AND ITS PERSONNEL IN BELGRADE

I

THE SECRETARY-GENERAL

8 August 1996

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to resolution 827 (1993) of 25 May 1993² by which the Security Council decided to establish an international tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1 January 1991 (hereinafter referred to as the "International Tribunal").

I further have the honour to refer to Security Council resolution 1034 (1995) of 21 December 1995,³ by which the Security Council called upon all States in the region of the former Yugoslavia to create the conditions essential for the International Tribunal to perform the task for which it has been created, including the establishment of offices of the Tribunal when the latter deems it necessary.

I finally have the honour to refer to the letter of 23 February 1996 from the Federal Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia to the President of the International Tribunal, reiterating his Government's readiness to enable the Prosecutor of the International Tribunal to open an office in Belgrade (hereinafter referred to as the

¹ Came into force on 12 August 1996 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1993* (S/INF/49), p. 29.

³ *Ibid.*, *Fiftieth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council* (S/INF/51).

"Liaison Office"), to assist in finding appropriate premises and, in general, to cooperate with the Liaison Office and help it in its work.

Accordingly, and in order to facilitate the performance of its tasks, I propose that your Government, in implementation of its obligation under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to the Liaison Office, as an organ of the United Nations, its property, funds, assets and personnel, the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (hereinafter referred to as "the Convention") to which the Federal Republic of Yugoslavia is a party.

In view of the importance of the functions which the Liaison Office will perform in the Federal Republic of Yugoslavia, I propose that your Government extend to:

- the Liaison Officer, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law;
- the officials of the Prosecutor's Office assigned to serve with the Liaison Office, the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the Convention;
- other persons assigned to serve with the Liaison Office the privileges and immunities accorded to experts on missions for the United Nations under Article VI of the Convention.
- The International Tribunal shall communicate to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia the names of the personnel of the Liaison Office.

In performing their functions, the Liaison Office and its personnel shall enjoy the following rights and facilities:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (i) the unimpeded freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment and means of transport;
- (ii) the unimpeded freedom of movement throughout the country of personnel, property, equipment and means of transport;
- (iii) access to all documentary material of a public nature relevant for the effective operation of the Liaison Office;
- (iv) the right to have contacts with central and local authorities, Government agencies including the armed forces, through the Federal Ministry of Justice, as well as with non-governmental organizations, private institutions and individuals;
- (v) the right to interview victims and witnesses, to collect evidence and any useful information, including in locations outside the Liaison Office. The Liaison Office shall use its best endeavours to interview persons who wish to provide information;
- (vi) the right to have access to persons serving their prison sentences and to persons in detention, in coordination with the prison authorities through the Federal Ministry of Justice;
- (vii) the right to make arrangements through its own facilities for the transfer of all data-base and all information collected;
- (viii) the exemption from all direct taxes, import and export duties, registration fees and charges, in accordance with the Convention;
- (ix) the right to fly the United Nations flag on its premises and vehicles;

- (x) the right to unimpeded communication by radio, satellite or other forms of communication with United Nations headquarters and between various offices, and to connect with the United Nations radio and satellite network on the registered waves of the United Nations and others assigned by the Government of the Federal Republic of Yugoslavia as well as to communicate by telephone, telegraph or by other means; and
- (xi) the right to make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the Liaison Office. The Government of the Federal Republic of Yugoslavia shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the Liaison Office and its members.

Furthermore, in accordance with the provisions of Article II of the Convention, the property, funds and assets of the Liaison Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action. The archives of the Liaison Office, and in general, all documents belonging to, used or held by it, wherever located in the Federal Republic of Yugoslavia and by whomsoever held, shall be inviolable.

It is understood that the Government of the Federal Republic of Yugoslavia shall assist the Liaison Office in finding such premises as may be required for conducting the official and administrative activities of the Liaison Office throughout the territory of the Federal Republic of Yugoslavia. All premises used by the Liaison Office and its members shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Liaison Officer.

It is further understood that, upon the request of the Liaison Officer, the Government of the Federal Republic of Yugoslavia shall take all the effective and adequate measures to ensure the appropriate security, safety and protection of the Liaison Office, its members, premises and property.

Any dispute or controversy arising out of, or relating to this agreement if not settled by consultation, negotiation or other mutually agreed mode of settlement, shall be referred to arbitration in the form and manner agreed upon between the parties.

This agreement may be amended by written agreement of both parties. Each party shall give full consideration to any proposal for an amendment made by the other party.

This agreement shall apply provisionally upon signature by the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia, and shall enter into force upon verification of the competent authorities of the Federal Republic of Yugoslavia in accordance with its laws.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and your reply thereto constitute an agreement between the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and its personnel.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.



BOUTROS BOUTROS-GHALI

His Excellency
Mr. Vladislav Jovanović
Chargé d'affaires a.i.
Permanent Mission of the Federal Republic
of Yugoslavia to the United Nations
New York

II

СТАЛНА МИСИЈА САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ
ПРИ УЈЕДИЊЕНИМ НАЦИЈАМА
PERMANENT MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA TO THE UNITED NATIONS

12 August 1996

No. 452/96

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 8 August 1996 concerning the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal established for the sole purpose of prosecuting persons responsible for serious violations of international humanitarian law committed in the territory of the former Yugoslavia since 1 January 1991 which reads as follows:

[See letter I]

I further have the honour to inform you that the Federal Republic of Yugoslavia is fully agreed with the provisions contained in your letter and, considering the mutual understanding of the said provisions contained in the letter of Mr. Ralph Zacklin, Director of the Legal Office of the United Nations and Deputy to the Under-Secretary-General, of 8 August 1996, confirms that your letter and the reply thereto constitute an agreement between the Federal Republic of Yugoslavia and the United Nations on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and its personnel in Belgrade.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



VLADISLAV JOVANOVIĆ
Chargé d'affaires, a.i.

EXCHANGE OF LETTERS

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

8 August 1996

Excellency,

On the occasion of the conclusion of the Exchange of Letters between the United Nations and the Federal Republic of Yugoslavia on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and its personnel (hereinafter: the agreement), I would like to refer to the discussions held between the representatives of the Federal Republic of Yugoslavia and the representatives of the United Nations concerning the interpretation and implementation of certain provisions of the agreement.

I have the honour to confirm on behalf of the United Nations the following understandings:

It is the understanding of the parties that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, shall be applicable to the Liaison Office.

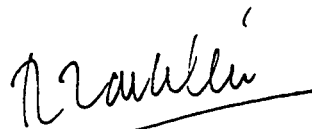
It is the understanding of the parties that without prejudice to the privileges, immunities, rights and facilities specified in this agreement, all members of the Liaison Office shall respect the laws and regulations of the Federal Republic of Yugoslavia.

It is the understanding of the parties that in exercising the freedom of entry into, exit from and movement throughout the country under paragraphs (i) and (ii) of the agreement, the appropriate visa requirements and national traffic regulations shall be respected and observed. It is furthermore the understanding of the parties that laws and regulations concerning zones, entry to which is prohibited or regulated for reasons of national security, shall be respected provided they are of general application and are not intended to create impediments to the efficient functioning of the Liaison Office.

It is finally the understanding of the parties that without prejudice to the authority of the International Tribunal, in exercising the right to interview victims and witnesses under paragraph (v) of the agreement, the Liaison Officer may not enforce, or in any way compel the appearance of such witnesses or the provision of evidence.

I would be grateful if you could confirm that the above is also the understanding of the Federal Republic of Yugoslavia.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R. Zacklin', with a horizontal line underneath.

RALPH ZACKLIN
Director and Deputy
to the Under-Secretary-General
Office of Legal Affairs

His Excellency
Mr. Vladislav Jovanović
Chargé d'affaires a.i.
Permanent Mission of the Federal Republic
of Yugoslavia to the United Nations
New York

II

СТАЛНА МИСИЈА САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ
ПРИ УЈЕДИЊЕНИМ НАЦИЈАМА
PERMANENT MISSION OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF YUGOSLAVIA TO THE UNITED NATIONS

12 August 1996

No. 453/96

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 8 August 1996 in which you confirm the understanding of the United Nations regarding the interpretation and implementation of certain provisions of the agreement between the United Nations and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the status of the Liaison Office of the Prosecutor of the International Tribunal and its personnel, in Belgrade which reads as follows:

[See letter I]

I further have the honour to confirm that the understanding of the United Nations contained in your letter is also the understanding of the Federal Republic of Yugoslavia.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



VLADISLAV JOVANOVIĆ
Chargé d'affaires, a.i.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE
YUGOSLAVIE SUR LE STATUT DU BUREAU DE LIAISON DU
PROCUREUR DU TRIBUNAL INTERNATIONAL ET DE SON
PERSONNEL À BELGRADE

I

Le 8 août 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 827 (1993) du 25 mai 1993² par laquelle le Conseil de Sécurité a décidé d'établir un tribunal international dont le seul but est de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit humanitaire international commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis le 1^{er} janvier 1991 (ci-après dénommé « le Tribunal international »).

J'ai également l'honneur de me référer à la résolution 1034 (1995) du Conseil de sécurité en date du 21 décembre 1995³, par laquelle le Conseil de sécurité a demandé à tous les Etats de la région où se trouve l'ex-Yougoslavie de créer les conditions essentielles pour permettre au Tribunal international d'accomplir la tâche pour laquelle il a été créé, y compris l'établissement de bureaux du tribunal quand ce dernier le juge nécessaire.

J'ai enfin l'honneur de me référer à la lettre du 23 février 1996 émanant du Ministre fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie, adressée au Président du Tribunal international, dans laquelle il renouvelle l'engagement de son Gouvernement s'agissant de permettre au Procureur du Tribunal international d'ouvrir un bureau à Belgrade (ci-après dénommé « le Bureau de liaison »), d'aider à identifier les locaux appropriés et, en général, de coopérer avec le Bureau de liaison et de lui prêter son concours dans les tâches qu'il doit accomplir.

En conséquence, et afin de faciliter l'accomplissement de ses tâches, je propose que votre Gouvernement, en vertu des obligations qui lui incombent dans le cadre de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde au Bureau de liaison, en tant qu'organisme des Nations Unies, à ses biens, fonds, avoirs et personnel, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies⁴ (ci-après dénommée « la Convention ») dont la République fédérale de Yougoslavie est signataire.

Etant donné l'importance des fonctions qui seront confiées au Bureau de liaison en République fédérale de Yougoslavie, je propose que votre Gouvernement accorde :

¹ Entré en vigueur le 12 août 1996 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Procès-verbaux du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1993* (S/INF/49), p. 29.

³ *Ibid.*, Cinquantième année, résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1995 (S/INF/51).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- Au Chargé de liaison, les privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent les envoyés diplomatiques conformément au droit international;
- Aux représentants du Bureau du Procureur affectés au Bureau de liaison les privilèges et immunités prévus dans les articles V et VII de la Convention;
- Aux autres personnes affectées au Bureau de liaison les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour les Nations Unies en vertu de l'Article VI de la Convention;
- Le Tribunal international communiquera au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie les noms des membres du personnel du Bureau de liaison.

Dans l'accomplissement de leurs fonctions, le Bureau de liaison et son personnel jouiront des droits et facilités ci-après :

- (i) La liberté sans restriction d'entrer et de sortir sans délai ou obstacle, pour son personnel, ses biens, fournitures, matériel et moyens de transport;
- (ii) La liberté sans restriction de mouvements à travers le pays, du personnel, de biens, du matériel et des moyens de transport;
- (iii) L'accès à tous les documents de nature publique ayant trait au fonctionnement efficace du Bureau de liaison;
- (iv) Le droit de contacter les autorités centrales et locales, les agences gouvernementales y compris les forces armées, par l'entremise du Ministère fédéral de la Justice, et de contacter les organisations non gouvernementales, les institutions et les ressortissants privés;
- (v) Le droit d'interroger les victimes et les témoins, de réunir des preuves et informations utiles, y compris dans les lieux extérieurs au Bureau de liaison. Le Bureau de liaison fera tout son possible pour interroger les personnes désireuses de fournir des renseignements;
- (vi) Le droit d'accès à des personnes purgeant une peine en prison ainsi qu'à des personnes en détention, en coordination avec les autorités pénitentiaires par l'entremise du Ministère fédéral de la Justice;
- (vii) Le droit de prendre des dispositions par l'entremise de ses propres facilités pour le transfert de tous les renseignements et bases de données réunis;
- (viii) L'exonération de tous impôts directs, taxes à l'importation et à l'exportation, droits et redevances d'enregistrement, conformément à la Convention;
- (ix) Le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur ses locaux et véhicules;
- (x) Le droit de communication sans restriction par radio, satellite ou autres formes de communication avec le siège des Nations Unies et divers bureaux, et de se mettre en rapport avec le réseau de radio et satellite des Nations Unies sur les ondes attribuées aux Nations Unies et sur d'autres affectées par le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie, ainsi que le droit de communiquer par téléphone, télégraphe ou autres moyens; et
- (xi) Le droit de prendre des dispositions par l'entremise de ses facilités en vue de trier et transporter le courrier privé adressé à des membres du Bureau de liaison ou envoyé par ce dernier. Le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie sera informé de la nature de ces arrangements et ne fera pas

obstacle ni n'appliquera de censure au courrier du Bureau de liaison et de ses membres.

En outre, conformément aux dispositions de l'Article II de la Convention, les biens, fonds et avoirs du Bureau de liaison, où qu'ils soient situés et qui que ce soit qui les détienne, seront à l'abri de toute recherche, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et autres formes d'intervention, de la part d'autorités exécutives, administratives, judiciaires ou législatives. Les archives du Bureau de liaison et en général tous les documents appartenant, utilisés ou détenus par ce dernier, où que ce soit en République fédérale de Yougoslavie et qui que ce soit qui les détienne, seront inviolables.

Il est entendu que le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie aidera le Bureau de liaison à trouver les locaux nécessaires pour la conduite des activités officielles et administratives du Bureau de liaison à travers le territoire de la République fédérale de Yougoslavie. Tous les locaux utilisés par le Bureau de liaison et par ses membres seront inviolables et soumis exclusivement au contrôle et à l'autorité du Chargé de liaison.

Il est également entendu que, sur la demande du Chargé de liaison, le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie prendra toutes mesures pertinentes et appropriées pour assurer comme il convient la sécurité, la sauvegarde et la protection du Bureau de liaison, de ses membres, locaux et biens.

Tout différend ou controverse découlant du présent Accord ou y afférent sera soumis à arbitrage sous une forme et d'une manière convenues entre les parties, à moins d'être réglé par consultation, négociation ou tout autre mode de règlement mutuellement convenu.

Le présent Accord pourra être amendé par consentement écrit des deux Parties. Chaque Partie examinera en détail toute proposition d'amendement présenté par l'autre partie.

Le présent Accord s'appliquera temporairement à la date de sa signature par les Nations Unies et la République fédérale de Yougoslavie et entrera en vigueur après vérification par les autorités compétentes de la République fédérale de Yougoslavie, conformément à sa législation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les Nations Unies et la République fédérale de Yougoslavie sur le statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal international et de son personnel.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Son Excellence
M. Vladislav Jovanović
Chargé d'affaires a.i.
Mission permanente de la République
fédérale de Yougoslavie aux Nations Unies
New York

II

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE AUX NATIONS UNIES

Le 12 août 1996

N° 452/96

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8 août 1996 concernant le statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal international établi aux seules fins de poursuivre les personnes responsables de violations graves du droit humanitaire international commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis le 1^{er} janvier 1991, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai également l'honneur de vous informer que les dispositions contenues dans votre lettre remportent l'agrément de la République fédérale de Yougoslavie et, compte tenu de l'accord mutuel sur lesdites dispositions contenues dans la lettre de M. Ralph Zacklin, Directeur du Bureau juridique des Nations Unies et Adjoint au Secrétaire général adjoint en date du 8 août 1996, et de confirmer que votre lettre et votre réponse constituent un accord entre la République fédérale de Yougoslavie et les Nations Unies sur le statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal international et de son personnel à Belgrade.

Veillez agréer, etc.

VLADISLAV JOVANOVIĆ
Chargé d'affaires a.i.

Son Excellence
M. Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Nations Unies
New York

ÉCHANGE DE LETTRES

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Le 8 août 1996

Monsieur le Chargé d'affaires,

A l'occasion de la conclusion de l'échange de lettres entre les Nations Unies et la République fédérale de Yougoslavie sur le statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal international et de son personnel (ci-après dénommé « l'Accord »), je me réfère aux entretiens entre les représentants de la République fédérale de Yougoslavie et les représentants des Nations Unies concernant l'interprétation et l'exécution de certaines dispositions de l'Accord.

J'ai l'honneur de confirmer au nom des Nations Unies ce qui suit :

Selon l'interprétation des Parties, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 s'appliquera au Bureau de liaison.

Selon l'interprétation des Parties, sous réserve des privilèges, immunités, droits et facilités spécifiés dans le présent Accord, tous les membres du Bureau de liaison respecteront les lois et règlements de la République fédérale de Yougoslavie.

Selon l'interprétation des Parties, s'agissant de la liberté d'entrée dans le pays et de sortie de ce dernier et de la liberté de mouvement sur son territoire en vertu des paragraphes i et ii de l'accord, les critères de visa approprié et les règlements nationaux en matière de circulation seront respectés et observés. Il est d'autre part entendu que les lois et règlements concernant les zones dont l'entrée est interdite ou réglementée pour des raisons de sécurité nationale seront respectés à condition que leur application soit générale et qu'ils n'aient pas pour objet d'entraver le fonctionnement efficace du Bureau de liaison.

Enfin, selon l'interprétation des parties, sans préjudice de l'autorité du Tribunal international, le Chargé de liaison, dans l'exercice de son droit d'interroger les victimes et les témoins en vertu du paragraphe v de l'accord, n'est pas habilité à contraindre lesdits témoins à ester en justice ni de quelque façon que ce soit à témoigner ou à fournir des preuves.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que ce qui précède est également conforme à l'interprétation de la République fédérale de Yougoslavie.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

RALPH ZACKLIN
Directeur et Adjoint du Secrétaire
général adjoint
Bureau des affaires juridiques

Son Excellence
M. Vladislav Jovanović
Chargé d'affaires a.i
Mission permanente de la République
fédérale de Yougoslavie aux Nations Unies
New York

II

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE AUX NATIONS UNIES

Le 12 août 1996

N° 453/96

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 8 août 1996 dans laquelle vous confirmez l'interprétation des Nations Unies en ce qui concerne l'interprétation et l'exécution de certaines dispositions de l'accord entre les Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie sur le statut du Bureau de liaison du Procureur du Tribunal international et de son personnel, à Belgrade, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai également l'honneur de confirmer que l'interprétation des Nations Unies contenue dans votre lettre est également celle de la République fédérale de Yougoslavie.

Veuillez agréer, Monsieur, etc.

VLADISLAV JOVANOVIĆ
Chargé d'affaires a.i.

Mr. Ralph Zacklin
Directeur et Adjoint du Secrétaire
général adjoint
Bureau des affaires juridiques
Nations Unies
New York

No. 33047

**BRAZIL
and
CUBA**

Agreement for the promotion and development of postal services and telecommunications, supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation (with annexes). Signed at Havana on 22 February 1996

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 19 August 1996.

**BRÉSIL
et
CUBA**

Accord pour la promotion et le développement des services postaux et des télécommunications, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique (avec annexes). Signé à La Havane le 22 février 1996

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 19 août 1996.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND CUBA FOR THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF POSTAL SERVICES AND TELECOMMUNICATIONS, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ Came into force on 22 February 1996 by signature, in accordance with article XVI.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET CUBA POUR LA PROMOTION ET LE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES POSTAUX ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1996 par la signature, conformément à l'article XVI.

No. 33048

**BRAZIL
and
FRANCE**

**Convention on cooperation in the field of state reform and
modernization of public administration. Signed at Paris
on 28 May 1996**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 19 August 1996.

**BRÉSIL
et
FRANCE**

**Convention relative à la coopération dans le domaine de la
réforme de l'État et de la modernisation de l'adminis-
tration publique. Signée à Paris le 28 mai 1996**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistrée par le Brésil le 19 août 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN
BRAZIL AND FRANCE ON CO-
OPERATION IN THE FIELD
OF STATE REFORM AND
MODERNIZATION OF PUB-
LIC ADMINISTRATION

CONVENTION¹ ENTRE LE BRÉ-
SIL ET LA FRANCE RELA-
TIVE À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA
RÉFORME DE L'ÉTAT ET
DE LA MODERNISATION DE
L'ADMINISTRATION PU-
BLIQUE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 28 May 1996 by signature, in ac-
cordance with article VI.

¹ Entrée en vigueur le 28 mai 1996 par la signature,
conformément à l'article VI.

No. 33049

**UNITED NATIONS
and
SPAIN**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial/European Space Agency International Workshop on Small Satellite Missions to be held in Madrid from 9 to 13 September 1996. Vienna, 17 July and 19 August 1996

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 19 August 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Réunion de travail internationale sur les missions des petits satellites organisée conjointement par l'Organisation des Nations Unies, l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial et l'Agence spatiale européenne devant avoir lieu à Madrid du 9 au 13 septembre 1996. Vienne, 17 juillet et 19 août 1996

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 19 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SPAIN CONCERNING THE UNITED NATIONS/INSTITUTO NACIONAL DE TÉCNICA AEROSPACIAL/EUROPEAN SPACE AGENCY INTERNATIONAL WORKSHOP ON SMALL SATELLITE MISSIONS TO BE HELD IN MADRID FROM 9 TO 13 SEPTEMBER 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ESPAGNE RELATIF À LA RÉUNION DE TRAVAIL INTERNATIONAL SUR LES MISSIONS DES PETITS SATELLITES ORGANISÉE CONJOINTEMENT PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES L'INSTITUTO NACIONAL DE TÉCNICA AEROSPACIAL ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE DEVANT AVOIR LIEU À MADRID DU 9 AU 13 SEPTEMBRE 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 August 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1996, conformément aux provisions desdites lettres.

No. 33050

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). La Paz, 27 September and 20 November 1989

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). La Paz, 27 septembre et 20 novembre 1989

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BOLIVIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BOLIVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 November 1989, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1989, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33051

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). La Paz, 19 March 1991

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). La Paz, 4 August and 7 October 1994

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). La Paz, 19 mars 1991

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). La Paz, 4 août et 7 octobre 1994

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BOLIVIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BOLIVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 March 1991, in accordance with the provisions of the said notes.

² Came into force on 7 October 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1991, conformément aux dispositions des dites notes.

² Entré en vigueur le 7 octobre 1994, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 33052

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). La Paz, 30 July and 8 September 1992

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). La Paz, 23 and 31 May 1994

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). La Paz, 30 juillet et 8 septembre 1992

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). La Paz, 23 et 31 mai 1994

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BOLIVIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BOLIVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 September 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

² Came into force on 31 May 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1992, conformément aux dispositions des dites notes.

² Entré en vigueur le 31 mai 1994, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 33053

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UKRAINE**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
London on 10 February 1993**

Authentic texts: English and Ukrainian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 August 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UKRAINE**

**Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe).
Signé à Londres le 10 février 1993**

Textes authentiques : anglais et ukrainien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 août 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “the Chicago Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes: (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority and in the case of Ukraine, the Ministry of Transport of Ukraine, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;
- (f) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property

¹ Came into force on 3 June 1993 by notification, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on

the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) (a) The term "tariff" means:
 - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
 - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
 - (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
 - (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.
 - (3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by consultation between the designated airlines seeking approval of the tariff and, where appropriate, such agreement may be reached by use of the tariff coordinating machinery of the International Air Transport Association. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff, nor the aeronautical authorities from approving it, if that airline shall have failed to seek or obtain the agreement of the other designated airline or airlines.

- (4) Each proposed tariff for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be filed by the designated airline seeking approval for it with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article. It shall be filed not less than 45 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed effective date. Each proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.
- (5) (a) Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval and provided it has been filed in accordance with paragraph (4) of this Article, it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party 21 days after the date of filing unless within 20 days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.
- (b) Each proposed tariff which has been filed in the form required by paragraph (4) of this Article, but not in conformity with the minimum filing period therein specified, shall nevertheless be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party 21 days after the date of filing unless the aeronautical authorities of that Contracting Party have either:
- (i) notified the airline filing the proposed tariff within 15 days after the date of filing that the proposed tariff must be refiled in conformity with the minimum filing period, or
 - (ii) served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party within 20 days after the date of filing written notice of disapproval of the proposed tariff.
- (6) In approving each tariff the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry date as they consider appropriate.
- (7) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (5) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within 30 days of the service of a notice of disapproval, request consultations which shall be held within 30 days of the request.
- (8) If a tariff has been disapproved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (5) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (7) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.
- (9) Subject to paragraph (10) of this Article a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force unless withdrawn by the designated airline concerned or until a replacement tariff has been established.
- (10) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (9) of this Article:
- (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;

- (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which the designated airline or airlines of one Contracting Party or both, file a replacement tariff with the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
- (11) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third State via any route shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and, where appropriate, of the third State.
- (b) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article not less than 45 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.
- (c) The Contracting Party which has approved a tariff for such carriage may withdraw its approval of that tariff on giving 90 days notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.

ARTICLE 8

Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:
 - (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
 - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) computer equipment and component parts;
 - (vii) airline and operators' documents; and
 - (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
 - (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airlines(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Conventions, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971)³ form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance warning to the other of its intention to notify any difference.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation and Sales

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 13**User Charges**

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14**Consultation**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15**Settlement of Disputes**

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organisation to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties his most senior Deputy who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided for in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.

- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Deputy of the International Civil Aviation Organisation in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 19

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at London this 10th day of February 1993 in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

TRISTAN GAREL-JONES

For the Government
of Ukraine:

O. R. KLIMPUSH

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

ROUTE 1

Points in the United Kingdom—intermediate points—points in Ukraine—points beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Ukraine or in the territory of Ukraine to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Ukraine:

ROUTE 1

Points in Ukraine—intermediate points—points in the United Kingdom—points beyond.

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the services begins or ends in Ukraine.
 2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.
-

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНОГО КОРОЛІВСТВА ВЕЛИКО-
БРИТАНІЇ ТА ПІВНІЧНОЇ ІРЛАНДІЇ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ

Уряд Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії та Уряд України, які надалі іменуються Договірними Сторонами,

які є учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року,

бажаючи укласти Угоду, що доповнює згадану Конвенцію, з метою встановлення повітряного сполучення між їх відповідними територіями.

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

ВИЗНАЧЕННЯ

Для потреби цієї Угоди, якщо контекст не передбачає іншого:

(а) термін "Чикагська Конвенція" означає Конвенцію про міжнародну цивільну авіацію, відкрити для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року, і включає: (i) будь-яку зміну Конвенції, що введена в дію згідно з Статтею 94(а) Конвенції та ратифікована двома Договірними Сторонами; та (ii) будь-який Додаток або будь-яку зміну Додатку, прийняті згідно з Статтею 90 цієї Конвенції у такій мірі, в якій ця зміна або Додаток у будь-який час стосуються обох Договірних Сторін;

(б) термін "авіаційні влади" означає стосовно Сполученого Королівства - Міністра транспорту Великобританії, а для

потреби Статті 7 - Адміністрацію цивільної авіації, а стосовно України Міністерство транспорту України, або в обох випадках будь-яку особу чи орган, які можуть бути уповноважені здійснювати будь-які функції, що зараз виконують вищезгадані влади або подібні функції:

(с) термін "призначене авіапідприємство" означає авіапідприємство, яке було призначене та уповноважене у відповідності до Статті 4 цієї Угоди;

(d) термін "територія" щодо держави має значення відповідно до Статті 2 Чикагської Конвенції;

(e) терміни "повітряне сполучення", "міжнародне повітряне сполучення", "авіапідприємство" та "зупинка з некомерційною метою" мають значення, відповідно викладені в Статті 96 Чикагської Конвенції;

(f) термін "ця Угода" включає Додаток до неї та будь-які зміни його або цієї Угоди;

(g) термін "збори за користування" означає збори, визначені авіапідприємствам компетентними владами або дозволені ними для стягування з повітряного судна, його екіпажу, пасажирів та вантажу за тимчасове надання майна або обладнання аеропортів або аеронавігаційних споруд, включаючи супутні послуги та засоби.

СТАТТЯ 2

ЗАСТОСУВАННЯ ЧІКАГСЬКОЇ КОНВЕНЦІЇ

Положення цієї Угоди повинні бути підпорядковані положенням Чикагської Конвенції у тій мірі, в якій ці положення можуть бути застосовані до міжнародних повітряних сполучень.

СТАТТЯ 3

НАДАННЯ ПРАВ

(1) Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні наступні права щодо її міжнародних повітряних сполучень:

(a) право здійснювати політ над своєю територією без зупинки;

(b) право здійснювати зупинки на своїй території з некомерційною метою;

(2) Кожна Договірна Сторона надає іншій Договірній Стороні права, точно визначені нижче цією Угодою, з метою експлуатації міжнародних повітряних сполучень по маршрутах, визначених у відповідному розділі Таблиці, що додається до цієї Угоди. Такі сполучення та маршрути тут та далі іменуються відповідно "договірні лінії" та "встановлені маршрути". При експлуатації договірної лінії по встановленому маршруту авіа-підприємства, призначені кожною Договірною Стороною, користуватимуться окрім прав, вказаних у пункті (1) цієї Статті, правом здійснювати посадки на території іншої Договірної Сторони у пунктах, встановлених для цього маршруту у Таблиці до цієї Угоди, з метою приймати на борт та розвантажувати пасажирів та вантаж, включаючи пошту.

(3) Вказане в пункті 2 цієї Статті не розглядатиметься як надання права призначеним авіапідприємствам однієї Договірної Сторони приймати на борт на території іншої Договірної Сторони пасажирів та вантаж, включаючи пошту, що перевозяться за винагороду або на умовах найму та доставляються в інший пункт на території іншої Договірної Сторони.

(4) Якщо у випадку збройного конфлікту, політичної нестабільності або спеціальних чи надзвичайних обставин приз-

начене авіапідприємство однієї Договірної Сторони не в змозі здійснювати сполучення по своїх звичайних маршрутах, інша Договірна Сторона повинна прикласти усі зусилля, щоб полегшити подовження здійснювання таких сполучень шляхом відповідної тимчасової реорганізації маршрутів.

СТАТТЯ 4

ПРИЗНАЧЕННЯ ТА НАДАННЯ ПОВНОВАЖЕНЬ АВІАПІДПРИЄМСТВАМ

(1) Кожна Договірна Сторона матиме право призначити одне чи декілька авіапідприємств для експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах, повідомивши про це письмово іншу Договірну Сторону, та відкликати або змінити таке призначення.

(2) Після одержання такого повідомлення інша Договірна Сторона з дотриманням положень пунктів (3) та (4) цієї Статті без затримки надасть призначеному авіапідприємству або авіапідприємствам відповідні дозволи на виконання польотів.

(3) Авіаційні влади однієї Договірної Сторони можуть захадати від авіапідприємства, призначеного іншою Договірною Стороною, доказів того, що воно здатне виконувати умови, передбачені законами та правилами, яких звичайно та обґрунтовано дотримуються ці влади у відповідності до положень Чикагської Конвенції.

(4) Кожна Договірна Сторона матиме право відмовити у наданні дозволу на здійснення польотів, вказаного у пункті 2 цієї Статті, або захадати виконання таких умов, які вона вважатиме за потрібне, при користуванні призначеним авіапідприємством правами, зазначеними у Статті 3(2) цієї Угоди у будь-якому разі, коли згадана Договірна Сторона не має задовільних доказів того, що переважне володіння та фактичний

контроль за цим авіапідприємством належать Договірній Стороні, яка його призначила, або її громадянам.

(5) Авіапідприємство, яке призначене та одержало дозвіл на здійснення польотів належним чином, може розпочати експлуатацію договірних ліній при умові, що це авіапідприємство виконує відповідні положення цієї Угоди.

СТАТТЯ 5

СКАСУВАННЯ АБО ТИМЧАСОВЕ ПРИПИНЕННЯ ДОЗВОЛУ НА ВИКОНАННЯ ПОЛЬОТІВ

(1) Кожна Договірна Сторона матиме право скасувати дозвіл на здійснення польотів або тимчасово припинити користування авіапідприємством, призначеним іншою Договірною Стороною, правами, вказаними у Статті 3(2) цієї Угоди, або зажадати виконання таких умов при користуванні цими правами, які вона вважатиме за потрібні:

(а) у будь-якому випадку, коли вона не переконана у тому, що переважне володіння та фактичний контроль за цим авіапідприємством належать Договірній Стороні, яка його призначила, або громадянам такої Договірної Сторони; або

(б) у випадку, коли це авіапідприємство не дотримується законів та правил, що їх звичайно та обгрунтовано застосовує Договірна Сторона, яка надає ці права; або

(с) у випадку, коли авіапідприємство будь-яким іншим чином не в змозі діяти відповідно до умов, передбачених цією Угодою.

(2) Коли негайне скасування, тимчасове припинення здійснення або вимога дотримуватись умов, зазначених у пункті (1) цієї Статті, не є необхідними для запобігання подальших порушень законів та правил, тоді право, про яке йде мова у цьому пункті, буде використано тільки після консультації з іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ 6

ПРИНЦИПИ, ЯКІ РЕГЛАМЕНТУЮТЬ ЕКСПЛУАТАЦІЮ ДОГОВІРНИХ ЛІНІЙ

(1) Призначеним авіапідприємствам обох Договірних Сторін будуть надані справедливі та рівні умови експлуатації договірних ліній по встановлених маршрутах між їх відповідними територіями.

(2) Під час експлуатації договірних ліній призначені авіапідприємства кожної Договірної Сторони братимуть до уваги інтереси призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони, щоб не зашкодити перевезенням, котрі останні виконують на цьому ж маршруті або його ділянці.

(3) Договірні лінії, які обслуговуються призначеними авіапідприємствами Договірних Сторін, повинні відповідати громадському попиту на перевезення по встановлених маршрутах та матимуть головною метою забезпечення такої ємності, яка при розумному коефіцієнті завантаження відповідає існуючим та обґрунтовано очікуваним потребам у перевезеннях пасажирів та/або вантажу, включаючи пошту, прямує з або на територію Договірної Сторони, котра призначила авіапідприємство. Здійснення перевезень пасажирів та вантажу, включаючи пошту, що прийняті на борт, або розвантажені у пунктах встановлених маршрутів на територіях держав, інших ніж ті, які призначають авіапідприємство, повинно здійснюватись згідно з загальними принципами, за якими ємність залежить від:

(а) потреб у перевезеннях на та з території Договірної Сторони, яка призначила авіапідприємство;

(б) потреб у перевезеннях в тій зоні, через яку пролягає договірна лінія, з урахуванням інших перевезень, здійснюваних авіапідприємствами держав цієї зони; та

(с) потреб у наскрізних авіап перевезеннях.

СТАТТЯ 7

ТАРИФИ

(1) (a) Термін "тариф" означає:

- (i) ціну, яка встановлюється за перевезення пасажирів, багажу та вантажу (виключаючи пошту);
- (ii) додаткові товари, послуги або інші зручності, що надані або зроблені доступними у зв'язку з таким перевезенням випадково або внаслідок його; та
- (iii) ціни, які встановлені за такі додаткові товари, послуги або зручності;

та включає умови, що регулюють застосування будь-якої такої ціни та надання або доступність будь-яких таких товарів, послуг та зручностей.

- (iv) ставку комісійних, яку виплачує авіапідприємство агенту в залежності від проданих цим агентом квитків або оформлених авіавантажних накладних при регулярних повітряних сполученнях.

(b) якщо ціни або ставки різняться в залежності від сезону, дня тижня чи часу доби, коли виконується рейс, напрямку польоту або відповідно до якогось іншого фактору, будь-яка ціна або ставки, що відрізняються, повинні вважатися окремим тарифом незалежно від того, представлені вони відповідними органами окремо від супутніх умов чи ні.

(2) Тарифи, які застосовуються призначеними авіапідприємствами Договірних Сторін за перевезення між їх відповідними територіями, повинні бути затвердженими авіаційними владами обох Договірних Сторін та встановлені на обґрунтованих рівнях з урахуванням усіх супутніх факторів, включаючи витрати щодо експлуатації договірних ліній, інтереси користувачів, розумний прибуток та ринкову кон'юктуру.

(3) Тарифи, згадані у пункті (2) цієї Статті, можуть бути узгоджені шляхом консультації між призначеними авіапідприємствами, які намагаються затвердити тариф та, якщо це потрібне, така угода може бути досягнута з використанням координаційних механізмів Міжнародної асоціації повітряного транспорту щодо тарифів. Однак, призначене авіапідприємство не буде мати перешкод для подання будь-якого запропонованого тарифу, а авіаційні влади для затвердження його, якщо це авіапідприємство не в змозі досягти згоди з іншим призначеним авіапідприємством або авіапідприємствами.

(4) Кожний запропонований тариф щодо перевезень між територіями Договірних Сторін повинен бути поданий призначеним авіапідприємством, яке намагається його затвердити, авіаційним владам обох Договірних Сторін у тому вигляді, у якому авіаційні влади кожної Договірної Сторони можуть захадати, щоб виявити деталі, вказані у пункті (1) цієї Статті. Він повинен бути поданий не менш ніж за 45 днів (або такий коротший строк, який авіаційні влади обох Договірних Сторін можуть погодити) до пропонуваної дати вступу до дії. Кожний запропонований тариф вважатиметься поданим Договірній Стороні від дати, коли його отримали авіаційні влади цієї Договірної Сторони.

(5) (а) Кожний запропонований тариф може бути затверджений авіаційними владами будь-якої Договірної Сторони у будь-який час. У випадку відсутності такого затвердження та при умові, що він був поданий у відповідності до пункту (4) цієї Статті, він буде вважатися затвердженим авіаційними владами Договірної Сторони через 21 день після дати подання, якщо протягом 20 днів від дати подання авіаційні влади цієї Договірної Сторони не повідомили авіаційні влади іншої Договірної Сторони письмово про незатвердження запропонованого тарифу.

(б) Кожний запропонований тариф, який був поданий у такому вигляді, як вимагає пункт (4) цієї Статті, але не у відповідності до мінімального строку подання, вказаного там,

буде, незважаючи на це, вважатися затвердженим авіаційними владами Договірної Сторони через 21 день після дати подання, якщо авіаційні влади цієї Договірної Сторони:

- (i) не сповістили авіа підприємство, яке подає запропонований тариф, протягом 15 днів від дати подання, що запропонований тариф повинен бути поданий знову згідно з мінімальним строком подання, або
- (ii) не надіслали авіаційним владам іншої Договірної Сторони протягом 20 днів після дати подання письмового повідомлення про незатвердження запропонованого тарифу.

(6) Затверджуючи будь-який тариф, авіаційні влади Договірної Сторони можуть додати до свого затвердження такий строк дії, який вони вважатимуть за прийнятний.

(7) Якщо повідомлення про незатвердження надане у відповідності до положень пункту (5) цієї Статті, авіаційні влади двох Договірних Сторін можуть визначити тариф шляхом взаємного узгодження. Будь-яка Договірна Сторона може протягом 30 днів після направлення повідомлення про незатвердження запросити консультацій, які повинні бути проведені протягом 30 днів після запиту.

(8) Якщо тариф не затверджено однією з авіаційних влад у відповідності до пункту (5) цієї Статті та авіаційні влади виявилися неспроможними визначити тариф у відповідності до пункту (7) цієї Статті, спір може бути вирішений у відповідності до положень Статті 15 цієї Угоди.

(9) З дотриманням пункту (10) цієї Статті тариф, встановлений у відповідності до положень цієї Статті, діятиме, якщо не буде відкликаний зацікавленим призначеним авіа підприємством або поки не буде встановлений тариф, що його замінює.

(10) Окрім як за угодою авіаційних влад обох Договірних Сторін, та для такого строку, на який вони можуть погодитися, тариф не буде продовжений дією пункту (9) цієї Статті:

(a) коли тариф має дату закінчення - більш ніж на 12 місяців після цієї дати;

(b) коли тариф не має дати закінчення - більш ніж на 12 місяців після дати подання нового тарифу авіаційним владам Договірних Сторін призначеним авіапідприємством або авіапідприємствами однієї Договірної Сторони чи обох.

(11) (a) Тарифи, які встановлені призначеним авіапідприємством однієї Договірної Сторони щодо перевезень між територією іншої Договірної Сторони та територією третьої країни за будь-яким маршрутом, повинні бути затверджені авіаційними владами цієї іншої Договірної Сторони та, якщо потрібно, третьої країни.

(b) ходен тариф не буде затверджений для такого перевезення, якщо він не поданий призначеним авіапідприємством, яке намагається його затвердити, авіаційним владам іншої Договірної Сторони у такому вигляді, як ці авіаційні влади можуть вимагати для виявлення деталей, вказаних у пункті (1) цієї Статті, не менш ніж за 45 днів (або такий коротший строк, який ці авіаційні влади можуть узгодити у конкретному випадку) до пропонованої дати вступу у дію.

(c) Договірна Сторона, яка затвердила тариф для такого перевезення, може відкликати своє затвердження такого тарифу, надіславши за 90 днів повідомлення призначеному авіапідприємству іншої Договірної Сторони, що застосовує тариф, і це авіапідприємство припинить застосування цього тарифу по закінченню даного строку.

СТАТТЯ 8

МИТА

(1) Повітряне судно, яке здійснює міжнародні повітряні сполучення, призначеного авіапідприємства або авіапідприємств будь-якої Договірної Сторони звільнятиметься від усіх мит, державних акцизних зборів та аналогічних державних податків, а також:

(а) наступні предмети, ввезені призначеним авіапідприємством однієї Договірної Сторони на територію іншої Договірної Сторони:

- (i) ремонтне, експлуатаційне обладнання та обладнання для обслуговування та його складові частини;
- (ii) обладнання для обслуговування пасажирів та його складові частини;
- (iii) навантажувально-розвантажувальне обладнання та його складові частини;
- (iv) обладнання для забезпечення авіаційної безпеки, включаючи складові частини для встановлення у це обладнання;
- (v) інструктивні матеріали та засоби навчання; та
- (vi) комп'ютерне обладнання та його складові частини
- (vii) документація авіапідприємства та експлуатанта

(б) наступні предмети, ввезені призначеним авіапідприємством однієї Договірної Сторони на територію іншої Договірної Сторони або поставлені призначеному авіапідприємству однієї Договірної Сторони на територію іншої Договірної Сторони:

- (i) бортові запаси (включаючи, але не обмежуючись такими предметами, як їжа, напої та тютюнові вироби), ввезені на територію або прийняті на борт на території іншої Договірної Сторони;
- (ii) паливо, мастильні матеріали та витратні технічні матеріали;
- (iii) запасні частини, включаючи двигуни;

при умові, що в кожному випадку вони призначені для використання на борту повітряного судна або в межах обмежень міжнародного аеропорту, у зв'язку з організацією або з обслуговуванням міжнародного повітряного сполучення зацікавленим призначеним авіапідприємством.

(2) Звільнення від мита, державних акцизних зборів та аналогічних державних податків не повинні поширюватись на виплати, що базуються на вартості послуг, наданих призначеному авіапідприємству однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони.

(3) До обладнання та матеріалів, згаданих у пункті (1) цієї Статті, може бути висунута вимога збереження під наглядом або контролем компетентних органів.

(4) Звільнення, передбачені цією Статтею, застосовуватимуться також у ситуаціях, коли призначене авіапідприємство або авіапідприємства однієї Договірної Сторони укладуть угоду з іншим авіапідприємством або авіапідприємствами щодо оренди або передачі на території іншої Договірної Сторони предметів, вказаних у пункті (1) цієї Статті, при умові, що цьому іншому авіапідприємству або авіапідприємствам іншою Договірною Стороною надані аналогічні звільнення.

СТАТТЯ 9

АВІАЦІЙНА БЕЗПЕКА

(1) Гарантія безпеки цивільних повітряних суден, їх пасажирів та екіпажу є фундаментальною передумовою щодо експлуатації міжнародних повітряних сполучень. Договірні Сторони підтверджують, що прийняте ними взаємне зобов'язання захищати безпеку цивільної авіації від актів незаконного втручання (а саме їх зобов'язання відповідно до Чикагської Конвенції, Кон-

венції про злочини та деякі інші акти, що здійснюються на борту повітряних суден, підписаної в Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, підписаної в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, підписаної в Монреалі 23 вересня 1971 року) є невід'ємною частиною цієї Угоди.

(2) Договірні Сторони повинні взаємно забезпечити, за вимогою, всю необхідну допомогу для запобігання незаконного захоплення повітряного судна та інших протиправних дій, спрямованих проти безпеки такого повітряного судна, його пасажирів та екіпажу, аеропортів та аеронавігаційних засобів, а також будь-якої іншої загрози безпеці цивільної авіації.

(3) Договірні Сторони у своїх взаємовідносинах діють згідно з нормами авіаційної безпеки та в тому обсязі, в якому вони застосовуються ними, рекомендованою практикою, встановленою Міжнародною організацією цивільної авіації та визначеною у вигляді Додатків до Чикагської Конвенції; вони вимагатимуть, щоб експлуатанти повітряних суден, зареєстрованих ними, або експлуатанти повітряних суден, які мають основне місце діяльності або постійно базуються на їх території, та експлуатанти аеропортів на їх території діяли відповідно до таких положень авіаційної безпеки. В цьому пункті посилення на норми авіаційної безпеки включає будь-яку відмінність, про яку оголосила зацікавлена Договірна Сторона. Кожна Договірна Сторона своєчасно надасть іншій інформацію щодо свого наміру оголосити про будь-яку відмінність.

(4) Кожна Договірна Сторона гарантує, що на її території застосовуватимуться ефективні заходи щодо захисту повітряних суден, перевірки пасажирів та їх поклажі, виконання відповідних перевірок екіпажу, вантажу (включаючи зданий багаж) та запасів повітряного судна перед та під час прийому на борт або завантаження і що такі заходи будуть приведені у відповідність до зрослої загрози. Кожна Договірна Сторона по-

годжується з тим, що до таких її авіапідприємств іншою Договірною Стороною можуть бути висунуті вимоги, необхідні для додержання вищезазначених у пункті (3) цієї Статті положень авіаційної безпеки під час прибуття, відправлення або перебування в межах території цієї іншої Договірної Сторони. Кожна Договірна Сторона також доброзичливо діятиме у відповідь на будь-який запит іншої Договірної Сторони щодо обґрунтованого застосування спеціальних заходів безпеки у відповідь на конкретну загрозу.

(5) У випадку дій або загрози дій, пов'язаних з незаконним захопленням цивільного повітряного судна або іншими протиправними діями, спрямованими проти безпеки таких повітряних суден, їх пасажирів та екіпажу, аеропортів або аеронавігаційних засобів, Договірні Сторони повинні допомогти одна одній шляхом полегшення зв'язку та відповідних заходів, спрямованих на якомога швидке та таке, що відповідає мінімальному ризику для життя, усунення таких дій або їх загрози.

СТАТТЯ 10

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ СТАТИСТИКОЮ

Авіаційні влади однієї Договірної Сторони надаватимуть за запитом авіаційних влад іншої Договірної Сторони такі періодичні або інші статистичні дані, які можуть бути обґрунтовано запитані з метою вивчення ємності, що забезпечується на договірних лініях призначеними авіапідприємствами Договірної Сторони, яка вказана в даній Статті. Такі статистичні дані включатимуть всю інформацію, необхідну для визначення обсягу перевезень, які здійснюються цими авіапідприємствами на договірних лініях та по пунктах відправлення й призначення таких перевезень.

СТАТТЯ 11

ПЕРЕКАЗ КОШТІВ

Кожне призначене авіапідприємство матиме право конвертувати та переказувати за запитом до своєї країни прибутки, які перевищують суми видатків на місці. Конвертація та переказ будуть дозволені без обмежень за курсом обміну, що застосовується у поточних операціях, який діє на день подання таких прибутків для конвертації або переказу, та не підлягатимуть жодному оподаткуванню, за винятком звичайно застосовуваного банками при здійсненні таких конвертацій та переказів.

СТАТТЯ 12

ПРЕДСТАВНИЦТВО АВІАПІДПРИЄМСТВА ТА ПРОДАЖ

(1) Призначеному авіапідприємству або авіапідприємствам однієї Договірної Сторони надається право у відповідності до законів та правил іншої Договірної Сторони, які стосуються в'їзду, проживання та працевлаштування, призначити та утримувати на території іншої Договірної Сторони свій власний адміністративний, технічний, експлуатаційний та інший персонал, необхідний для забезпечення повітряних сполучень.

(2) Призначені авіапідприємства кожної Договірної Сторони матимуть право приймати участь у продажу авіап перевезень у зоні іншої Договірної Сторони як безпосередньо, так і через агентів. Призначені авіапідприємства кожної Договірної Сторони матимуть право продавати, а будь-яка особа вільно купувати ці перевезення за місцеву або вільно конвертовану валюту.

СТАТТЯ 13

ЗБОРИ ЗА КОРИСТУВАННЯ

(1) Жодна з Договірних Сторін не буде застосовувати або дозволяти стягувати з призначених авіапідприємств іншої Договірної Сторони збори за користування більші ніж ті, які накладаються на його власні авіапідприємства, які здійснюють аналогічні міжнародні повітряні сполучення.

(2) Кожна Договірна Сторона заохочуватиме консультації щодо зборів за користування, які проводитимуться між її компетентними розрахунковими органами та авіапідприємствами, що користуються послугами та спорудами, котрі організовуватимуться цими розрахунковими органами та, якщо можливо, за участю організацій, які представляють ці авіапідприємства. Перш ніж будуть здійснені зміни зборів за користування, таким споживачам повинно бути надано обгрунтоване попередження щодо будь-яких запропонованих змін, щоб дати їм можливість виказати свою думку. Кожна Договірна Сторона буде заохочувати свої компетентні розрахункові органи та таких споживачів обмінюватись слухною інформацією щодо зборів за користування.

СТАТТЯ 14

КОНСУЛЬТАЦІЯ

Будь-яка Договірна Сторона може в будь-який час подати запит про консультації щодо виконання, тлумачення, застосування або внесення поправок до цієї Угоди чи відповідності цій Угоді. Такі консультації між авіаційними владами розпочнуться протягом 60 днів від дати одержання письмового запиту іншою Договірною Стороною, якщо Договірні Сторони не домовляться про інше.

СТАТТЯ 15

ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

(1) Якщо виникають будь-які спори між Договірними Сторонами стосовно тлумачення чи застосування цієї Угоди, Договірні Сторони, в першу чергу, намагатимуться врегулювати їх шляхом переговорів.

(2) Якщо Договірні Сторони не досягнуть врегулювання спору шляхом переговорів, він може бути винесений їми на розгляд такої особи або органу, котрих вони можуть узгодити, або за запитом будь-якої Договірної Сторони може бути поданий на розгляд арбітражу з трьох арбітрів, який може бути створений наступним чином:

(а) протягом 30 днів після одержання запиту про арбітраж кожна Договірна Сторона призначить по одному арбітру. Громадянин третьої країни, який діятиме як Президент арбітражу, повинен бути призначений як третій арбітр за згодою двох арбітрів на протязі 60 днів від дати призначення другого;

(б) якщо протягом вищевказаного строку будь-яке призначення не зроблено, будь-яка Договірна Сторона може запросити Президента Міжнародної організації цивільної авіації зробити необхідні призначення протягом 30 днів. Якщо Президент має громадянство однієї з Договірних Сторін, його найстарший Заступник, недискваліфікований з цього приводу, зробить призначення.

(3) Виключаючи те, що тут та далі передбачається у цій Статті, або те, що інакше обумовлено Договірними Сторонами, арбітраж повинен визначити межі своєї юрисдикції та встановити свою власну процедуру. Згідно з рішенням арбітражу або за запитом будь-якої з Договірних Сторін не пізніше ніж через 30 днів після остаточної організації арбітражу повинна бути проведена конференція щодо точного визначення проблем, які розглядаються та особливих процедур, яких необхідно дотримуватись.

(4) Виключаючи те, що обумовлено інакше Договірними Сторонами або встановлено арбітражем, кожна Договірна Сторона після остаточної організації арбітражу протягом 45 днів надасть меморандум. Відповіді повинні бути подані через 60 днів. Арбітраж повинен провести слухання за запитом будь-якої Договірної Сторони або за власним розсудом протягом 30 днів після того, як надіслані відповіді.

(5) Арбітраж намагатиметься дати письмове рішення протягом 30 днів після завершення слухання або, якщо слухання не проводились, протягом 30 днів після надання обох відповідей. Рішення повинно бути прийняте більшістю голосів.

(6) Договірні Сторони можуть надіслати запити щодо прояснення рішення протягом 15 днів після того, як воно було одержано, та таке прояснення рішення повинно бути видано протягом 15 днів після одержання запиту.

(7) Рішення арбітражу є обов'язковим для Договірних Сторін.

(8) Кожна Договірна Сторона буде нести витрати арбітра, призначеного нею. Інші видатки арбітражу будуть поділені порівно між Договірними Сторонами, включаючи будь-які витрати, понесені Президентом Міжнародної організації цивільної авіації або його Заступником під час застосування процедур пункту (2) (b) цієї Статті.

СТАТТЯ 16

ЗМІНИ

Будь-які зміни цієї Угоди, обговорені Договірними Сторонами, набудуть чинності після їх підтвердження шляхом обміну нотами.

СТАТТЯ 17

ПРИПИНЕННЯ ДІЇ

Кожна Договірна Сторона може в будь-який час повідомити письмово іншу Договірну Сторону про своє рішення припинити дію цієї Угоди. Таке повідомлення буде водночас надіслане до Міжнародної організації цивільної авіації. Ця Угода втратить чинність опівночі (у місці одержання повідомлення) через рік від дати одержання повідомлення іншою Договірною Стороною, якщо повідомлення не відкликано за взаємною згодою до закінчення вказаного строку. Якщо підтвердження іншої Договірної Сторони про одержання повідомлення відсутнє, повідомлення вважатиметься одержаним через 14 днів після одержання повідомлення Міжнародною організацією цивільної авіації.

СТАТТЯ 18

РЕЄСТРАЦІЯ В ІКАО

Ця Угода та всі зміни до неї будуть зареєстровані Міжнародною організацією цивільної авіації.

СТАТТЯ 19

НАБУТТЯ ЧИННОСТІ

Кожна Договірна Сторона проінформує іншу письмово по дипломатичним каналах про виконання її необхідних вимог для набрання Угодою чинності. Ця Угода набирає чинності з дати останнього з цих двох повідомлень.

В підтвердження чого ті, які нижче підписались, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено у двох примірниках в Лондоні цього 10 дня лютого 1993 року, англійською та українською мовами, обидва тексти мають однакожу силу.

За Уряд Сполученого
Королівства Великобританії
Та Північної Ірландії:
TRISTAN GAREL-JONES

За Уряд
України:
O. R. KLIMPUSH

ДОДАТОК

ТАБЛИЦЯ МАРШРУТУ

Розділ 1

Маршрути, які експлуатуються призначеним авіапідприємством або авіапідприємствами Сполученого Королівства:

Маршрут 1

Пункти в Сполученому Королівстві - проміжні пункти - пункти в Україні - пункти за межами

Примітки:

1. Проміжні пункти або пункти за межами можуть бути виключені на будь-якому або усіх рейсах при умові, що сполучення починається або закінчується в Сполученому Королівстві.

2. Ніяке завантаження не може бути прийняте в проміжному пункті з метою наступного розвантаження на території України або на території України для розвантаження у пункті за межами та навпаки, за виключенням того, що час від часу може бути узгоджено авіаційними владами Договірних Сторін. Це обмеження також стосується усіх форм комерційного завантаження стоп-овера.

Розділ 2

Маршрути, які експлуатуються призначеним авіапідприємством або авіапідприємствами України:

Маршрут 1

Пункти в Україні - проміжні пункти - пункти в Сполученому Королівстві - пункти за межами

Примітки:

1. Проміжні пункти або пункти за межами можуть бути виключені на будь-якому або усіх рейсах при умові, що сполучення починається або закінчується в Україні.

2. Ніяке завантаження не може бути прийняте в проміжному пункті з метою наступного розвантаження на території Сполученого Королівства або на території Сполученого Королівства для розвантаження у пункті за межами та навпаки, за виключенням того, що час від часу може бути узгоджено авіаційними владами Договірних Сторін. Це обмеження також стосується усіх форм комерційного завантаження стоп-овера.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago²;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention de Chicago » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également : i) de tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son Article 94 *a* et ratifié par les deux Parties contractantes; et ii) de toute Annexe ou amendement à cette Annexe adoptés conformément à l'Article 90 de la Convention, dans la mesure où l'Annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire aux transports et, aux fins de l'Article 7 de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas de l'Ukraine, du Ministère des transports de l'Ukraine, ainsi que, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'Article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'Article 96 de la Convention de Chicago;

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1993 par notification, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21, vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « le présent Accord » s'entend également de son Annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroport ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportées.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur des routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'une des éventualités suivantes :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et/ou de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

Article 7

TARIFS

1. a) Le terme « tarif » s'entend :

- i) Du prix demandé par une entreprise de transport aérien pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou du fret (à l'exclusion du courrier);
- ii) Ses biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés, par une entreprise de transport aérien, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et
- iii) Des prix demandés par une entreprise de transport aérien pour ces biens, services ou prestations supplémentaires, y compris les conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou mise à disposition de ces biens, services ou prestations;
- iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

b) Lorsque les barèmes ou les taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct qu'il ait été déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités pertinentes.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont ceux qu'ont agréés les autorités aéronautiques des deux Parties; ils sont fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent article peuvent être agréés par consultation entre les entreprises désignées qui demandent l'agrément du tarif et, le cas échéant, cet agrément est obtenu grâce au mécanisme de coordination des tarifs de l'Association du transport aérien international. Toutefois, le fait qu'une entreprise désignée n'ait pas demandé ou obtenu l'agrément de l'autre (ou des autres) entreprise de transport aérien désignée n'empêche ni cette entreprise de déposer un tarif proposé, ni les autorités aéronautiques de l'approuver.

4. Chaque tarif proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes est déposé par l'entreprise désignée qui demande son agrément par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous une forme telle que les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger de révéler les détails mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Il est déposé 45 jours au moins (ou un délai plus court dont peuvent convenir les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes) avant la date d'entrée en vigueur proposée. Chaque tarif proposé est considéré comme ayant été déposé auprès d'une Partie contractante à la date à laquelle il est reçu par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.

5. *a)* Chaque tarif proposé peut être agréé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante à tout moment. Faute de cet agrément et, à condition qu'il ait été déposé conformément au paragraphe 4 du présent article, ledit tarif est considéré comme ayant été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante 21 jours après la date de son dépôt, à moins que, dans les 20 jours suivant la date dudit dépôt, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante informent par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé.

b) Chaque tarif proposé qui a été déposé sous la forme requise aux termes du paragraphe 4 du présent article mais qui n'est pas en conformité avec la période minimum de dépôt qui y est spécifiée est néanmoins considéré comme ayant été agréé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante 21 jours après la date du dépôt, à moins que les autorités aéronautiques de la Partie contractante concernée aient soit :

- i) Notifié à l'entreprise de transport aérien déposant le tarif proposé dans les 15 jours après la date de dépôt que le tarif proposé doit de nouveau être déposé, conformément à la période de dépôt minimum; ou
- ii) Informé par écrit les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans les 20 jours suivant la date du dépôt qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé.

6. Lors de l'agrément de chaque tarif, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent assortir leur agrément d'une date d'expiration qu'elles considèrent adéquate.

7. Si un désaccord est notifié, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent déterminer le tarif d'un commun accord. Chaque Partie contractante peut, dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la notification de désaccord, demander des consultations qui auront lieu dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la demande.

8. Si une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe 5 du présent article a refusé le tarif et si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'ont pu se mettre d'accord sur un tarif conformément au paragraphe 7 du présent article, le différend peut être réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

9. Sous réserve du paragraphe 10 du présent article, un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur, à moins qu'il ne soit retiré par l'entreprise de transport aérien désignée concernée ou jusqu'au moment où un tarif de remplacement a été établi.

10. Sauf avec l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et pour des périodes dont elles peuvent convenir, un tarif n'est pas prolongé en vertu du paragraphe 9 du présent article :

a) Si un tarif expire plus de 12 mois après la date en question;

b) Si un tarif n'a pas de date d'expiration pendant plus de 12 mois après la date à laquelle l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante ou les deux, déposent un tarif de remplacement auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

11. a) Les tarifs appliqués par une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers, via n'importe quelle route, sont soumis à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, à celui de l'Etat tiers.

b) Aucun tarif n'est agréé pour ce transport, à moins qu'il n'ait été déposé par l'entreprise désignée qui demande cet agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous une forme telle que lesdites autorités aéronautiques peuvent exiger de révéler les détails mentionnés au paragraphe 1 du présent article, 45 jours au moins (ou une période plus brève dont peuvent convenir les autorités aéronautiques dans un cas particulier) avant la date proposée d'entrée en vigueur.

c) La Partie contractante qui a agréé un tarif pour ce transport peut retirer son agrément avec un préavis de 90 jours à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui applique le tarif et, dans ce cas, ce dernier cesse d'être applicable par l'entreprise désignée à la fin de ladite période.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante sont exonérés de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres droits similaires, de même que :

a) Les articles suivants importés par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents relatifs à la compagnie et à l'équipage; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement des articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac) qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante ou non;
- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également lorsque les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. La garantie de sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord, en particulier leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers, de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mu-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

tuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion ou de transfert et aucun frais n'est retenu pour ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou de tels transferts.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage

plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les informations pertinentes sur ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés choisissent d'un commun accord dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre un ressortissant d'un Etat tiers qui fait fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie

au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques doivent être déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'une audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal sont divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-président de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

AMENDEMENTS

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes prennent effet une fois confirmés par échange de notes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tous ses amendements sont déposés pour enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chaque Partie contractante notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière de ces deux notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 10 février 1993 en anglais et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TRISTAN GAREL-JONES

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

O. R. KLIMPUSH

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Route I

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - points en Ukraine - points au-delà.

Notes :

1. Des points intermédiaires ou des points au-delà peuvent être omis lors de tout vol à condition que le service commence ou finisse au Royaume-Uni.
2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué en des points situés sur le territoire de l'Ukraine ou sur le territoire de l'Ukraine pour être débarqué en un point au-delà et inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.

Deuxième partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de l'Ukraine :

Route I

Points en Ukraine - points intermédiaires - points au Royaume-Uni - points au-delà.

Notes :

1. Des points intermédiaires ou des points au-delà peuvent être omis lors de tout vol à condition que le service commence ou s'achève en Ukraine.
 2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà et inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. Cette restriction s'applique à toutes les formes d'arrêt en cours de route.
-

No. 33054

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at Moscow on 15 February 1994**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 August 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de
la science et de la culture. Signé à Moscou le 15 février
1994**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 août 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as “the Parties”);

Seeking to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields help bring together and promote mutual understanding between the peoples of the United Kingdom and the Russian Federation;

Bearing in mind the understandings reached within the framework of the Conference on Security and Co-operation in Europe² and the Council of Europe;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, universities and other institutions, establishments and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of, instruction in and more widespread knowledge of the languages and literature of each other's country;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in areas such as teaching methods and materials, education standards, curriculum development and examinations and other means of testing;
- (d) providing scholarships and bursaries and facilitating placements at universities and other educational institutions, and promoting study and research;
- (e) encouraging and facilitating the exchange of information on international events in the fields of education and research.

ARTICLE 2

The Parties shall encourage and facilitate the development of links, exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific research institutions, academies, centres and other organisations in the two countries.

¹ Came into force on 26 January 1996 by notification, in accordance with article 16.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

ARTICLE 3

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, music and the performing arts, film, architecture, and also between museums, galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the establishment in its territory of cultural, education and information centres of the other Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres.

The activities of such centres may be the subject of a separate intergovernmental agreement.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage direct co-operation between press, publishing, broadcasting and other media organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national cultural heritage.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage co-operation between official bodies responsible for youth issues, and also direct contacts between young people and between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

ARTICLE 11

The Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at conferences, symposia, seminars, festivals, exhibitions, meetings and other events in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between twinned towns and between non-governmental organisations in fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activity within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the territory of the State in which the activity takes place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

For the Russian side, a similar role shall be played by the relevant Russian authorities.

ARTICLE 15

Representatives of the Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, conduct sessions of a Mixed Commission to review developments and consider proposals for future activities relating to this Agreement.

ARTICLE 16

(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the written notifications confirming that the Parties have completed the internal procedures necessary for its entry into force.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

Done in duplicate at Moscow this 15th day of February 1994 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Russian Federation:

A. KOZYREV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И
КУЛЬТУРЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Российской Федерации (далее именуемые Сторонами),

стремясь к укреплению и развитию дружественных отношений между двумя странами и их народами,

будучи убеждены в том, что обмена и сотрудничество в области образования, науки и культуры, равно как и в других областях, способствуют сближению и углублению взаимопонимания между народами Соединенного Королевства и Российской Федерации,

имея в виду договоренности, достигнутые в рамках Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и Совета Европы,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут поощрять развитие отношений между двумя странами в области образования путем:

(а) поощрения и содействия прямому сотрудничеству, контактам и обменов между людьми, университетами и другими учебными заведениями, учреждениями и организациями обеих стран в сфере образования;

(б) поощрения и содействия изучению, преподаванию и распространению языков и литературы обеих стран;

(в) поощрения и содействия сотрудничеству и обменов в таких областях, как разработка методики обучения и учебных пособий, образовательных стандартов, программ, проведение экзаменов и другие способы проверки знаний;

(г) предоставления стипендий для обучения и стажировки в университетах и других учебных заведениях, а также содействия иным способам образования и исследований;

(д) поощрения и содействия обмену информацией о международных мероприятиях в области образования и исследований.

Статья 2

Стороны будут поощрять и способствовать развитию связей, обменов и исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес в области науки и техники, включая прямое сотрудничество между научно-исследовательскими институтами, академиями, центрами и другими организациями обеих стран.

Статья 3

Стороны будут поощрять и способствовать прямым контактам в сфере литературы, изобразительного и исполнительского искусств, музыки, кино, архитектуры, а также между музеями, галереями, библиотеками и архивами и в других областях культуры.

Статья 4

Каждая Сторона будет поощрять открытие на своей территории центров культуры, образования и информации другой Стороны с целью организации и осуществления деятельности в соответствии с целями настоящего Соглашения. В рамках своего законодательства и в меру своих возможностей они будут предоставлять всяческое содействие таким центрам.

Деятельность таких центров может быть предметом отдельного межправительственного соглашения.

Статья 5

Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между печатной прессой, издательствами, телерадиовещательными и другими организациями двух стран в области массовой информации.

Статья 6

Стороны будут поощрять обмен информацией относительно мер по защите национального культурного наследия.

Статья 7

Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими официальными учреждениями с целью взаимного обеспечения авторских прав.

Статья 8

Стороны будут поощрять сотрудничество между официальными учреждениями, ведающими вопросами молодежи, а также прямые контакты между молодежью и молодежными организациями обеих стран.

Статья 9

Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами.

Статья 10

Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями и взаимное участие в спортивных мероприятиях в обеих странах.

Статья 11

Стороны будут содействовать соответствующими способами участию в проводимых на их территориях конференциях, симпозиумах, семинарах, фестивалях, выставках, встречах и других мероприятиях в областях, подпадающих под действие настоящего Соглашения.

Статья 12

Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству и обменам между породненными городами и неправительственными

организациями в областях, подпадающих под действие настоящего Соглашения.

Статья I3

Любая деятельность в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством и правилами, действующими на территории того государства, в котором проводится указанная деятельность.

Статья I4

В качестве основного агента Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по реализации настоящего Соглашения будет действовать Британский Совет.

С Российской Стороны аналогичную роль будут исполнять соответствующие российские ведомства.

Статья I5

Представители Сторон по мере необходимости или по просьбе одной из Сторон будут проводить заседания Смешанной комиссии с целью наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения и рассмотрения предложений по дальнейшей деятельности, связанной с настоящим Соглашением.

Статья I6

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего из письменных уведомлений, подтверждающих выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

(2) Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение пяти лет и далее будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Сторон в письменном виде по дипломатическим каналам уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в **МОСКВЕ** "15" **ФЕВРАЛЬ** 1994 года
в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:
DOUGLAS HURD

За Правительство
Российской Федерации:

A. KOZYREV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de renforcer et de développer les relations d'amitié entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples du Royaume-Uni et de la Fédération de Russie de se rapprocher et de mieux se comprendre,

Ayant présents à l'esprit les accords intervenus dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² et du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, les universités et autres institutions, et les établissements et les organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude, l'enseignement et une plus large diffusion de leur langue et littérature respectives;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges en matière de méthodes et matériels pédagogiques, de critères d'instruction, d'élaboration des programmes d'études et des examens et autres modalités d'épreuve;

d) En octroyant des bourses d'études et en facilitant l'entrée dans des universités et autres établissements éducatifs, et en encourageant l'étude et la recherche;

e) En encourageant et en facilitant les échanges d'informations relatives à des événements internationaux dans les domaines de l'éducation et de la recherche.

Article 2

Les Parties encouragent et facilitent le développement des liens, des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines de la science et de la technologie, notamment par la coopération directe entre les institu-

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 16.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

tions de recherche scientifique, les académies, les centres et autres organisations des deux pays.

Article 3

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, de la musique et des arts du spectacle, du cinéma, de l'architecture, ainsi qu'entre musées et galeries d'art, bibliothèques, archives et dans d'autres domaines culturels.

Article 4

Chacune des Parties encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et éducatifs et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses possibilités, l'assistance et les facilités qui leur sont nécessaires.

Les activités de ces centres peuvent faire l'objet d'un accord intergouvernemental distinct.

Article 5

Les Parties encouragent la coopération directe entre les organismes de presse, d'édition, de radiodiffusion et autres supports d'information des deux pays.

Article 6

Les Parties facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection du droit d'auteur.

Article 8

Les Parties encouragent la coopération entre les organismes officiels chargés des questions relatives à la jeunesse et les contacts directs entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties facilitent par les moyens appropriés la participation à des conférences, colloques, séminaires, festivals, expositions et autres réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties encouragent la coopération directe et les échanges entre les villes jumelées et entre les organisations non gouvernementales dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités entrant dans le cadre du présent Accord doivent être menées conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'Etat où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Du côté russe, les autorités compétentes russes exercent des fonctions similaires.

Article 15

Les représentants des Parties se réunissent toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux et d'étudier les propositions d'activités futures touchant le présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties confirment qu'elles ont accompli les procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 15 février 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

No. 33055

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Russia
Debt Agreement No. 3 (1995) (with annex). London,
21 and 26 February 1996**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 August 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 3
Royaume-Uni/Russie (1995) [avec annexe]. Londres,
21 et 26 février 1996**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 août 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/RUSSIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1995)¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE RUSSIAN FEDERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT L'ACCORD DE DETTE N° 3 ROYAUME-UNI/RUSSIE (1995)¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET FÉDÉRATION DE RUSSIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 February 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33056

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the proposed export by British Nuclear Fuels PLC to the Nordostschweizerische Kraftwerke AG of Dottingen, Switzerland, of 12 mixed oxide fuel assemblies for the purpose of electricity generation. Berne, 4 and 9 October 1995

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exportation proposée par la « British Nuclear Fuels Plc » au « Nordostschweizerische Kraftwerke AG » de Dottingen (Suisse) de 12 assemblages de combustibles d'oxyde composé dans le but de la production d'électricité. Berne, 4 et 9 octobre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND CONCERNING THE PROPOSED EXPORT BY BRITISH NUCLEAR FUELS Plc TO THE NORDOSTSCHWEIZERISCHE KRAFTWERKE AG OF DOTTINGEN, SWITZERLAND, OF 12 MIXED OXIDE FUEL ASSEMBLIES FOR THE PURPOSE OF ELECTRICITY GENERATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE RELATIF À L'EXPORTATION PROPOSÉE PAR LA « BRITISH NUCLEAR FUELS Plc » AU « NORDOSTSCHWEIZERISCHE KRAFTWERKE AG » DE DOTTINGEN (SUISSE) DE 12 ASSEMBLAGES DE COMBUSTIBLES D'OXYDE COMPOSÉ DANS LE BUT DE LA PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 9 October 1995, in accordance with provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33057

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
TOGO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Togo Debt Agreement No. 10 (1995)) (with annex). Lomé, 20 September and 25 October 1995

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 21 August 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
TOGO**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [l'Accord de dette n° 10 Royaume-Uni/Togo (1995)] (avec annexe). Lomé, 20 septembre et 25 octobre 1995

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 21 août 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/TOGO DEBT AGREEMENT No. 10 (1995)) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TOGO

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [L'ACCORD DE DETTE N° 10 ROYAUME-UNI/TOGO (1995)] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE TOGO

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 October 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1995, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 33058

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Ecuador
Debt ODA Rescheduling Agreement 1995 (with anuex).
London, 8 November 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 August 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant l'Accord Royaume-Uni/
Équateur sur le réaménagement de la dette ODA de 1995
(avec annexe). Londres, 8 novembre 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 août 1996.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/ECUADOR DEBT ODA RESCHEDULING AGREEMENT 1995¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ECUADOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT L'ACCORD ROYAUME-UNI/ÉQUATEUR SUR LE RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE ODA DE 1995¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉQUATEUR

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 November 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 33059

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALDIVES**

Agreement concerning air services. Signed at Malé on 20 January 1996

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 21 August 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALDIVES**

**Accord relatif aux services de transport aérien. Signé à Malé
le 20 janvier 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 21 août 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES
CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Maldives

Being parties to the convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purposes of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Chicago Convention” means the Convention on International Aviation, opened for signature at Chicago on 7th December 1944 and includes:

- (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and for the purpose of Article 7, the Civil Aviation Authority, and in the case of the Government of the Republic of Maldives, the Civil Aviation Department of the Ministry of Transport and Communications, or, in both cases, any person or body who may be authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions:

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) the term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

¹ Came into force on 17 January 1983 by signature, in accordance with paragraph 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(f) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;

(g) the term “user charges” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

(4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorization of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorizations

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied by the Contracting Party granting those rights:
or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or

regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines or each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

- (1) (a) The term "tariff" means:
 - (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
 - (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
 - (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.

- (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.
- (b) Where fares or rates differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare or rate shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with the related conditions with the relevant authorities.
- (2) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and market considerations.
- (3) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall not require their airlines to consult other airlines before filing for approval tariffs for services covered by the following provisions.
- (4) The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:
 - (a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 30 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
 - (b) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following subparagraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have informed each other in writing within 20 days of the filing being received by them that they disapprove the proposed tariff.
 - (c) Nothing in sub-paragraph (b) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
 - (d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.
 - (e) Notwithstanding sub-paragraphs (a)—(d) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of

tariffs for the carriage of cargo between points in their territories. Such tariffs will take effect when the airline concerned so decides.

- (f) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.
- (5) (a) The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third State shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of a third State, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.
- (b) Notwithstanding paragraph (a) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall not require the filing for their approval of tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for the carriage of cargo between the territory of the other Contracting Party and a third State.

ARTICLE 8

Customs Duties

- (1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:
- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
- (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;
 - (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) computer equipment and component parts;
 - (vii) airline and operators' documents; and

- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines;
- provided in each case that they are for use on board an aircraft or within the limits of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.
- (2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

- (1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971)³ form an integral part of this Agreement.
- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12**Airline Representation and Sales**

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 13**User Charges**

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14**Consultation**

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15**Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
- (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Malé this 20th day of January 1996

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN FIELD

For the Government
of the Republic of Maldives:

M. RAZEE

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Maldives:

Points in the Republic of Maldives — Intermediate Points — Points in the United Kingdom — Points Beyond

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the Republic of Maldives.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United Kingdom to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stopover traffic.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom — Intermediate Points — Points in the Republic of Maldives — Points Beyond

Notes:

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in the United Kingdom.
 2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of the Republic of Maldives or in the territory of the Republic of Maldives to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the contracting parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Maldives;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago²;

Désireux de conclure un Accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression « la Convention de Chicago » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également :

- i) De tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94 *a* et ratifié par les deux Parties contractantes; et
- ii) De toute Annexe ou amendement à cette Annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou l'Annexe en question est en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire aux transports et, aux fins de l'article 7 de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas du Gouvernement de la République des Maldives, du Département de l'aviation civile du Ministère des transports et des communications, ainsi que dans les deux cas de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1983 par la signature, conformément au paragraphe 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

f) L'expression « le présent Accord » s'entend également de son Annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même;

g) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportés.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiquée dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Accord n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières ou exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.

2. Au reçu des désignations, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires, l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements de la Partie contractante qui a concédé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ont pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il convient de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long courrier.

Article 7

TARIFS

1. a) Le terme « tarif » s'entend :

- i) Du prix demandé par une entreprise pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou de marchandises (à l'exclusion du courrier);
- ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et
- iii) Des prix demandés par une entreprise de transport aérien pour ces biens, services ou prestations supplémentaires,
y compris les conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou la mise à disposition de ces biens, services ou prestations;
- iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

b) Lorsque les barèmes ou taux varient suivant la saison, le jour de la semaine ou l'heure de la journée à laquelle le vol est exploité, la direction du voyage ou quelque autre facteur, chaque barème ou taux différent est considéré comme un tarif distinct qu'il ait été déposé séparément ou non, assorti des conditions qui s'y attachent, auprès des autorités compétentes.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliquent au transport entre leurs territoires sont fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne demandent pas à leurs entreprises de transport aérien de consulter d'autres entreprises avant de déposer, pour agrément, les tarifs correspondant aux services couverts par les dispositions suivantes.

4. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs demandés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport entre un point sur le territoire d'une Partie contractante et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Tout tarif proposé pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes est déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins (ou un délai plus court si les autorités aéronautiques y consentent) avant la date proposée pour l'application de ce tarif.

b) Un tarif ainsi déposé peut être agréé à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des deux premiers alinéas ci-après, tout tarif déposé est considéré comme agréé 21 jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties ne se soient mutuellement informées par écrit dans les 20 jours suivant la date à laquelle elles ont reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé.

c) Aucune disposition de l'alinéa b ci-dessus n'empêche les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser unilatéralement un tarif déposé par une de ses propres entreprises désignées. Toutefois, cette décision unilatérale n'est prise que si les autorités concernées estiment, soit que le tarif proposé est excessif, soit que son application risque de susciter un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien.

d) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les 20 jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif entre en vigueur à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

e) Nonobstant les alinéas *a* à *d* ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs pour le transport de marchandises entre des points de leurs territoires. Ces tarifs prendront effet au moment où l'entreprise concernée le décide.

f) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les 21 jours suivant celui où elles ont été demandées, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

5. *a)* Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers, sont déposés pour agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Chaque tarif ainsi déposé est agréé s'il est identique par son niveau, par les conditions dont il s'assortit et par sa date d'expiration à un tarif déjà agréé par lesdites autorités aéronautiques et déjà appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante pour le transport entre son territoire et celui d'un Etat tiers, à condition que les autorités aéronautiques concernées puissent retirer leur agrément si le tarif de comparaison n'est plus appliqué pour quelque raison que ce soit ou modifier les conditions d'agrément de manière à les faire correspondre à toute modification agréée du tarif de comparaison.

b) Nonobstant le paragraphe *a* ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'exigent pas le dépôt pour agrément des tarifs demandés par les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport de marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un Etat tiers.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes sont exonérés de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i)* Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii)* Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii)* Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv)* Matériel de sécurité y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v)* Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi)* Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii)* Documents relatifs à l'entreprise de transport aérien et à l'équipage; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac) qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étend pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également lorsque la ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. La garantie de la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages étant une condition fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous les actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord, en particulier leurs obligations en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes se prêtent sur demande toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conforment aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en Annexe à la Convention de Chicago; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvrent les différences signalées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifie à l'avance à l'autre son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

Article 10

FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de cette dernière, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus, ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

Article 11

TRANSFERT DE BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées aux fins de conversion ou de transfert et aucun frais n'est retenu pour ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou transferts.

Article 12

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES ET VENTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre, dans la région de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations et toute personne a le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

Article 13

REDEVANCES D'USAGE

1. Aucune des Parties contractantes n'impose ni ne permet que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui a lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage est notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encourage en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage pour les entreprises de transport aérien à échanger les informations pertinentes concernant ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application et la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent se dérouler entre autorités aéronautiques, débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociations, les Parties contractantes peuvent le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend est soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les deux arbitres désignés choisissent d'un commun accord, dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers qui fait fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et arrête lui-même sa procédure. Sur instructions du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence est réunie au plus tard 30 jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes dépose un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques doivent être déposées 60 jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient audience dans les 30 jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant la date de dépôt des deux répliques. La décision du tribunal est prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement concernant la sentence dans un délai de 15 jours suivant sa réception, et ces éclaircissements sont fournis dans un délai de 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal a force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal sont divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

Article 16

AMENDEMENTS

Les amendements au présent Accord dont sont convenues les Parties contractantes prennent effet une fois confirmés par un échange de notes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend alors fin à minuit (heure de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Malé le 20 janvier 1996.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN FIELD

Pour le Gouvernement
de la République des Maldives :

RAZEE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées de la République des Maldives :

Points en République des Maldives - points intermédiaires - points au Royaume-Uni - points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de n'importe quel vol, à condition que le service commence ou finisse en République des Maldives.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire du Royaume-Uni pour être débarqué en un point au-delà, ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement de temps à autre. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

Deuxième partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - points en République des Maldives - points au-delà.

Notes :

1. Les points intermédiaires ou les points au-delà peuvent être omis lors de tout vol à condition que le service commence ou s'achève au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne peut être embarqué en un point intermédiaire pour être débarqué sur le territoire de la République des Maldives ou sur le territoire de la République des Maldives pour être débarqué en un point au-delà ou inversement, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent de temps à autre autrement. La présente restriction s'applique également à toutes les formes d'escales.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913 and 1917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913 et 1917.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 21 MARS 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13 to 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762, 1895 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13 à 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1263, 1334, 1389, 1397, 1427, 1525, 1527, 1551, 1560, 1671, 1673, 1678, 1679, 1690, 1691, 1723, 1724, 1732, 1760, 1762, 1895 et 1921.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2422. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 16 August 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 16 août 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 182, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 13 to 17, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427, 1516, 1558, 1691, 1732, 1819 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7, 13 à 17, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1427, 1516, 1558, 1691, 1732, 1819 et 1870.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

PARTICIPANT in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the Convention on 25 September 1926 and to the Protocol of 7 December 1953 deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 16 August 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention du 25 septembre 1926 et au Protocole du 7 décembre 1953 déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 16 août 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10, 13 to 17, and 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691, 1732, 1819 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, 10, 13 à 17, et 21 ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1334, 1338, 1360, 1388, 1417, 1424, 1427, 1455, 1516, 1558, 1563, 1567, 1691, 1732, 1819 et 1870.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 16 August 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 16 août 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1762, 1819 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1333, 1334, 1338, 1360, 1390, 1417, 1427, 1516, 1530, 1558, 1563, 1567, 1671, 1673, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1762, 1819 et 1870.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 16 August 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 16 août 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 19, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1774 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 19, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723, 1732, 1774 et 1776.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 94 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 March 1996. They came into force on 12 August 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 12 August 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.93/Amend.1.

MODIFICATIONS of the English and French texts of Regulation No. 40 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The modifications were effected by the Secretary-General on 19 August 1996, in accordance with the decision taken by the Working Party on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe at its one hundred and ninth session.

Authentic texts of the procès-verbal of modifications: English and French.

Registered ex officio on 19 August 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1965, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928 and 1929.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 94 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 mars 1996. Ils sont entrés en vigueur le 12 août 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 12 août 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.93/Amend.1.

MODIFICATIONS des textes anglais et français du Règlement n° 40 annexé à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les modifications ont été effectuées par le Secrétaire général le 19 août 1996, conformément à la décision prise par le Groupe de travail de la construction de véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe à sa cent neuvième session.

Textes authentiques du procès-verbal de modifications : anglais et français.

Enregistré d'office le 19 août 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1965, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928 et 1929.

No. 5158. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF STATELESS
PERSONS. DONE AT NEW YORK, ON
28 SEPTEMBER 1954¹

Nº 5158. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES APATRIDES. FAIT À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 August 1996

BRAZIL

(With effect from 11 November 1996.)

Registered ex officio on 13 August 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 août 1996

BRÉSIL

(Avec effet au 11 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 13 août 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5, and 7 to 18, as well as annex A in volumes 1334, 1341, 1516, 1530, 1679, 1691, 1732, 1762 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5, et 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1334, 1341, 1516, 1530, 1679, 1691, 1732, 1762 et 1776.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZÉRBАİDJAN

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712, 1723, 1732, 1762, 1840 and 1902.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679, 1691, 1703, 1709, 1712, 1723, 1732, 1762, 1840 et 1902.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON, ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES, LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

GEORGIA

(With effect from 24 October 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 24 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, 12 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678, 1720, 1761, 1777, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, 12 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515, 1527, 1555, 1598, 1672, 1678, 1720, 1761, 1777, 1823 et 1891.

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968¹

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, 16 and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1732, 1762, 1860, 1861 and 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12 à 14, 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1732, 1762, 1860, 1861 et 1907.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

GEORGIA

(With effect from 23 November 1995.)

16 October 1995

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 14 January 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 June 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 27 June 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

16 octobre 1995

ILES MARSHALL

(Avec effet au 14 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juin 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 27 juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16, 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16, 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1823 et 1891.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 April 1995

MAURITIUS

(With effect from 5 July 1995.)

17 November 1995

MAURITANIA

(With effect from 15 February 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 avril 1995

MAURICE

(Avec effet au 5 juillet 1995.)

17 novembre 1995

MAURITANIE

(Avec effet au 15 février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

GEORGIA

(With effect from 23 November 1995.)

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777, 1823 and 1891.

² *Ibid.*, vol. 1225, p. 356, and annex A in volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1777, 1823 et 1891.

² *Ibid.*, vol. 1225, p. 356, et annexe A des volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1720, 1737, 1823 et 1891.

17 November 1995

MAURITANIA

(With effect from 15 February 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

17 novembre 1995

MAURITANIE

(Avec effet au 15 février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

No. 14458. CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 30 AUGUST 1961¹

Nº 14458. CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À NEW YORK LE 30 AOÛT 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, p. 175, and annex A in volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399, 1530, 1671 and 1776.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, p. 175, et annexe A des volumes 1048, 1054, 1058, 1097, 1341, 1397, 1399, 1530, 1671 et 1776.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 12 February 1997.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 12 février 1997.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843, 1858, 1864 and 1885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843, 1858, 1864 et 1885.

No. 14545. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CULTURAL COOPERATION. SIGNED AT BONN ON 19 MAY 1973¹

N° 14545. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À BONN LE 19 MAI 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 1 August 1996 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning cultural cooperation signed at Moscow on 16 December 1992.²

The said Agreement, which came into force on 18 May 1993, provides, in its article 17 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 May 1973.

(1 August 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 1^{er} août 1996 l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie signé à Moscou le 16 décembre 1992².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 18 mai 1993, stipule, au paragraphe 2 de son article 17, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 mai 1973.

(1^{er} août 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

² See p. 149 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 169.

² Voir p. 149 du présent volume.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 15 September 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 15 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1711, 1723, 1725, 1732 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487, 1505, 1520, 1563, 1607, 1647, 1653, 1671, 1679, 1691, 1711, 1723, 1725, 1732 et 1762.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 November 1995

MAURITANIA

(With effect from 17 November 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

17 novembre 1995

MAURITANIE

(Avec effet au 17 novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

SUCCESSION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 January 1995

SLOVAKIA

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

SUCCESSION

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 janvier 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891 et 1987.

NOTIFICATION concerning the declaration, made upon accession by Czechoslovakia,¹ in respect of articles II (2) and III, as obsolete and having lost any relevance by virtue of its succession to the former Czechoslovakia

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 June 1995

CZECH REPUBLIC

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

NOTIFICATION relative à la déclaration, formulée lors de l'adhésion par la Tchécoslovaquie¹, à l'égard des articles II (paragraphe 2) et III, comme obsolète et sans objet par voie de sa succession à l'ancienne Tchécoslovaquie

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 juin 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 95.

Vol. 1931, A-15824

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 95.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

GEORGIA

(With effect from 25 August 1996.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 25 août 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1714, 1721, 1777 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1714, 1721, 1777 et 1891.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSION

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

6 April 1995

MAURITIUS

(With effect from 5 July 1995.)

17 November 1995

MAURITANIA

(With effect from 15 February 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

6 avril 1995

MAURICE

(Avec effet au 5 juillet 1995.)

17 novembre 1995

MAURITANIE

(Avec effet au 15 février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

9 October 1995

GREECE

(With effect from 7 January 1996.)

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

9 octobre 1995

GRÈCE

(Avec effet au 7 janvier 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1862 and 1891.

² *Ibid.*, vol. 1862, No. I-17146, and annex A in volume 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823, 1862 et 1891.

² *Ibid.*, vol. 1862, n° I-17146, et annexe A du volume 1891.

16 October 1995

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 14 January 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

16 octobre 1995

ILES MARSHALL

(Avec effet au 14 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 June 1995

COSTA RICA

(With effect from 5 June 1995.)

11 July 1995

GHANA

(With effect from 11 July 1995.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 juin 1995

COSTA RICA

(Avec effet au 5 juin 1995.)

11 juillet 1995

GHANA

(Avec effet au 11 juillet 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598, 1678, 1721, 1777, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1598, 1678, 1721, 1777, 1823 et 1891.

No. 17949. CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE, DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974¹

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE, FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 August 1996

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 1 November 1996.)

With the following declaration:

“The Government of the Republic of Trinidad and Tobago has decided that the duration of time referred to in Article 2 of the said Convention shall be twenty (20) years.”

Registered ex officio on 1 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} août 1996

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 1^{er} novembre 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago a décidé que la période de temps mentionnée à l'article 2 de ladite Convention sera de 20 ans.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725, 1727, 1733, 1762 and 1901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725, 1727, 1733, 1762 et 1901.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

PARTIAL WITHDRAWAL of reservations made upon accession²

Notification received on:

1 August 1996

THAILAND

(With effect from 1 August 1996.)

RETRAIT PARTIEL de réserves formulées lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

1^{er} août 1996

THAÏLANDE

(Avec effet au 1^{er} août 1996.)

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Royal Thai Government does not consider itself bound by the provisions of article 16 and article 29, paragraph 1, of the Convention.”

Registered ex officio on 1 August 1996.

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne s'estime lié ni par les dispositions de l'article 16, ni par celles du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1996

BOTSWANA

(With effect from 12 September 1996.)

Registered ex officio on 13 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1996

BOTSWANA

(Avec effet au 12 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 13 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921 and 1926.

² *Ibid.*, vol. 1404, p. 419.

Vol. 1931, A-20378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921 et 1926.

² *Ibid.*, vol. 1404, p. 419.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 September 1995

ECUADOR

(With effect from 21 December 1995.)

3 October 1995

JORDAN

(With effect from 3 January 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 septembre 1995

EQUATEUR

(Avec effet au 21 décembre 1995.)

3 octobre 1995

JORDANIE

(Avec effet au 3 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

16 June 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Falkland Islands. With effect from 16 June 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

16 juin 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Falkland. Avec effet au 16 juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823 et 1891.

COMMUNICATION concerning declarations, made upon accession by the Czechoslovak Socialist Republic, in respect of articles 16 and 20,¹ as obsolete and having lost any relevance by virtue of its succession to the former Czechoslovakia

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 June 1995

CZECH REPUBLIC

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

COMMUNICATION relative aux déclarations, formulées lors de l'adhésion par la République socialiste tchécoslovaque, à l'égard des articles 16 et 20¹, comme obsolète et sans objet par voie de sa succession à l'ancienne Tchécoslovaquie

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 juin 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

OBJECTION to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia and South Sandwich Islands

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

11 August 1995

ARGENTINA

OBJECTION à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas), à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

11 août 1995

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

" La República Argentina rechaza lo expresado por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en relación al Convenio internacional sobre arqueo de buques, 1969, cuando señala que las disposiciones del Convenio se aplicarán a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur "con efecto inmediato". La República Argentina reafirma su soberanía sobre dichas islas y los espacios marítimos circundantes, que forman parte integrante de su territorio nacional.

La República Argentina recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065(XX), 3160(XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y pide a los gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 62.

Vol. 1931, A-21264

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 62.

[TRANSLATION]¹

The Argentine Republic rejects the statement by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, to the effect that the provisions of the Convention shall apply to the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands "with immediate effect". The Argentine Republic reaffirms its sovereignty over these islands and their surrounding maritime spaces, which constitute an integral part of its national territory.

The Argentine Republic recalls the adoption, by the General Assembly of the United Nations, of resolutions 2065(XX), 3160(XXVIII), 3149/, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 42/19 and 43/25, acknowledging the existence of a dispute concerning sovereignty and urging the Governments of the Argentine Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to enter into negotiations with a view to identifying means of pacific and final settlement of the outstanding problems between the two countries, including all matters concerning the future of the Malvinas Islands, in accordance with the Charter of the United Nations.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

DECLARATION regarding the objection by Argentina to the application to the Falkland Islands (Malvinas) and to South Georgia and the South Sandwich Islands

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 January 1996

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

[TRADUCTION]¹

La République argentine rejette la déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, selon laquelle les dispositions de la Convention s'appliquent « avec effet immédiat » aux îles Malouines, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud. La République argentine réaffirme sa souveraineté sur ces îles et leurs espaces maritimes respectifs, qui sont partie intégrante de son territoire national.

La République argentine rappelle l'adoption par l'Assemblée générale des Nations Unies, des résolutions 2065(XX), 3160(XXVIII), 3149/, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 42/19 et 43/25, qui reconnaissent l'existence d'un litige relatif à la souveraineté et aux termes desquels les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont vivement engagés à entamer des négociations afin de définir les moyens de parvenir à un règlement pacifique et définitif des problèmes en suspens entre ces deux pays, y compris toutes les questions concernant l'avenir des îles Malouines, conformément à la Charte des Nations Unies.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

DÉCLARATION concernant l'objection par l'Argentine à l'application aux îles Falkland (Malvinas), à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud.

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

17 janvier 1996

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

“The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the International Maritime Organization and has the honour to refer to circular TM.2/Circ.116 of 12 September 1995, reference A/1/I/2.03, concerning a communication from Argentina about the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have noted the declaration of the Government of Argentina regarding the extension by the United Kingdom of the application of the Convention to the Falkland Islands and to South Georgia and the South Sandwich Islands.

The British Government have no doubt about the sovereignty of the United Kingdom over the Falkland Islands and over South Georgia and the South Sandwich Islands and their consequential right to defend the said Convention to these Territories. The British Government reject as unfounded the claims by the Government of Argentina.”

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

Le Foreign and Commonwealth Office présente ses compliments à l'Organisation maritime internationale et a l'honneur de se référer à la circulaire TM.2/Circ.116 du 12 septembre 1995, référence A/1/I/2.03, concernant une communication de l'Argentine relative à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires.

Le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord a pris acte de la déclaration du Gouvernement argentin concernant l'extension par le Royaume-Uni de l'application de la Convention aux îles Falkland, à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud.

Le Gouvernement britannique n'a aucun doute quant à la souveraineté du Royaume-Uni à l'égard des îles Falkland, de la Géorgie du Sud et des îles Sandwich du Sud et en conséquence quant à son droit d'étendre ladite Convention à ces territoires. Le Gouvernement britannique rejette les revendications du Gouvernement argentin comme étant sans fondement.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale — Translation supplied by the International Maritime Organization.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

Nº 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1961, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1961, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885 et 1903.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

GEORGIA

(With effect from 23 November 1995.)

16 October 1995

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 14 January 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

16 octobre 1995

ÎLES MARSHALL

(Avec effet au 14 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 June 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 27 June 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 juin 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 27 juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721, 1737, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1689, 1721, 1737, 1823 et 1891.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 May 1995

BELIZE

(With effect from 26 August 1995.)

1 February 1996

TONGA

(With effect from 1 May 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 mai 1995

BELIZE

(Avec effet au 26 août 1995.)

1^{er} février 1996

TONGA

(Avec effet au 1^{er} mai 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 November 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Falkland Islands. With effect from 14 November 1995. In respect of annexes I, II, III and V of the Convention.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 novembre 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Falkland. Avec effet au 14 novembre 1995. A l'égard des annexes I, II, III et V de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859, 1891, 1915 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721, 1727, 1733, 1737, 1775, 1777, 1790, 1791, 1823, 1859, 1891, 1915 et 1927.

OBJECTION to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas)

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 December 1995

ARGENTINA

OBJECTION à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas)

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 décembre 1995

ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República Argentina rechaza lo expresado por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte en relación a la Convención internacional para la prevención de la contaminación por buques de 1973, modificada por el Protocolo de 1978, cuando señala que los anexos I, II, III (optativo) y V (optativo) de la Convención se aplicarán a las Islas Malvinas "con efecto inmediato".

La República Argentina recuerda que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las resoluciones 2065(XX), 3160(XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25 por las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía y pide a los gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que entablen negociaciones con miras a encontrar los medios de resolver pacífica y definitivamente los problemas pendientes entre los dos países, incluidos todos los aspectos sobre el futuro de las Islas Malvinas de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas."

[TRANSLATION]¹

"The Argentine Republic rejects the statement by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connection with the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as amended by the Protocol of 1978, to the effect that Annexes I, II, III (optional) and V (optional) of the Convention shall apply to the Malvinas Islands "with immediate effect".

The Argentine Republic recalls the adoption, by the General Assembly of the United Nations, of resolutions 2065(XX), 3160(XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, acknowledging the existence of a dispute concerning sovereignty and urging the Governments of the Argentine Republic and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to enter into negotiations with a view to identifying means of pacific and final settlement of the outstanding problems between the two countries, in-

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

[TRADUCTION]¹

« La République argentine rejette la déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978, selon laquelle les Annexes I, II, III (facultative) et V (facultative) de la Convention s'appliquent « avec effet immédiat » aux îles Malouines.

La République argentine rappelle l'adoption par l'Assemblée générale des Nations Unies des résolutions 2065(XX), 3160(XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, qui reconnaissent l'existence d'un litige relatif à la souveraineté et aux termes desquelles les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont vivement engagés à entamer des négociations afin de définir les moyens de parvenir à un règlement pacifique et définitif des pro-

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

cluding all matters concerning the future of the Malvinas Islands, in accordance with the Charter of the United Nations.”

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

blèmes en suspens entre ces deux pays, y compris toutes les questions concernant l'avenir des îles Malouines, conformément à la Charte des Nations Unies. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

ACCEPTANCES of Optional Annex III to the above-mentioned Convention 1973

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 May 1995

BELIZE

(With effect from 26 August 1995.)

5 October 1995

LIBERIA

(With effect from 5 January 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

APPLICATION de l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 mai 1995

BELIZE

(Avec effet au 26 août 1995.)

5 octobre 1995

LIBÉRIA

(Avec effet au 5 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

TERRITORIAL APPLICATION in respect of Optional Annex III to the above-mentioned Convention of 1973

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 November 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Falkland Islands. With effect from 14 November 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

APPLICATION TERRITORIALE à l'égard de l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 novembre 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Falkland. Avec effet au 14 novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

OBJECTION to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas) of optional annex III to the above-mentioned Convention of 1973

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 December 1995

ARGENTINA

[See p. 414 of this volume for the text of the objection.]

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

OBJECTION à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas) de l'annexe facultative III à la Convention susmentionnée de 1973

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 décembre 1995

ARGENTINE

[Voir p. 414 du présent volume pour le texte de l'objection.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

ACCEPTANCES of Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

26 May 1995

BELIZE

(With effect from 26 August 1995.)

12 June 1995

LIBERIA

(With effect from 12 September 1995.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ACCEPTATIONS de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

26 mai 1995

BELIZE

(Avec effet au 26 août 1995.)

12 juin 1995

LIBÉRIA

(Avec effet au 12 septembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

TERRITORIAL APPLICATION in respect of Optional Annex V to the above-mentioned Convention of 1973

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

14 November 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Falkland Islands. With effect from 14 November 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

APPLICATION TERRITORIALE à l'égard de l'annexe facultative à la Convention susmentionnée de 1973

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

14 novembre 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des îles Falkland. Avec effet au 14 novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

OBJECTION to the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Falkland Islands (Malvinas) of optional annex V to the above-mentioned Convention of 1973

Received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 December 1995

ARGENTINA

[See p. 414 of this volume for the text of the objection.]

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

OBJECTION à l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux îles Falkland (Malvinas) de l'annexe facultative V à la Convention susmentionnée de 1973

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 décembre 1995

ARGENTINE

[Voir p. 414 du présent volume pour le texte de l'objection.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 June 1995

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 28 September 1995.)

29 August 1995

ESTONIA
(With effect from 29 November 1995.)

17 November 1995

MAURITANIA
(With effect from 17 February 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

27 September 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
(In respect of Gibraltar. With effect from 27 September 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 juin 1995

SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES
(Avec effet au 28 septembre 1995.)

29 août 1995

ESTONIE
(Avec effet au 29 novembre 1995.)

17 novembre 1995

MAURITANIE
(Avec effet au 17 février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

27 septembre 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 27 septembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 3 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891 and 1911.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1589, 1598, 1678, 1702, 1721, 1737, 1777, 1823, 1891 et 1911.

No. 23183. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY CONCERNING RECOGNITION OF CERTAIN HEALTH AND VETERINARY OCCUPATIONAL GROUPS. CONCLUDED AT SVENDBORG ON 25 AUGUST 1981¹

N° 23183. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AGRÈMENT DES PERSONNES EXERÇANT CERTAINES ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE. CONCLU À SVENDBORG LE 25 AOÛT 1981¹

ACCESSION to the Agreement of 27 August 1987² amending the above-mentioned Agreement and to its Additional Protocol

Instrument deposited with the Government of Sweden on:

20 September 1989

ICELAND

(With effect from 20 September 1989.)

With the following declaration:

... that Iceland acceded to the agreement as regards nine additional groups referred to in the 1981 agreement, i.e. sjuksköterskor (nurses), sjukgymnaster (physiotherapists), optiker (opticians), röntgenassistenter (radiographers), barnmorskor (midwives), understköterskor (assistant nurses), arbetsterapeuter (occupational therapists), receptarier (dispensing technicians), veterinärer (veterinary surgeons). With reference to the second paragraph of article 33 in the 1981 agreement satisfactory knowledge of Icelandic is a precondition for recognition in Iceland for the above-mentioned occupational groups.

Certified statement was registered by Sweden on 1 August 1996.

ADHÉSION à l'Accord du 27 août 1987² modifiant l'Accord susmentionné et à son Protocole additionnel

Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :

20 septembre 1989

ISLANDE

(Avec effet au 20 septembre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... que l'Islande adhère à cet Accord pour ce qui est des neuf groupes supplémentaires visés dans l'Accord de 1981, à savoir sjuksköterskor (infirmières/infirmiers), sjukgymnaster (kinésithérapeutes), optiker (opticiens), röntgenassistenter (radiologues), barnmorskor (sages-femmes), understköterskor (aides-soignantes), arbetsterapeuter (ergothérapeutes), receptarien (préparateurs en pharmacie) et veterinären (médecins vétérinaires). Eu égard au second paragraphe de l'article 33 de l'Accord de 1981, une connaissance satisfaisante de l'islandais est une condition préalable de l'agrément en Islande des groupes professionnels susmentionnés.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 247, and annex A in volumes 1409, 1501 and 1601.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 362, and annex A in volume 1601.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 247, et annexe A des volumes 1409, 1501 et 1601.

² *Ibid.*, vol. 1501, p. 365, et annexe A du volume 1601.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

21 March 1995

ICELAND

(With effect from 20 April 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

21 mars 1995

ISLANDE

(Avec effet au 20 avril 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1598, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823 et 1891.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 23 DECEMBER 1974¹

N^o 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

GEORGIA

(With effect from 23 November 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

ACCESSION to the Protocol of 19 November 1976² to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

GEORGIA

(With effect from 23 November 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSION au Protocole du 19 novembre 1976² à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

GÉORGIE

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1463, p. 19, and annex A in volumes 1515, 1545, 1555, 1678, 1737, 1823 and 1891.

² *Ibid.*, vol. 1545, p. 339, and annex A in volumes 1678, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1463, p. 19, et annexe A des volumes 1515, 1545, 1555, 1678, 1737, 1823 et 1891.

² *Ibid.*, vol. 1545, p. 343, et annexe A des volumes 1678, 1823 et 1891.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 15 September 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 15 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914, 1916, 1917 et 1927.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ENTRY INTO FORCE of adjustments to the above-mentioned Protocol

The adjustments were adopted on 7 December 1995 at the Seventh Meeting of the Parties, which was held in Vienna from 5 to 7 December 1995. They came into force for all Parties on 5 August 1996, i.e., six months from the date (5 February 1996) on which they were circulated by the Secretary-General, in accordance with article 2 (9) of the Protocol.

Authentic texts of the adjustments: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 5 August 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'ajustements au Protocole susmentionné

Les ajustements ont été adoptés le 7 décembre 1995 à la septième réunion des Parties, qui s'est tenue à Vienne du 5 au 7 décembre 1995. Ils sont entrés en vigueur pour toutes les Parties le 5 août 1996, soit six mois à compter de la date (5 février 1996) à laquelle ils ont été communiqués par le Secrétaire général, conformément au paragraphe 9 de l'article 2 de l'article 2 du Protocole.

Textes authentiques des ajustements : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 5 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927 et 1928.

المادة ٥ ، الفقرة ٨ ثالثاً : الوضع الخاص للبلدان النامية

تضاف الفقرة ٨ ثالثاً بعد الفقرة ٨ مكرر من المادة ٥ من البروتوكول :

٨ ثالثاً عملاً بالفقرة ١ مكرر أعلاه :

(أ) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٦ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، سنوياً المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ٢٠١٥ ؛

(ب) - على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يضمن أنه في فترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ في كانون الثاني/يناير ٢٠٤٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، صفراً ؛

(ج) على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يمثل للمادة ٢ زاي ؛

(د) فيما يتعلق بالمواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق هاء :

١١' على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يمثل ، إعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ لتدابير الرقابة المحددة في الفقرة ١ من المادة ٢ هاء ، وكأساس لإمتثاله لهذه التدابير عليه أن يستخدم متوسط المستوى السنوي المحسوب لاستهلاكه وإنتاجه ، على التوالي للفترة الممتدة من ١٩٩٥ شاملة عام ١٩٩٨ ؛

١٢' لا تشمل المستويات المحسوبة للاستهلاك والإنتاج بموجب هذه الفقرة الفرعية المقادير التي يستخدمها الطرف لاستعمالات الحجر الصحي وما قبل الشحن .

المرفق هاء : بروميد الميثيل

يستعاض عن ٢٠٧٠ الواردة في العمود الثالث من المرفق هاء بـ ٢٠٦٠ .

الفترات ، أن المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المادة لا يتجاوز سنوياً المستوى المحسوب لانتاجه منها في نهاية عام ١٩٩١ . إلا أنه يجوز للطرف ، بغية سد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ أن يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١ .

٢ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في اليوم الأول من كانون الثاني/يناير ٢٠٠١ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هـ سنوياً ما نسبته خمس وسبعون في المائة من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٩١ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة ، أن يضمن ، خلال نفس الفترات أن المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المادة لا يتجاوز ، سنوياً ، خمساً وسبعين في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١ . بيد أنه من أجل سد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١ .

٣ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق هـ سنوياً ما نسبته خمسون في المائة من المستوى المحسوب لاستهلاكه في عام ١٩٩١ . بيد أنه من أجل سد الاحتياجات الأساسية المحلية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى عشرة في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١ .

٤ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الاثنى عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٠ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق هـ الصفر ، وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن ، خلال نفس الفترات ، أن المستوى المحسوب لانتاجه من هذه المادة لا يتجاوز الصفر . بيد أنه من أجل سد الاحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ يجوز أن يتجاوز المستوى المحسوب لانتاجه ذلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشر في المائة من المستوى المحسوب لانتاجه في عام ١٩٩١ . وتسرى هذه الفقرة باستثناء القدر الذي تقرره الأطراف للسماح بمستوى الانتاج والاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي توافق على أنها استخدامات زراعية خرجة .

٥ - لا تشمل المستويات المحسوبة من الاستهلاك والانتاج بموجب هذه المادة المقادير التي يستخدمها الطرف لأغراض الحجر الصحي ومعالجات ما قبل الشحن .

المرفق الثالث

التغييرات على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفقين جيم وهاء

إن الاجتماع السابع للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون يقرر ، إستناداً إلى التقييمات التي أجريت عملاً بالمادة ٦ من البروتوكول ، أن يعتمد التغييرات والتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفقين جيم وهاء من البروتوكول كما يلي :

المادة ٢ واو الفقرة ١ (أ) : مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية

في الفقرة ١ (أ) من المادة ٢ واو يستعاض عن عبارة :

بـ : ثلاثة فاصل عشرة

اثنا فاصل ثمانية

المادة ٢ واو ، الفقرة ٥ : مركبات الكربون الهيدروكلورية فلورية

تضاف الجملة التالية في نهاية الفقرة ٥ من المادة ٢ واو للبروتوكول :

بيد أنه ينبغي حصر هذا الاستهلاك في صيانة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجود آنذاك .

المادة ٢ حاء : بروميد الميثيل

يصبح نص المادة ٢ حاء من البروتوكول كما يلي :

المادة ٢ حاء : بروميد الميثيل

١ - على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإثنى عشر شهراً التي تبدأ في اليوم الأول من كانون الثاني/يناير ١٩٩٥ ، وفي كل فترة اثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة الواردة في المرفق هاء المستوى المحسوب لاستهلاكه السنوي في عام ١٩٩١ . وعلى كل طرف ينتج هذه المادة أن يضمن ، خلال نفس

المرفق الثاني

التغييرات على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء

إن الاجتماع السابع للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون يقرر ، إستناداً إلى التقييمات التي أجريت عملاً بالمادة ٦ من البروتوكول ، أن يعتمد التغييرات والتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء من البروتوكول كما يلي :

المادة ٥ : الوضع الخاص للبلدان النامية

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة (أ) من الفقرة ٨ مكرر من المادة ٥ من البروتوكول :

(ب) فيما يتعلق بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق باء ، فإنه يحق لطرف عامل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ ومن أجل سد إحتياجاته المحلية الأساسية أن يؤخر لمدة عشر سنوات إمتثاله لتدابير الرقابة التي إعتدها الاجتماع الثاني للأطراف في لندن ، في ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٩٠ ، وأن تقرأ الإشارة الواردة في هذا البروتوكول إلى المادتين ٢ جيم و ٢ هاء وفقاً لذلك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق الأول

التغييرات على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة
الأوزون المتعلقة بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف

إن الاجتماع السابع للأطراف في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة
الأوزون يقر ، إستناداً إلى التقييمات التي أجريت عملاً بالمادة ٦ من البروتوكول ، أن يعتمد
التغييرات والتخفيضات في إنتاج واستهلاك المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف
من البروتوكول كما يلي :

المادة ٥ : الوضع الخاص للبلدان النامية

تضاف الفقرة ٨ مكرر التالية بعد الفقرة ٨ من المادة ٥ من البروتوكول :

٨ مكرر - إستناداً إلى الاستنتاجات التي أسفر عنها الإستعراض المشار إليه
في الفقرة ٨ أعلاه :

(١) فيما يتعلق بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق ألف ، فإنه يحق لأي
طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة من أجل سد احتياجاته المحلية الأساسية ، أن يؤخر
لمدة عشر سنوات إمتثاله لتدابير الرقابة التي أتمدها الاجتماع الثاني للأطراف في لندن ،
في ٢٩ حزيران/يونيه ١٩٩٠ ، وأن تقرأ الإشارة الواردة في هذا البروتوكول إلى المادتين ٢
ألف و ٢ هاء وفقاً لذلك ؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附件一

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》
有关附件A所列控制物质的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第七次会议决定，根据按《议定书》第6条所做的评估，通过有关附件A所列控制物质的生产和消费的调整和削减如下：

第5条. 发展中国家的特殊状况

应将下列第8之二款列在《议定书》第5条第8款后：

8之二. 根据上文第8款所述审查的结论：

(a) 就附件A所列控制物质而言，按本条第1款行事的缔约国为满足其基本国内需要，有资格在遵守于1990年6月29日在伦敦召开的缔约国第二次会议所通过的控制措施方面延缓十年，《议定书》中对第2A和第2B条的提法也应做相应调整；

附件二

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》

有关附件B所列控制物质的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第七次会议决定,根据按《议定书》第6条所做的评估,通过有关附件B所列控制物质的生产和消费的调整和削减如下:

第5条. 发展中国家的特殊状况

应将下列第8之二款列在《议定书》第5条第8款后:

8之二. 根据上文第8款所述审查的结论:

(a) 就附件B所列控制物质而言,按本条第1款行事的缔约国为满足其基本国内需要,有资格在遵守于1990年6月29日在伦敦召开的缔约国第二次会议所通过的控制措施方面延缓十年,《议定书》中对第2A和第2B条的提法也应做相应调整;

附件三

有关《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》
附件C和E控制物质的调整

《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》缔约国第七次会议根据按《议定书》第6条提出的建议，决定通过对《议定书》附件C和E所列控制物质的生产和消费量作出以下调整和削减：

第2F条第1(a)款：氟氯烃

在第2F条第1(a)款中：

百分之二点八

应取代：

百分之三点一

第2F条第5款：氟氯烃

应在《议定书》第2F条第5款末增加以下一句：

但这类消费应限于维修在该日已经有的冷冻和空调设备。

第2H条：甲基溴

《议定书》第2H条应如下：

第2H条：甲基溴

1. 每一缔约国应确保，在1995年1月1日起的十二个月期间，及其后每十二个月期间，其附件E控制物质的消费计算数量每年不超过其1991年消费计算数量。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其1991年生产计算数量。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要，

其生产计算数量可超过这个限额,超出部分至多为其1991年生产计算数量的百分之十。

2. 每一缔约国应确保,在2001年1月1日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件E控制物质的消费计算数量每年不超过其1991年消费计算数量的百分之七十五。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其1991年生产计算数量的百分之七十五。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这个限额,超出部分至多为其1991年生产计算数量的百分之十。

3. 每一缔约国应确保,在2005年1月1日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件E控制物质的消费计算数量每年不超过其1991年消费计算数量的百分之五十。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过其1991年生产计算数量的百分之五十。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这个限额,超出部分至多为其1991年生产计算数量的百分之十。

4. 每一缔约国应确保,在2010年1月1日起的十二个月期间,及其后每十二个月期间,其附件E控制物质的消费计算数量每年不超过零。生产该物质的每一缔约国应确保其同一期间内该物质的生产计算数量每年不超过零。但为满足按照第5条第1款行事的缔约国的国内基本需要,其生产计算数量可超过这个限额,超出部分至多为其1991年生产计算数量的百分之十五。除各缔约国决定允许必要的生产或消费数量以满足它们商定的关键性农业用途外,本款将予适用。

5. 本条下消费和生产计算数量应不包括缔约国用于检疫和装运前用途的数量。

第5条第8款之三: 发展中国家的特殊情况

应在《议定书》第5条第8之二款后增列以下8之三款:

8之三: 根据以上第1之二款:

- (a) 每一按本条第1款行事的缔约国应确保,在2016年1月1日起的十二个月期间内,及其后每十二个月期间,其附件C第一类控制物质的消费计算数量每年不超过其2015年消费计算数量;

- (b) 每一按本条第1款行事的缔约国应确保,在2040年1月1日起的十二个月期间内,及其后每十二个月期间,其附件C第一类控制物质的消费计算数量不超过零;
- (c) 每一按本条第1款行事的缔约国应遵守第2G条;
- (d) 关于附件E所列控制物质:
 - (i) 每一按本条第1款行事的缔约国应于2002年1月1日遵守第2H条第1款规定的控制措施,并分别采用其在1995年初至1998年底这一期间内每年生产和消费计算数量的平均数作为其遵守这些控制措施的依据;
 - (ii) 本分款规定的消费和生产计算数量不应包括缔约国用于检疫和装运前用途的数额。

附件E: 甲基溴

附件E第三栏中的“0.7”用“0.6”取代。

Annex I

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete
THE OZONE LAYER RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX A

The Seventh Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex A to the Protocol as follows:

Article 5: Special situation of developing countries

The following paragraph 8 bis shall be inserted after paragraph 8 of Article 5 of the Protocol:

8 bis. Based on the conclusions of the review referred to in paragraph 8 above:

(a) With respect to the controlled substances in Annex A, a Party operating under paragraph 1 of this Article shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay for ten years its compliance with the control measures adopted by the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990, and reference by the Protocol to Articles 2A and 2B shall be read accordingly;

Annex IIADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete
THE OZONE LAYER RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEX B

The Seventh Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annex B to the Protocol as follows:

Article 5: Special situation of developing countries

The following subparagraph shall be inserted after subparagraph (a) of paragraph 8 bis of Article 5 of the Protocol:

(b) With respect to the controlled substances in Annex B, a Party operating under paragraph 1 of this Article shall, in order to meet its basic domestic needs, be entitled to delay for ten years its compliance with the control measures adopted by the Second Meeting of the Parties in London, 29 June 1990, and reference by this Protocol to Articles 2C to 2E shall be read accordingly.

Annex III

ADJUSTMENTS TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER RELATING TO CONTROLLED SUBSTANCES IN ANNEXES C AND E

The Seventh Meeting of the Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer decides, on the basis of the assessments made pursuant to Article 6 of the Protocol, to adopt adjustments and reductions of production and consumption of the controlled substances in Annexes C and E to the Protocol as follows:

Article 2F, paragraph 1 (a): Hydrochlorofluorocarbons

In paragraph 1(a) of Article 2F, for the words:

Three point one

there shall be substituted:

Two point eight

Article 2F, paragraph 5: Hydrochlorofluorocarbons

The following sentence shall be added to the end of paragraph 5 of Article 2F of the Protocol:

Such consumption shall, however, be restricted to the servicing of refrigeration and air conditioning equipment existing at that date.

Article 2H: Methyl bromide

Article 2H of the Protocol shall read as follows:

Article 2H: Methyl bromide

1. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 1995, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.
2. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2001, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, seventy-five per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.
3. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2005, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed, annually,

fifty per cent of its calculated level of consumption in 1991. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed, annually, fifty per cent of its calculated level of production in 1991. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to ten per cent of its calculated level of production in 1991.

4. Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2010, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substance in Annex E does not exceed zero. Each Party producing the substance shall, for the same periods, ensure that its calculated level of production of the substance does not exceed zero. However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production in 1991. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be critical agricultural uses.

5. The calculated levels of consumption and production under this Article shall not include the amounts used by the Party for quarantine and pre-shipment applications.

Article 5, paragraph 8 ter: Special situation of developing countries

The following paragraph 8 ter shall be inserted after paragraph 8 bis of Article 5 of the Protocol:

8 ter. Pursuant to paragraph 1 bis above:

(a) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2016, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, its calculated level of consumption in 2015;

(b) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2040, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of consumption of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed zero;

(c) Each Party operating under paragraph 1 of this Article shall comply with Article 2G;

(d) With regard to the controlled substance contained in Annex E:

(i) As of 1 January 2002 each Party operating under paragraph 1 of this Article shall comply with the control measures set out in paragraph 1 of Article 2H and, as the basis for its compliance with these control measures, it shall use the average of its annual calculated level of consumption and production, respectively, for the period of 1995 to 1998 inclusive;

(ii) The calculated levels of consumption and production under this subparagraph shall not include the amounts used by the Party for quarantine and pre-shipment applications.

Annex E: Methyl bromide

For "0.7" in the third column of Annex E substitute "0.6".

Annexe I**AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES INSCRITES A L'ANNEXE A**

La septième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, en se fondant sur les évaluations réalisées en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et les réductions concernant la production et la consommation des substances réglementées inscrites à l'annexe A du Protocole comme suit :

Article 5 : Situation particulière des pays en développement

Le paragraphe 8 bis ci-après est inséré après le paragraphe 8 de l'article 5 du Protocole :

8 bis. Sur la base des conclusions de l'examen visé au paragraphe 8 plus haut :

a) S'agissant de substances réglementées de l'annexe A, une Partie visée au paragraphe 1 du présent article est autorisée, pour satisfaire ses besoins intérieurs fondamentaux, à surseoir pendant dix ans au respect des mesures de réglementation adoptée par la deuxième Réunion des Parties à Londres, le 29 juin 1990; il conviendra en conséquence de lire toute référence dans le Protocole aux articles 2A et 2B en tenant compte de ce qui précède;

Annexe II

AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT LES SUBSTANCES
REGLEMENTEES INSCRITES A L'ANNEXE B

La septième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, en se fondant sur les évaluations réalisées en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et les réductions concernant la production et la consommation des substances réglementées inscrites à l'annexe B du Protocole comme suit :

Article 5 : Situation particulière des pays en développement

L'alinéa ci-après est inséré après l'alinéa a) du paragraphe 8 bis de l'article 5 du Protocole :

b) S'agissant des substances réglementées inscrites à l'annexe B, une Partie visée au paragraphe 1 du présent article est autorisée, pour satisfaire ses besoins intérieurs fondamentaux, à surseoir pendant dix ans au respect des mesures de réglementation adoptées par la deuxième Réunion des Parties à Londres, le 29 juin 1990; il conviendra en conséquence de lire toute référence dans le Protocole aux articles 2C à 2E en tenant compte de ce qui précède.

Annexe III**AJUSTEMENTS A APPORTER AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF A DES
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE CONCERNANT
LES SUBSTANCES REGLEMENTEES INSCRITES AUX ANNEXE C ET E**

La septième Réunion des Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone décide, en se fondant sur les évaluations réalisées en application de l'article 6 du Protocole, d'adopter les ajustements et les réductions concernant la production et la consommation des substances réglementées inscrites aux annexes C et E du Protocole comme suit :

Article 2F, alinéa a) du paragraphe 1 : Hydrochlorofluorocarbones

A l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2F, remplacer les mots :

Trois virgule un

par

Deux virgule huit

Paragraphe 5 de l'article 2F : Hydrochlorofluorocarbones

La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 5 de l'article 2F du Protocole :

Cette consommation est toutefois limitée aux opérations d'entretien des équipements de réfrigération et de climatisation en service à cette date.

Article 2H : Bromure de méthyle

L'article 2H du Protocole se lit comme suit :

Article 2H : Bromure de méthyle

1. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 1995, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991.

2. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2001, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, soixante quinze pour cent de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, soixante quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991.

3. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2005, et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas, annuellement, cinquante pour cent de son niveau calculé de consommation de 1991. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas, annuellement, cinquante pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de dix pour cent de son niveau calculé de production de 1991.

4. Pendant la période de douze mois commençant le 1er janvier 2010 et ensuite, pendant chaque période de douze mois, chaque Partie veille à ce que son niveau calculé de consommation de la substance réglementée de l'Annexe E n'excède pas zéro. Chaque Partie produisant cette substance veille à ce que, pendant ces mêmes périodes, son niveau calculé de production de ladite substance n'excède pas zéro. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de quinze pour cent de son niveau calculé de production de 1991. Le présent paragraphe s'applique sauf dans le cas où les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire à la satisfaction des utilisations qu'elles jugent essentielles pour l'agriculture.

5. Les niveaux de consommation et de production calculés au titre du présent article ne tiennent pas compte des quantités utilisées par la Partie considérée à des fins sanitaires et pour les traitements préalables à l'expédition.

Article 5, paragraphe 8 ter : Situation particulière des pays en développement

Le paragraphe 8 ter ci-après est inséré après le paragraphe 8 bis de l'article 5 du Protocole :

8 ter. Conformément au paragraphe 1 bis ci-dessus :

- a) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2015, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation annuelle de substances réglementées du groupe I de l'annexe C n'excède pas son niveau calculé de consommation de 2015;
- b) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article veille à ce qu'au cours de la période de douze mois débutant le 1er janvier 2040, et par la suite au cours de chaque période de douze mois, son niveau calculé de consommation annuelle de substances réglementées du groupe I de l'annexe C soit nul.
- c) Chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article se conforme aux dispositions de l'article 2G.
- d) S'agissant de substances réglementées figurant à l'annexe E :
 - i) A compter du 1er janvier 2002 chaque Partie visée au paragraphe 1 du présent article se conforme aux mesures de réglementation énoncées au paragraphe 1 de l'article 2H et, pour déterminer si elle se conforme à ces mesures de réglementation, elle recourt à la moyenne de son niveau

calculé de consommation et de production annuelle, respectivement, pour la période allant de 1995 à 1998 inclus;

- ii) Les niveaux de consommation et de production calculés au titre du présent alinéa ne tiennent pas compte des quantités utilisées par la Partie considérée à des fins sanitaires et pour les traitements préalables à l'expédition.

Annexe E : Bromure de méthyle

Dans la troisième colonne de l'annexe E, remplacer "0,7" par "0,6".

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение I

**КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ
ВЕЩЕСТВ, ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИИ А**

Седьмое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, проведенных в соответствии со статьей 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении А к Протоколу:

Статья 5: Особое положение развивающихся стран

После пункта 8 статьи 5 Протокола следует вставить пункт 8-бис следующего содержания:

8-бис. На основе выводов, полученных в ходе обзора, упомянутого в пункте 8 выше:

а) в отношении регулируемых веществ, перечисленных в приложении А, любая Сторона, действующая в рамках пункта 1 этой статьи, имеет право в целях удовлетворения своих основных внутренних потребностей отсрочить на десять лет соблюдение мер регулирования, принятых на втором Совещании Сторон в Лондоне 29 июня 1990 года, при этом ссылки в Протоколе на статьи 2А и 2В следует воспринимать соответствующим образом;

Приложение II

КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ, ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИИ В

Седьмое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, проведенных в соответствии со статьей 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложении В к Протоколу:

Статья 5: Особое положение развивающихся стран

После подпункта а) пункта 8-бис статьи 5 Протокола вставить подпункт следующего содержания:

б) в отношении регулируемых веществ, перечисленных в приложении В, любая Сторона, действующая в рамках пункта 1 этой статьи, имеет право в целях удовлетворения своих основных внутренних потребностей отсрочить на десять лет соблюдение мер регулирования, принятых на втором Совещании Сторон в Лондоне 29 июня 1990 года, при этом ссылки в Протоколе на статьи 2С-2Е следует воспринимать соответствующим образом;

Приложение III

КОРРЕКТИРОВКИ К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ, КАСАЮЩИЕСЯ РЕГУЛИРУЕМЫХ ВЕЩЕСТВ, ПЕРЕЧИСЛЕННЫХ В ПРИЛОЖЕНИЯХ С И Е

Седьмое Совещание Сторон Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, постановляет на основе оценок, проведенных в соответствии со статьей 6 Протокола, принять следующие корректировки и сокращения, касающиеся производства и потребления регулируемых веществ, перечисленных в приложениях С и Е к Протоколу:

Статья 2F, пункт 1а): Гидрохлорфторуглероды

В пункте 1 а) статьи 2F вместо слов:

три целых одна десятая

следует читать:

две целых восемь десятых

Статья 2F, пункт 5: Гидрохлорфторуглероды

В конце пункта 5 статьи 2F Протокола следует добавить предложение следующего содержания:

Однако такое потребление ограничивается обслуживанием холодильного оборудования и установок для кондиционирования воздуха, имеющихся на эту дату.

Статья 2H: Бромистый метил

Статья 2H Протокола должна выглядеть следующим образом:

Статья 2H: Бромистый метил

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал ее расчетный уровень потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал ее расчетный уровень производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2001 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал семидесяти пяти процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая

Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал семидесяти пяти процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ее расчетный уровень производства этого вещества не превышал нулевой уровень. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на пятнадцать процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Этот пункт будет применяться, если Стороны не примут решения разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения в сельскохозяйственных целях.

5. Расчетные уровни потребления и производства, предусмотренные в рамках этой статьи, не включают объемы, используемые Стороной для карантинной обработки и обработки перед транспортировкой.

Статья 5, пункт 8-тер: Особое положение развивающихся стран

После пункта 8-бис статьи 5 Протокола добавить пункт 8-тер следующего содержания:

8-тер. В соответствии с пунктом 1-бис выше:

а) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2016 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, не превышал ее расчетный уровень потребления в 2015 году;

- b) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2040 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, не превышал нулевой уровень;
- c) каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, соблюдает положения статьи 2G;
- d) в отношении регулируемого вещества, указанного в приложении Е:
- i) начиная с 1 января 2002 года каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, соблюдает меры регулирования, предусмотренные в пункте 1 статьи 2H, и в качестве основы для соблюдения этих мер регулирования она использует свой среднегодовой расчетный уровень потребления и производства, соответственно, за период с 1995 по 1998 год включительно;
 - ii) расчетные уровни потребления и производства, предусмотренные в этом подпункте, не включают объемы, используемые Стороной для карантинной обработки и обработки перед транспортировкой.

Приложение Е: Бромистый метил

В третьей колонке таблицы приложения Е вместо "0,7" читать "0,6".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo IAJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE
AGOTAN LA CAPA DE OZONO RESPECTO DE LAS SUSTANCIAS
CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL ANEXO A

La Séptima Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, sobre la base de las evaluaciones realizadas de conformidad con el artículo 6 del Protocolo, adoptar ajustes y reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas enumeradas en el anexo A del Protocolo en la forma siguiente:

Artículo 5: Situación especial de los países en desarrollo

Después del párrafo 8 del artículo 5 del Protocolo se añadirá el siguiente párrafo 8 bis:

8 bis. Sobre la base de las conclusiones del examen que se menciona en el párrafo 8 *supra*:

a) Respecto de las sustancias controladas que figuran en el anexo A, una Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho, para satisfacer sus necesidades básicas internas, a aplazar por diez años el cumplimiento de las medidas de control aprobadas por la Segunda Reunión de las Partes, celebrada en Londres el 29 de junio de 1990, y la referencia en el Protocolo a los artículos 2A y 2B se entenderá en consonancia con ello.

Anexo II

AJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE
AGOTAN LA CAPA DE OZONO RESPECTO DE LAS SUSTANCIAS
CONTROLADAS ENUMERADAS EN EL ANEXO B

La Séptima Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, sobre la base de las evaluaciones realizadas de conformidad con el artículo 6 del Protocolo, adoptar ajustes y reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas enumeradas en el anexo B del Protocolo en la forma siguiente:

Artículo 5: Situación especial de los países en desarrollo

Después del inciso a) del párrafo 8 bis del artículo 5 del Protocolo se añadirá el siguiente inciso:

b) Respecto de las sustancias controladas que figuran en el anexo B, una Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo tendrá derecho, para satisfacer sus necesidades básicas internas, a aplazar por diez años el cumplimiento de las medidas de control aprobadas por la Segunda Reunión de las Partes, celebrada en Londres el 29 de junio de 1990, y la referencia en el Protocolo a los artículos 2C a 2E se entenderá en consonancia con ello.

Anexo IIIAJUSTES DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE
AGOTAN LA CAPA DE OZONO RESPECTO DE LAS SUSTANCIAS
CONTROLADAS ENUMERADAS EN LOS ANEXOS C Y E

La Séptima Reunión de las Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono decide, sobre la base de las evaluaciones realizadas de conformidad con el artículo 6 del Protocolo, adoptar ajustes y reducciones de la producción y el consumo de las sustancias controladas enumeradas en los anexos C y E del Protocolo en la forma siguiente:

Artículo 2F, párrafo 1 a): Hidroclorofluorocarbonos

En el párrafo 1 a) del artículo 2F, los números:

3, 1

se sustituirán por:

2, 8

Artículo 2F, párrafo 5: Hidroclorofluorocarbonos

Al final del párrafo 5 del artículo 2F del Protocolo se añadirá la siguiente frase:

Dicho consumo, sin embargo, se limitará al mantenimiento del equipo de refrigeración y aire acondicionado existente en esa fecha.

Artículo 2H: Metilbromuro

El artículo 2H del Protocolo debe decir:

Artículo 2H: Metilbromuro

1. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 1995, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1991.
2. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2001, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 75 por ciento de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los

mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 75 por ciento de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1991.

3. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2005, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no supere, anualmente, el 50 por ciento de su nivel calculado de consumo de 1991. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no supere, anualmente, el 50 por ciento de su nivel calculado de producción de 1991. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un diez por ciento de su nivel calculado de producción de 1991.

4. Cada Parte velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2010, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de la sustancia controlada que figura en el anexo E no sea superior a cero. Cada Parte que produzca la sustancia velará por que, durante los mismos períodos, su nivel calculado de producción de la sustancia no sea superior a cero. No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar dicho límite hasta en un quince por ciento de su nivel calculado de producción de 1991. El presente párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir el nivel de producción o de consumo que sea necesario para los usos que, según hayan convenido, sean usos agrícolas críticos.

5. Los niveles calculados de consumo y producción en virtud del presente artículo no incluirán las cantidades utilizadas por la Parte para aplicaciones de cuarentena y previas al envío.

Artículo 5, párrafo 8 ter: Situación especial de los países en desarrollo

Después del párrafo 8 bis del artículo 5 del Protocolo se añadirá el siguiente párrafo 8 ter:

8 ter. De conformidad con el párrafo 1 bis supra:

a) Toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contado a partir del 1° de enero de 2016, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no supere, anualmente, su nivel calculado de consumo de 2015;

b) Toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo velará por que en el período de doce meses contados a partir del 1° de enero de 2040, y en cada período sucesivo de doce meses, su nivel calculado de

consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo C no sea superior a cero;

c) Toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo se atenderá a lo estipulado en el artículo 2G;

d) Por lo que se refiere a la sustancia controlada que figura en el anexo E:

- i) A partir del 1° de enero de 2002, toda Parte que opere al amparo del párrafo 1 del presente artículo cumplirá las medidas de control estipuladas en el párrafo 1 del artículo 2H y, como base para determinar su cumplimiento de esas medidas de control, empleará el promedio de su nivel calculado de consumo y producción anual, respectivamente, correspondiente al período 1995 a 1998 inclusive;
- ii) Los niveles calculados de consumo y producción en virtud del presente apartado no incluirán las cantidades utilizadas por la Parte para aplicaciones de cuarentena y previas al envío.

Anexo E: Metilbromuro

En la tercera columna del anexo E, sustitúyase "0,7" por "0,6".

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

6 August 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands. With effect from 6 August 1996.)

With the following declaration:

“... I have the honour to confirm that in relation to the aforementioned Territories the granting of immunity under Article 7, paragraph 18, of the said Convention will only be considered where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the authority designated, under Article 7, paragraph 8, of the Party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of the Territory in question consider to do so would be contrary to the public interest.”

Registered ex officio on 6 August 1996.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

6 août 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 6 août 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... J'ai l'honneur de confirmer qu'en ce qui concerne les territoires susmentionnés, l'octroi de l'immunité prévue au paragraphe 18 de l'article 7 de ladite Convention ne sera envisagé que lorsque l'intéressé appelé à en bénéficier ou l'autorité de la partie requise désignée en application du paragraphe 8 de l'article 7 le demande expressément. Il n'est pas fait droit à une demande d'immunité lorsque les autorités judiciaires du territoire concerné estime que cela serait contraire à l'intérêt général.

Enregistré d'office le 6 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927 et 1929.

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1996

BOTSWANA

(With effect from 11 November 1996.)

Registered ex officio on 13 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1996

BOTSWANA

(Avec effet au 11 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 13 août 1996.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 August 1996

KYRGYZSTAN

(With effect from 11 November 1996.)

Registered ex officio on 13 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 août 1996

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 11 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 13 août 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

MAURITANIA

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

MAURITANIE

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 16702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911 and 1912.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 16702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911 et 1912.

No. 29004. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF MARITIME NAVIGATION. CONCLUDED AT ROME ON 10 MARCH 1988¹

Nº 29004. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES CONTRE LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION MARITIME. CONCLU À ROME LE 10 MARS 1988¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

DENMARK

(With effect from 23 November 1995.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

... with the qualification, however, that the Convention as well as the Protocol will not apply to the Faeroes nor to Greenland, pending a further decision.

5 October 1995

LIBERIA

(With effect from 3 January 1996.)

5 January 1996 *a*

PORTUGAL

(With effect from 4 April 1996.)

With the following declaration:

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

DANEMARK

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

Avec la réserve suivante :

« ... sous la réserve, toutefois, que jusqu'à décision ultérieure la Convention ainsi que le Protocole ne s'appliqueront pas aux îles Féroé, ni au Groenland. ».

5 octobre 1995

LIBÉRIA

(Avec effet au 3 janvier 1996.)

5 janvier 1996 *a*

PORTUGAL

(Avec effet au 4 avril 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PORTUGAL CONSIDERA, FACE AO SEU ORDENAMENTO JURÍDICO INTERNO, QUE A ENTREGA DO SUSPEITO A QUE SE REFERE O ARTIGO OITAVO DA CONVENÇÃO SÓ PODE TER POR FUNDAMENTO A EXISTÊNCIA DE FORTES SUSPEITAS DE AQUELE TER PRATICADO ALGUMA DAS INFRACÇÕES PENAS PREVISTAS NO ARTIGO TERCEIRO, E DEPENDERÁ SEMPRE DE DECISÃO JUDICIAL, NÃO SENDO ADMITIDA SE AO CRIME IMPUTADO CORRESPONDER A PENA DE MORTE.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. I-29004, and annex A in volumes 1721, 1777, 1791, 1823 and 1891.

² Translation supplied by the International Maritime Organization — Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, nº I-29004, et annexe A des volumes 1721, 1777, 1791, 1823 et 1891.

[TRANSLATION]¹

“In face of its internal law Portugal considers that the handing over of the suspect mentioned in article 8 of the Convention can only be based on strong suspicions that he committed any of the crimes mentioned in article 3, and will always depend on a court decision. Furthermore it will not be admitted in the event that the crime ascribed entails death sentence.”

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

[TRADUCTION]¹

« Compte tenu de sa législation nationale, le Portugal estime que la remise du suspect, visée à l'article 8 de la Convention, ne peut reposer que sur de sérieuses raisons amenant à croire qu'il a commis l'une des infractions prévues à l'article 3 et qu'elle sera toujours subordonnée à une décision de justice. En outre, elle ne sera pas admise dans le cas où l'infraction imputée entraîne la peine capitale. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a) to the Protocol² to the Convention of 10 March 1988³ for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

25 August 1995

DENMARK

(With effect from 23 November 1995.)

With the following reservation:

[See p. 456 of this volume for the text of the reservation.]

5 October 1995

LIBERIA

(With effect from 3 January 1996.)

16 October 1995 a

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 14 January 1996.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) au Protocole² à la Convention du 10 mars 1988³ pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plates-formes fixes situées sur le plateau continental

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

25 août 1995

DANEMARK

(Avec effet au 23 novembre 1995.)

Avec la réserve suivante :

[Voir p. 456 du présent volume pour le texte de la réserve.]

5 octobre 1995

LIBÉRIA

(Avec effet au 3 janvier 1996.)

16 octobre 1995 a

ILES MARSHALL

(Avec effet au 14 janvier 1996.)

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1678, No. I-29004, and annex A in volumes 1791, 1823, and 1891.

³ See p. 456 of this volume.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1678, n° I-29004, et annexe A des volumes 1791, 1823 et 1891.

³ Voir p. 456 du présent volume.

5 January 1996 *a*

PORTUGAL

(With effect from 4 April 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

5 janvier 1996 *a*

PORTUGAL

(Avec effet au 4 avril 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985¹

N° 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Mobile Satellite Organization on:

19 July 1996

CROATIA

(With effect from 19 July 1996.)

Certified statement was registered by the International Mobile Satellite Organization on 1 August 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites le :

19 juillet 1996

CROATIE

(Avec effet au 19 juillet 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891, 1903 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891, 1903 et 1928.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

1 August 1996

CONGO

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 30 October 1996.)

Registered ex officio on 1 August 1996.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

1^{er} août 1996

CONGO

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 30 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 1^{er} août 1996.

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

6 August 1996

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

KYRGYZSTAN *a*

(With effect from 4 November 1996.)

Registered ex officio on 6 August 1996.

RATIFICATION et AHÉSION (a)

Instruments déposés le :

6 août 1996

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

KIRGHIZISTAN *a*

(Avec effet au 4 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 6 août 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 August 1996

MAURITANIA

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio on 16 August 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 août 1996

MAURITANIE

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 16 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927 and 1929.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927 et 1929.

No. 31363. UNITED NATIONS CON-
VENTION ON THE LAW OF THE SEA.
CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON
10 DECEMBER 1982¹

Nº 31363. CONVENTION DES NA-
TIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA
MER. CONCLUE À MONTEGO BAY
LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION.

Instrument deposited on:

13 August 1996

MONGOLIA

(With effect from 12 September 1996.)

Registered ex officio on 13 August 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 août 1996

MONGOLIE

(Avec effet au 12 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 13 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929 and 1930.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, nº I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929 et 1930.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

13 August 1996

MONGOLIA

(With effect from 12 September 1996.)

Registered ex officio on 13 August 1996.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

13 août 1996

MONGOLIE

(Avec effet au 12 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 13 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929 and 1930.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929 et 1930.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

PROVISIONAL APPLICATION

Notified received on:

7 August 1996

PAKISTAN

(With effect from 7 August 1996.)

Registered ex officio on 7 August 1996.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

7 août 1996

PAKISTAN

(Avec effet au 7 août 1996.)

Enregistré d'office le 7 août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929 and 1930.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929 and 1930.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929 et 1930.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929 et 1930.

No. 32194. INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPAREDNESS, RESPONSE AND COOPERATION, 1990. CONCLUDED AT LONDON ON 30 NOVEMBER 1990¹

N° 32194. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PRÉPARATION, LA LUTTE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À LONDRES LE 30 NOVEMBRE 1990¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

5 October 1995

LIBERIA

(With effect from 5 January 1996.)

9 October 1995

EL SALVADOR

(With effect from 9 January 1996.)

16 October 1995

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 16 January 1996.)

17 October 1995

JAPAN

(With effect from 17 January 1996.)

23 October 1995

TUNISIA

(With effect from 23 January 1996.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 1 August 1996.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

5 octobre 1995

LIBÉRIA

(Avec effet au 5 janvier 1996.)

9 octobre 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 9 janvier 1996.)

16 octobre 1995

ILES MARSHALL

(Avec effet au 16 janvier 1996.)

17 octobre 1995

JAPON

(Avec effet au 17 janvier 1996.)

23 octobre 1995

TUNISIE

(Avec effet au 23 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 1^{er} août 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1891, No. I-32194.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1891, n° I-32194.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 32813. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 FEBRUARY 1996¹

N° 32813. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 FÉVRIER 1996¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 APRIL 1996

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 AVRIL 1996

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 8 August 1996.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 8 août 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1920, No. I-32813.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1920, n° I-32813.

² Came into force on 16 April 1996, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

² Entré en vigueur le 16 avril 1996, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25,
1926¹

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 August 1996

AZERBAIJAN

(With effect from 16 August 1996.)

*Registered by the Secretariat on 16 August
1996.*

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 août 1996

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 16 août 1996.)

Enregistré par le Secrétariat le 16 août 1996.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LX, p. 253; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 6, 13 to 17, 19 and 21, as well as annex C in volumes 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712, 1724, 1762, 1819 and 1870.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 6, 13 à 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe C des volumes 1256, 1334, 1338, 1388, 1427, 1516, 1558, 1673, 1691, 1712, 1724, 1762, 1819 et 1870.